

DAUGAVPILS UNIVERSITĀTE

Вера Комарова

ЭКОНОМИКА В СЛОВАХ

**Единообразие терминологии
в переводах экономических текстов**

DAUGAVPILS UNIVERSITĀTES
AKADĒMISKAIS APGĀDS "SAULE"

2022

Apstiprināts Daugavpils Universitātes Zinātnes padomes sēdē 2021. gada 28. decembrī, protokols Nr. 18.

Комарова В. *ЭКОНОМИКА В СЛОВАХ. Единообразие терминологии в переводах экономических текстов*. Даугавпилс: Daugavpils Universitātes Akadēmiskais apgāds "Saule", 2022, 248 lpp.

Vera Komarova – ekonomikas doktore, rakstiskās tulkošanas maģistre, Daugavpils Universitātes (Latvija) Humanitāro un sociālo zinātņu institūta vadošā pētniece.

Starpdisciplinārā pētījuma **"ЭКОНОМИКА ВЪРДОС. Terminoloģijas konsekvence ekonomikas tekstu tulkojumos"** mērķis ir novērtēt terminoloģijas konsekvenci "trīs paaudzū" (1990. gadu, 2000. gadu un 2010. gadu) ekonomikas mācību grāmatās latviešu un krievu valodā (n = 61 mācību grāmata), kā arī bilingvālajās un multilingvālajās ekonomikas terminu vārdnīcās, kas izdotas Latvijā un Krievijā kopš 1990. gada (n = 9 vārdnīcas). Šī pētījuma ietvaros terminoloģijas konsekvence konceptuāli tiek saprasta kā terminoloģijas kopējās kvalitātes sastāvdaļa ekonomikas tekstu tulkojumos. Empīriskās izpētes rezultāti rāda, ka terminoloģijas konsekvence ekonomikas mācību grāmatās statistiski nozīmīgi palielinājās 2010. gados salīdzinājumā ar 1990. gadiem un 2000. gadiem. Pielietojot lingvistiskās diskursanalīzes metodoloģiju, kas ietver sevī gan kvantitatīvās, gan kvalitatīvās metodes, autore secināja, ka tulkošanas pētījumi spēj noteikt sociālās asimetrijas, pamatojoties uz lingvistiskajām asimetrijām. Ņemot vērā sociāli ekonomisko metamorfožu pieredzi gan pēdējo 30 gadu laikā, gan iepriekšējos periodos, autore uzsver kritiskās domāšanas īpašo nozīmību mūsdienu ekonomikas tekstu veidošanā, tulkošanā un uztverē. Šo darbu autore pozicionē kā zinātnisko pētījumu ekonomiskajā lingvistikā, kas pētā attiecības starp ekonomisko realitāti un ekonomikas tekstu valodu.

Vera Komarova – Dr.oec., Mg.translat., Leading researcher at the Institute of Humanities and Social Sciences of Daugavpils University (Latvia).

The interdisciplinary study **"ECONOMICS IN WORDS. Terminology Consistency in Translations of Economic Texts"** is aimed to assess terminology consistency within corpora of Latvian and Russian textbooks on economics of "three generations" (1990s, 2000s and 2010s) (n = 61 textbook), and in addition to them – bilingual and multilingual dictionaries of economic terms issued in Latvia and Russia since 1990 (n = 9 dictionaries). In the framework of this study, terminology consistency is conceptually understood as a component of the overall quality of terminology in translations of economic texts. Results of the empirical research show that terminology consistency in textbooks on economics statistically significantly increased in the 2010s compared to the 1990s and 2000s. Using the methodology of linguistic discourse analysis, which includes both quantitative and qualitative methods, the author concluded that translation studies are able to discern social asymmetries behind linguistic ones. Considering the experience of socio-economic metamorphoses both over the past 30 years and in earlier periods, the author emphasizes the special importance of critical thinking in the creation, translation and perception of modern economic texts. The work is positioned by the author as a scientific research in the field of economic linguistics, which covers the relationship between economic reality and the language of economic texts.

Recenzenti: Dr. oec. **Jeļena Lonska**, Rēzeknes Tehnoloģiju akadēmija, Latvija
Dr. philol. **Jeļena Semeņeca**, Daugavpils Universitāte, Latvija

ISBN 978-9984-14-956-1

© В. Комарова. ЭКОНОМИКА В СЛОВАХ. Единообразие терминологии в переводах экономических текстов, 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
ВВЕДЕНИЕ	9
1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ЕДИНООБРАЗИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДАХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ	15
1.1. Понятие единообразия терминологии в переводах экономических текстов и его специфика	15
1.2. Методологические подходы к оценке единообразия терминологии в переводах экономических текстов	24
1.3. Разработка методологии и методики оценки единообразия терминологии в переводах экономических текстов	32
2. ЭМПИРИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА ЕДИНООБРАЗИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ В СЛОВАРНО-УЧЕБНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ 1990-х, 2000-х И 2010-х ГОДОВ	51
2.1. Описательный анализ социально-экономического контекста создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов	51
2.2. Сравнительная количественная оценка единообразия терминологии в словарно-учебных экономических текстах 1990-х, 2000-х и 2010-х годов	68
2.3. Качественная оценка единообразия терминологии в учебниках экономики отдельных авторов	82
3. ПОДХОДЫ К ДОСТИЖЕНИЮ ЕДИНООБРАЗИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДАХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ	103
ВЫВОДЫ	111
ОСНОВНЫЕ ТЕЗИСЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	114
ПОСЛЕСЛОВИЕ	116

БИБЛИОГРАФИЯ.....	118
ПРИЛОЖЕНИЯ	134
Приложение 1.	
Результаты оценки единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х годов, $n = 27$ учебников.....	134
Приложение 2.	
Результаты оценки единообразия терминологии в учебниках экономики 2000-х годов, $n = 22$ учебника.....	172
Приложение 3.	
Результаты оценки единообразия терминологии в учебниках экономики 2010-х годов, $n = 12$ учебников.....	204
Приложение 4.	
Результаты количественного анализа данных оценки единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов с помощью программы SPSS, $n = 61$ учебник.....	222
Приложение 5.	
Оценка единообразия терминологии в рамках корпусов словарно-учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и русском языках, $n = 70$ словарей и учебников.....	228
Приложение 6.	
Список словарно-учебных экономических текстов, составивших объект исследования, $n = 70$ словарей и учебников.....	245

ПРЕДИСЛОВИЕ

С началом перехода Латвии и России к рыночной экономике в начале 1990-х годов и переориентировании учебных программ средних и высших школ с социалистической политэкономии на капиталистическую рыночную экономику возник большой спрос на соответствующие учебники на латышском и русском языках, а также терминологические словари, необходимые для изучения новых по содержанию экономических дисциплин. Автор данного исследования сама осваивала бакалаврскую программу по экономике в Даугавпилсском университете в период с 1994 по 1998 год, магистерскую – с 1998 по 2000 год и докторскую – с 2003 по 2006 год (уже в Латвийском сельскохозяйственном университете), используя в основном переведённые в России на русский язык американские учебники (в первую очередь – К. Макконнелла (*C. McConnell*) и С. Брю (*S. Brue*) и их учебник *Economics*, название которого прямо перенесли тогда в русский язык как “Экономикс”,¹ учебники П. Самуэльсона (*P. Samuelson*), название которых всегда переводили правильно – как “Экономика”) и только позднее – изданные уже в Латвии учебники на латышском языке (в основном – В. Биксе (*V. Bikse*), У. Годса (*U. Gods*), Г. Либерманиса (*G. Lībermanis*), В. Нешпорса (*V. Nešpors*), Г. Олевского (*G. Oļevskis*), М. Шенфелде (*M. Šenfelde*), Р. Шкапарса (*R. Škapars*) и других латвийских экономистов).

¹ Интересно, что “Экономикс” так и остался в названии более поздних переводов учебников К. Макконнелла и С. Брю (Макконнелл, Брю, 2008) и Н. Мэнкью (*N. Mankiw*) (Мэнкью, 2010). Российский экономист В. Гальперин подверг критике такой перевод, указав на то, что “выбранное издательством название учебника – “Экономикс” – не может не повергнуть в изумление”, поскольку неясно, “во имя чего понадобилось коверкать русский язык, заменяя понятное всем слово “экономика” смешным и нелепым “экономикс”. Ведь не изучают же русскоязычные студенты “Мафематикс” (англ.: *Mathematics*), или “Статистикс” (англ.: *Statistics*), или “Физикс” (англ.: *Physics*), или “какое-то сих подобий нечто” (Гальперин, 1992).

Спустя 27 лет после начала своего профессионального погружения в экономику с помощью учебников и словарей экономических терминов автор попыталась в рамках своего дипломного проекта в магистерской программе по письменному переводу на Гуманитарном факультете Латвийского университета системно взглянуть на эти тексты (конкретнее, на единообразие используемой в них переводной терминологии) с другой – лингвистической – стороны. Полученные результаты, представившие “экономику в словах”, оказались автору интересными и полезными как для экономистов, так и для переводчиков экономических и любых других специальных текстов.

Охваченный данным исследованием 30-летний период, начавшийся с момента перехода экономики Латвии и России к рынку, является интереснейшим периодом для лингвистического изучения экономического дискурса латышскоязычного и русскоязычного пространства. Автор данного исследования с огромным уважением относится к авторам и переводчикам, осмелившимся в переходное время создавать и переводить учебники экономики и словари экономических терминов на латышский и русский языки и – ни много, ни мало – запечатлевшим в своих текстах целую эпоху со всеми её противоречиями и казусами. Среди обследованных автором 70 учебников экономики и словарей экономических терминов нет “плохих” текстов, хотя, по мнению современного российского литературоведа Д. Быкова, “иногда, чтобы в нём отразилась эпоха, текст должен быть плохим”.

Данная работа, позиционируемая автором, как научное исследование в области экономической лингвистики, – это прежде всего скромный вклад в развитие критического мышления создателей, переводчиков и читателей словарно-учебных и научных экономических текстов на латышском и русском языках. Автор, изучая вышеназванный 30-летний период, вскользь обращалась также к экономическим текстам начала и середины XX века и даже конца XIX века (в основном – на русском языке) с целью показать преемственность и обусловленность экономической мысли, отражённой в терминологии современных экономических текстов. В этом интеллектуальном путешествии во времени обнаружилось немало такого, чем хотелось бы поделиться как с экономистами, так и с переводчиками.

Провести это исследование автору помогли множество людей, которых хочется отдельно поблагодарить за их поддержку и помощь:

- профессора В. Меньшикова (*V. Meņšikovs*) – за разъяснения по поводу употребления экономической терминологии в советский период и за обучение концептуальному пониманию экономики и общества, а также за научное руководство бакалаврской (1998 год) и магистерской работы (2000 год) по экономике в Даугавпилсском университете;
- научного руководителя С. Королёву (*S. Koroļova*) – за высокую педагогическую корректность и грамотность, а также за научную, организационную и моральную поддержку во время учёбы в магистратуре Латвийского университета и защиты магистерской работы по письменному переводу (2021 год);
- профессора Г. Лочмеле (*G. Ločmele*), директора программы письменного перевода в Латвийском университете – за предоставленную возможность обучаться переводу в магистратуре без предварительного филологического образования (о чём, смею надеяться, она не пожалела);
- директора Р. Терещенкову (*R. Tereščenkova*) и работников И. Иванову (*I. Ivanova*), Н. Зейле (*N. Zeile*) и Л. Скулме (*L. Skulme*) библиотеки Даугавпилсского университета, в условиях пандемии *Covid-19* любезно и в короткий срок предоставившим в распоряжение автора более сотни книг, понадобившихся для проведения данного исследования;
- профессоров А. Вилциню (*A. Vilciņa*), П. Ривжу (*P. Rivža*), Я. Кактыня (*J. Kaktiņš*) и академика Б. Ривжу (*B. Rivža*) – за научное руководство, полезные советы и поддержку в процессе защиты докторской диссертации (2009 год) по экономике в Латвийском сельскохозяйственном университете;
- доцента А. Николаева (*A. Nikolajevs*) – моего первого преподавателя экономики в Даугавпилсском университете, учившего студентов критическому и продуктивному прочтению даже самых идеологизированных экономических текстов, т.е. принятию во внимание, например, того, что сторонники неоклассической школы не одобряли регулируемую роль государства в экономике, но игнорированию замечаний о том, что эти взгляды отражали заблуждения буржуазной экономической теории;

- латвийских офтальмологов Л. Иванову (*L. Ivanova*), И. Валеиню (*I. Valeiņa*), М. Круминю (*M. Krūmiņa*), А. Горшкову (*A. Gorškova*), Ж. Тихоморскую (*Ž. Tihomorska*), С. Кромпане (*S. Krompāne*), М. Липинскую (*M. Lipinska*), А. Сухорукову (*A. Suhorukova*) и Л. Радецкую (*L. Radecka*), подаривших мне физическую возможность видеть экономические тексты, а также солнце, цветы, любимых людей и всё остальное;
- мою семью, которая никогда не читает моих статей и книг, но творчески вдохновляет и организационно помогает их создавать, и даже “вилами пришла б вас заколоть за каждый крик ваш, брошенный в меня” (С. Есенин).

Вера Комарова (экс-Бороненко)

доктор экономики,

магистр письменного перевода,

ведущий исследователь Института гуманитарных и социальных наук

Даугавпилсского университета

ВВЕДЕНИЕ

В течение последних 30 лет экономические тексты на постсоветском пространстве выполняли и продолжают выполнять, помимо прочих, “идеационную метафункцию” (Hutabarat et al., 2020), с помощью которой конструируется связь латышскоговорящих и русскоговорящих читателей с опытом стран развитой рыночной экономики (прежде всего – США), не имевших в своей истории опыта так называемой “советской экономики” (Логинов, 1989; Harrison, 2017). Таким образом, экономические тексты, появившиеся в Латвии и России в период перехода от плановой экономики к рыночной, являются ярким примером того, что “между уровнем знаний читателей, на который рассчитывает автор оригинала, и предварительной информированностью целевых групп (пресуппозиции текста), на которую рассчитывает переводчик, может существовать заметная разница” (Dressler, 1978: 63). Эта разница может быть причиной неединообразия терминологии в переводах экономических текстов, репрезентирующих совершенно новый для целевой аудитории экономический дискурс.

Экономическая наука – а вместе с ней и экономическая терминология – в Латвии и России на протяжении XIX–XXI веков переходила от дискурса капиталистической экономики конца XIX – начала XX века к дискурсу плановой социалистической экономики середины XX века, от неё – к дискурсу переходной экономики конца XX века и, наконец, – к дискурсу современной рыночной экономики начала XXI века. Параллельно этому процессу менялась и терминология в экономических текстах и их переводах. Например, сама экономика как наука (лат.: *ekonomika*, англ.: *economics*) (Самуэльсон, 1964, 1994а, 1994б; Самуэльсон, Нордхаус, 1997, 2009; Макконнелл, Брю, 1992, 2001, 2008; Райзберг, 1994; Stenleiks, 1997; Vikse, 2007, 2009 и др.), начиная с классической работы её родоначальника А. Смита (*A. Smith*) “Богатство народов” (сокращённое название) (лат.: *Tautu bagātība*, англ.: *Wealth of Nations*) (Smith, 2007 [1776]) и вплоть до второй половины XX века называлась политической экономией (лат.: *politekonomija* или *politiskā ekonomija*, англ.: *political economy*) (Марх, 1859; Железнов, 1884; Šnei-

ders, 1925; Островитянов и др., 1954; Rumjancevs u.c., 1985; Nove, 1986; Gregory, 2004; Vikse, 2009), а объект экономической науки в русскоязычных изданиях конца XIX века и в советских учебниках (а также в современных исследованиях о советской экономике) назывался народным хозяйством² (лат.: *tautas saimniecība* или *tautsaimniecība* или *saimniecība*,³ англ.: *national economy*) (Железнов, 1884; Гурко, 1902; Лященко, 1956; Сорокин, 1961; Aizsilnieks, 1968; Кириченко, 1974; Залкинд, Мирошниченко, 1980; Гулян, 1982; Wheatcroft, Davies, 1985; Skujiņa, 1995; Kģūmiņš, 2017 и др.), и только в конце XX века в латышскоязычном и русскоязычном пространстве стал использоваться термин “экономика” (лат.: *ekonomika*) (Dunska, 2001; Vikse, 2009; Dubra, 2009; Lģbs, 2009; Medvedevs, 2009; Krasnopjorovs, 2013; Vilka, 2016 и др.), что точнее соответствует английскому термину *economy* (Finkelstein, 1992; Cleaver, 2007 и др.). Тем не менее, даже в названиях современных докторских диссертаций по экономике, защищённых в Латвии, ещё встречается термин *tautsaimniecība* – например, в докторской диссертации Г. Брастиня (*ģ. Brastiņš*) “Совершенствование управления кредитными рисками в народном хозяйстве Латвии” (лат.: *Kredģtrģska pģrvaldģbas pilnveidoģana Latvģjas tautsaimniecģbģ*) (Brastiņģ, 2015), а латвийское Министерство экономики (лат.: *ģkonomģkas ministriģja*, англ.: *Ministry of Economics*⁴) вплоть до 2016 года ежегодно публиковало “Отчёт о развитии народного хозяйства Латвии” (лат.: *Zģģojums par Latvģjas tautsaimniecģbas attģstģbu*), и только начиная с 2018 года Министерство экономики Латвии стало выпускать ежегодный “Отчёт о развитии экономики Латвии” (лат.: *Latvģjas ģkonomģkas attģstģbas pģrģskats*) (Latvģjas Republikas ģkonomģkas ministriģja, 2021). Кроме того, самих экономистов в Латвии в XXI веке ещё иногда называют “народнохозяйственниками” (лат.: *tautsaimnieki*) (Hofs, Marģnska, 2002). Эти примеры свидетельствуют об актуальности проблемы единообразия термино-

² В некоторых российских экономических изданиях начала XX века народное хозяйство даже отделялось от государственного (например, Гурко, 1909; Витте, 1912).

³ И политика, соответственно, была не экономической (Dovladbekova u.c., 2008), а хозяйственной (Stranga, 2020).

⁴ Именно такой перевод – *Ministry of Economics* – дан на сайте Министерства экономики Латвии (<https://www.em.gov.lv/en/about-us>), что означает: Министерство экономической теории; точный перевод – *Ministry of Economy*, как переведено, например, в Литве (<https://eimin.lrv.lt/en/>) или в Болгарии (<https://www.mi.government.bg/en>).

логии в экономических текстах на латышском и русском языках – несмотря на то, что и Латвия, и Россия уже не одно десятилетие “идут по пути рыночной экономики”. Актуальность единообразия терминологии в переводах экономических (и не только) текстов в настоящее время акцентируется также и латвийским Центром государственного языка (лат.: *Valsts valodas centrs*), который отмечает, что основными проблемами перевода терминологии можно назвать следующие: использование синонимов для терминов, произвольное расширение, сужение или уточнение понятий (Valsts valodas centrs, 2020), а также влияние других языков на национальную терминологию (Pūtele, 2013), в частности, “чрезмерное влияние на сферы бизнеса и экономики английского языка как основного лексического донора для других европейских языков” (Silaški, 2009: 651).

В Латвии проблемы перевода терминологии в экономических текстах изучались в рамках магистерской работы Л. Лазовской (*L. Lazovska*) “Проблемы экономической терминологии в Латвии” (лат.: *Ekonomikas terminoloģijas problēmas Latvijā*), в которой изучены экономические термины, используемые в таких латвийских законах, как Коммерческий закон (лат.: *Komerclikums*) и Закон о рынке финансовых инструментов (лат.: *Finanšu instrumentu tirgus likums*), а именно – противоречия в использовании понятий и терминов, общих для этих законов (Lazovska, 2015). Отдельные вопросы перевода и употребления экономических терминов освещены также в научных публикациях некоторых латвийских исследователей-экономистов – например, Н. Селиванова-Фёдорова (*N. Seļivanova-Fjodorova*) предложила систему понятий и терминов, определяющих процесс экономической дифференциации территорий (Seļivanova-Fjodorova, 2018), Е. Коршенков (*J. Koršenkovs*) изучал проблемы перевода на русский, латышский и английский языки и употребления в экономических текстах терминов “производительность” и “продуктивность” (Коршенков и др., 2019; Koršenkovs, 2020), Э. Шталс (*E. Štals*) – термина “эффективность” (Shtals et al., 2019; Stals et al., 2020). Тем не менее, автору не удалось найти ни в Латвии, ни в России системного исследования, посвящённого переводу терминологии в экономических текстах вообще и тем более – посвящённого единообразию терминологии в переводах экономических текстов.

В магистерских и бакалаврских работах, защищённых в Латвийском университете, рассматриваются проблемы перевода терминологии в различных экономических дискурсах – например, в банковском

(Gredzena, 2011; Romanovska, 2013; Ovčīņņikova, 2013), финансовом (Jesipenko, 2019) и бизнес-дискурсе (Vilcāns, 2020), а также некоторые специфические аспекты перевода экономических текстов – например, перевод метафор в экономических текстах (Cinate, 2012) и аллюзии в бизнес-терминологии (Vilcāns, 2020).

Некоторые результаты вышеупомянутых исследований будут использованы автором в рамках данного исследования, имеющего своей целью оценить единообразие терминологии в переводах экономических текстов на примере учебников экономики “трёх поколений” (1990-е, 2000-е и 2010-е годы) на латышском и русском языках и предполагающего решение следующих научно-исследовательских задач:

- 1) анализ теоретических и методологических предпосылок изучения единообразия терминологии в переводах экономических текстов, в т.ч.:
 - определение понятия единообразия терминологии в переводах экономических текстов и его специфики;
 - изучение методологических подходов к оценке единообразия терминологии в переводах экономических текстов;
 - разработка методологии и методики оценки единообразия терминологии в переводах экономических текстов;
- 2) эмпирическая оценка единообразия терминологии в словарно-учебных экономических текстах 1990-х, 2000-х и 2010-х годов, а именно, проведение:
 - описательного анализа социально-экономического контекста создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов;
 - сравнительной количественной оценки единообразия терминологии в словарно-учебных экономических текстах 1990-х, 2000-х и 2010-х годов;
 - качественной оценки единообразия терминологии в учебниках экономики отдельных авторов;
- 3) изучение подходов к достижению единообразия терминологии в переводах экономических текстов.

Объектом данного исследования являются учебники экономики “трёх поколений” (1990-е, 2000-е и 2010-е годы) на латышском и русском языках ($n = 61$), и в дополнение к ним – билингвальные и мультингвальные словари экономических терминов ($n = 9$), изданные в

Латвии и России в течение того же периода, т.е. начиная с 1990 года. В свою очередь, предмет данного исследования составляет единообразие терминологии в переводах экономических текстов на латышский и русский языки.

В качестве гипотезы исследования автор выдвигает следующее предположение: с течением времени, прошедшего с начала перехода экономики Латвии и России к рынку, происходит сдвиг в сторону большего единообразия терминологии в переводах экономических текстов на латышский и русский языки.

Основу методологического подхода в рамках данного исследования составляет не критическая, но объясняющая оценка терминологии в переводах экономических текстов, представленная автором, как нормативно-дескриптивная методология, и выводящая на методологию лингвистического дискурсивного анализа (лат.: *diskursanalīze*, англ.: *discourse analysis*) (Van Dijk, 1976, 2006, 2008; Fairclough, 1985; Benveniste, 1985; Brown, Yule, 1983; Jorgensen, Phillips, 2002; Кибрик, 2003, 2016; Wid-dowson, 2004; Nord, 2005; Hoey, 2007; Kristāls, 2008; Cigankova, 2009; Тичер и др., 2009; Бейлинсон, 2009; Helder, 2011; Chakraborty et al., 2014; Самигуллина, 2014; Болсуновская и др., 2015; Пташкин, 2016; Kopolovca, 2017; Чернявская, 2015, 2018; Romanovska, 2021; Сарна, 2021).

Авторское эмпирическое исследование реализовано с помощью следующих методов лингвистического дискурсивного анализа:

- 1) количественные статистические методы (инструментарий корпусной лингвистики) (Чернявская, 2018) – сравнительный анализ средних показателей единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и русском языках и корреляционный анализ этих показателей в зависимости⁵ от года издания учебника;
- 2) для реализации качественного подхода к оценке единообразия терминологии в рамках корпусов словарно-учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и

⁵ Несмотря на то, что теоретически корреляционный анализ показывает не зависимость одной переменной от другой, а их двустороннюю взаимозависимость (Бююль, Цёфель, 2005), в данном случае результат будет логически интерпретирован именно как зависимость, поскольку год издания учебника является своего рода данностью, от которой потенциально могут зависеть показатели единообразия терминологии.

русском языке и отдельных учебников экономики автор использует лексико-семантический подход (лат.: *leksiski semantiskā pieeja*, англ.: *lexical semantic approach*) (Van Dijk, 1985; Штанов, 2013; Bejan et al., 2015; Найденова, Мурадян, 2017; Kopoloveca, 2017; Alkorta et al., 2017). Кроме того, для анализа социально-экономического контекста создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстах 1990-х, 2000-х и 2010-х годов автор использует метод описательного анализа (лат.: *aprakstoša analīze*, англ.: *descriptive analysis*) (Fairclough, 1985; Кибрик, 2003; Ухванова-Шмыгова, 2014).

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ЕДИНООБРАЗИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДАХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Теоретико-методологическая часть данного исследования посвящена, во-первых, определению самого понятия единообразия терминологии в переводах экономических текстов и его [единообразия] специфики, во-вторых, анализу методологических подходов к оценке единообразия терминологии в переводах экономических текстов и, в-третьих, разработке методологии и методики оценки единообразия терминологии в переводах экономических текстов, на основе которых будет проведён количественный и качественный анализ текстов в эмпирической части данного исследования.

1.1. Понятие единообразия терминологии в переводах экономических текстов и его специфика

Исследователи-лингвисты, изучающие экономическую терминологию, отмечают, что широкое использование терминов является, с лексической точки зрения, основной отличительной чертой языка экономических текстов: доля терминологической лексики в экономических текстах составляет около 25% (Никитко, 2013). Поскольку экономические тексты насыщены терминами, несущими основную нагрузку (Никитко, 2013), и отличаются терминологической плотностью (англ.: *terminological density*) (Museanu, 2013), то вполне понятен интерес многих исследователей (Аксютенкова, 2002, 2010; Gredzena, 2011; Никитко, 2013; Ovčinnikova, 2013; Romanovska, 2013; Lazovska, 2015; Сулова, 2018; Романенко, 2019) к тому, насколько значения эконо-

мических терминов подчиняются правилам логической классификации, чётко определяя соответствующие понятия, не допуская неясности или противоречивости.

Специфика проблемы единообразия терминологии в переводах экономических текстов определяется тем, что многие экономические термины появились в латышском и русском языках сравнительно недавно и в основном были заимствованы из английского языка на волне “терминологического потопа” (Кондратьева, 2001) начала 1990-х годов, а понятия, которым они соответствуют, либо отсутствовали вовсе на момент вхождения этих терминов в латышский и русский языки, либо только формировались под влиянием экономических реалий постсоветского пространства⁶ (Макарова, 2007; Стрелецкая, Новаковская, 2011; Gravem, 2015). Таким образом, особого внимания лингвистов заслуживает единообразие терминологии в переводах экономических текстов конца XX – начала XXI века, и в соответствии с гипотезой данного исследования предполагается, что с течением времени, прошедшего с начала перехода экономики Латвии и России к рынку, происходит сдвиг в сторону большего единообразия терминологии в переводах экономических текстов на латышский и русский языки.

Определение понятия “единообразие терминологии в переводах экономических текстов” автор начнёт с поиска тех основных характеристик, которые отличают единообразие терминологии в переводах от её неединообразия.

Одной из таких характеристик является лексическая конгруэнтность (или согласованность⁷) (лат.: *leksiskā saskaņotība*, англ.: *lexical congruency*) (Кшешовский, 1989; Murphy, 2003; Бердиева, 2012; Прунч, 2015; Сосса et al., 2016; Нопп, Lemmerth, 2018). Согласованность в лингвистике традиционно считается разновидностью согласования. Однако, в отличие от согласования, являющегося отношением двух грамматических единиц (Taylor, 2002), согласованность – это семиотическое отношение (Тестелец, 2001). Лексическая согласованность в переводах отвечает за то, чтобы переведённые термины были представлены одинаково по форме и содержанию во всём тексте или кор-

⁶ Например, книги о рынке труда в России в начале 1990-х годов уже публиковались (Никифорова, 1991), а самого рынка труда в стране ещё не было.

⁷ В рамках данного исследования автор будет использовать русский термин “согласованность”.

пусе текстов (в зависимости от того, что является объектом исследования), и выражается она в поддержании так называемого однозначного соответствия (англ.: *one-to-one correspondence*), имеющего несколько аспектов, каждый из которых очень важен для перевода терминологии (Cossa et al., 2016; ULATUS, 2016):

- 1) лексическая согласованность в переводах предполагает, что, единожды переведя то или иное понятие определённым термином, необходимо продолжать использование именно этого термина, а не синонимичного, поскольку “явление синонимии в терминологии считается нежелательным” (Романенко, 2019: 74). Пример из практики перевода докторских диссертаций по экономике в Латвии: понятие *creative class*, введённое в научный оборот Р. Флоридой (*R. Florida*) (Florida, 2002, 2003, 2005, 2006), в докторской диссертации Е. Лонской (*J. Lonska*) переводится на латышский язык термином *radošā klase* (Lonska, 2014), а в докторской диссертации Н. Селивановой-Фёдоровой – термином *radošā šķira* (Seļivanova-Fjodorova, 2020). Таким образом, пусть и не в рамках одного текста, но в рамках корпуса текстов одного типа (докторские диссертации) в одной стране (кроме того, защищённых в одном университете) одно и то же понятие переводится с английского на латышский язык неодинаковыми терминами, что нарушает единообразие терминологии в переводах;
- 2) лексическая согласованность в переводах предполагает также однозначное соответствие терминологических сочетаний, которые не должны меняться на протяжении всего переводимого текста или корпуса текстов. Пример из практики перевода докторских диссертаций по экономике в Латвии: Н. Селиванова-Фёдорова в своей докторской диссертации “Экономическая дифференциация регионов Латвии в начале XXI века” (лат.: *Latvijas reģionu ekonomiskā diferenciācija 21. gadsimta sākumā*) уделила особое внимание разъяснению разницы с точки зрения экономического смысла между терминологическими сочетаниями “дифференциация регионов” и “региональная дифференциация”. Региональная дифференциация (экономического феномена), в отличие от дифференциации регионов (как таковых), является корректным термином только тогда, когда объектом исследования является экономический феномен (а не регионы), а предметом исследования являются региональные различия этого феномена (Seļivanova-Fjodo-

rova, 2020). В качестве наглядного примера Н. Селиванова-Фёдорова приводит региональную дифференциацию заработной платы: если объектом эмпирического исследования является заработная плата, а предметом – её региональная дифференциация, то в результате можно выяснить, насколько сильно заработная плата различается по регионам страны (региональная дифференциация заработной платы) и насколько сильно – например, по отраслям экономики (отраслевая дифференциация заработной платы), определив таким образом доминирующий характер дифференциации заработной платы: региональный или отраслевой. Однако если объектом исследования являются регионы как таковые, а предметом – их дифференциация по показателю заработной платы, то можно выяснить, например, насколько сильно дифференцированы регионы изучаемой страны (все или только некоторые) по заработной плате и насколько сильно – по другим показателям, например, по той же отраслевой структуре экономики (Selivanova-Fedorova, 2020). Главное, что необходимо понять из этого примера, – это то, что одновременное использование в рамках одного текста терминологических сочетаний типа “дифференциация регионов” и “региональная дифференциация”, “рост экономики” и “экономический рост” (Макконнелл, Брю, 2001), *ekonomikas politika* и *ekonomiskā politika* (Krūgmens, 2010) и т.п. нарушает единообразие терминологии в переводах;

- 3) лексическая согласованность в переводах предполагает также взаимно однозначное соответствие терминов, указывающих на точно соответствующие им понятия (Суперанская и др., 2012), поскольку “способность термина к обозначению понятия является его важнейшим признаком” (Шелов, 2018: 14). Пример из двух глоссариев банковской терминологии магистерских работ по переводу в Латвии: в обоих глоссариях рядом стоят термины “инвестиционный портфель” (лат.: *ieguldījumu portfelis*, англ.: *investment portfolio*) и “счёт для инвестиционных операций” (лат.: *investīciju konts*, англ.: *investment account*) (Gredzena, 2011; Oviņņikova, 2013), т.е. одно и то же понятие – “инвестиция” – на латышский язык переводится здесь двумя разными терминами: *ieguldījums* и *investīcija*, что нарушает единообразие терминологии в данном переводе. Кроме того, в одном из этих глоссариев используется то термин “депозит” (лат.: *drošības depozīts*, англ.: *security deposit*),

то “вклад” (лат.: *noquldījums*, англ.: *deposit*) (Gredzena, 2011), из чего может показаться, что депозит и вклад – это разные понятия, что также нарушает единообразие терминологии в данном переводе.

Автор полагает, что при изучении лексической согласованности в переводах экономических текстов необходимо отдельно остановиться на вышеупомянутом и широко распространённом в терминологии явлении синонимии (Polackova, 2001; Shiyab, 2007; Milić, 2009), т.е. использовании параллельных терминов при обозначении одного и того же экономического понятия. Дело в том, что наряду с реальной (абсолютной) синонимией (Dubuc, 1997; Лекант, 2009) (или “терминологической дублетностью” – Лекант, 2009; Шелов, 2018) в экономических текстах довольно часто в качестве синонимов используются термины, которые на самом деле не являются взаимозаменяемыми, – т.е. используются так называемые псевдосинонимы (англ.: *pseudo-synonyms*) (Milić, 2009; Сосса et al., 2016). Например, термины *ražotājs* и *pārdevējs* не являются реальными синонимами по своему экономическому содержанию, поскольку обозначают разные понятия: тех, кто производит товар, и тех, кто его продаёт (обе эти роли может выполнять одна и та же экономическая единица, что, вероятно, и приводит к путанице). Это неединообразие терминологии очень хорошо иллюстрируется следующим примером из учебника экономики для 8 класса, в котором используется ещё и термин *pieāvātājs* (синоним термина *ražotājs* по своему экономическому содержанию): “*pieāvājumu raksturo preču un pakalpojumu daudzums, kuru pārdevēji ir ieinteresēti un spēj piedāvāt tirgū* (Kurlovičs, 1997: 68); *pieāvājumu ietekmē pieāvātāju skaits pieaugums – ja palielinās kādas preces ražotāju skaits, pieaug konkurence, kas rosina ražotājus paplašināt pieāvājumu*” (Kurlovičs, 1997: 70). Кроме того, спецификой экономических текстов любого переходного периода (например, от плановой экономики к рыночной) является терминологическая квазисинонимия (англ.: *quasi-synonymy*) (Museanu, 2013; Денико, 2014; Сосса et al., 2016) – ситуация, когда параллельно используются термины из идеологически разных терминологических систем. Например, термин “средства производства” (лат.: *ražošanas līdzekļi*; англ.: *means of production*) (Grēviņa, 2000) из марксистской терминологической системы используется в экономических текстах конца XX – начала XXI века параллельно с термином “факторы производства” (лат.: *ražošanas faktori*; англ.: *factors of production*) (Grēviņa,

2000) из рыночной терминологической системы (Kurlovičs, 1997; Diderihs, 2000; Борисов, 2000; Лобачева, 2010). На основе этих примеров (а их достаточно много в экономических текстах на латышском и русском языках конца XX – начала XXI века) автор может дополнить приведённое выше высказывание М. Романенко о нежелательности синонимии в терминологии (Романенко, 2019) тем, что, помимо использования реальных синонимов (Dubuc, 1997; Сосса et al., 2016), ещё более нежелательным в переводах экономических текстов является использование терминологических псевдосинонимов и квазисинонимов.

По мнению автора, лексическая согласованность является основной характеристикой понятия “единообразие терминологии в переводах экономических текстов”, отодвигая на второй план эквивалентность перевода, т.е. единообразие терминологии в переводах экономических текстов не обязательно означает идеальную эквивалентность и точность перевода, но обязательно означает лексическую согласованность и последовательность использования термина – пусть и не всегда абсолютно эквивалентного оригиналу – во всём переводе. Иными словами, при оценке единообразия терминологии в переводах двух экономических текстов, в одном из которых термины переведены не совсем эквивалентно оригиналу, но используются лексически согласованно по всему тексту, а во втором термины переведены абсолютно эквивалентно оригиналу, но используются в тексте без описанного выше однозначного соответствия (например, с применением нескольких синонимов), более высокую оценку по единообразию терминологии получит первый текст. Таким образом, при оценке единообразия терминологии в переводах экономических текстов речь не идёт об общем качестве терминологии в переводах, но об одном из его элементов – единообразии терминологии. В свою очередь, эквивалентность перевода является другим элементом общего качества терминологии в переводах экономических текстов, но предмет данного исследования ограничивается лишь единообразием терминологии, а объект исследования сужает корпус обследуемых экономических текстов до учебников экономики “трёх поколений” (1990-е, 2000-е и 2010-е годы) на латышском и русском языках и словарей экономических терминов, изданных в течение того же периода, т.е. начиная с 1990 года.

Матрица возможных вариантов единообразия и неединообразия терминологии в переводах экономических текстов с учётом эквивалентности и лексической согласованности перевода представлена в Таблице 1.1.

Таблица 1.1. Возможные варианты единообразия и неединообразия терминологии с учётом эквивалентности и лексической согласованности перевода

Возможные варианты	Единообразие	Неединообразие
	терминологии в переводах	
Элементы общего качества терминологии в переводах	Лексическая согласованность терминологии в переводе	Лексическая несогласованность терминологии в переводе
Эквивалентность терминологии в переводе	Терминология в переводе эквивалентна и лексически согласованна	Терминология в переводе эквивалентна, но лексически несогласованна
	Пример из практики: термин “разделение труда” (лат.: <i>darba dalīšana</i>) (Skujīņa, 1995) переведён эквивалентно английскому <i>division of labour</i> (Smith, 2007 [1776]) и используется в переводах экономических текстов (Krieviņš, 1996; Gods, 1998; Diderihs, 2000; Vikse, 2009; Самуэльсон, Нордхаус, 2009) лексически согласованно	Пример из практики: термин <i>marginal costs</i> в рамках одного и того же учебника переведён на латышский язык и как <i>robežizmaksas</i> , и как <i>galējās izmaksas</i> (Junior Achievement Latvijas nodaļa, 1995) – и в том, и в другом случае перевод эквивалентен, но используется лексически несогласованно в рамках текста учебника

Возможные варианты	Единообразие	Неединообразие
	терминологии в переводах	
Неэквивалентность терминологии в переводе	Терминология в переводе неэквивалентна, но лексически согласованна	Терминология в переводе неэквивалентна и лексически несогласованна
	Пример из практики: термин “полные издержки” – неточный перевод английского термина <i>total costs</i> – или термин “продажная цена” – неточный перевод английского термина <i>market price</i> , но оба используются лексически согласованно по всему тексту учебника (Бригхэм, 1998)	Пример из практики: термин <i>ekonomēšana</i> ⁸ лексически несогласованно используется в рамках одного текста параллельно с терминами <i>saimniekošana</i> и <i>uzņēmējdarbība</i> (Krieviņš, 1996) и при этом ещё является эквивалентом термину “экономить” (Strazdiņa, Viksnīņš, 1992; Skujiņa, 1995), а не “хозяйствовать” или “вести предпринимательскую деятельность”

Источник: разработано автором на основе Кшешовский, 1989; Murphy, 2003; Бердиева, 2012; Прунч, 2015; Cossa et al., 2016; Hopp, Lemmerth, 2018; Романенко, 2019.

Необходимо отметить, что единообразие терминологии в переводах экономических текстов оценивается не только в одном тексте, но и во всех текстах одной отрасли (Valsts valodas centrs, 2020), т.е. в рамках единого корпуса словарно-учебных экономических текстов. Таким образом, в ходе оценки единообразия терминологии в переводах экономических текстов необходимо работать как минимум в двух плоскостях – в плоскости текста и в плоскости корпуса текстов, поскольку возможны ситуации, когда имеет место единообразие терминологии в переводе на уровне текста, но не на уровне корпуса текстов. Например, приведённый в Таблице 1.1 термин “полные издержки” лексически согласованно используется в рамках одного экономического текста (Бригхэм, 1998), но несогласованно – в рамках корпуса

⁸ “*Ko nozīmē ekonomēt? Būtībā tā ir cilvēka darbība, kas vērsta uz esošo resursu izmantošanu un jaunu labumu iegūšanu (ražošanu), lai apmierinātu savas vajadzības*” (Krieviņš, 1996: 8).

словарно-учебных экономических текстов на русском языке, поскольку в рамках вышеназванного корпуса текстов в целом (если не делить его на 10-летние периоды, как в эмпирической части данного исследования) английский термин *total costs* переводится по-разному: “общие расходы” (Strazdiņa, Viksniņš, 1992; Skujiņa, 1995), “полные издержки” (Бригхэм, 1998), “общие издержки” (Минаева, 1994; Grēviņa, 2000; Ābeltiņa, 2007; Брю, Макконнелл, 2008; Макконнелл, Брю, 2008; Самуэльсон, Нордхаус, 2009; Лобачева, 2010), “совокупные издержки” (Макконнелл, Брю, 2008; Мэнкью, 2010), “общепроизводственные расходы” (Коровкин, 1990), “совокупные затраты” (Хорнби и др., 1999), “совокупные расходы” (Фомичев, 1998), “совокупные (валовые) издержки” (Макконнелл, Брю, 2008) (см. Приложение 5).

Ещё одной характеристикой, отличающей единообразие терминологии в переводах экономических текстов от её неединообразия, является терминологическая однородность – одинаковость, отношение к тому же роду, разряду (Шамардин, Зубарев, 2017). Поскольку, как уже отмечалось во введении, в конце XX века в экономические тексты на латышском и русском языках вошло большое количество экономических терминов – прямых заимствований из английского языка, автор в рамках данного исследования будет понимать терминологическую однородность, как отсутствие среди терминологии в переводах экономических текстов прямых заимствований из английского языка – например, таких, как “экономикс” (Макконнелл, Брю, 1992, 2008; Стэнлейк, 1994; Мэнкью, 2010), “директ-костинг” (Баканов, Шеремет, 1999), “контокоррентный счёт” (Стэнлейк, 1994), *spotkurss un forvarda kurss* (Bikse, 2009), *adversā izvēle* (Stiglics, Drifils, 1995), нарушающих единообразие терминологии в переводах экономических текстов.

Принимая во внимание специфику экономической терминологии и характеристики единообразия терминологии в переводах, проанализированные в данном разделе, автор предлагает следующее определение: единообразие терминологии в переводах экономических текстов – это лексически согласованное использование однородных терминов в рамках одного текста (например, учебника экономики) или корпуса текстов (например, учебников экономики на латышском языке 1990-х годов).

1.2. Методологические подходы к оценке единообразия терминологии в переводах экономических текстов

В лингвистике сложилось два основных подхода к оценке использования терминологии вообще – нормативный и дескриптивный (Рахуба, 2013). В общем и целом, нормативный подход в лингвистике (так же, как и нормативный анализ в экономике (Самуэльсон, Нордхаус, 1997; Nešpors, 2015)) работает с категориями “хорошо-плохо” или “норма-отклонение”, а дескриптивный подход (в экономике аналогичный подход называют позитивным экономическим анализом (Самуэльсон, Нордхаус, 1997; Nešpors, 2015)) – с реальной ситуацией, описывая и анализируя её безотносительно к категориям “хорошо-плохо” или “норма-отклонение”.

Сущность лингвистического нормативного подхода к оценке использования терминологии заключается в том, что, по мнению сторонников этого подхода (Галкина-Федорук, 1958; Лотте, 1961, 1982; Казанчян, 1971), термин представляется статичным, не подверженным изменениям элементом, – своего рода “идеальным термином” (Лотте, 1961).

Нормативные требования к термину впервые были сформулированы основоположником русской терминологической школы Д. Лотте и включают в себя системность терминологии, независимость термина от контекста, краткость термина, его абсолютную и относительную однозначность, точность, простоту и понятность (Лотте, 1961).

Хотя считается, что современная лингвистика освободилась от догматического представления о незыблемости нормы (Литвинов, 2013), по-прежнему общепризнанным является тот факт, что каждый следующий этап развития языка является продолжением предшествующего этапа и имеет свои нормы (Германова, 2003; Литвинов, 2013). В приложении к терминологии в переводах современных экономических текстов это означает, что существуют определённые нормы “языка рыночной экономики”, – так же, как в советский период существовали определённые нормы “языка плановой экономики”. Таким образом, понятие нормы прочно вошло в современную лингвистику и находится в центре внимания учёных (Крысин, 2002, 2006; Литвинов, 2013). Результаты современных исследований свидетель-

ствуют о том, что при сохранении структуры языка, его грамматического строя и основного словарного фонда на каждом новом этапе развития общества складываются свои соотношения языковых средств и как следствие – свои нормы (Литвинов, 2013).

Одним из признаков “идеального термина” в нормативном подходе считается его моносеманτικότητα, т.е. в пределах данной терминологической системы он должен указывать на одно понятие, быть однозначным. Однако присущая всей лексической системе языка тенденция к полисемии проявляется в способности термина развивать дополнительные значения, в которых отражаются логико-содержательные связи взаимообусловленных и взаимодействующих понятий, и сохранять их в синхронном употреблении наряду с основным значением (Яковлева, 2001). Кроме того, как уже упоминалось в предыдущем разделе, специфика современных экономических текстов постсоветского пространства как раз и состоит в том, что очень часто в них параллельно используются термины не из одной, а из разных терминологических систем – марксистской и рыночной, что ещё больше увеличивает полисемию терминологии в переводах экономических текстов. Например, у терминов “средства производства” и “производительные силы” из марксистской терминологической системы есть синоним-дублет из рыночной терминологической системы – “факторы производства”, которые в некоторых учебниках экономики либо используются параллельно (Krieviņš, 1996; Лобачева, 2010), либо авторы учебников пытаются их включить в единую терминологическую систему: *“Vērtību ražošana un izmantošana katrā uzņēmumā prasa ražošanas faktoru ieguldījumu. Tos parasti iedala ražošanas līdzekļos, ražošanas priekšmetos (objektos) un (cilvēka) darbā”* (Diderihs, 2000).

В свою очередь, сторонники дескриптивного подхода (Винокур, 1939; Даниленко, 1977; Зяблова, 2005) считают, что специфика термина заключается как раз в том, что он не является особым словом (лишь выступает как слово в особой функции), что на терминологической почве знак языка получает специальное значение, которое не присуще ему в общелитературном употреблении. Следствием такой трактовки является утверждение, что любое слово может стать термином, и любой термин может покинуть сферу своего функционирования и перейти в сферу общеупотребительной лексики (Рахуба, 2013). Автору импонирует “функциональное” определение термина, данное Г. Винокуром: “В роли термина может выступать всякое слово ...

термин – это не особое слово, а только слово в особой функции, функции наименования специального понятия, названия специального предмета или явления” (Винокур, 1939). Так, множество слов из общеупотребительного языка – например, такие, как “деньги”, “труд”, “эластичность”, “рост”, “факторы”, “богатство”, “расходы”, “ресурсы”, “вложения” и другие, – в экономических текстах приобретают особое значение, “особую функцию” (Винокур, 1939), становясь терминологией: например, “фактор производства” в экономических текстах имеет функцию термина и особый смысл, совершенно отличный от смысла общеупотребительного слова “фактор” (влияющий на что-либо или определяющий что-либо). Для экономических терминов (не только в латышском и русском языках, но и, к примеру, в английском языке тоже, – Левченко, 2008) характерны такие лексико-семантические процессы, как полисемия, синонимия, антонимия и гиперо-гипонимические отношения (Рахуба, 2013).

Таким образом, многозначность термина является результатом исторического развития языка, когда вследствие семантических переносов термин, помимо обозначения одного предмета (явления), начинает использоваться для обозначения другого, сходного с ним по некоторым признакам / свойствам. Исследователи неоднократно отмечали, что полисемия не является показателем неточности термина (Яковлева, 2001). Дело обстоит как раз наоборот – чем сильнее развита полисемия в терминологии, тем более точно устанавливаются ассоциативные связи между общенаучными, межотраслевыми и узкоспециальными понятиями (Спиридонова, 2010; Рахуба, 2013).

Примерами того, что полисемия в экономической терминологии развита очень сильно, являются хотя бы такие распространённые слова общеупотребительного языка, как “производство” и “труд”, имеющие особое значение в экономических текстах; кроме того, значения этих слов иногда переплетаются (см. Таблицу 1.2).

Таблица 1.2. Экономические и неэкономические значения и перевод слов “производство” и “труд”

Группа значений	Слово “производство”	Слово “труд”
Экономические значения	Производство (лат.: <i>ražošana</i>) – процесс создания материальных благ: производство стали, способ производства	Труд (лат.: <i>darbs</i>) – целенаправленная деятельность человека, требующая умственного или физического напряжения, работа: физический труд, наёмный труд, производительность труда
	Производство (лат.: <i>ražošana</i>) – работа по непосредственному изготовлению продукции: перейти из управления на производство	Труд (лат.: <i>darbs, darbaspēks</i>) – ресурс, затрачиваемый на производство чего-либо: затраты труда, труд как фактор производства
	Производство (лат.: <i>ražošana</i>) – отрасль промышленности: автомобильное производство, текстильное производство	
	Производство (лат.: <i>ražotne</i>) – единица предприятия: наше производство находится в Китае	
Неэкономические значения	Производство (лат.: <i>izpilde, veikšana</i>) – действие по глаголу “произвести-производить”: производство предварительного следствия, производство съёмки, награждение и производство в майоры	Труд (лат.: <i>izdevums, raksts</i>) – результат деятельности, произведение, сочинение: печатный труд, издание научных трудов

Источник: составлено автором по Евгеньева, 1984; Skujiņa, 1995.

По мнению автора, уникальной лингвистической особенностью экономического дискурса, объективно затрудняющей достижение единообразия терминологии в переводах экономических текстов, является то, что у одного только слова “экономика” насчитывается пять значений (можно утверждать, что такого нет больше ни в одной науке): экономика как наука (макроэкономика, микроэкономика), экономика как хозяйство (экономика города, экономика Латвии), экономика как определённая система организации хозяйства (рыночная экономика, плановая экономика), экономика как аспект какой-либо

сферы деятельности (экономика образования, экономика сельского хозяйства), экономика как направление экономической мысли и политики (экономика свободного предпринимательства, экономика знаний).

Таблица 1.3. Значения слова “экономика” в экономических текстах конца XX – начала XXI века

Значения	Параллельные термины	
	на русском языке	на латышском языке
Экономика как наука (лат.: <i>ekonomika</i> , англ.: <i>economics</i>)	Экономическая наука	<i>Ekonomikas zinātne</i>
	Экономическая теория	<i>Ekonomiskā teorija,</i> <i>ekonomikas teorija</i>
	Экономикс	
	Политэкономия	<i>Vispārējā ekonomika</i>
Экономика как хозяйство (лат.: <i>ekonomika</i> , англ.: <i>economy</i>)	Экономика (страны, национальная)	<i>Ekonomika (nacionālā, sabiedrības)</i>
	Хозяйство (народное, национальное, рыночное, мировое)	<i>Saimniecība (tautas, nacionālā)</i>
Экономика как определённая система организации хозяйства (лат.: <i>ekonomika</i> , англ.: <i>economy</i>)	Рыночная экономика	<i>Tirgus ekonomika</i>
	Цивилизованная рыночная экономика	<i>Tirgus saimniecība</i> <i>Tirgus sistēma</i>
	Рыночная система	<i>Brīvā tirgus ekonomika</i>
	Рыночная экономическая система	<i>Kapitālistiskā ekonomika</i> <i>Kapitālisms</i>
	Рыночные отношения	<i>Tirgus ekonomiskā</i>
	Путь рыночного развития	<i>sistēma</i>
	Конкурентная экономика	<i>Brīvas privātas uzņēmējdarbības ekonomika</i>
	Командная экономика	<i>Komandekonomika</i>
	Централизованно планируемая экономика	<i>Komandu ekonomika</i> <i>Komandu sociālisms</i>
	Централизованная плановая экономика	<i>Administratīva komand-sistēma</i>
Командно-административная система	<i>Plāna ekonomika</i> <i>Plānotā ekonomika</i>	
Командно-административная система хозяйства	<i>Plānveida ekonomika</i> <i>Plānsaimniecība</i>	
Командная экономическая система	<i>Plāna komandekonomikas sistēma</i>	

Значения	Параллельные термины	
	на русском языке	на латышском языке
		<i>Ekonomika, kas balstās uz centralizētu plānošanu</i> <i>Centralizētā plāna ekonomika</i> <i>Sociālistiskā ekonomika</i> <i>Sociālisma ekonomika</i>
Экономика как аспект какой-либо сферы деятельности (лат.: <i>ekonomika</i> , англ.: <i>economy</i>)	Экономика туризма Экономика народного хозяйства	<i>Tūrisma ekonomika</i> <i>Tautas saimniecības ekonomika</i>
Экономика как направление экономической мысли и политики (лат.: <i>ekonomika</i> , англ.: <i>economy</i>)	Экономика свободного предпринимательства Экономика предпринимательства	<i>Brīvās uzņēmējdarbības ekonomika</i>
	Экономика знаний	<i>Zināšanu ekonomika</i>

Источник: составлено автором на основе Евгеньева, 1984; Strazdiņa, Viksnīņš, 1992; Стэнлейк, 1994; Stiglics, Drifils, 1995; Junior Achievement Latvijas nodaļa, 1995; Diķe, 1996; Krieviņš, 1996; Treisijs, 1996; Oļevskis, 1997, 2003; Kurlovičs, 1997; Самуэльсон, Нордхаус, 1997, 2009; Avena, 1998; Bikse, 1998, 2007, 2009; Фомичев, 1998; Баканов, Шеремет, 1999; Папирян, 2000; Grēviņa, 2000; Lībermanis, 2001, 2002, 2007; Diderihs, 2000; Gods, 2000; Nešpors, 2002; Hofs, Marinska, 2002; Jakovļevs, 2004; Boroņenko, 2007; Лобачева, 2010; Мэнкью, 2010; Krūgmens, 2010; Plotkāns, 2010; Rivža, 2018.

Как видно из анализа множественности значений слова “экономика”, представленного в Таблице 1.3, а также из анализа значений слов “производство” и “труд”, представленного в Таблице 1.2, полисемия экономической терминологии столь развита, что говорить о каком-либо единообразии терминологии в переводах экономических текстов на первый взгляд не представляется возможным. Тем не менее, автор считает, что, несмотря на определённую долю объективности и неизбежности неединообразия терминологии в переводах экономических текстов, это явление необходимо изучать и оценивать, поскольку оно может “зайти слишком далеко”. Например, латвийский исследователь Е. Коршенков, проводивший анализ использования терминов “производительность” и “продуктивность” в текстах статей научной монографии “Повышение продуктивности: тенденции и вызовы будущего” (лат.: *Produktivitātes celšana: tendences un nākotnes*

izaicinājumi) (Šteinbuka, 2019), обнаружил, что в рамках одного экономического текста научной монографии – и даже в рамках практически каждой из статей этой монографии – не наблюдается хотя бы минимального единообразия по отношению к терминам “производительность” и “продуктивность”, “в результате чего становится невозможным качественно и научно обоснованно изучить то, у чего нет чёткого терминологического и эмпирического определения” (Коршенков и др., 2019: 27).

Таблица 1.4. **Использование терминов “производительность” и “продуктивность” в текстах статей научной монографии “Повышение продуктивности: тенденции и вызовы будущего” (Šteinbuka, 2019)**

Используемый термин – отдельно и в словосочетаниях	Название статьи и автор/-ы, использовавший/-ие термин
<i>Darbspēka produktivitāte, valsts produktivitāte, kapitāla produktivitāte, kopējā produktivitāte, produktivitāte un darba ražīgums, stundas produktivitāte, stundas darba produktivitāte, Eiropas un ASV produktivitāte, kopējais faktoru ražīgums (KFR), darba ražīgums, ražīgums jeb produktivitāte</i>	<i>“Produktivitāte un konkurētspēja – ekonomisko izaugsmi noteicošie faktori” (V. Dombrovskis)</i>
<i>Produktivitāte, darbspēka produktivitāte, darbinieka produktivitāte, kopējā faktoru produktivitāte (KFP)</i>	<i>“Produktivitātes dažādās nokrāsas un nākotnes izaicinājumi ilgtspējīgas augsmes kontekstā” (I. Kasjanovs)</i>
<i>Darba ražīgums, produktivitāte, ražīgums, viena faktora produktivitāte, daudzfaktoru produktivitāte, darbspēka produktivitāte, kapitāla produktivitāte, kopējā faktoru produktivitāte (TFP*), valstu produktivitāte, uzņēmumu produktivitāte</i>	<i>“Produktivitāte Latvijā: tendences, izaicinājumi, politika” (D. Barānova, O. Barānovs, G. Bērziņš, I. Skribāne)</i>
<i>Latvijas produktivitāte, ekonomikas produktivitāte, tautsaimniecības produktivitāte, produktivitāte, darba ražīgums, darbinieku produktivitāte</i>	<i>“Produktivitātes un digitalizācijas attīstības tendences Latvijā” (J. Binde)</i>

Используемый термин – отдельно и в словосочетаниях	Название статьи и автор/-ы, использовавший/-ие термин
<i>Produktivitāte (latviešu valodā – ražīgums), darba produktivitāte, darba ražīgums, uzņēmumu produktivitāte, viena faktora produktivitāte, kapitāla produktivitāte, daudzfaktoru produktivitāte, kapitāla-darba-starppatēriņa resursu (enerģija, materiāli, pakalpojumi) daudzfaktoru produktivitāte, kapitāla- darba daudzfaktoru produktivitāte, produktivitāte, kopējā faktoru produktivitāte, kopējā produktivitāte, produktīvi uzņēmumi, produktīva uzņēmējdarbība, mazproduktīvas nozares, produktīva izaugsme, produktīvi ieguldījumi, produktīvas investīcijas, stundas darba produktivitāte, uzņēmējdarbības sektoru produktivitāte, valsts produktivitāte</i>	<i>“Produktivitāte: kāpēc būtiska Latvijai un Latvijas uzņēmējiem?” (I. Stepīņa)</i>

* авторы данной статьи оставили непереверённой аббревиатуру на английском языке.

Источник: Koršenkova, 2020: 39.

Более того, в рамках научной монографии, в названии которой стоит термин “продуктивность”, не дано системного обоснования для применения этого термина (а также широко используемого в тексте монографии термина “производительность”). По мнению Е. Коршенкова, “это свидетельствует о крайне неаккуратном обращении с терминами в латвийской экономической науке” (Коршенков и др., 2019: 37).

Справедливости ради стоит отметить, что в латвийской экономической науке есть также и положительный пример того, как в научной монографии под редакцией академика Б. Ривжи “Экономика знаний – для жизнеспособности села и регионов Латвии” (лат.: *Zināšanu ekonomika Latvijas lauku un reģionu dzīvotspējai*) (Rivža, 2018) перед основным текстом издания приведён список используемых терминов с их переводом на английский язык (хотя и без определения соответствующих понятий), что свидетельствует о единообразном применении терминологии в данном экономическом тексте и является определённой основой высокого качества научной монографии.

1.3. Разработка методологии и методики оценки единообразия терминологии в переводах экономических текстов

Для разработки методологии и методики оценки единообразия терминологии в переводах экономических текстов прежде всего необходимо отметить, что в своём эмпирическом исследовании автор не будет отделять термины от номенов и профессионализмов, методологически исходя из понимания сущности термина, представленного в когнитивно-дискурсивной парадигме знания: “Если в дефиниции слова применяются не специальные знания, а знания, понятные обыденному сознанию, то это слово является словом общеупотребительного языка. Если же в объяснении и в дефиниции самого слова используются специальные знания, то это слово скорее всего уже стало термином” (Зяблова, 2005: 49). Таким образом, все те термины, номены и профессионализмы, которые будут встречаться в переводах экономических текстов и для понимания которых – по крайней мере, в рамках экономического текста, где даже такое обычное слово, как “труд” может выполнять функцию термина (Винокур, 1939), – необходимы специальные экономические знания, в данном исследовании будут считаться терминологией.

Далее автору необходимо определиться с выбором методологического подхода к оценке использования терминологии вообще, которых [подходов], как уже отмечалось в начале предыдущего раздела, в лингвистике два – нормативный и дескриптивный (Рахуба, 2013). Поскольку автор занимается именно оценкой терминологии, то, на первый взгляд, целесообразно использовать для этой цели нормативный, т.е. оценивающий, подход. Тем не менее, в силу обоснованной и представленной в предыдущем разделе данного исследования полисемии экономической терминологии автор не хотела бы оценивать единообразие терминологии в переводах экономических текстов в категориях “хорошо-плохо” или “норма-отклонение”, но считает более целесообразным оценивать его в амбивалентных по отношению к норме категориях “единообразно” или “неединообразно”, стараясь не утверждать при этом, что единообразно – это хорошо и нормально, а неединообразно – это плохо или отклоняется от нормы (хотя совершенно избежать этого всё-таки не удастся).

Для интерпретации результатов оценки единообразия терминологии в переводах экономических текстов, полученных на методологической основе нормативного подхода, автор считает целесообразным использовать методологию дескриптивного подхода, описывающего и анализирующего реальную ситуацию безотносительно к категориям “хорошо-плохо” или “норма-отклонение” с целью идентифицировать и объяснить происходящее в изучаемом экономическом дискурсе.

Таким образом, для реализации своего эмпирического исследования автор будет использовать нормативно-дескриптивную методологию: нормативную – для оценки использования терминологии в категориях “единообразно” или “неединообразно”, дескриптивную – для объяснения реальных процессов, происходящих в экономическом дискурсе. Такая методологическая установка неизбежно выводит автора на методологию лингвистического дискурсивного анализа (дискурс-анализа, анализа дискурса, дискурсивных исследований) (лат.: *diskursa analīze, diskursanalīze*, англ.: *discourse analysis, discourse studies*) (Van Dijk, 1976, 2006, 2008; Fairclough, 1985; Benveniste, 1985; Brown, Yule, 1983; Jorgensen, Phillips, 2002; Кибрик, 2003, 2016; Widowson, 2004; Nord, 2005; Hoey, 2007; Kristāls, 2008; Cigankova, 2009; Тичер и др., 2009; Бейлинсон, 2009; Helder, 2011; Chakraborty et al., 2014; Самигуллина, 2014; Болсуновская и др., 2015; Пташкин, 2016; Kopolovca, 2017; Чернявская, 2015, 2018; Romanovska, 2021; Сарна, 2021), перевод самого названия которого не отличается единообразием (и на этом сложности с лингвистическим дискурсивным анализом не заканчиваются).

Неединообразие в самом восприятии лингвистического дискурсивного анализа автору видится прежде всего в том, что среди лингвистов нет единого понимания по поводу того, что это такое в концептуальном смысле: “лингвистическая дисциплина, изучающая дискурс” (Кибрик, 2003: 4) (подобно математическому анализу в математике), “раздел лингвистики” (Кибрик, 2003: 10), “междисциплинарная область знания” (Пташкин, 2016: 66), “теория и метод” (Jorgensen, Phillips, 2002), “инструмент, метод описания языковой системы” (Чернявская, 2018: 33), “совокупность аналитических методов” (Сарна, 2021), “равноправный компонент теории языка наряду с фонологией, морфологией и синтаксисом” (Кибрик, 2003: 5), “комплекс подходов” к анализу дискурса (Kopolovca, 2017: 10; Romanovska, 2021), система методов и приёмов, которые исследуют не просто сам текст, а использование

языка в социальных и культурных целях (Самигуллина, 2014), или что-то ещё. Например, А. Самигуллина использует термин “лингвистический анализ дискурса” (такой же термин используют А. Кибрик (2003,⁹ 2016) и М. Гедуева (2017)) (а не “лингвистический дискурсивный анализ”) и определяет его следующим образом: “Лингвистический анализ дискурса – это его исследование на уровне как минимум одного из пяти основных разделов лингвистики (фонетики, морфологии, синтаксиса, семантики и прагматики) с целью выявления языковых характеристик, воплощённых в зафиксированных вербальных реализациях” (Самигуллина, 2014).

Автору из своей исследовательской практики в Институте гуманитарных и социальных исследований Даугавпилсского университета хорошо знакомы такие методы количественного анализа, как факторный анализ и кластерный анализ (Бююль, Цёфель, 2005), что совершенно не то же самое, что анализ факторов и анализ кластеров, поскольку факторный и кластерный анализ – это методы анализа с помощью статистических факторов и статистических кластеров, а не анализ самих факторов и кластеров – например, экономических (который можно провести другими методами – например, методом корреляционного и регрессионного анализа). Тем не менее, в социальных науках нередко путают факторный анализ с анализом факторов и кластерный анализ с анализом кластеров. Автор предполагает, что нечто подобное происходит также и в лингвистике по отношению к дискурсивному анализу и анализу дискурса, последний из которых можно провести не только дискурсивным методом (если понимать дискурсивный анализ как метод (Чернявская, 2018), а не как раздел лингвистики (Кибрик, 2003)), а, например, методом лингвистического анализа дискурса (Самигуллина, 2014; Кибрик, 2016; Гедуева, 2017) или методом когнитивного анализа дискурса (Шапочкин, 2013).

Исследователи объясняют такое неединообразие в концептуальном понимании лингвистического дискурсивного анализа (которое, по мнению автора, отражается также и в неединообразии перевода его названия) тем, что “дискурсивные исследования – это молодая область, для которой характерны значительная неупорядоченность и

⁹ В своей докторской диссертации А. Кибрик использует оба понятия – “лингвистический дискурсивный анализ” и “лингвистический анализ дискурса” (Кибрик, 2003: 13) – в одном абзаце, не объясняя, есть ли между ними разница.

фрагментарность” (Кибрик, 2003: 4). Исследователи отмечают также наличие “большого количества методов дискурс-анализа” (Пташкин, 2016: 67), приходя к выводу о том, что “главная проблема заключается не в том, как разработать наиболее точную, объективную и исчерпывающую методику исследований в рамках дискурс-анализа, но как согласовать между собой множество подобных разработок” (Сарна, 2021). В такой ситуации (глубокий системный анализ которой вряд ли возможен и необходим в рамках данного исследования) автор будет понимать лингвистический дискурсивный анализ как комплексный метод лингвистических исследований, который включает в себя как качественный, так и количественный подходы.

Автор полагает, что для того, чтобы лучше ориентироваться в специфике лингвистического дискурсивного анализа, необходимо прежде всего хорошо понимать, что такое дискурс в лингвистике. А. Кибрик в своей диссертации “Анализ дискурса в когнитивной перспективе” (2003) на соискание учёной степени доктора филологических наук определяет дискурс как “единство процесса языковой деятельности и её результата, то есть текста. Дискурс включает в себя текст как составную часть. Текст – статический объект, возникающий в ходе языковой деятельности. Это может быть письменный текст, т.е. последовательность графических символов, а может быть и устный текст – акустический сигнал, который может быть зафиксирован, например, на магнитном носителе. Дискурс, помимо самого текста, включает также разворачивающиеся во времени процессы его создания и понимания” (Кибрик, 2003: 4). Здесь можно добавить краткое определение, данное В. Чернявской: “дискурс – это объединение текстов” (Чернявская, 2018: 32). Судя по дальнейшему ходу мысли В. Чернявской, надо полагать, что дискурс – это не простое суммирование текстов, а именно их синергетическое объединение. “Лингвистика дискурса устанавливает, как совокупность отдельных текстов создаёт общие смыслы” (Чернявская, 2018: 32). На следующем рисунке схематически представлено авторское понимание сущности дискурса в переводоведении, основанное на анализе работ Т. Ван Дейка (*T. Van Dijk*) (1976, 2006, 2008), А. Кибрика (2003) и В. Чернявской (2015, 2018). Эта схема, по мнению автора, помогает также решить проблему отделения понятия “текст” от понятия “дискурс” (Korolovca, 2017).



Рис. 1.1. **Схема понимания сущности дискурса в переводоведении**

Источник: разработано автором на основе анализа работ Т. Ван Дейка (Van Dijk, 1976, 2006, 2008), А. Кибрика (2003) и В. Чернявской (2015, 2018).

На Рисунке 1.1 более наглядно, нежели в текстовом изложении, данном во введении, представлен комплекс объекта и предмета дальнейшего эмпирического авторского исследования – это письменный перевод терминологии в словарно-учебных экономических текстах “трёх поколений” (1990-е, 2000-е и 2010-е годы) на латышском и русском языках, а также “фоновые” процессы социальной реальности, определяющие создание (синтез) и восприятие (анализ) письменного перевода терминологии в этих текстах, т.е. лингвистическая (конкретно – терминологическая) сторона (Гедуева, 2017) экономического дискурса (Бейлинсон, 2009; Найденова, Мурадян, 2017) 1990-х, 2000-х и 2010-х годов. В поле данного исследования не попадает, к примеру, перевод терминологии в устных лекциях по экономике, а также “фоновые” процессы социальной реальности, определяющие создание (синтез) и понимание (анализ) устного перевода терминологии во

время таких лекций (что было бы также интересно для изучения, но, к сожалению, невозможно по причине того, что эти лекции уже прошли и не были записаны на аудионосители).

Что касается упомянутой выше проблемы отделения понятия “текст” от понятия “дискурс”, то “обычно дискурс и текст противопоставлены друг другу с использованием ряда критериев, выбранных в качестве основания для такого противопоставления: функциональность / структурность, процесс / продукт, динамика / статика и актуальность / виртуальность” (Brown, Yule, 1983: 24). Автору представляется, что в соответствии со взглядами Т. Ван Дейка, выделявшего в дискурсивном анализе два аспекта – текстуальный и контекстуальный (Van Dijk, 1985), можно определить дискурс в лингвистике очень коротко – как “текст в контексте”. Более того, по мнению автора, такое определение дискурса может подойти для любой науки или направления искусства, если понимать концепт “текст” шире – как продукт любой человеческой деятельности (вплоть до позиции французского философа Ж. Деррида (*J. Derrida*), представлявшего в качестве текста весь мир – “мир как текст”). Тогда дискурсом в музыке будет музыкальное произведение (музыкальный текст) в контексте той социальной реальности, в котором оно создано (и / или в котором оно воспринимается), в живописи – картина (визуальный текст) в контексте социальной реальности её создания и / или восприятия, в социологии – социальный статус (социологический текст) в контексте его получения и / или восприятия, в экономике – прибыль (экономический текст) в контексте её создания и / или восприятия / использования, в машиностроении – автомобиль (технический текст) в контексте его создания и / или восприятия / использования. Действительно, исследование в любой сфере человеческой деятельности, науки или искусства будет гораздо более глубоким и качественным, если изучать не только текст сам по себе, но и контекст его создания и / или восприятия. Тогда, к примеру, роман Л. Толстого “Война и мир” может выступать как в качестве текста, так и в качестве дискурса – в зависимости от того, изучаем ли мы этот роман в социально-историческом контексте его создания и / или восприятия или анализируем только текстовый материал сам по себе (например, его структуру, стиль, грамматику и т.д.). Текст и контекст в рамках дискурса взаимно влияют друг на друга, т.е. текст создаётся и воспринимается в рамках контекста и под его влиянием, но в то же время созданный и воспри-

нимаемый текст также влияет на окружающий его контекст, а если контекст создания текста и контекст его восприятия репрезентируют разные исторические периоды, то текст является своего рода мостиком между ними, позволяя прошедшему влиять на настоящее, т.е. осуществляя связь времён.

Далее автор представит методику лингвистического дискурсивного анализа, с помощью которой будет реализовано дальнейшее эмпирическое исследование, т.е. определится, какими методами будет изучаться представленный на Рисунке 1.1 и заявленный во введении комплекс объекта и предмета исследования. Возвращаясь к описанной в начале данного раздела методологической позиции автора, ядро которой составляет не критическая, но объясняющая оценка единообразия терминологии в переводах экономических текстов, автор принимает позицию В. Чернявской, показывающей, что для целей дискурсивного анализа в его “некритических” формах можно использовать возможности корпусной лингвистики, применяющей количественные статистические методы в обработке языкового материала (Чернявская, 2018) (например, сравнительный анализ средних величин, регрессионный или корреляционный анализ).

В свою очередь, для реализации качественного подхода к изучению единообразия терминологии в переводах экономических текстов, а также социально-экономического контекста создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов автор использует лексико-семантический подход, который достаточно часто применяют лингвисты для анализа дискурса (Van Dijk, 1985; Штанов, 2013; Vejan et al., 2015; Найденова, Мурадян, 2017; Koroļovca, 2017; Alkorta et al., 2017) и который направлен на изучение семантики языковых структур и лексем (Koroļovca, 2017), используемых в переводах экономических текстов. По мнению В. Чернявской, семантизация, т.е. выявление смысла языковой единицы, в лингвистике дискурса связывается не с лексико(слово)центрической объяснительной концепцией и не (только) с текстоцентрической концепцией, но с дискурсом (Чернявская, 2018), расширяя “объяснительные возможности дискурсивного анализа” (Чернявская, 2018: 31) и придавая ему “характер “некритического” дискурсивного анализа (англ.: “non-critical” discourse analysis) в отличие от концепций критического анализа дискурса” (Чернявская, 2018: 33). Кроме того, для анализа социально-экономического контекста создания, перевода и восприятия словарно-

учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов автор использует метод описательного анализа, который также достаточно часто применяется в лингвистическом дискурсивном анализе (Fairclough, 1985; Кибрик, 2003; Van Dijk, 2008; Ухванова-Шмыгова, 2014).

В следующей таблице представлена комплексная методика лингвистического дискурсивного анализа, которая будет далее реализована в рамках авторского эмпирического исследования.

Таблица 1.5. Методика лингвистического дискурсивного анализа для реализации авторского эмпирического исследования

Методы анализа	Анализ текста конкретно – единообразия терминологии в переводах экономических текстов	Анализ контекста создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов
Методы, используемые в рамках качественного подхода к анализу	Лексико-семантический подход к оценке единообразия терминологии в переводах экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов	Описательный метод анализа социально-экономического контекста создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов
Методы, используемые в рамках количественного подхода к анализу	Статистический сравнительный анализ средних величин показателей единообразия терминологии в переводах экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов	Корреляционный анализ показателей единообразия терминологии в зависимости от года издания учебника

Источник: разработано автором на основе анализа литературы, упомянутой в данном разделе исследования.

Как уже отмечалось в Разделе 1.1, единообразии терминологии в переводах экономических текстов оценивается не только в одном тексте, но и в рамках корпуса экономических текстов, т.е. в двух плоскостях – в плоскости текста и в плоскости корпуса текстов.

Лексико-семантический подход будет использован для анализа единообразия терминологии в переводах экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов, начиная с оценки единообразия терминологии в переводе каждого конкретного текста, чтобы потом перейти

к применению количественного сравнительного анализа средних величин показателей единообразия терминологии в переводах.

В соответствии с определением понятия “единообразие терминологии в переводах экономических текстов”, предложенным автором в конце Раздела 1.1, данное единообразие в рамках эмпирического исследования будет измеряться количественно (на основании лексико-семантического анализа терминологии в каждом обследуемом учебнике экономики) по следующим критериям:

- 1) терминологическая синонимия, т.е. использование параллельных терминов (дублетов, квазисинонимов, псевдосинонимов);
- 2) лексическая несогласованность в использовании терминологии, т.е. неодинаковое – без однозначного соответствия – использование терминов по всему тексту (особенно в случае терминов-словосочетаний);
- 3) неоднородность перевода терминологии, т.е. использование терминов – прямых заимствований из английского языка;
- 4) наличие и качество терминологического глоссария.

Оценка единообразия терминологии в каждом обследуемом учебнике экономики будет проходить по десяти произвольно выбранным терминам (примерно на 60% одинаковым для всех обследуемых учебников), в основном представляющим следующие группы экономических терминов:

- названия экономических систем (рыночная экономика, плановая экономика и т.д.);
- общеэкономические термины (экономика как хозяйство, предпринимательская деятельность, экономические субъекты, экономический рост и т.д.);
- термины производства (факторы производства, издержки, производительность и т.д.);
- термины международной торговли (сравнительное преимущество, международная и внешняя торговля);
- финансовые термины (инвестиции, счета, норма процента и т.д.).

В следующей таблице представлена методика количественной оценки единообразия терминологии применительно к каждому из обследуемых учебников экономики.

**Таблица 1.6. Методика количественной оценки
единообразия терминологии применительно к каждому
из обследуемых учебников экономики**

Критерии оценки	Что конкретно оценивается	Шкала оценки
Терминологическая синонимия	Количество случаев использования параллельных терминов (дублетов, квазисинонимов, псевдосинонимов)	От 0 до 10, где 0 – нет ни одного случая терминологической синонимии, 10 – все выбранные для оценки термины используются с синонимами
Лексическая несогласованность в использовании терминологии	Количество случаев неодинакового использования терминов по всему тексту	От 0 до 10, где 0 – нет ни одного случая неодинакового использования терминов, 10 – все выбранные для оценки термины используются по тексту неодинаково
Неоднородность перевода терминологии	Количество терминов – прямых заимствований из английского языка	От 0 до 10, где 0 – нет ни одного термина, прямо заимствованного из английского языка, 10 – все выбранные для оценки термины прямо заимствованы из английского языка
Наличие и качество терминологического глоссария	Наличие глоссария – есть или нет вообще Качество глоссария с точки зрения количества языков перевода терминов, наличия определений терминов, указания страниц	От 1 до 3, где 1 – очень качественный глоссарий, 2 – глоссарий есть, но он невысокого качества, 3 – глоссария нет вообще
Общая оценка единообразия терминологии	Сумма баллов по всем четырём критериям	От 0 до 33: чем выше балл, тем ниже уровень единообразия терминологии

Источник: разработано автором.

В соответствии с методикой оценки единообразия терминологии, представленной в Таблице 1.6, по каждому из обследуемых экономических текстов будут получены количественные оценки по четырём критериям и рассчитан средний показатель для каждого из “трёх поколений” учебников экономики, а затем – общая оценка единообразия терминологии (путём простого сложения средних показателей по всем четырём критериям оценки). Эти средние показатели далее будут сравниваться на предмет статистической значимости различий при помощи непараметрических тестов Краскела-Уоллиса (англ.: *Kruskal-Wallis Test*)¹⁰ и *One-Way ANOVA*¹¹ в компьютерной программе *SPSS*, предназначенной для обработки и анализа количественных данных.

В следующей таблице представлен формат общих результатов количественной оценки единообразия терминологии в переводах экономических текстов, конкретно – учебников экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и русском языках.

¹⁰ Тест для общего определения статистической значимости различий между средними значениями более чем двух независимых выборок (Бююль, Цёфель, 2005).

¹¹ Тест для общего и попарного определения статистической значимости различий между средними значениями более чем двух независимых выборок (Бююль, Цёфель, 2005).

Таблица 1.7. Формат представления общих результатов оценки единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов, средний балл по группе и статистическая значимость различий между группами

Критерии оценки	Корпуса учебников экономики			Статистическая значимость различий средних показателей
	1990-е годы	2000-е годы	2010-е годы	
Терминологическая синонимия	X_1^*	Y_1	Z_1	p -значение**
Лексическая несогласованность в использовании терминологии	X_2	Y_2	Z_2	p -значение
Неоднородность перевода терминологии	X_3	Y_3	Z_3	p -значение
Наличие и качество терминологического глоссария	X_4	Y_4	Z_4	p -значение
Общая оценка единообразия терминологии	X	Y	Z	p -значение

* Для всех показателей X , Y и Z : чем выше оценка, тем ниже уровень единообразия терминологии по соответствующему критерию или в целом.

** Если p -значение (англ.: *p-value*) меньше 0.05, то различия между средними показателями групп являются статистически значимыми (Бююль, Цёфель, 2005).

Источник: разработано автором.

По результатам количественной оценки единообразия терминологии в переводах экономических текстов, методика которой представлена в Таблицах 1.6 и 1.7, будет эмпирически доказана или опровергнута гипотеза данного исследования о том, что с течением времени, прошедшего с начала перехода экономики Латвии и России к рынку, происходит сдвиг в сторону большего единообразия терминологии в переводах экономических текстов на латышский и русский языки. Гипотеза будет подтверждена (полностью или частично), если хотя бы одно из следующих неравенств окажется верным (в обеих частях или в одной из частей):

- 1) $X_1 > Y_1 > Z_1$ (со статистически значимой разницей) – это означает, что единообразие терминологии по критерию терминологической синонимии в корпусе учебников экономики на латышском и русском языках с течением времени, прошедшего с момента перехода экономики Латвии и России к рынку, повышается (а терминологическая синонимия, соответственно, снижается);
- 2) $X_2 > Y_2 > Z_2$ (со статистически значимой разницей) – это означает, что единообразие терминологии по критерию лексической несогласованности в использовании терминологии в корпусе учебников экономики на латышском и русском языках с течением времени повышается (а лексическая несогласованность в использовании терминологии, соответственно, снижается);
- 3) $X_3 > Y_3 > Z_3$ (со статистически значимой разницей) – это означает, что единообразие терминологии по критерию неоднородности перевода терминологии в корпусе учебников экономики на латышском и русском языках с течением времени повышается (а неоднородность перевода терминологии, соответственно, снижается);
- 4) $X_4 > Y_4 > Z_4$ (со статистически значимой разницей) – это означает, что единообразие терминологии по критерию наличия и качества терминологического глоссария в корпусе учебников экономики на латышском и русском языках с течением времени повышается (наряду с увеличением частоты наличия и повышением качества терминологических глоссариев);
- 5) $X > Y > Z$ (со статистически значимой разницей) – это означает, что общий уровень единообразия терминологии в корпусе учебников экономики на латышском и русском языках с течением времени повышается.

Для стабильности полученных данных о динамике показателей единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и русском языках автор проведёт корреляционный анализ показателей единообразия терминологии в зависимости от года выпуска учебника, формат представления результатов которого показан в следующей таблице.

Таблица 1.8. Формат представления результатов корреляционного анализа показателей единообразия терминологии в зависимости* от года издания учебника

Переменные, коррелируемые с годом издания учебника	Сила и направление корреляционной зависимости	Статистическая значимость корреляционной зависимости
Терминологическая синонимия	r_1 – коэффициент корреляции Пирсона, от -1 до +1**	p -значение***
Лексическая несогласованность в использовании терминологии	r_2 – коэффициент корреляции Пирсона, от -1 до +1	p -значение
Неоднородность перевода терминологии	r_3 – коэффициент корреляции Пирсона, от -1 до +1	p -значение
Наличие и качество терминологического глоссария	r_4 – коэффициент корреляции Пирсона, от -1 до +1	p -значение
Общая оценка единообразия терминологии	r – коэффициент корреляции Пирсона, от -1 до +1	p -значение

* Несмотря на то, что теоретически корреляционный анализ показывает не зависимость одной переменной от другой, а их двустороннюю взаимозависимость (Бююль, Цёфель, 2005), в данном случае результат будет логически интерпретирован именно как зависимость, поскольку год издания учебника является своего рода данностью, от которой потенциально могут зависеть показатели единообразия терминологии.

** Положительный знак при коэффициенте корреляции обозначает прямую зависимость (чем больше / меньше одно, тем больше / меньше другое), отрицательный – обратную (чем больше / меньше одно, тем меньше / больше другое).

*** Если p -значение меньше 0.05, то корреляционная зависимость является статистически значимой (Бююль, Цёфель, 2005).

Источник: разработано автором.

Автор разработала также методику количественной оценки единообразия терминологии в переводах экономических текстов в рамках корпусов словарей экономических терминов и учебников экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и русском языках, представленную в следующей таблице. Она основана на единой оценке количества используемых в корпусе словарно-учебных экономических

текстов параллельных терминов, являющихся эквивалентами десяти произвольно выбранных автором английских терминов. Выбранные термины являются одними из наиболее часто употребляемых в экономических текстах и представляют разные “уголки” экономической теории – финансы, производство, маркетинг, занятость, ценообразование, международную торговлю, экономический рост.

Таблица 1.9. Формат представления общих результатов оценки единообразия терминологии в рамках корпусов словарно-учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и русском языках, количество используемых параллельных терминов, эквивалентных английским

Английские термины	Корпуса словарно-учебных экономических текстов					
	на латышском языке			на русском языке		
	1990-е годы	2000-е годы	2010-е годы	1990-е годы	2000-е годы	2010-е годы
<i>Investment</i>	X_{1lv}	Y_{1lv}	Z_{1lv}	X_{1ru}	Y_{1ru}	Z_{1ru}
<i>Productivity</i>	X_{2lv}	Y_{2lv}	Z_{2lv}	X_{2ru}	Y_{2ru}	Z_{2ru}
<i>Labour market</i>	X_{3lv}	Y_{3lv}	Z_{3lv}	X_{3ru}	Y_{3ru}	Z_{3ru}
<i>Marketing</i>	X_{4lv}	Y_{4lv}	Z_{4lv}	X_{4ru}	Y_{4ru}	Z_{4ru}
<i>Production possibilities curve</i>	X_{5lv}	Y_{5lv}	Z_{5lv}	X_{5ru}	Y_{5ru}	Z_{5ru}
<i>Market price</i>	X_{6lv}	Y_{6lv}	Z_{6lv}	X_{6ru}	Y_{6ru}	Z_{6ru}
<i>Factors of production</i>	X_{7lv}	Y_{7lv}	Z_{7lv}	X_{7ru}	Y_{7ru}	Z_{7ru}
<i>Total costs</i>	X_{8lv}	Y_{8lv}	Z_{8lv}	X_{8ru}	Y_{8ru}	Z_{8ru}
<i>Comparative advantage</i>	X_{9lv}	Y_{9lv}	Z_{9lv}	X_{9ru}	Y_{9ru}	Z_{9ru}
<i>Growth</i>	X_{10lv}	Y_{10lv}	Z_{10lv}	X_{10ru}	Y_{10ru}	Z_{10ru}
Среднее количество параллельных терминов	X_{lv}	Y_{lv}	Z_{lv}	X_{ru}	Y_{ru}	Z_{ru}

Источник: разработано автором.

В рамках разработанной автором и представленной в Таблице 1.9 методики оценки единообразия терминологии в словарно-учебных экономических текстах 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и русском языках x_i (где i – порядковый номер термина), y_i и z_i – это количественные показатели единообразия терминологии, рассчитываемые отдельно для каждого корпуса словарно-учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и русском

языках. Рассчитываются они путём простого сложения количества используемых в обследуемом корпусе текстов параллельных терминов, являющихся эквивалентом (точным или не совсем точным – неважно, поскольку эквивалентность перевода не является предметом данного исследования) соответствующего английского термина. Например, если в качестве эквивалента английского термина *labour market* в корпусе словарно-учебных экономических текстов 1990-х годов на русском языке используется только “рынок труда”, то количественный показатель x_{3ru} (см. Таблицу 1.9) будет равен 1 (см. Таблицу 4 в Приложении 5), а поскольку в корпусе словарно-учебных экономических текстов 1990-х годов на латышском языке используется как *darbaspēka tirgus*, так и *darba tirgus*, то количественный показатель x_{3lv} (см. Таблицу 1.9) будет равен 2 (см. Таблицу 1 в Приложении 5). Таким образом, более высокий балл указывает на большее неединообразие терминологии в соответствующем корпусе словарно-учебных экономических текстов. В свою очередь, средние показатели единообразия терминологии на выборке из десяти терминов рассчитываются по следующим формулам простого среднего арифметического:

$$x = (x_1 + \dots + x_{10}) / 10,$$

где

x – среднее количество параллельных терминов, используемых в корпусах словарно-учебных экономических текстов 1990-х годов на латышском и русском языках;

$$y = (y_1 + \dots + y_{10}) / 10,$$

где

y – среднее количество параллельных терминов, используемых в корпусах словарно-учебных экономических текстов 2000-х годов на латышском и русском языках;

$$z = (z_1 + \dots + z_{10}) / 10,$$

где

z – среднее количество параллельных терминов, используемых в корпусах словарно-учебных экономических текстов 2010-х годов на латышском и русском языках.

В результате практического применения описанной выше методики оценки единообразия терминологии в переводах экономических текстов в рамках корпусов словарей экономических терминов и учебников экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и русском языках по каждому из десяти выбранных для анализа терминов будет получено и сравнено между собой шесть средних показателей единообразия терминологии (см. Таблицу 1.9):

- 1) x_{lv} – среднее количество параллельных терминов в рамках корпуса словарно-учебных экономических текстов 1990-х годов на латышском языке;
- 2) y_{lv} – среднее количество параллельных терминов в рамках корпуса словарно-учебных экономических текстов 2000-х годов на латышском языке;
- 3) z_{lv} – среднее количество параллельных терминов в рамках корпуса словарно-учебных экономических текстов 2010-х годов на латышском языке;
- 4) x_{ru} – среднее количество параллельных терминов в рамках корпуса словарно-учебных экономических текстов 1990-х годов на русском языке;
- 5) y_{ru} – среднее количество параллельных терминов в рамках корпуса словарно-учебных экономических текстов 2000-х годов на русском языке;
- 6) z_{ru} – среднее количество параллельных терминов в рамках корпуса словарно-учебных экономических текстов 2010-х годов на русском языке.

Результаты оценки единообразия терминологии в словарно-учебных экономических текстах 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и русском языках послужат дополнительным доказательством или опровержением гипотезы данного исследования. Подтверждение гипотезы будет усилено, если хотя бы одно из следующих двух неравенств окажется верным (в обеих частях или в одной из них):

- 1) $x_{lv} > y_{lv} > z_{lv}$ – это означает, что единообразие терминологии в рамках корпуса словарно-учебных экономических текстов на латышском языке с течением времени, прошедшего с начала перехода экономики Латвии и России к рынку, повышается (а среднее количество используемых в корпусе текстов параллельных терминов, соответственно, снижается);

- 2) $x_{ru} > y_{ru} > z_{ru}$ – это означает, что единообразия терминологии в рамках корпуса словарно-учебных экономических текстов на русском языке с течением времени, прошедшего с начала перехода экономики Латвии и России к рынку, повышается (а среднее количество используемых в корпусе текстов параллельных терминов, соответственно, снижается).

После того, как количественная оценка единообразия терминологии в переводах экономических текстов будет реализована в двух плоскостях – в плоскости текста и в плоскости корпуса текстов, автор проведёт также лексико-семантический диахронный анализ единообразия терминологии в учебниках экономики одних и тех же авторов (отдельно для корпуса учебников на латышском языке и отдельно – на русском) с целью проследить динамику изменений – если таковая будет наблюдаться – в единообразии терминологии с течением времени, прошедшего с начала перехода экономики Латвии и России к рынку. Лексико-семантический анализ в рамках качественного подхода дополнит результаты, полученные в ходе применения количественных методов оценки единообразия терминологии в переводах экономических текстов, и будет призван помочь автору ответить на следующие вопросы, традиционно выдвигаемые в эмпирических исследованиях, использующих методологию лингвистического дискурсивного анализа (сформулированы автором, основываясь на работах А. Кибрика (2003) и А. Сарны (2021)):

- Как формировалось лингвистическое поле экономического дискурса с течением времени, прошедшего с начала перехода экономики Латвии и России к рынку?
- Какие изменения фиксируются в нём за период времени начиная с 1990 года?
- К какой аудитории обращены экономические тексты, и в каких социальных сферах они задействованы?
- Какие явные и скрытые сюжеты, жанры и сценарии (когнитивные схемы, идеологические программы, моральные оценки) реализуются в лингвистическом поле экономического дискурса?
- В чём проявляется специфика выразительных средств сообщения, и кто является их носителем (производителем речевой практики)?
- В каких отношениях с другими дискурсами (возможно, конкурирующими) находится экономический дискурс?

- Насколько успешно (эффективно) лингвистическое поле экономического дискурса, и какова сила его влияния на целевую аудиторию?
- Каковы глубинные принципы построения экономического дискурса, вскрытые с помощью лингвистического дискурсивного анализа?

После проведения эмпирической оценки единообразия терминологии в переводах словарно-учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов (Часть 2) автор представит некоторые подходы к достижению наибольшего единообразия терминологии¹² в переводах экономических текстов (Часть 3), которые можно использовать в переводческой практике.

¹² Несмотря на то, что автор намеревалась методологически оценивать единообразие терминологии в переводах экономических текстов безотносительно к категориям “хорошо-плохо” или “норма-отклонение”, всё-таки не удаётся избежать того, чтобы не воспринимать единообразие терминологии, как желаемый и “хороший” результат перевода экономических текстов.

2. ЭМПИРИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА ЕДИНООБРАЗИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ В СЛОВАРНО-УЧЕБНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ 1990-х, 2000-х И 2010-х ГОДОВ

Эмпирическая часть данного исследования посвящена, во-первых, анализу социально-экономического контекста создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов, во-вторых, проведению сравнительной количественной оценки единообразия терминологии в словарно-учебных экономических текстах 1990-х, 2000-х и 2010-х годов и, в-третьих, проведению качественной оценки единообразия терминологии в учебниках экономики отдельных авторов. На основании результатов эмпирического анализа будет доказана или опровергнута гипотеза данного исследования.

2.1. Описательный анализ социально-экономического контекста создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов

В рамках контекстуального подхода лингвистического дискурсивного анализа (Сарна, 2021) принято считать, что текст как продукт языковой деятельности вплетён в некую “паутину значений” (англ.: *web of significance*) (Mischel, 1997) – сеть, сотканную и автором, и адресатом, а также обществом и культурой (Гирц, 2004), в которых и стало возможной и востребованной конкретная переводческая деятельность (в нашем случае – деятельность по переводу экономических текстов). В тексте и его интерпретациях обнаруживается сама

история, поскольку любые высказывания, дискурсы и “дискурсивные комплексы” приобретают определённый смысл только в конкретной исторической ситуации (Сарна, 2021), поэтому “паутину значений” можно воспринимать как культуру или систему смыслов, которые ориентируют людей по отношению друг к другу и к окружающему миру (Гирц, 2004).

Контекстуальный уровень лингвистического дискурсивного анализа сопряжён с тем, что именно текст представляет, репрезентирует, воспроизводит, на что-то указывает и что-то называет. Это то, что принято называть “референтом” или “денотатом” высказывания и что открывает нам социальные отношения, в контексте которых происходит коммуникация субъектов, а также различные культурные коды, которые можно выделить в их речи (Сарна, 2021). К числу представителей данного направления относятся британские социологи М. Малкей (*M. Malkey*) и Дж. Гилберт (*J. Gilbert*), проводившие дискурсивный анализ высказываний учёных, представляющих преимущественно естественнонаучные круги (Малкей, 1983; Гилберт, Малкей, 1987). Их работы посвящены относительно мало изученным сторонам научной деятельности и позволяют проанализировать социокультурные, институциональные, коммуникационные и личностные аспекты познания. В этом же русле работал и уже упоминавшийся голландский учёный Т. Ван Дейк, который создал ситуационную модель дискурсивного анализа, рассматривая процессы коммуникационных взаимодействий не как жёстко алгоритмическую, но как гибкую стратегическую процедуру (Van Dijk, 2008). Отталкиваясь от разработок в области грамматики текста, прагматики дискурса и когнитивного моделирования коммуникации, Т. Ван Дейк исследовал специфику функционирования языка в средствах массовой информации с учётом таких социальных факторов, как мнения, установки говорящего и слушающего, их социальный статус, этническая принадлежность и так далее (Van Dijk, 2008).

Лингвистическое поле экономического дискурса отдельных этапов развития, через которые прошла Латвия и Россия в течение XX и XXI веков, содержало множество специфических экономических терминов – например, можно упомянуть такой типичный репрезентант дискурса плановой социалистической экономики, как “пятилетка” (лат.: *piecgade*) (Гладков, 1956; Курский, 1974; Rumjancevs u.c., 1985), который на английский язык переводился только как *5-year plan* (или

five-year plan) (Nove, 1977, 1986; Ellman, 2014), “кадры” (лат.: *kadri*,¹³ англ.: *cadrs*) (Strazdiņa, Viksniņš, 1992) или “хозрасчёт” (“хозяйственный расчёт”) (лат.: *saimnieciskais aprēķins*, англ.: *for-profit model* или *cost accounting* или *economic accountability*) (Бунич, 1970, 1989; Прауде, 1973; Strazdiņa, Viksniņš, 1992; Skujiņa, 1995; Баканов, Шеремет, 1999; Litan, Herring, 2001), а также широко известный репрезентант дискурса рыночной экономики – “невидимая рука” (лат.: *neredzamā roka*, англ.: *invisible hand*) рынка (Treisijs, 1996; Paiders, 2001; Итуэлл и др., 2009), впервые употреблённый А. Смитом в своих классических работах ещё в XVIII веке и прочно вошедший в современные учебники экономики (Bikse, 2007; Лобачева, 2010; Мэнкью, 2010 и другие).

В начале 1990-х годов, когда экономика Латвии и России переходила на “рыночные рельсы”¹⁴ (Гурьянов, Ночевник, 1991), в экономические тексты на латышском и русском языках вошло большое количество экономических терминов – прямых заимствований из английского языка – “франчайзинг”, “факторинг”, “клиринг”, “лизинг” и т.д. (Garaņča, 2004; Спиридонова, 2010), которые были совершенно новыми для латышскоязычного и русскоязычного пространства того времени. Такая рыночная терминология репрезентировала сильно отличающийся от предыдущего “социальный порядок” (англ.: *social order*) (Halliday, 1987). В течение последних 30 лет “язык рынка” постсоветского латышскоязычного и русскоязычного пространства проходил различные стадии становления и формирования (Кондратьева, 2001), вбирая в себя массу новых слов, которые входили в латышскоязычную и русскоязычную экономическую терминосистему в основном путём заимствования из других иностранных языков.

Очень ярким иллюстрирующим примером получившейся в результате этого лингвистической мозаики экономического дискурса является следующая цитата из российского неперевода учебного

¹³ Термин *kadri* (параллельно с терминами *strādnieki*, *darbinieki* и *darbaspēks*) всё ещё использовался в Латвии в 1996 и даже в 2004 году в учебниках экономики для основной школы (Diķe, 1996; Jakovļevs, 2004) и в российском учебнике теории экономического анализа (Баканов, Шеремет, 1999).

¹⁴ “Рыночные рельсы” – это широко распространённая метафора в русскоязычном экономическом дискурсе (Гурьянов, Ночевник, 1991; Baltijas Starptautiskā akadēmija u.c., 2017), происхождение которой автору не удалось установить. В свою очередь, в латышском языке эта метафора не прижилась, и обычно используется выражение *pāreja uz tirgus ekonomiku* (Siņicins, 2009).

теории экономического анализа, вышедшего в свет в 1999 году: “За многие десятки лет нам почти не встречались самостоятельные публикации авторов капиталистических стран, посвящённых собственно экономическому анализу. В некоторой мере исключением является лишь английское издание “Бухгалтерский анализ” (1993, перевод), предназначенное в качестве учебника для банкиров, бизнесменов, менеджеров, бухгалтеров, статистиков, плановиков и аудиторов” (Баканов, Шерemet, 1999: 406). На этом примере хорошо видно, как в языке учебных экономических текстов 1990-х годов перемешались лексические репрезентанты плановой экономики (“плановик”) и рыночной экономики (“бизнесмен”, “менеджер”), встав буквально в один ряд.

Ещё одним примером такой лингвистической мозаики экономического дискурса может быть одновременное употребление терминологических словосочетаний “рыночная экономика” (репрезентант дискурса рыночной экономики) и “хозяйственная политика”, “хозяйственные решения”, “национально-хозяйственные особенности” (репрезентанты дискурса плановой экономики) в предисловии, написанном российскими учёными-экономистами, к переводу “Энциклопедии финансового менеджмента” американского экономиста Ю.Ф. Бригхэма (*E.F. Brigham*) (Бригхэм, 1998). Но самой удивительной и даже креативной для своего времени, по мнению автора, является такая “советско-рыночная” конструкция, как “пропагандисты по сбыту товаров на предприятии” (Канарейкин, 1993: 244), а также “крупные ресторанные цепи” (Папирян, 2000: 142), для которых сейчас уже есть устоявшийся и точный термин “сети” – эквивалент английского термина *networks*.

Для реализации сравнительного эмпирического исследования в рамках данной работы автор условно разделила период, прошедший с начала перехода экономики Латвии и России к рынку, на три временных отрезка – 1990-е, 2000-е и 2010-е годы, хотя, скорее всего, развитие экономического дискурса в течение всего этого 30-летнего периода происходило постепенно, и то, что наиболее характерно, например, для временного отрезка 2000-х годов, начиналось уже в 1990-е годы и ранее. Тем не менее, в каждом из этих условных временных отрезков развития экономического дискурса в латышскоязычном и русскоязычном пространстве автор попыталась найти определённую доминанту, характеризующую социально-экономический контекст создания, перевода и восприятия экономических текстов,

поскольку контекстуальный подход лингвистического дискурсивного анализа “рассматривает любое высказывание (текст) как продукт деятельности социальных агентов, всегда включённых в социальные взаимодействия и структуры, в конкретную политическую и культурно-историческую ситуацию” (Сарна, 2021).

Экспериментальный период создания, перевода и восприятия рыночных словарно-учебных экономических текстов (1990-е годы).

В этот период в латышскоязычном и русскоязычном пространстве вышло в свет большое количество учебников экономики с указанием на то, что они являются “экспериментальными изданиями” (Райзберг, 1994; Junior Achievement Latvijas nodaļa, 1995), в основном созданными в рамках международных проектов (например, Кругман, Обстфельд, 1997), или имеют “поисковый характер” (лат.: *meklējuma raksturu*) (Krieviņš, 1996) и издаются с целью “обновления университетского экономического образования и приближения его к мировым стандартам” (Кругман, Обстфельд, 1997: предисловие к русскому изданию). Период 1990-х годов был очень противоречивым и интересным этапом в развития экономического дискурса в латышскоязычном и русскоязычном пространстве. Один из ведущих советских экономистов (Гурьянов, Ночевник, 1991) С. Шаталин в книге “Рыночная экономика: выбор пути” (1991) так охарактеризовал экономическую ситуацию, сложившуюся на тот момент в стране: “...хуже быть не может ... экономический кризис плюс полный дефицит на оптовом и потребительском рынках” (Гурьянов, Ночевник, 1991: 5). На фоне такой социально-экономической ситуации публикуются экономические тексты примерно следующего содержания:

- “Осознание насущной необходимости в переходе страны к рыночной системе хозяйства привело к возникновению различных концепций рынка. Сама идея рынка перестала быть предметом обсуждения только специалистов, парламентариев, учёных. Она начала проникать в глубинные пласты общественного сознания, непосредственно затрагивая жизненные интересы каждого советского человека” (Гурьянов, Ночевник, 1991: 3);
- “Бывают в истории такие случаи, когда буквально одно слово становится символом эпохи, вбирая в себя сложнейшие понятия в жизни не только одного какого-то народа, но и всего мира. ... Сейчас появилось русское слово, которое стремительно и прочно

вошло во все словари мира: “перестройка”. Оно утратило в данном случае своё первоначальное, узкопрактическое значение и стало общечеловеческим символом стремления всех народов мира так реорганизовать отношения между людьми, чтобы ...” (Петраков, 1990: 11);

- “Включение экономики России в систему мирохозяйственных связей как рыночно-ориентированной и открытой экономики, подчас опережающее темпы её внутренней трансформации, породило огромное число проблем, требующее нестандартных и непривычных решений и более глубокого понимания, а значит и основательного изучения этих проблем. Наши старые представления в рамках нормативных курсов МЭО для этого оказались малопригодными” (Кругман, Обстфельд, 1997: предисловие к русскому изданию).

1990-е годы ещё называют периодом “рыночного романтизма” – представления о том, что все стороны общественной жизни можно строить на рыночных принципах – личного материального интереса, частной собственности, конкуренции, с целью получения прибыли. Тем не менее, результаты социологических опросов населения Латгальского региона, проводимых в 1990-е годы (с участием автора в качестве интервьюэра) Лабораторией социологических исследований Даугавпилсского педагогического университета, показывали, что “идею рынка” (Гурьянов, Ночевник, 1991) население принимало тогда далеко не однозначно (Meņšikovs, 1997).

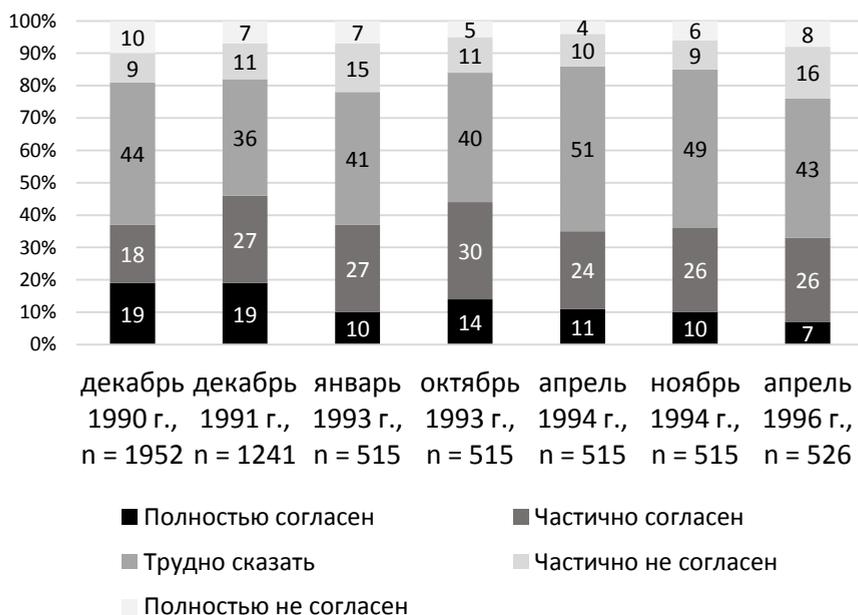


Рис. 2.1. Результаты социологического исследования – динамика распределения ответов жителей Латгальского региона (Латвия) на вопрос: “Насколько Вы согласны с тем, что переход к рыночной экономике позволит выйти нашему обществу из глубокого кризиса и обеспечить нормальную жизнь людей?” %, 1990-1996 годы

Источник: составлено автором по Meņšikovs, 1997: 39.

В свою очередь, результаты обзора экономических текстов, публиковавшихся в 1990-х годах, также свидетельствуют о том, что в экономическом дискурсе того времени не было безоговорочного принятия рынка – например, автор многих латвийских учебников экономики В. Биксе считала этот период переходом не к рынку, а к смешанной экономике (лат.: *rārejas periods no komandekonomikas uz jaukto ekonomiku* (Bikse, 1998: 13)). Авторы пособия “для хозяйственных руководителей, работников плановых органов, преподавателей и студентов, научных работников” Л. Вид и Е. Иванов назвали свою книгу, вышедшую в свет в самом начале изучаемого периода, “Новая философия планирования” (Вид, Иванов, 1990), в которой они очень

своеобразно интерпретируют характер “связей и соотношений между планом и рынком”, пытаясь представить их в единой системе координат: “Самое решительное расширение сферы действия товарно-денежных отношений и границ хозяйственной самостоятельности основного звена производства – предприятия – не только не ослабляет, но, наоборот, усиливает роль централизованного планирования. Именно такое диалектическое понимание изменений форм и методов планового ведения хозяйства определяет новые подходы в планировании, которые в полной мере предполагается осуществить в тринадцатой пятилетке” (Вид, Иванов, 1990: 4).

В 1990-е годы появился термин “правовая экономика”, прозвучавший из уст М. Горбачёва на Первом съезде народных депутатов СССР (Петраков, 1990), который [термин] в экономических текстах того времени интерпретировался следующим образом: “Установление чётких правовых норм, определяющих экономический суверенитет производителя и потребителя, является фундаментом демократизации экономической жизни, обеспечения права выбора хозяйственных партнёров, сфер приложения заработанных средств, ассортимента потребляемых продуктов и услуг. Всё это может быть достигнуто только путём развития социалистического рынка. Другого механизма демократизации хозяйственной жизни человечество не выработало. Мы должны освоить этот опыт в полном объёме и использовать его для повышения эффективности социалистической экономики” (Петраков, 1990: 7). А издание с модным тогда рыночным названием – “Экономикс: теория и практика” (1993), содержащее “подробное и систематическое изложение основ предпринимательской деятельности”, уже не претендовало на вклад в повышение эффективности социалистической экономики, а предназначалось для “предпринимателей и деловых людей”, живущих в стране, “избравшей рыночный путь развития экономики” (Канарейкин, 1993).

В завершение описательного анализа периода “рыночного романтизма”, отражённого в экономических текстах того времени, можно привести саркастическую цитату из статьи “Ламбада для дураков” (лат.: *Lambda muļķiem*) латвийского экономиста Ю. Балтгайлisa (*J. Baltgailis*), в название которой включён хоть и не экономический, но очень характерный репрезентант того времени – невероятно модный тогда латиноамериканский танец “ламбада”: “*Vai atceraties, cik jautri sākās pārkārtošanās jeb “perestroika”? Ar kaut kāda PSKP CK vasaras*

plēnuma lēmumu tika paziņots, ka nepieciešams izveidot tirgu, jo plānošanas sistēma, diemžēl, ir bremsējoša. Un sāka darboties partijas mašīna, steidzami propagandējot tirgu, sāka čirkstēt īpaši pietuvināto akadēmiķu spalvaskāti, pierādot, ka sociālismam “tirgus attiecības” vajadzīgas kā gais. Kā atzīmēja kāds satīriķis, “tauta pūļiem gāzās uz ekonomistu koncertiem”, kur viņiem “kāra makaronus uz ausīm”, pierādot, ka, tikai pateicoties “paātrinājumam”, mēs ar otro kosmisko ātrumu iestūrēsim pasaules ekonomiskajos plašumos” (Baltgailis, 1999: 34).

Таким образом, учитывая мозаичную специфику (состоящую из лингвистических, идеологических и поведенческих репрезентантов как плановой, так и рыночной экономики) социально-экономического контекста создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов 1990-х годов, в этот период вряд ли возможно ожидать высокого уровня единообразия терминологии в переводах экономических текстов.

Зрелый постромантический период создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов (2000-е годы). Следующему периоду, представляющему социально-экономический контекст создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов, предшествовало реальное экономическое событие, имевшее большие негативные последствия, в том числе и для Латвии (Baltgailis, 1999), – мировой финансовый кризис 1997–1998 годов, который в наибольшей степени затронул страны Юго-Восточной Азии и Россию (Басовский, 2010) (так называемый “дефолт” 1998 года). По мнению автора, это событие имело для экономического дискурса латышскоязычного и русскоязычного пространства своего рода эффект отрезвляющего холодного душа: “Реформаторы утверждали, что либерализация цен создаст рынок, который начнёт регулировать всю экономику, упорядочивая (именно так было написано это слово в учебнике – Прим. авт.) её развитие. Но инфляция уподобилась сказочному джинну, которого выпустили из бутылки, и он доставил массу неприятностей и бед” (Борисов, 2000: 196). По словам В. Покорняка, генерального директора одной из российских компаний, “дефолт убил во мне некий рыночный романтизм. Сегодня я многое оцениваю по-другому” (Покорняк, 2002).

В этот период в предисловиях к издаваемым учебникам экономики утверждалось, что “странам с бурно развивающейся экономикой – таким, как Китай, Индия и Россия – трём гигантам, которые

ещё сравнительно недавно ориентировались на централизованное планирование, – необходимо твёрдое понимание институтов рыночной экономики. Лишь в этом случае они могут достичь уровня жизни развитых стран мира” (Самуэльсон, Нордхаус, 2009: предисловие). В этот период активно продолжается перевод новых изданий классических американских учебников экономики (Макконнелл, Брю, 2001, 2008; Брю, Макконнелл, 2008; Самуэльсон, Нордхаус, 2009), представлявших, по заявлению их авторов, “чёткое, точное и, по возможности, интересное изложение основ современной экономической теории”, включающие как “нетленные истины экономики”, так и “политические проблемы нового столетия” (Самуэльсон, Нордхаус, 2009: предисловие).

В переводах учебников экономики 2000-х годов отмечается, что “одним из основных препятствий к пониманию современной экономической теории является яркая палитра идей новых макроэкономических школ, соперничающих между собой. ... Несмотря на то, что многие выражают обеспокоенность подобной ситуацией в современной макроэкономике, на наш взгляд, такое положение – признак здоровья. Нам представляется, что живые дискуссии всё же лучше показного единодушия” (Самуэльсон, Нордхаус, 2009: предисловие). Тем не менее, по мнению израильского историка Ю. Харари (*Y. Harari*), у этой “живой дискуссии” тоже имеются определённые рамки: “сегодня политики во всём мире вольны выбирать ту или иную экономическую стратегию, но почти во всех случаях её варианты отражают капиталистический взгляд на экономику. У политиков сохраняется иллюзия выбора, но по-настоящему важные решения уже были приняты гораздо раньше – экономистами, банкирами и бизнесменами, которые сформулировали пункты меню” (Харари, 2019).

Таким образом, учитывая относительную рыночную “прозрелость” социально-экономического контекста создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов 2000-х годов, в этот период можно ожидать некоторого увеличения единообразия терминологии в переводах экономических текстов по сравнению с экспериментальным периодом создания, перевода и восприятия рыночных экономических текстов 1990-х годов, смысл которых [текстов] преломлялся сквозь призму ещё совершенно советского сознания.

Критически-осмысливающий период создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов (2010-е годы).

Этому периоду, представляющему социально-экономический контекст создания, перевода и восприятия наиболее современных словарно-учебных экономических текстов, – так же, как и предыдущему периоду, – предшествовало реальное экономическое событие, имевшее большие негативные последствия для всего мира, в том числе и для Латвии: мировой финансовой кризис 2008 года. По мнению автора, это событие имело для экономического дискурса латышско-язычного и русскоязычного пространства ещё более сильный эффект холодного душа, способствующий появлению в учебниках экономики этого периода таких характерных лексем, как “в поисках другой экономики” (лат.: *citas ekonomikas meklējums*), “закат “дутого” капитализма” (лат.: *“pūstošā” kapitālisma noriets*), “альтернативные пути развития” (лат.: *alternatīvie attīstības ceļi*), или “больная кровь” экономики” (лат.: *ekonomikas “slimās asinis”*) (Plotkāns, 2010). Экономисты постсоветского социально-экономического пространства заговорили об особой значимости культурного контекста в экономическом дискурсе: *“Trūkums liecina, ka kultūras saknes ir vājas vai nav piemērotas valdošajām ekonomiskajām attiecībām”* (Plotkāns, 2010: 98).

Для периода 2010-х годов характерно довольно резкое сокращение выпуска учебников экономики – их место занимают научно-исследовательские экономические тексты, анализирующие современную экономику и обсуждающие различные варианты выхода из кризиса (который, по мнению автора, стал практически постоянной характеристикой всего изучаемого в данном исследовании периода) – например, латышский перевод книги известного современного американского экономиста П. Кругмана (*P. Krugman*) “Возвращение депрессивной экономики и кризис 2008 года” (лат.: *Depresīvās ekonomikas atgriešanās un 2008. gada krīze*) (Krūgmens, 2010), латышский и русский переводы фундаментальной работы современного французского экономиста Т. Пикетти (*T. Piketty*) “Капитал в XXI веке” (лат.: *Kapitāls 21. gadsimtā*) (Piketī, 2015; Пикетти, 2015). Учебники экономики этого периода становятся более аналитическими и менее азбучными, в них можно найти даже аргументированные призывы к возврату использования старой экономической терминологии, например: “Я предпочитаю словосочетание “политическая экономия”, которое, возможно, звучит несколько старомодно, но обладает тем достоинством, что отражает единственную приемлемую особенность экономики в рамках обще-

ственных наук, которая заключается в её политическом, нормативном и нравственном измерении” (Пикетти, 2015: 587).¹⁵

Более того, в течение последних нескольких лет в Рунете появились электронные копии знаменитого сталинского учебника политэкономии (Островитянов и др., 1954), в котором дана квинтэссенция советской экономической мысли 1930-х, 1940-х и начала 1950-х годов и в создании которого участвовали десятки советских экономистов. “Прошло немало времени, и вот поколение, не жившее при Сталине и едва помнящее СССР, стало всё чаще обращаться к опыту тех, кто построил первое в истории социалистическое общество. ... Читайте эту книгу. Учитесь по этому учебнику” (Информационный портал сторонников референдума об ответственности власти перед народом, 2021).

Сложно предположить, как социально-экономический контекст создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов 2010-х годов отразился на единообразии терминологии, поскольку, с одной стороны, использование терминологии должно было бы стать ещё более единообразным, опираясь на уже накопленный опыт перевода рыночной экономической терминологии на латышский и русский языки, но с другой стороны, авторы современных учебников экономики, для которых характерен более аналитический, критически-осмысливающий уклон, скорее всего, не слишком внимательны к единообразию терминологии. По крайней мере, на такую мысль наводит приведённый в Разделе 1.2 пример анализа использования терминов “производительность” и “продуктивность” в текстах статей научной монографии “Повышение продуктивности: тенденции и вызовы будущего” (Šteinbuka, 2019) (см. Таблицу 1.4).

В свою очередь, текущий период создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов – это уже 2020-е годы – автор охарактеризовала бы как абсолютно плюралистический: сегодня в латышскоязычном и русскоязычном пространстве экономического дискурса свободно вращаются учебники экономики, репрезентирующие как классическую экономическую науку, так и дореволюционную, сталинскую, социалистическую, капиталистическую и т.д. Хотя в

¹⁵ Интересно, что раздел “Политическая экономия внешней торговли” присутствовал также в изданном в 1997 году русском переводе учебника П. Кругмана и М. Обстфельда (*M. Obstfeld*) “Международная экономика: теория и политика” (Кругман, Обстфельд, 1997).

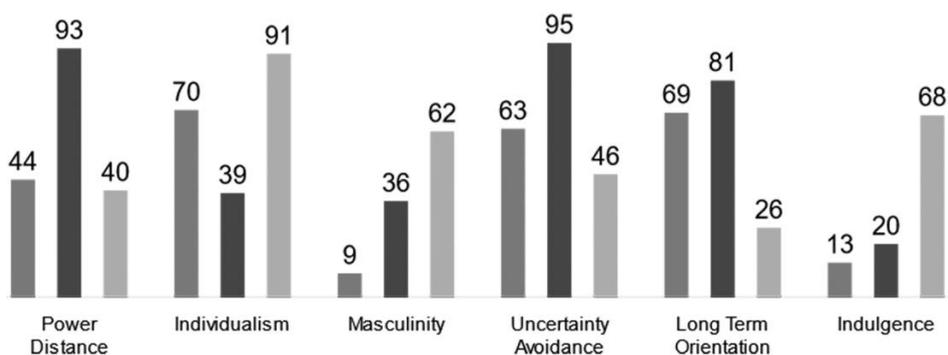
учебных программах университетов как в Латвии, так и в России сейчас доминируют классические рыночные учебники экономики, автор рекомендовала бы – по крайней мере, в рамках курсов по истории экономической мысли, – рассматривать также и дореволюционные, сталинские и советские учебники экономики, а также, по возможности, переводы учебников тех авторов, которые представляют не только европейско-американскую, но и другие цивилизации (китайскую, мусульманскую, индийскую), что несомненно расширит профессиональный кругозор и повысит уровень критического мышления будущих экономистов.

Несмотря на кажущуюся свободу текущего периода создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов, некоторые примеры указывают на то, что из современного латышскоязычного и русскоязычного пространства никуда не исчезла идеологическая начинка, характерная для многих предыдущих десятилетий. Так, российский учебник “Экономика” для 10–11-х классов И. Липсица не прошёл проверку экспертов и был исключён из перечня книг, закупаемых за счёт федерального бюджета. В письме издательства “Вита-Пресс” автору учебника сказано, что для возвращения книги в этот перечень следует “более корректно изложить современную экономическую ситуацию и историю её формирования”. Кроме того, издательство посоветовало учёному включить в учебник “материалы о планах ближайшего экономического прорыва” и “об импортозамещении как одном из направлений современной экономической политики, формирующих у обучающихся чувство гордости за страну, сопричастности к происходящему”, на что И. Липсиц ответил следующее: “Тут я не справлюсь, увы. Разучился я такое писать за последние 25 лет и восстанавливать навыки словоблудия уже не хочу” (Коммерсантъ, 2019).

Для того, чтобы читателю не показалось, что идеологическое влияние на экономические тексты есть только в современном экономическом дискурсе России, но не Латвии, автор приведёт пример из собственной практики: в Латвии есть докторские диссертации по экономике, в библиографии которых нет ни одного источника на русском языке только по причине того, что некоторые научные руководители запрещают своим докторантам их использовать (на что докторанты реагируют ссылками на англоязычные публикации русских авторов).

В завершение контекстуального раздела данного исследования автор хотела бы проиллюстрировать культурный аспект экономического дискурса США (откуда в основном поступали учебники экономики в латышскоязычное и русскоязычное пространство) в сравнении с культурным аспектом экономического дискурса стран-реципиентов – Латвии и России. Поскольку культура – наиболее инертный элемент человеческого общества и практически не поддаётся изменениям в относительно краткосрочном периоде (Hofstede G., 2021a), то культурную составляющую, идентифицированную для десятков стран мира в рамках знаменитого проекта культурных измерений (относящихся, главным образом, именно к деловой культуре) голландского учёного Г. Хофстеде (*G. Hofstede*) в 1980-х годах (Hofstede G., 1980, 2001), можно считать своего рода константой социально-экономического контекста создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов в течение всего 30-летнего периода, изучаемого в рамках данного исследования.

На следующем рисунке представлено графическое сравнение культуры трёх стран – Латвии, России и США – по шести измерениям Г. Хофстеде.



Страны на рисунке по порядку: Латвия, Россия, США.

Страны	1	2	3	4	5	6
Латвия	44	70	9	63	69	13
Россия	93	39	36	95	81	20
США	40	91	62	46	26	68

Рис. 2.2. Сравнение культуры Латвии, России и США по шести измерениям Г. Хофстеде, баллы по шкале от 0 до 100

Источник: составлено автором по Hofstede G., 2021b.

Культурные измерения Г. Хофстеде представляют собой доминирующие в обществе предпочтения одного положения дел перед другим, что отличает страны (но не отдельных лиц) друг от друга. Содержание культурных измерений, оцениваемых в баллах по шкале от 0 до 100, описывается следующим образом (Hofstede G., 2021a):

- 1) **Дистанцированность от власти** (англ.: *Power Distance Index, PDI*) – это измерение выражает степень, с которой рядовые члены общества принимают неравномерность распределения власти. Основным вопросом здесь является то, как общество воспринимает неравенство между людьми. Люди в обществах, демонстрирующих значительную степень дистанцированности от власти, принимают иерархический порядок, в котором каждому есть место и который не нуждается в дополнительном обосновании. В обществах с малой дистанцированностью от власти люди стремятся к более равномерному распределению властных полномочий и требуют у властей обоснования неравенства.
- 2) **Индивидуализм – коллективизм** (англ.: *Individualism versus Collectivism, IDV*) – первая крайняя точка этого измерения, называемая индивидуализмом, может быть определена как предпочтение слабо связанных социальных структур, в которых ожидается, что люди будут заботиться только о себе и своей нуклеарной семье. Его противоположность – коллективизм – представляет собой предпочтение тесно связанных социальных структур в обществе, в котором люди могут ожидать, что их родственники или члены определённой группы будут заботиться о них в обмен на полную лояльность. Позиция общества в этом измерении выражается в том, определяется ли самоощущение людей в терминах “я” или “мы”.
- 3) **Маскулинность – феминность**¹⁶ (англ.: *Masculinity versus Femininity, MAS*) – “мужественная” сторона этого измерения представляет собой предпочтение обществом достижений, героизма, на-

¹⁶ Это измерение совершенно не относится к социальной роли мужчин и женщин. Название “маскулинность-феминность” произошло от того, что стремление к достижениям и соперничество традиционно считаются мужским типом поведения в обществе, а забота о ближнем и стремление к согласию – женским. Автор предложила бы называть это культурное измерение индексом конкуренции (англ.: *Competition Index, CI*) или “соперничество-забота”.

пористости и материального вознаграждения за успех. Такое общество в целом более ориентировано на соперничество. Его противоположность – “женственное” общество – отдаёт предпочтение сотрудничеству, скромности, заботе о слабых и качеству жизни. Такое общество в целом более ориентировано на согласие. В деловом контексте “мужественность против женственности” иногда также называют культурой “жёсткости против мягкости”.

- 4) **Избегание неопределённости** (англ.: *Uncertainty Avoidance Index, UAI*) – это культурное измерение выражает степень дискомфорта, ощущаемого членами общества в ситуациях неопределённости и двусмысленности. Фундаментальный вопрос здесь заключается в том, как общество справляется с тем фактом, что будущее никогда не может быть точно предсказано: должны ли мы пытаться контролировать будущее или просто позволить ему случиться? Страны, демонстрирующие высокий уровень избегания неопределённости, обычно придерживаются жёстких поведенческих и ценностных кодексов и нетерпимы к неординарному поведению и новым идеям. В свою очередь, общества с низким уровнем избегания неопределённости более терпимы к неопределённости и неординарному положению дел, а потребности конкретной ситуации ставятся выше принципов.
- 5) **Долгосрочная – краткосрочная ориентация на будущее** (англ.: *Long Term Orientation versus Short Term Orientation, LTO*) – каждое общество поддерживает определённые связи со своим прошлым, сталкиваясь с вызовами настоящего и будущего. Общества по-разному расставляют акценты по отношению к этим двум экзистенциальным категориям. Например, общества с низкими показателями по этому культурному измерению, т.е. краткосрочно-ориентированные, предпочитают придерживаться освящённых веками традиций и норм, с подозрением относясь к изменениям в обществе. В свою очередь, долгосрочно-ориентированные общества используют более прагматичный подход: они поощряют бережливость и прилагают усилия к улучшению современного образования, чтобы подготовиться к будущим вызовам. В академической среде это культурное измерение иногда определяется как “гибкость-монументализм”, при этом гибкость соответствует долгосрочной ориентации на будущее, а монументализм – краткосрочной.

б) **Потворство желаниям-сдержанность** (англ.: *Indulgence versus Restraint, IVR*) – общество с высоким уровнем послаблений и потворства желаниям позволяет удовлетворять основные и естественные человеческие влечения, связанные с наслаждением жизнью и весельем. В свою очередь, общества с высоким уровнем сдержанности ограничивают удовлетворение этих влечений и регулируют их с помощью строгих социальных норм.

Как видно из графического сравнения культур Латвии, России и США, представленном на Рисунке 2.2, культура страны, экономический дискурс которой стал активно осваиваться в латышскоязычном и русскоязычном пространстве, значительно отличается от культуры Латвии и России по всем шести измерениям, и, по выражению Г. Хофстеде, “мы не можем изменить национальную культуру, поэтому должны понимать и уважать её” (Hofstede G., 2021a). Достаточно сильно различается между собой также культура Латвии и России – прежде всего, по показателю дистанцированности от власти¹⁷ (она [дистанцированность] значительно выше в России, чем в Латвии), индивидуализму (он значительно выше в Латвии, чем в России) и избеганию неопределённости (оно значительно выше в России, чем в Латвии) (см. Рисунок 2.2).

Но самым интересным по отношению к социально-экономическому контексту создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов, по мнению автора, является то, что и Латвия, и Россия (в отличие от США) имеют достаточно высокий балл по гибкости культуры (см. Рисунок 2.2), т.е. культура латышскоязычного и русскоязычного пространства, на которое в 1990-х годах накладывался рыночный экономический дискурс США, “носит прагматичный характер. В обществах с прагматической ориентацией люди верят, что истина во многом зависит от ситуации, контекста и времени. Они демонстрируют способность легко адаптировать традиции к изменившимся условиям” (Hofstede G., 2021b). Тем не менее, как отмечает в своих работах Г. Хофстеде и его последователи (Hofstede G. et al., 2010), такая адаптация “паутины значений” (Гирц, 2004) чужой культуры в значительной степени является формальной, поверхностной, показной. Например, в следующей цитате из переводного учебника двух аме-

¹⁷ Показатель дистанцированности от власти в России – один из самых высоких среди стран мира (Комарова, Колесниченко, 2020; Komarova et al., 2021).

риканских экономистов – Р. Хейлбронера (*R. Heilbroner*) и Л. Туроу (*L. Thurow*) – очень сильно проявляется культурный контекст самого переводчика и его восприятие исходного текста: “На деле в условиях конкуренции фирма, вынужденная следить за издержками и доходами, чтобы выжить, скорее будет скупердяничать (вряд ли это был единственный вариант перевода, но переводчик выбрал именно это слово с явно негативным оттенком – Прим. авт.) и искать одну только выгоду (здесь также проявляется скрытое неприятие советским человеком характерных для рынка товарно-денежных отношений – Прим. авт.)” (Хейлбронер, Туроу, 1994: 227).

Автор полагает, что реализованный далее – в Разделах 2.2 и 2.3 – эмпирический анализ единообразия терминологии в переводах экономических текстов наряду с примерами, уже приведёнными и во введении, и в текущем разделе данного исследования, поможет показать формальность и поверхностность усвоения “идей и концепций из западных учебников” (Самуэльсон, Нордхаус, 1997: 42), “паутины значений” (Гирц, 2004) новой для латышскоязычного и русскоязычного пространства экономической культуры. Эти формальность и поверхностность усвоения, по мнению автора, обязательно должны систематически проявляться в лингвистическом поле экономического дискурса Латвии и России – в том числе и в неединообразии терминологии в переводах экономических текстов на латышский и русский языки.

2.2. Сравнительная количественная оценка единообразия терминологии в словарно-учебных экономических текстах 1990-х, 2000-х и 2010-х годов

В следующей таблице представлен “статистический портрет” объекта авторского эмпирического исследования, а именно: учебников экономики “трёх поколений” (1990-е, 2000-е и 2010-е годы) и в дополнение к ним – словарей экономических терминов, изданных в течение того же периода.

Таблица 2.1. “Статистический портрет” объекта авторского эмпирического исследования

Показатели	1990-е	2000-е	2010-е	Всего
	годы	годы	годы	
Количество словарей, шт.	4	5	–	9
Количество учебников, шт.	27	22	12	61
Из них:				
– на латышском языке, шт.	14	14	7	35
– на русском языке, шт.	13	8	5	26
– переводные, шт.	12	7	6	25
– непереводные, шт.	15	15	6	36
– общеэкономические, шт.	18	13	6	37
– специализированные, шт.	9	9	6	24

Источник: составлено автором по данным Приложения 6.

По отношению к тому, являются ли обследуемые учебники переводными или нет, необходимо отметить, что в контексте социально-экономических и лингвистических реалий Латвии и России конца XX – начала XXI века практически весь корпус учебников экономики, особенно содержащуюся в них (и в словарях) терминологию, можно условно считать переводами, поскольку авторы даже тех учебников, которые не являлись прямым переводом работ англоязычных авторов, всё равно либо использовали терминологию из англоязычных словарей и учебников экономики, либо в реальности их работы были переводами работ русскоязычных авторов на латышский язык (например, учебник П. Яковлева (*P. Jakovļevs*) на латышском языке (*Jakovļevs, 2004*)).

В ходе эмпирического анализа по отношению к полностью переводным текстам было бы целесообразно учитывать, выполнен ли перевод профессиональным переводчиком (предположительно знакомым с основами терминологии) или экспертом-экономистом (действующим интуитивно, например, при переводе безэквивалентных терминов). Но на практике оказалось, что, во-первых, столь мелкое деление объекта исследования на подгруппы не позволит сделать каких-либо статистически значимых выводов по этому критерию, а во-вторых, иногда практически невозможно определить по фамилии переводчика (особенно по отношению к российским учебникам, создатели которых автору данного исследования неизвестны), является

ли он профессиональным переводчиком или экономистом, если это специально не указано (а часто так оно и есть). Кроме того, в латвийских учебниках экономики довольно часто указывается на то, что за перевод несёт ответственность целая организация, – например, *Latvijas Valsts agrārās ekonomikas institūts* (Treisijs, 1996) или *Junior Achievement Latvijas nodaļa* (1995). В большинстве случаев, когда над созданием словарей или учебников экономики работал коллектив авторов, он состоял как из переводчиков, так и из экономистов (например, учебники – Стэнлейк, 1994; Stiglics, Drifils, 1995; Мэнкью, 2010; словари – Kačevska, 2003; Grēviņa, 2000). Достаточно типичной для переводных учебников экономики является ситуация, когда текст учебника переведён профессиональным переводчиком, но затем отредактирован экспертами-экономистами. Например, классический учебник “Экономика” П. Самуэльсона и В. Нордхауса (*W. Nordhaus*) переведён с английского языка переводчиком О. Пелявским и выпущен в свет под редакцией доктора экономических наук А. Старостиной и кандидата экономических наук В. Кравченко (Самуэльсон, Нордхаус, 2009) (и это не единственный учебник экономики, переведённый на русский язык именно этой командой, состоящей из переводчика и экономистов). Основным исходным языком, с которого переведены учебники, попавшие в объект данного исследования, является английский язык, но есть также и переводы с немецкого, французского и норвежского языков (что представляет особый интерес в рамках данного исследования).

В свою очередь, непереводаемые учебники написаны в основном экспертами-экономистами – латышскоязычными и русскоязычными, которые в силу своей профессиональной квалификации обычно знакомы с экономической терминологией на английском языке. Тем не менее, нередко встречаются также и учебники, созданные неэкономистами – например, учебник экономики на латышском языке, написанный школьным учителем с русским именем и фамилией, преподающим географию и основы экономики, выпускником Факультета географии Латвийского государственного университета (Jakovļevs, 2004), или учебник основ маркетинга, составленный магистром педагогики (Karapkalēja, 2002).

На самом деле экономическая терминология настолько полисемична (даже общеупотребительные слова – например, такие, как факторы, в экономических текстах могут иметь совершенно разный смысл:

факторы производства и факторы роста), что для того, чтобы разобраться в нюансах её экономических и неэкономических смыслов, необходимы не только знания в переводоведении, но и в экономике. Автор надеется, что полное экономическое образование, а также тот факт, что словари экономических терминов и учебники экономики, являющиеся объектом эмпирического изучения в рамках данного исследования, – это хорошо знакомые и профессионально понятные автору тексты, являются определённой гарантией того, что экономическая суть анализируемых терминов понята правильно, а их смысл оценён корректно.

Тем не менее, в некоторых местах обследуемых экономических текстов использование терминов было слишком неясным с точки зрения единообразия, но таких случаев было немного – например: *“Atsevišķi ražotāji spētu iekļauties cenās, kuras zemākas par tirgus cenām, bet reālā cena atbilst līdzsvara cenai”* (Gods, 2000: 35) – в данном случае автор не сумела чётко понять, используются ли термины *tirgus cena*, *reālā cena* и *līdzsvara cena* в качестве синонимов (хотя экономический смысл этой фразы автору ясен: на рынке сформировалась устойчивая цена на продукт, но отдельные производители могут предложить цену пониже), и просто не оценивала такие случаи ни как единообразие, ни как неединобразие. Скорее всего, синонимы-дубликаты к термину *reālā cena* (Gods, 2000: 35) появились в данном учебнике дальше по тексту, это – *realizācijas cena* (Gods, 2000: 106) и *pārdošanas cena* (Gods, 2000: 114), и там уже оценивались как неединобразие терминологии (см. таблицу оценки соответствующего учебника в Приложении 2).

В соответствии с методикой оценки единообразия терминологии, представленной в Таблице 1.6 Раздела 1.3, по каждому из обследуемых экономических текстов автором в ходе проведения эмпирического исследования получены количественные оценки по четырём критериям и рассчитан средний балл для каждого из “трёх поколений” учебников экономики, а затем – общая оценка единообразия терминологии (путём простого сложения средних баллов по всем четырём критериям). Эти средние баллы далее сравниваются на предмет статистической значимости различий при помощи непараметрических тестов Краскела-Уоллиса и *One-Way ANOVA* в программе *SPSS*.

В следующей таблице представлены общие результаты количественной оценки единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов.

Таблица 2.2. Общие результаты оценки единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов, средний балл по группе и статистическая значимость различий между группами

Критерии оценки	Корпуса учебников экономики			Статистическая значимость различий средних показателей	
	1990-е годы, $n = 27$ учебников	2000-е годы, $n = 22$ учебника	2010-е годы, $n = 12$ учебников	Тест Краскела-Уоллиса	Тест <i>One-Way ANOVA</i>
	Терминологическая синонимия	6.9*	7.2	5.8	$p = 0.054^{**}$
Лексическая несогласованность в использовании терминологии	7.3	7.3	5.9	$p = 0.020$	$p = 0.012$
Неоднородность перевода терминологии	0.8	0.5	0.4	$p = 0.403$	$p = 0.259$
Наличие и качество терминологического глоссария	2.4	2.5	2.4	$p = 0.780$	$p = 0.876$
Общая оценка единообразия терминологии	17.4	17.5	14.6	$p = 0.016$	$p = 0.013$

* Для всех показателей: чем выше оценка, тем ниже уровень единообразия терминологии по соответствующему критерию или в целом.

** Если p -значение меньше 0.05, то различия между средними показателями групп являются статистически значимыми (Бююль, Цёфель, 2005).

Источник: составлено автором по результатам применения методики, представленной в Разделе 1.3, к данным оценки единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов (см. Приложения 1–3), обработанным с помощью программы SPSS (см. Приложение 4).

Общие результаты сравнительной оценки единообразия терминологии в переводах экономических текстов – учебников экономики на латышском и русском языках – 1990-х, 2000-х и 2010-х годов, представленные в Таблице 2.2, показывают, что с течением времени, прошедшего с начала перехода экономики Латвии и России к рынку, происходит сдвиг в сторону большего единообразия терминологии по общему уровню, а также по такому критерию, как лексическая несогласованность в использовании терминологии, уровень которой в 2010-х годах статистически значимо (по результатам тестов Краскела-Уоллиса и *One-Way ANOVA* – см. Таблицу 2.2) снизился по сравнению с 1990-ми и 2000-ми годами. В свою очередь, такой критерий, как терминологическая синонимия, согласно результатам теста Краскела-Уоллиса также очень близок к тому, чтобы дать возможность утверждать, что уровень терминологической синонимии в 2010-х годах статистически значимо снизился по сравнению с 1990-ми и 2000-ми годами, и всё же формально p -значение (0.054) (см. Таблицу 2.2) превышает пороговый уровень 0.05, необходимый для констатации наличия статистической значимости различий. Но по результатам теста *One-Way ANOVA* (см. Таблицу 2.2) можно утверждать, что уровень терминологической синонимии в 2010-х годах всё-таки статистически значимо снизился по сравнению с 1990-ми и 2000-ми годами, хотя и гораздо меньше, чем в случае с критерием лексической несогласованности в использовании терминологии (см. Таблицу 2.2).

В свою очередь, ни тест Краскела-Уоллиса, ни *One-Way ANOVA* не показывают статистически значимой разницы между уровнем единообразия терминологии в переводах экономических текстов – учебников экономики – 1990-х и 2000-х годов. Это видно как невооружённым глазом из данных Таблицы 2.2, так и по результатам попарного сравнения статистической значимости различий между группами с помощью соответствующего статистического теста – *One-Way ANOVA* (см. Таблицу 2.3).

Таблица 2.3. Результаты попарного сравнения статистической значимости различий уровня единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов, статистический тест *One-Way ANOVA*

Критерии оценки	Сравниваемые корпуса учебников экономики		Статистическая значимость различий средних показателей
Терминологическая синонимия	1990-е годы	2000-е годы	$p = 0.552^*$
		2010-е годы	$p = 0.039$
	2000-е годы	1990-е годы	$p = 0.552$
		2010-е годы	$p = 0.014$
	2010-е годы	1990-е годы	$p = 0.039$
		2000-е годы	$p = 0.014$
Лексическая несогласованность в использовании терминологии	1990-е годы	2000-е годы	$p = 0.881$
		2010-е годы	$p = 0.006$
	2000-е годы	1990-е годы	$p = 0.881$
		2010-е годы	$p = 0.006$
	2010-е годы	1990-е годы	$p = 0.006$
		2000-е годы	$p = 0.006$
Неоднородность перевода терминологии	1990-е годы	2000-е годы	$p = 0.184$
		2010-е годы	$p = 0.164$
	2000-е годы	1990-е годы	$p = 0.184$
		2010-е годы	$p = 0.777$
	2010-е годы	1990-е годы	$p = 0.164$
		2000-е годы	$p = 0.777$
Наличие и качество терминологического глоссария	1990-е годы	2000-е годы	$p = 0.625$
		2010-е годы	$p = 0.968$
	2000-е годы	1990-е годы	$p = 0.625$
		2010-е годы	$p = 0.725$
	2010-е годы	1990-е годы	$p = 0.968$
		2000-е годы	$p = 0.725$
Общая оценка единообразия терминологии	1990-е годы	2000-е годы	$p = 0.912$
		2010-е годы	$p = 0.007$
	2000-е годы	1990-е годы	$p = 0.912$
		2010-е годы	$p = 0.007$
	2010-е годы	1990-е годы	$p = 0.007$
		2000-е годы	$p = 0.007$

* Если p -значение меньше 0.05, то различия между средними показателями групп являются статистически значимыми (Бююль, Цёфель, 2005).

Источник: составлено автором на основе данных оценки единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов (см. Приложения 1–3), обработанных с помощью программы SPSS (см. Приложение 4).

Результаты статистического анализа с помощью теста *One-Way ANOVA*, представленные в Таблице 2.3, свидетельствуют о том, что статистически значимые различия среднего балла между корпусами учебников экономики наблюдаются по общей оценке единообразия терминологии и по таким её критериям, как терминологическая синонимия и лексическая несогласованность в использовании терминологии, но только между периодом 2010-х годов и двумя предыдущими периодами вместе взятыми, тогда как между корпусами учебников экономики 1990-х и 2000-х годов нет статистически значимых различий ни по одному из критериев оценки единообразия терминологии.

В соответствии с методикой, разработанной автором в Разделе 1.3 данного исследования, для большей стабильности полученных данных о динамике показателей единообразия терминологии в переводах учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов автор дополнительно провела корреляционный анализ показателей единообразия терминологии в зависимости от года издания учебника, результаты которого [анализа] представлены в следующей таблице и практически полностью подтверждают результаты предыдущего количественного анализа, а именно: общий уровень единообразия терминологии в переводах учебников экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов статистически значимо ($p = 0.014$), но довольно слабо ($r = -0.312$) коррелирует с годом издания учебника, а отрицательный знак коэффициента корреляции указывает на обратную зависимость, т.е. чем ближе к настоящему времени год издания учебника, тем выше в нём уровень единообразия терминологии. Результаты корреляционного анализа показывают также (в подтверждение результатов предыдущего количественного анализа), что существует статистически значимая ($p = 0.019$) зависимость уровня лексической несогласованности в использовании терминологии от года издания учебника (тоже обратная: чем новее учебник, тем согласованнее терминология) и почти статистически значимая ($p = 0.053$) зависимость уровня терминологической синонимии от года издания учебника (см. Таблицу 2.4).

Таблица 2.4. Результаты корреляционного анализа показателей единообразия терминологии в зависимости* от года издания учебника, $n = 61$ учебник

Критерии оценки	Сила и направление корреляционной зависимости	Статистическая значимость корреляционной зависимости
Терминологическая синонимия	$r = -0.249$	$p = 0.053$
Лексическая несогласованность в использовании терминологии	$r = -0.300$	$p = 0.019$
Неоднородность перевода терминологии	$r = -0.169$	$p = 0.194$
Наличие и качество терминологического глоссария	$r = -0.001$	$p = 0.992$
Общая оценка единообразия терминологии	$r = -0.312$	$p = 0.014$

* Несмотря на то, что теоретически корреляционный анализ показывает не зависимость одной переменной от другой, а их двустороннюю взаимозависимость (Бююль, Цёфель, 2005), в данном случае результат будет логически интерпретирован именно как зависимость, поскольку год издания учебника является своего рода данностью, от которой потенциально могут зависеть показатели единообразия терминологии.

Источник: составлено автором по результатам применения методики, представленной в Разделе 1.3, к данным оценки единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов (см. Приложения 1–3), обработанным с помощью программы *SPSS* (см. Приложение 4).

Этот результат корреляционного анализа, в ходе которого изучаемый 30-летний период не делился на десятилетия, очень важен для эмпирического подтверждения предположения автора (сделанного в Разделе 2.1 данного исследования) о том, что развитие экономического дискурса Латвии и России в течение всего 30-летнего периода происходило в основном постепенно (линейно), и то, что стало доминантой, например, в период 2000-х годов, начиналось уже в 1990-е годы и ранее.

Далее, в соответствии с разработанной автором методикой, было подсчитано количество используемых в корпусе словарно-учебных экономических текстов параллельных терминов, являющихся эквивалентами десяти произвольно выбранных английских терминов, которые являются одними из наиболее часто употребляемых в экономических текстах и представляют разные “уголки” экономической теории.

В следующей таблице представлены результаты работы автора по оценке единообразия терминологии в переводах экономических текстов уже не в рамках каждого отдельного учебника, а внутри целых корпусов учебников экономики и словарей экономических терминов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и русском языках.

Таблица 2.5. Оценка единообразия терминологии в рамках корпусов словарно-учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и русском языках, количество параллельных терминов, эквивалентных английским

Английские термины	Корпуса словарно-учебных экономических текстов					
	на латышском языке			на русском языке		
	1990-е годы, n = 14 учебников и 4 словаря	2000-е годы, n = 14 учебников и 5 словарей	2010-е годы, n = 7 учебников	1990-е годы, n = 13 учебников и 4 словаря	2000-е годы, n = 8 учебников и 5 словарей	2010-е годы, n = 5 учебников
<i>Investment</i>	6	7	8	7	6	4
<i>Productivity</i>	3	6	4	5	3	1
<i>Labour market</i>	2	2	1	1	1	1
<i>Marketing</i>	4	3	1	4	2	1
<i>Production possibilities curve</i>	4	4	1	5	3	1
<i>Market price</i>	8	3	5	8	2	1
<i>Factors of production</i>	8	6	9	7	8	7
<i>Total costs</i>	5	1	1	7	3	2
<i>Comparative advantage</i>	4	4	2	1	4	1
<i>Growth</i>	5	6	4	2	4	2
Среднее количество параллельных терминов	4.9	4.2	3.6	4.7	3.6	2.1

Источник: составлено автором по результатам применения методики, представленной в Разделе 1.3, к данным оценки единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов (см. Приложения 1–3), обработанным с помощью программы SPSS (см. Приложение 4).

Для оценки единообразия терминологии в рамках корпусов словарно-учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и русском языках были использованы не только учебники, но и словари экономических терминов, которые, как оказалось, не всегда способствуют единообразию терминологии в переводах экономических текстов, поскольку в них самих часто не наблюдается единообразия терминологии. Например, наиболее авторитетные для экономистов словари в Латвии – “*Ekonomikas skaidrojošā vārdnīca*” (Grēviņa, 2000) и “*Ekonomikas un finanšu vārdnīca*” (Kačevska, 2003) – дают несколько переводов и интерпретаций терминов “инвестиции” и “производительность”, что не способствует единообразию терминологии в переводах экономических текстов на латышский язык:

- *kapitālieguldījumi, investīcijas (investments): valsts vai privāta kapitāla ilgtermiņa ieguldījumi ekonomikas dažādās sfērās vai nozarēs, uzņēmuma finanšu vai materiālajos aktīvos ar mērķi gūt peļņu vai apmierināt sabiedrības vajadzības* (Kačevska, 2003);
- *kapitālieguldījums* (инвестиция, *investment*) – *līdzekļu izlietojums materiālu un nemateriālu vērtību iegādei, lai ar to palīdzību gūtu ekonomisku vai sociālu labumu* (Grēviņa, 2000);
- *investīcija* (инвестиция, *investment*) – *skat. kapitālieguldījums* (Grēviņa, 2000);
- *ražīgums* (производительность, *productivity*) – *izgatavoto ražojumu vai veikto pakalpojumu daudzums laika vienībā* (Grēviņa, 2000);
- *produktivitāte* (продуктивность, *productiveness*) – *skat. darba ražīgums* (Grēviņa, 2000).

Более того, в Латвии существуют словари экономических терминов, которые сами составлены на основе учебников экономики (а не наоборот) – например, “*Ekonomikas skaidrojošā vārdnīca*” (Ābeltiņa, 2007).

Тем не менее, нередко словари экономических терминов дают совершенно чёткий и однозначный перевод и интерпретацию терминологии, на который можно и нужно ориентироваться авторам и читателям учебников экономики. Например, совершенно чёткое представление латвийские словари экономической терминологии дают о терминах “рыночная цена” и “равновесная цена”, которые как только не используются в различных учебниках экономики (и часто – в рамках одного и того же учебника) (см. Приложение 5):

- *tirgus cena* (рыночная цена, *market price*) – *vidējā cena, par kādu preces tiek pārdotas. Ja tirgus tuvinās pilnīgās konkurences apstākļiem, tad tirgus cena tiecas uz līdzsvara cenu* (Grēviņa, 2000);
- *līdzsvara cena* (равновесная цена, *equilibrium price*) – *cena, kurai pastāvot preces pieprasījums un piedāvājums tirgū izlīdzinās (šajā situācijā nav ne preces deficīta, ne arī pārpalikuma) un kura veidojas ražotāju un patērētāju brīvas konkurences apstākļos* (Grēviņa, 2000);
- *tirgus cena (market price)* – *augstākā cena, par kuru var pārdot preci vai pakalpojumu* (Kačevska, 2003);
- *līdzsvara cena (equilibrium price)* – *cena, pie kuras pieprasītais un piedāvātais preces daudzums ir vienādi (skat. arī tirgus līdzsvars)* (Kačevska, 2003).

Интересно, что сравнительно меньшее единообразие терминологии наблюдается в рамках корпуса словарно-учебных экономических текстов на латышском языке (см. Таблицу 2.5), что, по мнению автора, может указывать на несколько большую вариативность латышского языка по сравнению с русским (по крайней мере, латышские термины наподобие *relatīvā priekšrocība* и *relatīva priekšrocība* автор считала за два разных термина (см. Приложение 5), чего нет в русском языке). По мнению исследователей, вариативность языка является значимым фактором единообразия терминологии (Таюпова, 2009).

Как указывалось в методическом Разделе 1.3 данного исследования, результаты оценки единообразия терминологии в переводах экономических текстов в рамках корпусов словарно-учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и русском языках станут дополнительным доказательством или опровержением гипотезы данного исследования. Поскольку результаты эмпирического исследования показали, что $x_{lv} > y_{lv} > z_{lv}$ (т.е. единообразие терминологии в рамках корпуса словарно-учебных экономических текстов на латышском языке с течением времени, прошедшего с начала перехода экономики Латвии и России к рынку, повышается) и $x_{ru} > y_{ru} > z_{ru}$ (т.е. единообразие терминологии в рамках корпуса словарно-учебных экономических текстов на русском языке с течением времени также повышается), то можно считать, что гипотеза исследования подтверждена несколькими количественными методами.

Одной из причин снижающегося, но всё-таки практически неизбежного неединообразия терминологии в переводах экономических текстов представляется стремление их авторов или переводчи-

ков разнообразить язык изложения, сделать учебный материал более интересным для читателя.¹⁸ Например, Г. Олевский в конспекте своей лекции (1997) построил текст таким образом: “*Tieši nelielie uzņēmumi ir spējīgi reaģēt uz mazākajām patērētāju pieprasījuma izmaiņām un spēj apmierināt radušās jaunās prasības ātrāk nekā lielas kompānijas. Bet tas ļauj mazajām firmām rezervēt sev noteiktu tirgus segmentu un klientu loku*” (Oļevskis, 1997: 5). Текст действительно обогатился, но за счёт употребления параллельных терминов (“предприятия”, “фирмы”, “компании”, а также “потребители”, “клиенты”), что привело к снижению единообразия терминологии в данном тексте. Автор приведёт ещё четыре характерных примера обогащения языка экономических текстов за счёт снижения единообразия терминологии:

- “*Tā kā individuālajiem ieguldītājiem parasti rodas problēmas investēšanas procesā sakarā ar ieguldīšanas objektu izvēli, ieguldījumu vadīšanu u.c., nepieciešams visus ieguldījumus apvienot investīciju fondā” (Avena, 1998: 59), параллельные термины – *ieguldījumi*, *investīcijas*;*
- “*Pasaules Bankas eksperti, veicot Latvijas ekonomikas analīzi, konstatējuši, ka investīcijas Latvijas tautsaimniecības attīstībā pēdējo gadu laikā ...*” (Avena, 1998: 71), параллельные термины – *ekonomika*, *tautsaimniecība*;
- “*Vismazāk izmaksājošo kombināciju jebkuram kopējo izmaksu līmenim var atrast sekojoši. Piemēram, ja lauksaimnieka kopējie izdevumi par šiem diviem faktoriem ...*” (Treisijs, 1996: 51), параллельные термины – *kopējās izmaksas*, *kopējie izdevumi*;
- “Хозяйственная практика свидетельствует, что формула бизнеса является общей для разных вариантов предпринимательской деятельности. Что это за варианты? Первый вариант: спекулятивный бизнес, ...” (Борисов, 2000: 220), параллельные термины – “*бизнес*”, “*предпринимательская деятельность*”.

Иногда стремление авторов или переводчиков экономических текстов разнообразить язык изложения можно считать оправданным. Например, в латышском переводе книги П. Кругмана “Возвращение депрессивной экономики и кризис 2008 года” (2010) следующее предложение выглядит совершенно корректным: “*Nepārprotamā*

¹⁸ Например, в тексте российского учебника теории экономического анализа (Баканов, Шеремет, 1999) присутствуют даже стихи А. Пушкина и С. Маршака.

Krievijas prasme izmantot savus kodolieročus kā papildu argumentu iedrošināja augsti stāvošus ārzemju investorus riskēt un ieguldīt naudu Krievijā” (Krūgmens, 2010: 150). Использование в этом предложении терминов-синонимов *investēt* и *ieguldīt* вроде бы совершенно не мешает адекватному восприятию экономического смысла предложения, а лишь обогащает язык изложения, делая текст более дружественным для читателя. Но далее в этом же тексте, который самими издателями заявлен не как художественное произведение, а как *“biznesa literatūras tulkojums”* (Krūgmens, 2010: 5), встречается и *“lielākā daļa šīs naudas tiek investēta aktīvos”* (Krūgmens, 2010: 180), и *“kurš tāda sistēmā būs ar mieru ielikt naudu?”* (Krūgmens, 2010: 181). Таким образом, можно считать, что одновременное использование синонимов *investēt*, *ieguldīt* и *ielikt* снижает единообразие терминологии, что не делает экономический текст непонятным, но более отдалённым от науки (особенно при отсутствии глоссария) и приближенным к публицистике – да.

Именно для экономической публицистики характерна так называемая “эмоциональная терминология”, о которой в предисловии к своему учебнику писали американские экономисты К. Макконнелл и С. Брю: “Экономическая терминология, широко применяемая газетами и популярными журналами, иногда носит чрезмерно эмоциональный характер. Автор – а чаще всего представляемая им группа особых интересов – может иметь свои причины для “затуманивания” проблемы. При этом используемые термины нацелены на завоевание поддержки читателя. Так, мы обнаруживаем, что противники правительственного проекта борьбы с наводнениями в районе Великих равнин называют его “ползучим социализмом”, а сторонники проекта характеризуют его как “разумное демократическое планирование”. Поэтому, чтобы добиться объективности в толковании важных экономических проблем, мы должны решительно отбросить подобную терминологию” (Макконнелл, Брю, 2001: 10). Автор согласна, что “ни один учёный не обязан употреблять широко распространённые или общедоступные определения. Экономист может счесть для себя удобным и важным применять такие понятия, которые совершенно отличаются от определений, употребляемых большинством людей в повседневной жизни. Если определения экономиста точны и последовательны, то его аргументация неотразима” (Макконнелл, Брю, 2001: 11).

2.3. Качественная оценка единообразия терминологии в учебниках экономики отдельных авторов

В рамках данного раздела будет проанализировано изменение единообразия терминологии в учебниках экономики двух авторов – П. Самуэльсона, представляющего корпус учебников экономики на русском языке, и В. Биксе, представляющей корпус учебников экономики на латышском языке. В соответствии с разработанной автором методологией и методикой оценки единообразия терминологии в переводах экономических текстов (см. Раздел 1.3 данного исследования), использование качественного подхода необходимо для иллюстрации результатов, полученных в ходе применения количественных методов анализа единообразия терминологии в переводах экономических текстов, и призвано помочь ответить на вопросы, традиционно выдвигаемые в эмпирических исследованиях в рамках лингвистического дискурсивного анализа и сформулированные автором на основе работ А. Кибрика (2003) и А. Сарны (2021) в самом конце Раздела 1.3 данного исследования.

Классический учебник П. Самуэльсона представляет собой интереснейший случай для качественного анализа, поскольку в американском экономическом дискурсе он впервые появился в 1948 году, а в русскоязычном пространстве – в 1964 году, т.е. почти за 30 лет до начала перехода экономики Латвии и России к рынку. Этот факт был большой неожиданностью для автора, поскольку сразу вызвал вопрос о необходимости и возможности перевода на русский язык “наиболее распространённого в настоящее время буржуазного учебника политической экономии в капиталистическом мире” – так назвал этот текст академик А. Арзуманян во вступительной статье (занимавшей 12 страниц “разгромного” текста), предварявшей перевод 5-го издания классического рыночного учебника экономики, опубликованного в СССР в 1964 году с пометкой “для научных библиотек” и появившегося в так называемом “спецхране” библиотеки тогда ещё Даугавпилсского государственного педагогического института (см. Рисунок 2.3).

Для научных библиотек

П. САМУЭЛЬСОН

ЭКОНОМИКА

65.01
С 17

ВВОДНЫЙ КУРС

Редакторы

А. В. АНИКИН, А. И. ШАПИРО, Р. М. ЭНТОВ

*Вступительная статья
академика*

А. А. АРЗУМАНЯНА

*Общая редакция и послесловие
заслуженного деятеля науки и техники РСФСР,
доктора экономических наук, профессора*

А. С. КУДРЯВЦЕВА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «ПРОГРЕСС»

Москва 1964

Рис. 2.3. Титульный лист первого перевода на русский язык
5-го издания классического рыночного учебника
экономики П. Самуэльсона, 1964 год

Источник: библиотека Даугавпилсского университета.

Как позднее – уже в 1997 году – писали в предисловии к переводу на русский язык 15-го издания учебника П. Самуэльсона (начиная с 12-го издания публиковавшегося в соавторстве с В. Нордхаусом) профессора Л. Тарасевич и А. Леусский: “В то время эта, на первый взгляд, безобидная надпись [“для научных библиотек” – Прим. авт.] означала, что учебник доступен для ограниченного числа пользователей специальных фондов библиотек” (Самуэльсон, Нордхаус, 1997: 43).

Во вступительной статье к первому русскому переводу 5-го издания классического учебника П. Самуэльсона академик А. Арзуманян так объясняет необходимость перевода на русский язык этого “буржуазного” учебника в 1964 году: “В этом труде П. Самуэльсон выступает не как глава какой-либо одной школы или направления, а как систематизатор современных политико-экономических взглядов буржуазных идеологов. По его свидетельству, с положениями, включёнными в учебник, согласны 90% экономистов “западного мира”. В этом и состоит “ценность” книги. ... Перевод книги, в которой достаточно полно представлен теоретический багаж нашего идеологического противника, даёт богатый конкретный материал для его критики с позиций творческого марксизма-ленинизма” (Самуэльсон, 1964: 5).

Таким образом, отвечая на первый вопрос, традиционно выдвигаемый в эмпирических исследованиях в рамках лингвистического дискурсивного анализа, – о том, как формировалось лингвистическое поле экономического дискурса с течением времени, прошедшего с начала перехода экономики Латвии и России к рынку, можно отметить, что рыночная терминология и рыночный учебник экономики появились в качестве “мальчика для битья” в узком академическом кругу задолго до начала перехода Латвии и России к рынку. Как писали в предисловии к переводу на русский язык 15-го издания учебника профессора Л. Тарасевич и А. Леусский, “более полусотни страниц текста вступительной статьи и послесловия были посвящены принятой в то время уничижительной критике книги, которая была подана как образец буржуазной антинаучной экономической теории” (Самуэльсон, Нордхаус, 1997: 43).

Интересно, что сам П. Самуэльсон в своих “Размышлениях о сорок шестом дне рождения классического учебника экономики” (1997) так оценивал факт перевода своего учебника на русский язык в 1964 году:

“Даже в бывшем Советском Союзе этот Троянский конь¹⁹ был переведён на русский язык, способствуя таким образом падению командной экономики, неэффективно управляемой тоталитарным бюрократическим аппаратом” (Самуэльсон, Нордхаус, 1997: 31). И здесь виден “скрытый сюжет и замысел” (возможно – неожиданный и лишь предполагаемый) русского перевода этого учебника, не совпадающий с декларируемым замыслом, представленным в предисловии к русскому изданию учебника П. Самуэльсона 1964 года. Здесь экономический дискурс наиболее тесно переплетается с политическим (см. также Найденова, Мурадян, 2017), оставляя открытым вопрос о том, как воспринимали перевод учебника П. Самуэльсона на русский язык в 1964 году сами его заказчики и исполнители. Понимали ли они реальную “идеационную метафункцию” (Hutabarat et al., 2020) этого экономического текста и содержащейся в нём рыночной терминологии в социально-экономическом контексте СССР 1960-х годов?

В следующей таблице представлена информация о тех учебниках П. Самуэльсона, которые были обследованы в рамках текущего раздела данного исследования.

Таблица 2.6. **Обследованные учебники П. Самуэльсона**

Год издания	Библиографическая ссылка	Перевод
1964	Самуэльсон П. (1964) <i>Экономика</i> . 5-е изд. Пер. с англ. Москва: Прогресс.	Переводчики: В.Д. Антонова, О.Г. Клесмет, А.К. Криворотченко, П.Г. Олдака, Р.Х. Хафизова, редакторы: А.В. Аникин, А.И. Шапиро, Р.М. Энтов
1994а	Самуэльсон П. (1994а) <i>Экономика</i> . Том 1. 5-е изд. Пер. с англ. Москва: НПО “Алгон”, ВНИИСИ, “Машиностроение”.	Переводчики: В.Д. Антонова, О.Г. Клесмет, А.К. Криворотченко, П.Г. Олдака, Р.Х. Хафизова, редактор: В. Арлазаров
1994б	Самуэльсон П. (1994б) <i>Экономика</i> . Том 2. 5-е изд. Пер. с англ. Москва: НПО “Алгон”, ВНИИСИ, “Машиностроение”.	

¹⁹ Фразеологизм, употребляемый в значении: тайный, коварный замысел, замаскированный под подарок.

Год издания	Библиографическая ссылка	Перевод
1997	Самуэльсон П.А., Нордхаус В.Д. (1997) <i>Экономика</i> . 15-е изд. Пер. с англ. Москва: Бином-КноРус.	Перевод под редакцией Л.С. Тарасевича и А.И. Леусского
2009	Самуэльсон П.Э., Нордхаус В.Д. (2009) <i>Экономика</i> . 18-е изд. Пер с англ. Москва: ООО “И.Д. Вильямс”.	Переводчик: О.Л. Пелявский, редакторы: А.А. Старостина, В.А. Кравченко

Источник: составлено автором.

Как видно из таблицы, следующим изданием, уже входящим в объект данного исследования, стал 2-томный учебник П. Самуэльсона (по которому автор в основном осваивала бакалаврскую программу по экономике), изданный в России уже после распада СССР – теперь уже абсолютно без комментариев (не было ни вступительной статьи, ни послесловия) (Самуэльсон, 1994а, 1994б). Фактически это был тот же перевод 1964 года, вышедший тогда в свет “с незначительными сокращениями” (Самуэльсон, 1964). Под сокращение в 1964 году попали как минимум пять последних глав, которых автор не нашла в учебнике 1964 года, а именно: экономика расовых и половых отличий; качество жизни: нищета и неравенство, экология и рост, любовь и справедливость; полная занятость и цена стабильности в обществе со смешанной экономикой; ветер перемен: эволюция экономических доктрин; альтернативные экономические системы. Одна только цитата из этих глав делает понятной причину “незначительных сокращений”, сделанных в 1964 году даже в издании с ограничительной пометкой “для научных библиотек”: “Очевидно, что Советский Союз ещё не скоро (да и то вряд ли) превзойдёт наш действительный ВНП. Что же касается уровня благосостояния на душу населения, то это вообще вряд ли произойдёт” (Самуэльсон, 1994б: 413). Такие заявления никак не совмещались с советским экономическим дискурсом, представленным в послесловии профессора А. Кудрявцева к первому русскому переводу 5-го издания классического учебника П. Самуэльсона: “темпы роста производства в США, как известно, гораздо более низкие, чем в СССР и других социалистических странах” (Самуэльсон, 1964: 823), а также во вступительной статье, где сказано об “исторической неизбежности гибели капитализма, на месте которого амери-

канский трудовой народ рано или поздно, но неизбежно поднимет знамя подлинной свободы и братства – знамя социализма!” (Самуэльсон, 1964: 16).

Таким образом, реально первым в 1990-х годах русским переводом классического учебника П. Самуэльсона можно считать опубликованный в 1997 году русский перевод 15-го издания учебника (уже в соавторстве с В. Нордхаусом) и предварённый обращением П. Самуэльсона “к моему российскому читателю”, в котором он писал: “Как это ни парадоксально, но хороший классический учебник экономики будет более полезен для вашей страны, находящейся в стадии перехода от командно-бюрократического режима к системе смешанной рыночной экономики, нежели, скажем, американским или швейцарским студентам, изучающим политэкономия” (Самуэльсон, Нордхаус, 1997: 6). Этот учебник – в отличие от издания 1994 года, вышедшего в свет без комментариев российских экономистов, – уже содержал восторженно-хвалебное “Предисловие к русскому изданию”, написанное российскими экономистами (Самуэльсон, Нордхаус, 1997). Последним русским переводом классического учебника П. Самуэльсона, попавшим в поле зрения автора, стал перевод 18-го издания, опубликованный в России в 2009 году (Самуэльсон, Нордхаус, 2009).

Сравнение комментариев советских / российских экономистов к русским изданиям разных лет классического учебника П. Самуэльсона, представленное в следующей таблице, заслуживает особого внимания с точки зрения лингвистического дискурсивного анализа. По этим комментариям хорошо прослеживается процесс формирования рыночного экономического дискурса в русскоязычном пространстве: от полного неприятия (и при этом – перевода на русский язык) “буржуазной экономической теории капиталистических стран” и последовавшего за ним “молчаливого шока” от того, что именно этот “буржуазный учебник” становится одним из ведущих экономических текстов в процессе обучения экономистов в русскоязычном пространстве 1990-х годов, через “рыночный романтизм” – к золотой середине делового отношения к учебнику, лишённого как уничижительных, так и восторженных эмоций.

Таблица 2.7. Сравнение комментариев советских / российских экономистов к русским изданиям разных лет классического учебника П. Самуэльсона

Год издания русского перевода учебника	Комментарий советских / российских экономистов
1964	<p>“Книга П. Самуэльсона – убедительное и предметное подтверждение положения Программы КПСС, что буржуазные учения и школы не выдержали исторической проверки. Они не смогли и не могут дать научного ответа на вопросы, выдвигаемые жизнью. Буржуазия уже не в состоянии выдвинуть идеи, которые могли бы увлечь за собою народные массы. Всё больше людей в капиталистических странах порывают с буржуазным мировоззрением. Буржуазная политическая идеология проповедовала догму о вечности и незыблемости капитализма. Сколько бумаги было исписано, чтобы доказать, что капитализм – это единственно возможный способ производства. Сколько отравленных стрел было выпущено против марксизма, который провозгласил, что капитализм – исторически преходящий строй и ему на смену неизбежно придёт социализм” (Самуэльсон, 1964: 6).</p>
1994а, 1994б	Комментарий российских экономистов отсутствует.
1997	<p>“По сути эта книга есть синтез высокой науки и высокого искусства изложения мысли. В силу этого обстоятельства мы сочли необходимым издать книгу без каких-либо купюр и сокращений, чтобы дать читателям возможность в полной мере оценить не только чёткую логику и высочайший научный уровень, но и изящество стиля авторов. Всякий учебник рассчитан на определённый круг читателей, и было бы логично адресовать вводный учебник начинающим свой путь в экономике. Однако мы убеждены, что пользу и удовольствие от его прочтения получают не только непосвящённые в таинства экономической науки, но и умудрённые читатели, ибо красота научной мысли всегда будет привлекать её подлинных ценителей” (Самуэльсон, Нордхаус, 1997: 44).</p>

Год издания русского перевода учебника	Комментарий советских / российских экономистов
2009	<p>“Экономика П. Самуэльсона и В. Нордхауса – классический учебник экономической теории, который вот уже пятьдесят лет не теряет своей актуальности. По этой книге изучают экономику тысячи студентов в разных странах мира. Прочитав эту книгу, читатель научится разбираться в сложном механизме современной экономики, познакомится с основами современной экономической теории и узнает о последних тенденциях в развитии экономической мысли. Книга рассчитана на студентов и преподавателей экономических факультетов, а также на любого вдумчивого читателя, интересующегося глобальными тенденциями в мировой экономике и политике” (Самуэльсон, Нордхаус, 2009: резюме).</p>

Источник: составлено автором по Самуэльсон, 1964, 1994а, 1994б; Самуэльсон, Нордхаус, 1997, 2009.

В комментариях советских / российских экономистов к русским изданиям разных лет классического учебника П. Самуэльсона наиболее ярко проявляется специфика выразительных средств сообщения, носителями которых являлись советские / российские экономисты. Кроме того, в русских переводах учебника П. Самуэльсона, изданных в 1990-х годах (а перевод 1994 года, как уже было отмечено выше, фактически является переводом 1964 года), встречаются такие непривычные для современного русскоязычного экономического дискурса термины, как “экономическая формация” (Самуэльсон, 1994б: 15), “деловые предприятия”, “мельчайшие предприятия” (Самуэльсон, 1994б: 67), “трудовые отношения” (Самуэльсон, 1994б: 130), “экономика спекуляции” (Самуэльсон, 1994б: 81), “назначаемые рыночные цены” (Самуэльсон, 1994а: 61) (ещё одна удивительная “советско-рыночная” конструкция), “средства производства (земля и капитал)” (Самуэльсон, Нордхаус, 1997: 50), “производительные силы рынка” (Самуэльсон, Нордхаус, 1997: 51), которые уже практически не встречаются в русском переводе учебника П. Самуэльсона и В. Нордхауса 2009 года и выдают нерыночный культурный контекст советских и постсоветских переводчиков, на который накладывалась совершенно новая для них рыночная терминология. Кроме того, качественный подход к лингвистическому дискурсивному анализу позволил иден-

тифицировать своего рода эмоциональное смягчение русскоязычного экономического дискурса, выражающееся в переходе от “враждующих школ в макроэкономике” (Самуэльсон, Нордхаус, 1997: 638) к “соперничающим макроэкономическим школам” (Самуэльсон, Нордхаус, 2009: 32) в переводах учебника П. Самуэльсона на русский язык.

Одновременно с формированием рыночного экономического дискурса в русскоязычном пространстве расширялась также и аудитория, и социальные сферы влияния учебника П. Самуэльсона: от узкого академического круга читателей первого русского перевода учебника П. Самуэльсона в 1964 году до студентов и преподавателей экономических факультетов, а также “любого вдумчивого читателя” (Самуэльсон, Нордхаус, 2009: резюме) и “широкого круга образованных людей” (Самуэльсон, Нордхаус, 1997: 44).

Возвращаясь к центральному предмету данного исследования – единообразию терминологии в переводах экономических текстов, автор в следующей таблице приводит количественные показатели единообразия терминологии в классических учебниках П. Самуэльсона разных лет в сравнении со средними показателями единообразия терминологии в учебниках экономики соответствующих периодов.

Как показывают результаты сравнительного анализа, представленные в Таблице 2.8, единообразие терминологии в классических учебниках П. Самуэльсона практически по всем критериям оценки и по общему уровню единообразия терминологии не отличается от средних показателей в учебниках экономики соответствующих периодов, и оно [единообразие терминологии в учебниках П. Самуэльсона] в целом не изменилось в течение изучаемого периода. Единственное, чем выделяются учебники П. Самуэльсона на общем фоне учебников экономики соответствующих периодов, это более высокой однородностью перевода, т.е. сравнительно меньшим количеством прямых заимствований из английского языка, чем в среднем в учебниках экономики 1990–2000-х годов (см. Таблицу 2.8). Как уже отмечалось в предисловии к данному исследованию, само название учебника П. Самуэльсона с самого начала и на протяжении всего изучаемого периода переводилось правильно – “Экономика”, а не переносилось напрямую из английского языка – “Экономикс”, как это нередко встречалось в других русских переводах и даже в одном непереводе русском учебнике экономики (Канарейкин, 1993).

Таблица 2.8. Единообразие терминологии в переводах классического учебника П. Самуэльсона в сравнении с единообразием терминологии в учебниках экономики соответствующих периодов

Критерии оценки	Оценка единообразия терминологии			
	в учебниках П. Самуэльсона	в среднем в учебниках 1990-х годов, n = 27 учебников	в учебнике П. Самуэльсона	в среднем в учебниках 2000-х годов, n = 22 учебника
Терминологическая синонимия	7 (1994а) 8 (1994б) 7 (1997)	7.0*	8 (2009)	7.2
Лексическая несогласованность в использовании терминологии	7 (1994а) 9 (1994б) 7 (1997)	7.3	8 (2009)	7.3
Неоднородность перевода терминологии	0 (1994а) 0 (1994б) 0 (1997)	0.8	0 (2009)	0.5
Наличие и качество терминологического глоссария	3 (1994а) 3 (1994б) 2 (1997)	2.4	2 (2009)	2.5
Общая оценка единообразия терминологии	17 (1994а) 20 (1994б) 16 (1997)	17.5	18 (2009)	17.5

* Для всех показателей: чем выше оценка, тем ниже уровень единообразия терминологии по соответствующему критерию или в целом.

Источник: составлено автором на основе данных Таблицы 2.2 и таблиц оценок единообразия терминологии в учебниках П. Самуэльсона (см. Приложения 1–2).

Как показывают результаты сравнительного анализа, представленные в Таблице 2.8, единообразие терминологии в классических учебниках П. Самуэльсона практически по всем критериям оценки и по общему баллу – ниже (хоть и ненамного), чем в среднем в учебниках экономики соответствующих периодов, и оно [единообразие терминологии в учебниках П. Самуэльсона] в целом не изменилось в течение изучаемого периода. Учебники П. Самуэльсона отличаются более высокой однородностью перевода, т.е. – в рамках данного

исследования (как было обосновано в Разделе 1.1) – сравнительно меньшим количеством прямых заимствований из английского языка. Кроме того, наиболее новый из обследованных автором учебников П. Самуэльсона (Самуэльсон, Нордхаус, 2009) отличается более высоким качеством глоссария, чем в среднем в учебниках экономики 2000-х годов (см. Таблицу 2.8).

Далее автор проведёт более подробный лексико-семантический анализ перевода некоторых терминов в учебниках П. Самуэльсона. Так, оценивая единообразие использования английского термина *costs*, всегда содержащегося в тех разделах учебников экономики, которые посвящены производству, автор в качестве неединообразия отмечала синонимию терминов “издержки” и “затраты”, характерную для терминологии в переводах учебников П. Самуэльсона, – например: “чтобы свести издержки к минимуму, менеджерам необходимо удостовериться, что затраты на закупку необходимых ресурсов (например, энергии) минимальны” (Самуэльсон, Нордхаус, 2009: 262), возрастание затрат на единицу продукции (Самуэльсон, 1994а: 21). Синонимы здесь – “издержки” и “затраты”, причём именно в версии “затраты на ...”. В свою очередь, экономический смысл термина “затраты” (без “на ...”) состоит в количестве израсходованной – затраченной – той же энергии как таковой, а не израсходованных средств – издержек – на её приобретение. Для терминологии в переводах учебников П. Самуэльсона характерно как синонимичное использование терминов “издержки” и “затраты” (см. примеры выше), так и экономически корректное разграничение смыслов этих терминов – например, “закон возрастающих дополнительных затрат относится ...” (Самуэльсон, 1994а: 20), “балансируя изменениями в масштабах производства, вы не измените отношение затрат к выпуску продукции. ... дополнительные изменяющиеся затраты дают всё меньше и меньше дополнительной продукции. Действительно, фиксированный фактор производства (земля) уменьшился по отношению к изменяемым затратам (труду)” (Самуэльсон, 1994а: 22). Необходимо отметить, что английский термин *costs* эквивалентен именно терминам-синонимам “издержки” и “затраты на ...”, но не затратам, к примеру, труда или энергии (это будет скорее *amount of labour or energy*).

Ещё один синоним термина “издержки” в переводах учебников П. Самуэльсона – термин “расходы”, который обычно в учебниках экономики используется в разделах о валовом внутреннем продукте или

государственном регулировании экономики (“государственные расходы”), в то время как его использование в разделах и понятиях, посвящённых теории производства и издержкам, автор считает некорректным: “в краткосрочном периоде расходы на производственные здания и оборудование, а также другие постоянные издержки остаются неизменными” (Самуэльсон, Нордхаус, 2009: глоссарий). В свою очередь, “задержки производства” (Самуэльсон, Нордхаус, 1997: 134) – это уже, скорее всего, культурно-обусловленная опечатка постсоветского наборщика текста (вспоминающего о характерном советском “не завезли”).

В переводах учебников П. Самуэльсона – особенно 1990-х годов – заметен также культурный контекст переводчика, привыкшего к советскому “экономическому прогрессу” и смешивающему его с рыночной терминологией “экономического роста” и “экономического развития” (это уже терминология экономики развития – *Economics of Development*). В итоге получается следующее: “...мы теперь обратимся к анализу сущности процесса развития. В нашем исследовании экономического роста в главе 28 мы рассматривали, как страна расширяет во времени свой производственный потенциал. Экономический рост в развивающихся странах не отличается от роста в развитых странах; двигатель экономического прогресса должен ехать на одних и тех же четырёх колёсах” (Самуэльсон, Нордхаус, 1997: 738–739).

В учебниках П. Самуэльсона встречается также такой специфический вид неединообразия терминологии – автор назвала бы его перекрёстным, – который не измерялся в ходе количественного анализа в рамках данного исследования. Например, при единообразном использовании термина “общие издержки” по всему тексту классического учебника П. Самуэльсона и В. Нордхауса 2009 года одновременно используются термины “совокупный спрос” (не “общий”, как для издержек), “совокупное предложение”, “совокупные расходы”, что в целом также нарушает единообразие терминологии в переводе этого экономического текста. Стоит отметить, что такое же перекрёстное неединообразие терминологии присутствует, например, и в непереводном российском учебнике 2010-х годов, где наряду с термином “общие издержки” используются термины “совокупный спрос”, “агрегированный спрос”, “суммарный спрос” (Лобачева, 2010) – здесь уже наблюдается как перекрёстное неединообразие, так и терминологическая синонимия, измеренная в ходе количественного анализа в рамках данного исследования (см. Оценочную таблицу 2 в Приложении 3).

Как отмечает сам П. Самуэльсон в предисловиях к своим учебникам, “в социальных науках нужно особенно остерегаться “тирании слов”. Мир весьма сложен и без того, чтобы в него привносились новая путаница и неясности, связанные с тем, что, во-первых, два различных слова по незнанию используются для обозначения одного и того же предмета, и, во-вторых, одно и то же слово применяется к двум совершенно различным явлениям. Джонс может назвать Робинсона лжецом за то, что, по мнению последнего, причина депрессий состоит в чрезмерных сбережениях, и утверждать, что действительной их причиной является недопотребление. Шварц может вступить в спор и заявить: “Вы оба неправы. В действительности корень зла надо искать в недостаточных инвестициях”. Они могут спорить всю ночь, но, право же, если бы они прекратили спор и проанализировали свою терминологию, то без труда обнаружили бы, что их точки зрения полностью совпадают и что причиной спора была лишь словесная путаница” (Самуэльсон, 1964: 34; Самуэльсон, 1994а: 11).

Далее автор проведёт краткую качественную оценку единообразия терминологии в учебниках латышскоязычного автора В. Биксе – доктора экономики, эмеритированного профессора Латвийского университета, одной из самых продуктивных авторов, создававшей учебники экономики на протяжении всего изучаемого 30-летнего периода. В следующей таблице представлена информация об учебниках В. Биксе, обследованных в рамках текущего раздела данного исследования.

Таблица 2.9. **Обследованные учебники В. Биксе**

Год издания	Библиографическая ссылка
1995	Bikse V. (1995) <i>Tirgus ekonomikas pamati</i> . I daļa. Rīga: Valsts administrācijas skola.
1996	Bikse V. (1996) <i>Tirgus ekonomikas pamati</i> . II daļa. Rīga: Valsts administrācijas skola.
1998	Bikse V. (1998) <i>Makroekonomikas pamati: teorija, problēmas, politika</i> . Rīga: Latvijas Universitāte.
2007	Bikse V. (2007) <i>Ekonomikas teorijas pamatprincipi</i> . Rīga: Izglītības solī.
2009	Bikse V. (2009) <i>Ekonomika un bankas</i> . Rīga: Latvijas Komerčbanku asociācijas Konsultāciju un mācību centrs.
2015	Bikse V. (2015) <i>Makroekonomika: teorija un politika</i> . Liepāja: LiePA.

Источник: составлено автором.

Предваряя качественный анализ единообразия терминологии в учебниках В. Биксе, автор в следующей таблице приводит количественные показатели единообразия терминологии в её учебниках разных лет в сравнении с показателями единообразия терминологии в учебниках экономики соответствующих периодов.

Таблица 2.10. Единообразие терминологии в учебниках В. Биксе в сравнении с единообразием терминологии в учебниках экономики соответствующих периодов

Критерии оценки	Оценка единообразия терминологии					
	в учебниках В. Биксе	в среднем в учебниках 1990-х годов, n = 27 учебников	в учебниках В. Биксе	в среднем в учебниках 2000-х годов, n = 22 учебника	в учебнике В. Биксе	в среднем в учебниках 2010-х годов, n = 12 учебников
Терминологическая синонимия	7 (1995) 8 (1996) 9 (1998)	7.0*	7 (2207) 6 (2009)	7.2	6 (2015)	5.6
Лексическая несогласованность в использовании терминологии	7 (1995) 8 (1996) 9 (1998)	7.3	7 (2007) 7 (2009)	7.3	6 (2015)	5.7
Неоднородность перевода терминологии	0 (1995) 0 (1996) 0 (1998)	0.8	0 (2007) 1 (2009)	0.5	0 (2015)	0.5

Критерии оценки	Оценка единообразия терминологии					
	в учебниках В. Биксе	в среднем в учебниках 1990-х годов, n = 27 учебников	в учебниках В. Биксе	в среднем в учебниках 2000-х годов, n = 22 учебника	в учебнике В. Биксе	в среднем в учебниках 2010-х годов, n = 12 учебников
Наличие и качество терминологического глоссария	3 (1995) 2 (1996) 3 (1998)	2.4	3 (2007) 3 (2009)	2.5	3 (2015)	2.4
Общая оценка единообразия терминологии	17 (1995) 18 (1996) 21 (1998)	17.5	17 (2007) 17 (2009)	17.5	15 (2015)	14.2

* Для всех показателей: чем выше оценка, тем ниже уровень единообразия терминологии по соответствующему критерию или в целом.

Источник: составлено автором на основе данных Таблицы 2.2 и таблиц оценки единообразия терминологии в учебниках В. Биксе (см. Приложения 1–3).

Как видно из данных Таблицы 2.10, и статический уровень, и динамика единообразия терминологии в учебниках В. Биксе практически не отличается от средних показателей единообразия терминологии в учебниках экономики соответствующих периодов. Так же, как и в корпусе учебников экономики на латышском и русском языках, единообразии терминологии в учебниках В. Биксе повысилось в 2010-х годах – как по общему уровню, так и по критериям терминологической синонимии и лексической несогласованности в использовании терминологии (см. Таблицу 2.10). Что касается критерия наличия и качества терминологического глоссария, то учебники В. Биксе отличаются устойчивым отсутствием глоссариев – лишь в одном из обследованных автором учебников были даны определения терминов по ходу

текста (в отдельных текстовых вставках), иногда – с их английскими эквивалентами (Bikse, 1996).

В следующей таблице показана динамика изменений в переводе некоторых терминов в учебниках В. Биксе.

Таблица 2.11. Динамика изменений в переводе некоторых терминов в учебниках В. Биксе

Год издания учебника	<i>Investment</i>	<i>Productivity</i>	<i>Market price</i>	<i>Factors of production</i>	<i>Comparative advantage</i>	<i>Growth</i>
1995	–	<i>Ražīgums</i>	<i>Tirgus cena</i> <i>Līdzsvara jeb tirgus cena</i>	<i>Ražošanas faktori</i> <i>Faktori</i> <i>Ražošanas resursi</i> <i>Resursi</i>	–	<i>Izaugsme</i> <i>Pieaugums</i> ²⁰
1996	–	<i>Ražīgums</i> <i>Ražīgums jeb produktivitāte</i>	<i>Realizācijas cena</i>	<i>Ražošanas resursi</i> <i>Resursi</i>	–	<i>Izaugsme</i> <i>Pieaugums</i> <i>Augšana</i> <i>Kāpināšana</i>
1998	<i>Investīcija jeb kapitālprece</i>	<i>Ražīgums</i> <i>Produktivitāte</i> <i>Ražīgums jeb produktivitāte</i>	<i>Tirgus cena</i> <i>Cena</i>	<i>Ražošanas faktori</i> <i>Ražošanas resursi</i> <i>Resursi</i> <i>Ekonomiskie resursi</i>	<i>Salīdzinošā priekšrocība</i> <i>Salīdzināmā priekšrocība</i>	<i>Izaugsme</i> <i>Pieaugums</i> <i>Celšanās</i>
2007	<i>Investīcija</i> <i>leguldījums</i> <i>leguldījums ražošanā</i> <i>leguldītie līdzekļi</i>	<i>Ražīgums</i> <i>Produktivitāte</i>	<i>Tirgus cena</i> <i>Cena tirgū</i> <i>Cena</i>	<i>Ražošanas faktori</i> <i>Faktori</i> <i>Resursi</i>	<i>Salīdzināmā priekšrocība</i>	<i>Izaugsme</i> <i>Pieaugums</i>
2009	<i>Investīcija</i> <i>leguldījums</i>	–	–	–	<i>Salīdzināmā priekšrocība</i>	–

²⁰ Эта пара терминов является устойчивой и характерной для экономических текстов на латышском языке, но В. Биксе добавляет к этой паре ещё и другие синонимы.

Год издания учебника	<i>Investment</i>	<i>Productivity</i>	<i>Market price</i>	<i>Factors of production</i>	<i>Comparative advantage</i>	<i>Growth</i>
2015	<i>Investīcija leguldījums leguldījums investīcijās</i>	<i>Ražīgums</i>	–	<i>Ražošanas faktori Ražošanas resursi Resursi Ekonomiskie resursi</i>	<i>Salīdzināmā priekšrocība</i>	<i>Izaugsme Pieaugums Augšana Kāpums</i>

Источник: составлено автором по данным Таблиц 1–3 из Приложения 5.

По данным Таблицы 2.11 можно проследить развитие единообразия терминологии в учебниках В. Биксе – например, то, как с течением времени она перестала использовать одновременно термины *salīdzinošā priekšrocība* и *salīdzināmā priekšrocība* и перешла на термин *salīdzināmā priekšrocība*. Хотя, по мнению автора, он является менее точным – или, скорее, неточным – эквивалентом английского термина *comparative advantage* (поскольку *salīdzināmā priekšrocība* – это *comparable advantage*, т.е. “сравнимое преимущество”, и такого термина в экономической теории нет), но, как уже отмечалось в Разделе 1.1, предмет данного исследования ограничивается только единообразием терминологии в переводах экономических текстов, тогда как эквивалентность перевода является другой составляющей общего качества терминологии в переводах и выходит за рамки предмета данного исследования. Интересно, что В. Биксе в своих учебниках никогда не использовала термины *relatīvā priekšrocība* или *relatīva priekšrocība*, часто употребляемые в учебниках экономики на латышском языке (Stiglics, Drifils, 1995; Kurlovičs, 1997; Stenleiks, 1997; Avena, 1998; Gods, 2002; Jakovļevs, 2004; Šenfelde, 2006) в качестве эквивалентов английского термина *comparative advantage*.

В свою очередь, единообразие употребления терминов, эквивалентных английскому *factors of production*, в учебниках В. Биксе со временем снизилось (хотя надо признать, что термин *factors of production* используется параллельно с термином *production resources* также и в экономических текстах на английском языке (Левченко, 2008), что неизбежно влечёт за собой неединообразие в использовании этих терминов и в переводах) – так, начиная с 1998 года, в учебниках В. Биксе,

в дополнение к её традиционным *ražošanas faktori, faktori, ražošanas resursi* и *resursi* появился ещё и термин *ekonomiskie resursi*, определяемый точно так же, как в экономической теории обычно определяется термин *ražošanas faktori*: “*Ekonomisko resursu – dabas, cilvēku resursu, kapitāla – sadales nevienmērīgums starp valstīm. Pastāv būtiska atšķirība dažādu pasaules valstu nodrošināšanā ar ekonomiskiem resursiem*” (Bikse, 1998: 289). Необходимо отметить, что параллельное использование синонимичных и квазисинонимичных эквивалентов английских терминов *factors of production* и *production resources* является общим явлением, характерным для экономических текстов, а не особой чертой именно учебников В. Биксе, – например: “... анализ четырёх основных экономических факторов: населения, природных ресурсов, капиталобразования и техники” Самуэльсон, Нордхаус, 1997: 316), “ekonomiskie resursi ir viss, kas izmantots preču un pakalpojumu ražošanai” (Gods, 2000: 26), “... *ražošanas apjoma pieaugums ir tieši proporcionāls šiem mērķiem paredzētiem ražošanas faktoriem. Šajā gadījumā ražošanas resursu izmantošanas efektivitāte ir konstanta*” (Gods, 2000: 103), “... *visaugstāko ražošanas apjomu uzņēmums var sasniegt, izmantojot vairākus ražošanas faktoros, piemēram, divus resursus – darbu un kapitālu*” (Bikse, 2007: 156).

Неединообразие в использовании эквивалентов английского термина *factors of production* усугубляется ещё и тем, что довольно часто в экономических текстах используется также и термин “факторы” в его общепотребительном значении – “причина, движущая сила какого-либо процесса, явления, определяющая его характер или отдельные черты” (Евгеньева, 1984), но здесь экономисты (в т.ч. и В. Биксе) обычно демонстрируют единообразие и хорошо улавливают общенаучное значение термина “фактор”: “*tie nav vienīgie ekonomikas izaugsmes faktori*” (Bikse, 1998: 46), “*visiem ārpuscenas faktoriem ir kopēja pazīme*” (Bikse, 1998: 183). Трудно сказать, улавливают ли эту разницу читатели экономических текстов – особенно тогда, когда термин “фактор” используется в учебниках экономики не только в его общепотребительном значении, но и как синоним термина “фактор производства” (что характерно также и для учебников В. Биксе – см. Таблицу 2.11).

Качественный анализ единообразия терминологии в учебниках В. Биксе позволил выявить также тенденцию развития в применении ею термина “инвестиции”: если в учебнике 1998 года наблюдается синонимия – “*investīcija jeb kapitālprece*” (Bikse, 1998), то в новейшем учебнике В. Биксе, вышедшем в свет в 2015 году, эти синонимы уже

разделены – *“ieguldījumi investīcijās un kapitālpreces”* (Bikse, 2015: 60). Хотя по-прежнему непонятным (“масло масляное”) является термин *ieguldījumi investīcijās* (Bikse, 2015), оставшийся неизменным с 1998 года: *“ieguldīt naudu investīcijās”* или *“peļņas norma no ieguldījumiem investīcijās”* (Bikse, 1998: 217).

Что касается таких часто используемых в экономических текстах терминов, как “международная торговля” (лат.: *starptautiskā tirdzniecība*) и “внешняя торговля” (лат.: *ārējā tirdzniecība*), то, с одной стороны, в экономической теории и практике имеется негласное, но достаточно чёткое разделение сфер влияния этих терминов: первый относится к торговле между странами вообще (например, ограничения международной торговли), второй – к торговле конкретной страны с другими странами (например, внешняя торговля Латвии). Тем не менее, в учебниках В. Биксе нередко встречается переплетение этих смыслов – например, *“ieguvums no starptautiskās tirdzniecības Latvijai ir ...”* (Bikse, 1998: 294), *“ieguvums no ārējās tirdzniecības rodas tad, ja valstī, ..., ir veikta ražošanas specializācija”* (Bikse, 1998: 296; Bikse, 2015: 223), *“tirgus paplašināšanās, izvērsta ārējā tirdzniecība, ... diktēja nepieciešamību attīstīt liela mēroga ražošanu”* (Bikse, 2007: 147), *“abpusēji izdevīgu starptautisko tirdzniecību var veidot ne tikai ar cenas starpniecību ...”* (Bikse, 2015: 223), *“salīdzināmās priekšrocības likuma darbība pasaules tirdzniecības praksē”* (Bikse, 2015: 224). И в этом переплетении смыслов международной и внешней (плюс ещё и мировой) торговли В. Биксе в Латвии также не одинока, поскольку то же самое встречается и в учебниках других латвийских экономистов – например, М. Шенфелде: *“starptautiskā darba dalīšana un ārējā tirdzniecība palīdz katrai valstij pilnīgāk izmantot savas potenciālās iespējas”* (Šenfelde, 2006: 186).

При использовании некоторых терминов в учебниках В. Биксе экономический дискурс переплетается с педагогическим, и тогда получается следующая синонимия: *“uzņēmējspējas”* (в экономической теории это один из факторов производства – Прим. авт), *“uzņēmīguma īpašības”*, *“uzņēmējkompetence”*, *“zināšanas un prasmes uzņēmējdarbībā”* (Bikse, 2015: 83–85).

Автор полагает, что один из основных глубинных принципов построения лингвистического поля экономического дискурса, вскрытый с помощью лингвистического дискурсивного анализа, является его естественность (ассоциативность) – в противоположность искусственности (алгоритмичности), у которой нет ничего общего с естественным

(ассоциативным) функционированием мозга, где все единицы информации обычно соединяются с помощью ассоциаций, а не логических связей (хотя способность к логическому мышлению у человеческого мозга тоже появляется – и активно развивается усилиями современной системы образования – по мере его роста и развития) (Комарова, Колесниченко, 2020; Komarova et al., 2021). “Когда мы с женой идём в банк, чтобы подписать кредитный договор на покупку нового дома, мы вспоминаем наш первый дом, и отсюда нить тянется к мёдовому месяцу в Новом Орлеане, а Новый Орлеан ассоциируется с крокодилами, крокодилы – с драконами, а это уже прямая связь с “Кольцом Нибелунга”, и вдруг, сам того не сознавая, я начинаю напевать арию Зигфрида, но банковский служащий с удивлением смотрит на меня и сбивает меня с толку, потому что в бюрократической системе всё должно храниться “на своих полочках”: отдельно – записи в земельной книге, отдельно – копия свидетельства о браке, своё место для налоговых деклараций, своё – для судебных документов. Иначе – как вы сможете что-либо найти?” (Harari, 2016).

Автор полностью согласна с Ю. Харари также и в том, что процесс появления письменности, а вслед за ним – освоения человеком классификации, каталогизации, архивации и других методов обработки и хранения информации, изобретённый людьми в качестве “слуги” человеческого мозга и ставшего в своё время инструментом развития численно больших и стабильных обществ (городов, стран, империй), сегодня превращается в “господина”, поскольку “наши компьютеры плохо понимают, как мы разговариваем, чувствуем и мечтаем – и мы уже учимся говорить, чувствовать и мечтать на понятном для компьютеров языке” (Harari, 2016).²¹

Скорее всего, неединообразие терминологии в переводах экономических текстов (конкретно – в учебниках экономики) сохранится до тех пор, пока они будут создаваться живыми людьми, а не алгоритмами искусственного интеллекта, поскольку только людям свойственна

²¹ В частности, в ходе социологического исследования о проблемах коммуникации между человеком и голосовыми помощниками, проведённого Научно-исследовательским институтом Высшей школы экономики в 2020 году, робот на пространственный и сбивчивый вопрос человека отвечал так: “Простите, я никак не могу понять. Пожалуйста, ещё раз чётко сформулируйте свой вопрос” (Земнухова и др., 2020), и человек старался задать вопрос более логично, чтобы он был понятен роботу.

ассоциативность мышления, выражающаяся в том числе и в неединообразии терминологии в текстах, ими написанных. В качестве конкретной иллюстрации автор может признаться, что лишь непосредственно перед сдачей данного текста в типографию совершенно случайно заметила, что в самом этом исследовании, посвящённом единообразию терминологии, встречается её неединообразие – так, в начале Части 1 был дан термин “лексическая конгруэнтность (согласованность)”, затем – “лексическая конгруэнтность” и затем уже – “лексическая согласованность” во всей эмпирической части исследования. Таким образом, при написании текстов ощущается реальная необходимость подключения алгоритма искусственного интеллекта для контроля за единообразием терминологии, ибо ассоциативно мыслящего человеческого мозга хватает лишь на то, чтобы заметить и исправить неединообразие терминологии в таких небольших по объёму текстах, каким является данное исследование, но в объёмистых – на несколько сотен страниц – учебниках экономики и любых других текстах это практически невозможно без помощи искусственного интеллекта. С другой стороны, применение алгоритмов искусственного интеллекта, обеспечив единообразие терминологии в текстах, не оставит нам для изучения такого лингвистического поля экономического дискурса, в котором будет отражена живая эпоха со всеми её трансформациями и противоречиями.

3. Подходы к достижению единообразия терминологии в переводах экономических текстов

Несмотря на то, что в методологическом разделе данного исследования автор предполагала не оценивать единообразие терминологии в переводах экономических текстов в категориях “хорошо-плохо” или “норма-отклонение” (с оговоркой на то, что совершенно избежать этого не удастся) (см. Раздел 1.3), всё-таки, как было показано в конце Раздела 1.2, единообразие терминологии в переводах экономических текстов является основой высокого качества научных исследований в экономике, и определённая культура единообразного использования терминологии формируется у будущих исследователей, обучающихся в латышскоязычном и русскоязычном пространстве, скорее всего, уже во время освоения основных курсов экономики с использованием учебников, обследованных автором в ходе эмпирического изучения в предыдущей части данного исследования.

В латвийской научной литературе автору удалось найти несколько подходов к достижению относительного единообразия терминологии в переводах экономических текстов, предложенных самими экономистами, обеспокоенными тем, что в латвийской экономической науке нет системного понимания различий между терминами – в частности, такими, как “производительность” и “продуктивность” (Коршенков и др., 2019; Koršēnkovs, 2020), “эффективность” (Shtals et al., 2019; Stals et al., 2020), – и их эквивалентного перевода на русский, латышский и английский языки, что, по мнению исследователей, является серьёзным препятствием на пути реализации экономических исследований в Латвии (Коршенков и др., 2019; Koršēnkovs, 2020).

Автор полагает, что предложенный вышеупомянутыми исследователями подход, который можно было бы назвать “гнездовым”, способствует достижению единообразия терминологии в переводах экономических текстов. “Гнездовой” подход предлагает работать при переводе сразу с несколькими относящимися к одному экономиче-

скому процессу или явлению (например, к производству или инвестированию) терминами. Пример – перевод терминов *productivity*, *efficiency*, *effectiveness* и *efficacy* в работе Е. Коршенкова и его коллег (2019).

Таблица 3.1. Иллюстрация “гнездового” подхода к достижению единообразия терминологии в переводах экономических текстов на примере терминов “производительность”, “продуктивность” и “эффективность”

Языки перевода	Производительность	Продуктивность	Эффективность
Латышский язык	<i>Ražīgums</i>	<i>Produktivitāte</i>	<i>Efektivitāte</i>
Английский язык	<i>Productivity</i>	<i>Efficiency</i>	<i>Effectiveness*</i>
Краткое определение понятия	Создавать как можно больше продукта в единицу времени (англ.: <i>output per unit of time</i>), т.е. “делать много вещей” (англ.: “ <i>do many things</i> ”)	Создавать как можно больше продукта с наименьшими затратами (англ.: <i>output vs input, i.e. best possible output per unit of time</i>), т.е. “делать вещи правильно” (англ.: “ <i>do things right</i> ”)	Создавать как можно больше нужного (в долгосрочной перспективе) продукта (англ.: <i>outcomes</i>) с наименьшими затратами, т.е. “делать правильные вещи” (англ.: “ <i>do right things</i> ”)

* В англоязычной терминологии (чаще всего – в медицинской) используется также и термин эффектность (англ.: *efficacy*), что означает способность (чаще всего – лекарства или медицинской технологии) давать видимый эффект (что само по себе ещё не означает эффективного лечения в долгосрочной перспективе). В свою очередь, продуктивность (англ.: *efficiency*) – это чисто экономический термин, который учитывает количество затраченных в процессе производства ресурсов, а эффективность (англ.: *effectiveness*) свидетельствует о долгосрочной целесообразности процесса производства и включает в себя социальную, экологическую и другие составляющие.

Источник: Коршенков и др., 2019: 34.

Автор полагает, что, имея в своём распоряжении целую систему перевода и интерпретации группы терминов, основанную на “гнездо-

вом” подходе (см. Таблицу 3.1), будет легче исправлять следующие и подобные им нарушения единообразия терминологии, запутывающие как самого автора экономического текста, так и его читателя:

- “Сильная сторона этой концепции в том, что зарплата здесь зависит от эффективности труда работника. Чем выше производительность труда, тем выше зарплата” (Минаева, 1994: 88);
- “Под эффективностью труда обычно понимают его производительность” (Стэнлейк, 1994: 28);
- “Производительность – это показатель эффективности” (Стэнлейк, 1994: 59);
- “*Darba efektivitāte – spēja panākt maksimālu rezultātu ar minimālām izmaksām un laika patēriņu*” (Plotkāns, 2010: 186);
- “*Darba ražīgums – sinonīms produktivitātei*” (Plotkāns, 2010: 186);
- “*Produktivitāte – spēja noteiktā laikā sarāžot noteiktu produkcijas daudzumu*” (Plotkāns, 2010: 189),

Тот же “гнездовой” подход к системному пониманию и переводу группы терминов, связанных с экономическим ростом,²² продемонстрировала в своей докторской диссертации “Оценка развитости территорий в регионах Латвии” (лат.: *Teritoriju attīstības*²³ *novērtēšana Latvijas reģionos*) исследовательница Е. Лонская (Lonska, 2014). Разработанная ею концептуальная схема взаимосвязанной интерпретации в экономической теории таких терминов, как “рост”, “развитие”, “развитость”, “прогресс” и других, представлена на следующем рисунке.

В рамках концепции исследования Е. Лонской экономическое развитие (лат.: *attīstība*, англ.: *development*) территории понимается, как процесс, имеющий общую прогрессивную направленность с периодами регресса; экономический рост (лат.: *izaugsme*, англ.: *growth*) территории – как промежуточная цель процесса развития; экономическая развитость (лат.: *attīstītība*, англ.: *state of development*) территории – как конечная цель процесса развития (Lonska, 2014).

²² Пример неединообразного использования этой группы терминов приведён в Разделе 2.3 данного исследования при анализе единообразия терминологии в переводах учебников П. Самуэльсона.

²³ Е. Лонская перед защитой диссертации обращалась в Терминологическую комиссию Латвийской академии наук и получила специальное письмо-разрешение на использование термина *attīstītība* (вопреки замечаниям рецензента).

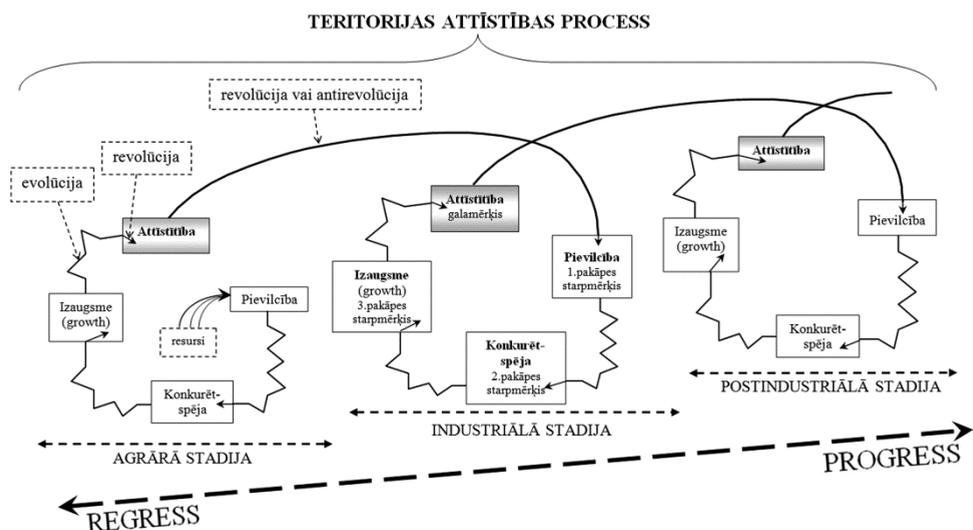


Рис. 3.1. Концептуальная схема взаимосвязанной интерпретации в экономике терминов “рост”, “развитие”, “развитость”, “прогресс” и других

Источник: Lonska, 2014: 46.

Ещё один подход к достижению единообразия терминологии в переводах экономических текстов – это научный подход. Например, довольно просто понять разницу между терминами, которые в английском языке обозначаются как *factors of production* и *production resources* (а в латышском и русском переводах практически всегда используются параллельно), если применить к их анализу и пониманию так называемый “ресурсный подход” (Тихонова, 2006), который основан на следующей методологической предпосылке: производственные ресурсы, имеющиеся в наличии на рынке вообще, в результате их задействования могут быть превращены в факторы производства, т.е. “ресурсы в действии”. Иными словами, станок, который имеется в продаже и может вытачивать детали, – это ресурс, но ещё не фактор производства; фактором производства он станет тогда, когда реально заработает на конкретном предприятии, т.е. производственный ресурс может работать, а фактор производства – реально работает (в результате активации ресурса (Тихонова, 2006) – подобно тому, как в лингвистических исследованиях У. Чейфа (*W. Chafe*) сфокусирован-

ность сознания на некоторой информации означает, что эта информация активирована, т.е. переведена из неактивной формы (ресурс) в активную (Чейф, 1983)). Таким образом, значения терминов, эквивалентных английским *factors of production* и *production resources*, становятся вполне понятными и чётко разграниченными в результате применения научного подхода к их определению, предоставляющего своего рода точку отсчёта для их единообразного перевода и использования в экономических текстах:

- “Мы определили факторы производства как ресурсы, используемые для производства товаров и услуг (труд, капитал и т.д.)” (Мэнкью, 2010: 405) (ключевое слово здесь – “используемые”, оно превращает ресурсы в факторы производства – Прим. авт.);
- “*Ražošanas faktori (производственные факторы, factors of production) – faktori, kas nepieciešami ražošanas norisei*” (Grēviņa, 2000) (вместо *nepieciešami* автор бы использовала слово *izmantoti*);
- “*Ražošanas resursi (производственные ресурсы, production resources) – ražošanas faktoru daudzums, kas ir uzņētuma vai valsts rīcībā*” (Grēviņa, 2000) (ключевое словосочетание здесь – *ir uzņētuma vai valsts rīcībā*, т.е. могут быть задействованы в процессе производства и стать факторами производства).

Понимание этой семантической разницы между ресурсами и факторами производства очень важно для экономистов, поскольку именно отсюда берёт начало решение одной из самых важных экономических проблем, состоящей в том, что нередко ресурсы (у человека, у города, у страны) есть, но люди по разным причинам неспособны их активировать, т.е. превратить в факторы производства товаров и услуг (исследователи Даугавпилсского университета назвали этот феномен “функциональной бедностью” (Mensikovs et al., 2020)). Автор приведёт пример того, как иногда в учебниках экономики демонстрируется игнорирование или непонимание этой наиважнейшей разницы между ресурсами и факторами производства: “*Par ekonomiskajiem resursiem jeb ražošanas faktoriem sauc visus tos līdzekļus, kurus izmanto, lai ražotu preces un pakalpojumus*” (Kurlovičs, 1997: 38), “*Ražošanas faktori – zeme un dabas resursi, darbs, kapitāls, uzņēmējspējas, informācija. Resursi – viss, ko izmanto ražošanas procesā*” (Kurlovičs, 1997), и далее в этом же учебнике параллельно используются термины *ražošanas faktori* (Kurlovičs, 1997: 131), *resursi* (Kurlovičs, 1997: 131), *resursi (līdzekļi)* (Kurlovičs, 1997: 35), что вряд ли способствует чёткому и корректному пониманию сути

экономических терминов, эквивалентных английским *factors of production* и *production resources*.

Но самым, пожалуй, простейшим прикладным экспресс-методом, помогающим достичь единообразия терминологии в переводах экономических текстов, является анализ перевода одного только оглавления, который позволяет увидеть и устранить наиболее явные перекосы в единообразии терминологии. В следующей таблице автор приводит несколько выдержек из оглавлений учебников экономики.

Таблица 3.2. Выдержки из оглавлений учебников экономики, наглядно свидетельствующие о неединообразии терминологии в переводе соответствующего экономического текста

Hofs K.G., Marinska K. (2002) <i>Biznesa ekonomika</i> . 1. izd. Tulk. no norvēģu val. E. Cakule un I. Medvida. Rīga: Jāņa Rozes apgāds.	Hofs K.G., Alsiņa R. (2011) <i>Biznesa ekonomika</i> . 2. izd. Tulk. no norvēģu val. I. Medvida. Rīga: Jāņa Rozes apgāds.
<u>13. Ieguldījumi</u>	<u>16. Kapitālieguldījumi (investīcijas)</u>
13.1. <u>Ieguldījumu veidi</u>	16.1. <u>Kapitālieguldījumu (investīciju) veidi</u>
13.2. <u>Ieguldīšanas process</u>	16.2. <u>Kapitāla ieguldīšanas process</u>
13.3. <u>Ieguldījumu maksājumu plūsmas</u>	16.3. <u>Kapitālieguldījumu projektu naudas plūsma</u>
13.4. <u>To investīciju priekšrocības, kurām ir grūti noteikt daudzumu</u>	16.4. <u>Ieguldījumu ekonomiskās dzīves ilgums (derīgas lietošanas laiks)</u>
13.5. <u>Pieņemtais investīciju ekonomiskās dzīves ilgums (derīgās lietošanas laiks)</u>	16.5. <u>Sīkāk par kapitālieguldījumu projektu naudas plūsmu</u>
...	...
13.10. <u>Kapitāla investīciju kalkulācijas un to piemēri</u>	16.14. <u>Kapitālieguldījumu aprēķini</u>
13.11. <u>Lēmumu pieņemšana par kapitāla ieguldījumiem</u>	16.15. <u>Ieguldījumi valsts un pašvaldību uzņēmumos</u>
Freijers V. (2011) <i>Tūrisma mārketingas</i> . Tulk. no vācu val. I. Salna un S. Skuja, zin.red. L. Vīksna. Rīga: Biznesa augstskola Turība.	
<u>1.2. Tūrisma pakalpojumu ķēdes <u>produkt-politika</u> (uz fāzēm orientēta <u>produktpolitika</u>)</u>	<u>2. <u>Tirgus analīze</u> tūrisma</u>
1.2.1. <u>Visaptveroši <u>produktpolitikas</u> uzdevumi</u>	2.1. <u>Tūrisma <u>tirgus analīzes</u> īpatnības</u>
1.2.2. <u><u>Produktpolitika</u> potenciāla fāzē</u>	2.1.1. <u><u>Tirgus izpēte</u> tūrisma mārketinga potenciāla fāzē</u>
1.2.3. <u><u>Produktu politika</u> procesa fāzē</u>	2.1.2. <u><u>Tirgus izpēte</u> tūrisma mārketinga realizācijas fāzē</u>
1.2.4. <u><u>Produktpolitika</u> rezultāta fāzē</u>	2.1.3. <u><u>Tirgus izpēte</u> tūrisma mārketinga rezultātu fāzē</u>

Jakovļevs P. (2004) <i>Ekonomika: uzdevumi un lietišķas spēles</i> . Rīga: RaKa.	Oļevskis G. (2003) <i>Starptautiskā tirdzniecība</i> . Rīga: RSEBAA.
4. nodaļa. <u>Biznesa uzsākšana</u>	2. <u>Starptautiskās tirdzniecības koncepcija</u>
5. nodaļa. <u>Uzņēmējdarbības finansēšana</u>	2.1. <u>Starpvalstu tirdzniecība mašīnizētās ražošanas veidošanās periodā</u>
Минаева Н.В. (1994) <i>Экономика и предпринимательство</i> . Москва: Владос.	
Тема 1. <u>Рыночная система</u> и организация торгово-промышленной деятельности	4. <u>Предприятие</u> в условиях рынка. Налогообложение <u>предприятий</u> в России
1. <u>Рыночная система</u> и основы <u>свободного предпринимательства</u>	5. Элементы бухгалтерского учёта на <u>предприятии</u>
2. Субъекты <u>рыночной экономики</u> . Формы организации <u>предпринимательства</u>	... Тема 3. Издержки производства и доход. Теория поведения <u>фирмы</u> в условиях рынка

Источники: составлено автором по Минаева, 1994; Hofs, Marinska, 2002; Hofs, Alsiņa, 2011; Oļevskis, 2003; Jakovļevs, 2004; Freijers, 2011.

В заключение работы автор считает необходимым акцентировать тот огромный потенциал развития и лингвистики, и экономики, который несёт в себе перевод экономических текстов не только с традиционного английского, но и с других иностранных языков, поскольку они репрезентируют отличную от американской экономическую культуру и практику. Например, особый интерес для лингвистического дискурсивного анализа в рамках данного исследования представляет собой перевод двух изданий учебника экономики с норвежского языка (Hofs, Marinska, 2002; Hofs, Alsiņa, 2011), в котором автор обнаружила множество не встречающихся во всех других учебниках экономики видов издержек производства – например:

- *pieskaitāmās izmaksas: izmaksas, kuru lielumu uzņēmums aprēķina pats;*
- *neapmaksājamās izmaksas: izmaksas, kas nav saistītas ar naudas maksājumiem, piemēram, amortizācija;*
- *progresīvi mainīgās izmaksas: mainīgās izmaksas, kas aug ātrāk nekā ražošanas apjoms;*
- *proporcionāli mainīgās izmaksas: mainīgās izmaksas, kas mainās proporcionāli izmaiņām ražošanas apjomā;*
- *regresīvi mainīgās izmaksas: mainīgās izmaksas, kas aug lēnāk nekā ražošanas apjoms;*

- *lēcienveida pastāvīgās izmaksas: pastāvīgās izmaksas, kas mainās ar izrāvieniem līdz ar izmaiņām aktivitātes līmenī; starp izrāvieniem tās ir pastāvīgas;*
- *diferenciālās izmaksas: izmaksu palielināšanās, kas uzņēmumam rodas, palielinot ražojamās produkcijas apjomu par noteiktu vienību skaitu.*

Автор этого учебника – норвежский экономист К. Хофс (*K. Hofs*) – в течение нескольких лет преподавал в Рижском техническом университете на Факультете инженерной экономики и оставил после себя в экономическом дискурсе Латвии частичку норвежского экономического дискурса в виде двух экономических текстов, репрезентирующих специфику скандинавской экономической культуры и практики. Автор полагает, что подобный опыт перевода экономических текстов с совершенно разных языков (например, китайского, корейского, африкаанс и всех возможных других) только обогатит современный экономический дискурс Латвии и России совершенно новой экономической культурой и практикой, и этого не стоит бояться даже несмотря на то, что перевод таких текстов явно не будет способствовать повышению единообразия терминологии в переводах экономических текстов на латышский и русский языки.

ВЫВОДЫ

Целью данного исследования является оценка единообразия терминологии в переводах экономических текстов на примере учебников экономики “трёх поколений” (1990-е годы, 2000-е и 2010-е) на латышском и русском языках. В качестве гипотезы исследовани было выдвинуто предположение о том, что с течением времени, прошедшего с начала перехода экономики Латвии и России к рынку, происходит сдвиг в сторону большего единообразия терминологии в переводах экономических текстов.

Используя методологию лингвистического дискурсивного анализа, в рамках которой были применены количественные статистические методы (инструментарий корпусной лингвистики): сравнительный анализ средних показателей единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и русском языках и корреляционный анализ этих показателей в зависимости от года издания учебника, а также качественные методы: описательный анализ социально-экономического контекста создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов и лексико-семантический подход к оценке единообразия терминологии в переводах экономических текстов вышеуказанного периода, автор пришла к следующим выводам:

- 1) актуальность единообразия терминологии в переводах экономических текстов обусловлена, во-первых, отражёнными в них [текстах] динамичностью и противоречивостью социально-экономического контекста создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов изучаемого периода, в которых высока плотность несущих основную нагрузку терминов (в среднем около 25% от общего объёма текста). Во-вторых, объективно высокая полисемия экономической терминологии затрудняет достижение единообразия терминологии в переводах экономических текстов – например, у одного только слова “экономика” насчитывается пять значений (можно утверждать, что такого нет больше ни в одной науке);

- 2) развитие экономического дискурса (и его лингвистического поля) Латвии и России в течение изучаемого 30-летнего периода происходило постепенно, и то, что наиболее характерно, например, для периода 2000-х годов, начиналось уже в 1990-е годы и ранее. Тем не менее, в каждом из трёх временных периодов – экспериментальном периоде 1990-х годов, зрелом постромантическом периоде 2000-х годов и критически-осмысливающим периоде 2010-х годов – есть своя доминанта, определяющая социально-экономический контекст создания, перевода и восприятия словарно-учебных экономических текстов;
- 3) общие результаты сравнительной количественной оценки единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов показывают, что с течением времени, прошедшего с начала перехода экономики Латвии и России к рынку, происходит сдвиг в сторону большего единообразия терминологии в переводах экономических текстов на латышский и русский языки – благодаря статистически значимому снижению в 2010-х годах (по сравнению 1990-ми и 2000-ми годами) терминологической синонимии и лексической несогласованности в использовании терминологии;
- 4) один из основных глубинных принципов построения лингвистического поля экономического дискурса, вскрытый с помощью лингвистического дискурсивного анализа, является его естественность (ассоциативность) – в противоположность искусственности (алгоритмичности), у которой нет ничего общего с естественным (ассоциативным) функционированием человеческого мозга. Скорее всего, неединообразие терминологии в переводах экономических текстов (конкретно – в учебниках экономики) сохранится до тех пор, пока они будут создаваться живыми людьми, а не алгоритмами искусственного интеллекта, поскольку только людям свойственна ассоциативность мышления, выражающаяся в том числе и в неединообразии терминологии в текстах, ими написанных;
- 5) пример учебника экономики, переведённого не с традиционного английского, а с норвежского языка и репрезентирующего скандинавскую экономическую культуру и практику, показал, что опыт перевода экономических текстов с совершенно разных языков (например, африкаанс, китайского, корейского, урду и всех

возможных других) только обогащает экономический дискурс Латвии, и этого не стоит бояться даже несмотря на то, что перевод таких текстов определённо не повышает уровень единообразия терминологии в переводах экономических текстов;

- 6) лингвистический дискурсивный анализ терминологии позволил увидеть также не лингвистическую, но системную проблему экономической науки в современном латышскоязычном и русскоязычном пространстве, состоящую в том, что, несмотря на демонстрацию наличия некой общей экономической теории (например, *“Ekonomikas teorijas pamatprincipi”* (Bikse, 2007), *“Экономическая теория”* (Борисов, 2000; Лобачева, 2010)), в реальности даже такие универсальные экономические процессы, как производство и распределение, в современных экономических текстах на латышском и русском языках часто представлены в разных терминологических системах – в зависимости от убеждений их авторов.²⁴ Такой результат подтверждает предположение современного австрийского лингвиста, переводоведа, слависта Э. Прунча (*E. Prunč*) о том, что *“переводоведение способно за языковыми асимметриями разглядеть социальные”* (Прунч, 2015);
- 7) учитывая опыт социально-экономических метаморфоз как в течение последних 30 лет, так и в более ранние периоды, автору представляется необходимым акцентировать особую значимость критического мышления при создании, переводе и восприятии современных учебников экономики, поскольку нет никаких оснований полагать (ибо культурный аспект экономического дискурса ни в Латвии, ни в России в 1990 году не изменился), что из сегодняшнего латышскоязычного и русскоязычного пространства вдруг исчезла идеологическая начинка, характерная для многих предыдущих десятилетий. Пусть теперь она уже другая и по форме, и по содержанию, но от этого не меняется её социальная функция, с помощью которой формируется экономический дискурс наших дней, характеризующийся в основном *“капиталистическим взглядом на экономику”* (Харари, 2019). Вполне возможно, что в

²⁴ Например, такой достаточно современный учебник как *“Экономическая география и регионалистика”* (Кузьбожев и др., 2010) написан абсолютно марксистским языком с соответствующей терминологией.

будущем мы будем воспринимать его с таким же недоумением, как сегодня воспринимаем экономический дискурс советского периода;

- 8) перед современными авторами, переводчиками и читателями учебников экономики стоит нелёгкая задача самим разобраться, например, в том, имеет ли капитализм “эксплуататорскую сущность” (Самуэльсон, 1964: 805, послесловие) и являются ли процент, рента и предпринимательский доход “эксплуататорскими”²⁵ доходами” (Самуэльсон, 1964: 823, послесловие), возможен ли в реальности “социалистический рынок” (Петраков, 1990: 7), должен ли учебник экономики “способствовать любви к Родине” (Коммерсантъ, 2019) и т.д. Необходимо критически оценивать любой учебник – особенно тот, авторы которого активно используют критикуемую П. Самуэльсоном эмоциональную терминологию, и не принимать всё, что написано в учебниках экономики, за истину в последней инстанции.

ОСНОВНЫЕ ТЕЗИСЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Единообразии терминологии в переводах экономических текстов концептуально понимается, как структурный элемент общего качества терминологии в переводах экономических текстов, – наряду с эквивалентностью её перевода.
2. Единообразии терминологии в переводах экономических текстов – это лексически согласованное использование однородных (без прямых заимствований из других языков) терминов в рамках одного текста или корпуса текстов.
3. Единообразии терминологии целесообразно оценивать не в категориях “хорошо-плохо” или “норма-отклонение”, а в амбивалентных категориях “единообразно” или “неединообразно” – с целью объяснить происходящее в изучаемом дискурсе.

²⁵ Термин “эксплуатация” (англ.: *exploitation*) никуда не исчез из современного глобального экономического дискурса (см., например, Ferguson, Vrousalis, 2019; China Labour Watch, 2020).

4. Сущность дискурса в переводоведении, по мнению автора, составляет целевой текст как таковой плюс “фоновые” процессы социальной реальности, определяющие создание (синтез) и восприятие (анализ) его перевода.
5. Учебник экономики с рыночной терминологией появился в экономическом дискурсе Латвии и России, тесно связанном с политическим дискурсом, ещё в 1964 году – в качестве объекта для критики в узком академическом кругу.
6. Деловая культура США, экономический дискурс которых стал осваиваться в латышскоязычном и русскоязычном пространстве в 1990-х годах, отличается от культуры Латвии и России. В свою очередь, деловая культура этих стран тоже различается между собой.
7. Лингвистический дискурсивный анализ помог обнаружить определённую формальность и поверхностность усвоения “паутины значений” деловой культуры США, новой для экономического дискурса латышскоязычного и русскоязычного пространства.
8. Уровень единообразия терминологии в учебниках экономики статистически значительно повысился только в 2010-х годах, тогда как в 1990-х и 2000-х годах он не менялся, т.е. на усвоение новой терминологии экономическому дискурсу требуется около 20 лет.
9. Сравнительно меньшее единообразие терминологии наблюдается в рамках корпуса словарно-учебных экономических текстов 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском языке (чем на русском), но и здесь оно повышается с течением времени.
10. Словари экономических терминов не всегда способствуют единообразию терминологии в переводах экономических текстов, поскольку в них самих часто наблюдается неединообразие терминологии.

ПОСЛЕСЛОВИЕ

Строя свою философскую систему, Г. Гегель (*G. Hegel*) уделил много внимания противоречиям, поскольку: “нет вообще абсолютно ничего, в чём мы не могли бы и не были бы вынуждены обнаружить противоречие” (Гегель, 1974: 227). “Каждая категория, развив своё содержание, не только переходит в свою противоположность, в своё “иное”, но совершает это таким образом, что в самом переходе обнаруживается единство противоположностей и что это единство оказывается условием дальнейшего развития знания и его восхождения на новую, высшую ступень” (Асмус, 2004: 82).

По-видимому, советская экономика и большинство её категорий, полностью развив и истощив своё содержание, в 1990-х годах стали переходить в свою противоположность. И этот переход в полной мере отобразился в терминологии экономических текстов, тоже восходивших на новую ступень. Автору представляется, что в следующем стихотворении, написанном российским поэтом-песенником М. Таничем, очень точно, просто и метко показаны гегелевские противоречия постсоветского экономического дискурса и единство противоположностей, основанных на чём-то общем и неизменном:

“Как много нового в России!
Теперь мы с вами господа,
Но: кто был в силе – тот и в силе,
А кто-то в жопе, как всегда...”

(Из стихотворения М. Танича, написанного в период, относящийся к объекту данного исследования)

Из этого вытекает главный вывод данного исследования – за 30 лет, прошедших с начала пути “по рыночным рельсам”, постсоветский экономический дискурс сильно изменился, оставшись при этом в сущности таким же, каким и был. Как пишет В. Пелевин в своём новом романе “*Transhumanism Inc.*”, “всё течёт, всё меняется и остаётся таким, как было” (Пелевин, 2021: 9).

Автор полностью согласна также и с утверждением американских экономистов Р. Хейлбронера и Л. Туроу о том, что “реальный вызов

нашего времени – не в экономических проблемах, а в политических и моральных ценностях, которые всегда присутствуют в нашем экономическом поведении. Экономика – это язык, который мы используем, говоря о функционировании и возможностях нашей системы, но это вовсе не язык, на котором мы обсуждаем ценность самой системы или решаем, какие её элементы следует сохранить, а какие – изменить. Основой общества остаются политика и мораль – наша коллективная воля и наши личные системы ценностей” (Хейлбронер, Туроу, 1994: 302).

Автору представляется, что доминирующее в обществе экономическое поведение очень хорошо отражается в народных сказках. Например, латвийские исследователи Н. Селиванова-Фёдорова, Л. Лейкума-Римичане (*L. Leikuma-Rimicāne*), С. Игнатьев (*S. Ignatjevs*) и Б. Хейманис (*B. Heimānis*), изучая концепт “креативность” в контексте креативной экономики, обратили внимание на русские народные сказки – в частности, на сказку “Вершки и корешки”, где крестьянин дважды получает лучшую долю урожая благодаря своей “креативности” при разделе урожая с медведем, и на сказку “Лисичка-сестричка и серый волк”, где лиса так же дважды оказывается в выигрыше только благодаря своей “креативности”. “В обоих случаях эта креативность больше похожа на “умный” обман и хитрость, но распространённость в русских народных сказках сюжета о том, что именно такие герои добиваются экономического успеха, наводит на размышления о какой-то специфической, культурно-исторически обусловленной “креативности по-русски” (Селиванова-Фёдорова и др., 2021: 124–125).

Вполне возможно, что следующим авторским проектом может стать исследование “ЭКОНОМИКА В СКАЗКАХ” с целью попытаться доказать научными методами, что культурно и исторически обусловленное доминирующее экономическое поведение того или иного народа, отражённое в его сказках, во многом определяет объективную реальность современного экономического дискурса соответствующих стран. В этой связи автор будет очень признательна всем, кто сумеет найти и прислать на э-адрес vera.komarova@du.lv “экономические” сказки любых народов мира, в которых сказочные герои характерным и понятным для своего народа образом решают основную проблему, стоящую перед экономической теорией, – проблему выбора в условиях ограниченности ресурсов для максимального удовлетворения своих потребностей, т.е. что-то делают для того, чтобы прокормиться.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Ābeltiņa A. (sast.) (2007) *Ekonomikas skaidrojošā vārdnīca*. Rīga: Biznesa augstskola Turība.
- Aizsilnieks A.P. (1968) *Latvijas saimniecības vēsture 1914–1945*. Rīga: Daugava.
- Alkorta J., Gojenola K., Iruškieta M., Taboada M. (2017) Using lexical level information in discourse structures for Basque sentiment analysis. *Proceedings of the 6th Workshop Recent Advances in RST and Related Formalisms*, pp. 39–47.
- Avena K. (1998) *Starptautiska ekonomika*. Rīga: Turības mācību centrs.
- Baltgailis J. (1999) *Pārejas ekonomikas pakāpes (Kā pasaules prakse transformējās Latvijas Republikā)*. Daugavpils: DPU izdevniecība "Saule".
- Baltijas Starptautiskā akadēmija, Rīgas Stradiņa universitāte, Daugavpils Universitāte, Uniwersytet Przyrodniczo Humanistyczny w Siedlcach. (2017) *Transformācijas process tiesībās, reģionālajā ekonomikā un ekonomiskajā politikā: ekonomiski politisko un tiesisko attiecību aktuālās problēmas*. VI Starptautiskās zinātniski praktiskās konferences rakstu krājums. Rīga: BSA.
- Bejan I.-M., Iftene A., Gifu D. (2015) A lexical discourse analysis framework. *Proceedings of the 11th International Conference "Linguistic Resources and Tools for Processing the Romanian Language"*.
- Benveniste E. (1985) On discourse. *The Theoretical Essays: Film, Linguistics, Literature*. Manchester: Manchester University Press.
- Bikse V. (1995) *Tirgus ekonomikas pamati*. I daļa. Rīga: Valsts administrācijas skola.
- Bikse V. (1996) *Tirgus ekonomikas pamati*. II daļa. Rīga: Valsts administrācijas skola.
- Bikse V. (1998) *Makroekonomikas pamati: teorija, problēmas, politika*. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Bikse V. (2007) *Ekonomikas teorijas pamatprincipi*. Rīga: Izglītības solī.
- Bikse V. (2009) *Ekonomika un bankas*. Rīga: Latvijas Komerčbanku asociācijas Konsultāciju un mācību centrs.

- Bikse V. (2015) *Makroekonomika: teorija un politika*. Liepāja: LiePA.
- Brastiņš Ģ. (2015) *Kredītriska pārvaldības pilnveidošana Latvijas tautsaimniecībā*. Promocijas darbs. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Brown G., Yule G. (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Boroņenko V. (2007) *Klasteru pieeja reģionu attīstībai zināšanu ekonomikas apstākļos*. Daugavpils: DU izdevniecība "Saule".
- Chakraborty G., Pagolu M., Garla S. (2014) *Text Mining and Analysis: Practical Methods, Examples, and Case Studies Using SAS*. SAS (Analytics Software & Solutions) Institute.
- China Labour Watch. (2020) *The Dark Side of the Glittering World A report on exploitation in Toy Factories in China*. Resource Center.
- Cigankova N. (2009) *Lingvistikas variācijas angļu valodas elektroniskajā akadēmiskajā diskursā*. Promocijas darbs. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Cinate L. (2012) *Translating Metaphors in Economic Texts*. Maģistra darbs. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Cleaver T. (2007) *Understanding the World Economy*. Routledge.
- Cocca M., Kendzora T.J., Řeřicha V., Martinez E.A. (2016) Terminological synonyms in Czech and English sportsports terminologies. *Linguistica Pragensia*, No. 2, pp. 21–32.
- Diderihs H. (2000) *Uzņēmuma ekonomika*. Saīsināts tulk. no vācu val. Rīga: Zinātne.
- Diķe V. (1996) *Ievads ekonomikā. Sabiedrības zinības pamatskolai*. Rīga: RaKa.
- Dovladbekova I., Eteris E., Zelmenis D. (2008) *Eiropas Savienības ekonomiskā politika un Latvija*. Rīga: Rīgas Stradiņa universitāte.
- Dressler W.U. (ed.) (1978) *Current Trends in Text Linguistics*. Berlin: de Gruyter.
- Dubra E. (red.) (2009) *Latvijas ekonomikas konkurētspēja un investīciju nozīme tās veicināšanā*. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds.
- Dubuc R. (1997) *Terminology: A Practical Approach*. Quebec: Linguattech Editeur Inc.
- Dunska M. (2001) *Eiropas Savienības ekonomikas pamati*. Rīga: Rasa ABC.
- Ellman M. (2014) *Socialist Planning*. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fairclough N.L. (1985) Critical and descriptive goals in discourse analysis. *Journal of Pragmatics*, Vol. 9, Issue 6, pp. 739–763.

- Ferguson B., Vrousalis N. (2019) Exploitation and the social economy. *Review of Social Economy*, Vol. 77, No. 2, pp. 91–93.
- Finkelstein J. (1992) *The American Economy: From the Great Crash to the Third Industrial Revolution*. Illinois.
- Florida R. (2002) *The Rise of the Creative Class, and How It's Transforming Work, Leisure, Community and Everyday Life*. New York: Basic Books.
- Florida R. (2003) Cities and the Creative Class. *Cities & Community*, Vol. 2, No. 1, pp. 3–19.
- Florida R. (2005) *Cities and the Creative Class*. New York, NY: Routledge.
- Florida R. (2006) *The Flight of the Creative Class: The New Global Competition for Talent*. New York, NY: Harper Business.
- Freijers V. (2011) *Tūrisma mārketing*s. Tulk. no vācu val. Rīga: Biznesa augstskola Turība.
- Garanča B. (2004) Vārds — apakškomisijai. Ekonomikas terminoloģijas apakškomisija (ETAK). *Terminoloģijas Jaunumi*, 01.05.
- Gods U. (1998) *Mikroekonomika I*. Rīga: Biznesa augstskola Turība.
- Gods U. (2000) *Mikroekonomika II*. Rīga: Biznesa augstskola Turība.
- Gods U. (2002) *Makroekonomika*. Rīga: Biznesa augstskola Turība.
- Gravem O. (2015) *Терминология в процессе формирования: исследование перевода с английского языка на русский язык в области подводной добычи*. Masteroppgave i russisk. Institutt for fremmedspråk, Universitet i Bergen. Veileder: Margje Post.
- Gredzena M. (2011) *Banking Terminology in Translation and Interpreting*. Maģistra darbs. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Gregory P.R. (2004) *The Political Economy of Stalinism: Evidence from the Soviet Secret Archives*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grēviņa R. (aut. kol. vad.) (2000) *Ekonomikas skaidrojošā vārdnīca*. Rīga: Zinātne.
- Halliday M.A.K. (1987) *Language as Social Semiotic. The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Arnold.
- Harari Y.N. (2016) *Homo Deus: A Brief History of Tomorrow*. Harvill Secker.
- Harrison, M. (2017). The Soviet economy, 1917–1991: its life and after-life. *The Independent Review*, Vol. 22, No. 2, pp. 199–206.
- Helder B. (2011) *Textual Analysis: An Approach to Analysing Professional Texts*. Samfundslitteratur.
- Hoey M. (2007) *Text, Discourse and Corpora: Theory and Analysis*. A&C Black.

- Hofs K.G., Marinska K. (2002) *Biznesa ekonomika*. 1. izd. Tulk. no norvēģu val. Rīga: Jāņa Rozes apgāds.
- Hofs K.G., Alsiņa R. (2011) *Biznesa ekonomika*. 2. izd. Tulk. no norvēģu val. Rīga: Jāņa Rozes apgāds.
- Hofstede G. (1980) *Culture's Consequences: International Differences in Work Related Values*. London, Beverly Hills: Sage Publications.
- Hofstede G. (2001) *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviours, Institutions and Organizations Across Countries*. CA: Sage, Thousand Oaks.
- Hofstede G., Hofstede G.J., Minkov M. (2010) *Cultures and Organizations: Software of the Mind*, 3rd ed. McGraw Hill Professional.
- Hofstede G. (2021a) Dimensions of National Culture. *Hofstede Insights*. Retrieved from: <https://hi.hofstede-insights.com/national-culture>.
- Hofstede G. (2021b) Country comparison. *Hofstede Insights*.
- Hopp H., Lemmerth N. (2018) Lexical and syntactic congruency in L2 predictive gender processing. *Studies in Second Language Acquisition*, Vol. 40, Issue 1, pp. 171–199.
- Hutabarat E, Herman, Silalahi D, Sihombing P. (2020) An analysis of ideational metafunction on News Jakarta Post about some good Covid-19 related news. *VELES Voices of English Language Education Society*, Vol. 4, No. 2, pp. 142–151.
- Jakovļevs P. (2004) *Ekonomika: uzdevumi un lietišķas spēles*. Rīga: RaKa.
- Jesipenko O. (2019) *Financial Terms in Financial Articles*. Bakalaura darbs. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Jorgensen M., Phillips L. (2002) *Discourse Analysis as Theory and Method*. London: SAGE Publications Ltd.
- Junior Achievement Latvijas nodaļa. (1995) *Lietišķā ekonomika. Studiju ceļvedis*. Tulk. no angļu val. Lielvārde: Lielvārds.
- Kačevska I. (proj.vad.) (2003) *Ekonomikas un finanšu vārdnīca*. Rīga: Norden AB.
- Kaparkalēja D. (sast.) (2002) *Mārketinga pamati*. Rīga: Jumava.
- Komarova V., Lonska J., Tumulavičius V., Krasko A. (2021) Artificial sociality in the human-machine interaction. *RUDN Journal of Sociology*, Vol. 21, No. 2, pp. 377–390.
- Kopoloveca N. (2017) *Līdera portreta radīšanas modelis latviešu un čehu politiskajā diskursā*. Promocijas darbs. Rīga: Latvijas Universitāte.

- Koršenkovs J. (2020) Reģionu ražīgums un produktivitāte ekonomikas zinātnē: jēdzieni un termini. *DU HSZI & SZF 14. starptautiskās zinātniskās konferences „Sociālās zinātnes reģionālajai attīstībai 2019” rakstu krājums*, 36.–47. lpp. Daugavpils: DU Akadēmiskais apgāds “Saule”.
- Krasnopjorovs O. (2013) *Latvijas ekonomikas izaugsmi noteicošie faktori*. Promocijas darbs. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Krieviņš V. (1996) *Ekonomikas pamatkurss*. Rīga: RaKa.
- Kristāls D. (2008) *Valodniecības un fonētikas vārdnīca*. 6. izd. Blekvels.
- Krūgmens P. (2010) *Depresīvās ekonomikas atgriešanās un 2008. gada krīze*. Tulk. no angļu val. Rīga: Jumava.
- Krūmiņš G. (sast.) (2017) *Latvijas tautsaimniecības vēsture*. Rīga: Jumava.
- Kurlovičs G. (1997) *Ievads ekonomikā 8. klasei*. Rīga: Zvaigzne ABC.
- Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija. (2021) *Arhīvs*. Pieejams: <https://www.em.gov.lv/lv/arhivs>.
- Lazovska L. (2015) *Ekonomikas terminoloģijas problēmas Latvijā*. Maģistra darbs. Rīga: Rīgas Tehniskā universitāte.
- Lībermanis G. (2001) *Tirgus ekonomikas pamati un Latvija ceļā uz Eiropas Savienību*. Rīga: Kamene.
- Lībermanis G. (2002) *Ceļvedis ekonomikā*. Rīga: Kamene.
- Lībermanis G. (2007) *Kā uzveikt inflācijas pūķi?* Rīga: Multineo.
- Lībs S. (2009) *Spēle galā: sagrauta ekonomika. Kas mūs sagaida nākotnē?* Rīga: Zvaigzne ABC.
- Litan R.E., Herring R.J. (eds.) (2001) *Brookings-Wharton Papers on Financial Services*. Brookings Institution Press.
- Lonska J. (2014) *Teritoriju attīstības novērtēšana Latvijas reģionos*. Promocijas darbs. Daugavpils: Daugavpils Universitāte.
- Marx K. (1859) *A Contribution to the Critique of Political Economy*. Progress Publishers.
- Medvedevs R. (2009) *Pasaules ekonomikas globalizācija un tās ietekme uz Latvijas ekonomiku*. Rīga: Kamene.
- Mensikovs V., Kokina I., Komarova V., Ruza O., Danilevica A. (2020) Measuring multidimensional poverty within the resource-based approach: a case study of Latgale region, Latvia. *Entrepreneurship and Sustainability Issues*, Vol. 8, No. 2, pp. 1211–1227.
- Meņšikovs V. (1997) *Latgale ceļā uz konkurētspējīgu tirgu*. Daugavpils: DPU izdevniecība “Saule”.

- Milić M. (2009) Synonymy in sports terminology in English and Serbian. *Bucharest Working Papers in Linguistics*, Vol. XI/2, pp. 109–116.
- Mischel K. (1997) Webs of significance: understanding economic activity in its cultural context. *Review of Social Economy*, Vol. 55, No. 1, pp. 67–84.
- Murphy M.L. (2003) *Semantic Relations and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Museanu E. (2013) Economic terminology – new perspectives. *European Scientific Journal*, No. 1, pp. 253–257.
- Nešpors V. (2002) *Ievads ekonomikā*. Rīga: Kamene.
- Nešpors V. (2015) *Mikroekonomikas teorijas pamati*. Rīga: RTU izdevniecība.
- Nord C. (2005) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Rodopi.
- Nove A. (1977) *The Soviet Economic System*. 1st ed. Boston: Allen & Unwin, Inc.
- Nove A. (1986) *The Soviet Economic System*. 3rd ed. Boston: Unwin Hyman, Inc.
- Oļevskis G. (1997) *Uzņēmējdarbība un valsts (attīstīta tirgus valstu pieredze)*. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Oļevskis G. (2003) *Starptautiskā tirdzniecība*. Rīga: RSEBAA.
- Ovčiņņikova J. (2013) *Banking Terminology for Translation and Interpreting*. Maģistra darbs. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Paiders J. (2001) *Pelēkā ekonomika*. Rīga: Zvaigzne ABC, Dienas Business.
- Piketī T. (2015) *Kapitāls 21. gadsimtā*. Tulk. no franču val. Jelgava: Lauku bibliotēku atbalsta biedrība.
- Plotkāns A. (2010) *Cita ekonomika*. Rīga: Dienas grāmata.
- Polackova G. (2001) Synonymy of medical terminology from the point of view of comparative linguistics. *Bratisl Lek Listy*, Vol. 102, No. 3, pp. 174–177.
- Pūtele I. (sast.) (2013) *Aktuālas tendences terminoloģijas teorijā un praksē*. Rīga: LU Latviešu valodas institūts.
- Rivža B. (galv. red.) (2018) *Zināšanu ekonomika Latvijas lauku un reģionu dzīvotspējai*. Jelgava: Jelgavas tipogrāfija.
- Romanovska A. (2021) Diskursa analīze. *Nacionālā enciklopēdija*. Pieejams: <https://enciklopedija.lv/skirklis/8056-diskursa-anal%C4%ABze>.

- Romanovska I. (2013) *Banku nozares terminoloģija latviešu valodā Eiropas Savienības terminu datu bāzē IATE*. Maģistra darbs. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Rumjancevs A., Kozlovs G., Volkovs M., Mileikovskis A., Atlasa M., Azarova M., Belousovs R., Mancevs V., Mohovs N., Mračkovska I., Skipetrovs A. (1985) *Politekonomija*. Rīga: Zvaigzne.
- Seļivanova-Fjodorova N. (2018) Reģionu diferenciaciju definējošo jēdzienu un terminu sistēma. *DU HSZI & SZF 13. starptautiskās zinātniskās konferences "Sociālās zinātnes reģionālajai attīstībai 2018" rakstu krājums*, 35.–51. lpp. Daugavpils: DU Akadēmiskais apgāds "Saule".
- Seļivanova-Fjodorova N. (2020) *Latvijas reģionu ekonomiskā diferenciacija 21. gadsimta sākumā*. Promocijas darbs. Daugavpils: Daugavpils Universitāte.
- Shiyab M.S. (2007) Synonymy in translation. *Translation Journal*, Vol. 11, No. 4.
- Shtals E., Tsaurkubule Zh., Konstante R. (2019) Assessment of functional effectiveness of the long-term social care institutions in Latvia's municipalities by the data envelopment analysis method. *Social Sciences Bulletin = Sociālo Zinātņu Vēstnesis*, Vol. 29, No. 2, pp. 65–85.
- Silaški N. (2009) Terminological synonymy – an oxymoron that has become the rule. Vučo J., Mirić M., Ignjačević A. (eds.) *Language for Specific Purposes – Theory and Practice*. Belgrade: University of Belgrade, pp. 651–662.
- Siņicins M. (2009) *Ekonomika vidusskolai*. Rīga: RaKa.
- Skujiņa V. (aut. kol. vad.) (1995) *ELDO: Ekonomikas, lietvedības un darba organizācijas termini*. Rīga: LZA Latviešu valodas institūts.
- Smith A. (2007) [1776] *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*. Amsterdam, Lausanne, Melbourne, Milan, New York, Sao Paulo: MetaLibri.
- Stals E., Tsaurkubule Zh., Konstante R., Alksnis A. (2020) Evaluation of the technical efficiency of Latvia's municipal long-term care centres for the elderly. *Social Sciences Bulletin = Sociālo Zinātņu Vēstnesis*, Vol. 31, No. 2, pp. 66–95.
- Stenleiks Dž.F. (1997) *Ekonomikas pamati*. Tulk. no angļu val. Rīga: Zvaigzne ABC.
- Stiglics Dž.E., Drifils Dž. (1995) *Mikroekonomika*. Saīsināts tulk. no angļu val. Rīga: Latvijas Universitāte.

- Stranga A. (2020) *Kārļa Ulmaņa autoritārā režīma saimnieciskā politika 1934–1940*. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Strazdiņa V., Viksniņš M. (sast.) (1992) *Tirdzniecības ekonomikas, organizācijas un pārvaldes terminu vārdnīca*. Rīga: Zinātne.
- Šenfelde M. (2006) *Makroekonomika*. Rīga: RTU izdevniecība.
- Šneiders A. (1925) *Politiskā ekonomija*. Rīga: Nacionālā Kultūra.
- Šteinbuka I. (zin. red.) (2019) *Produktivitātes celšana: tendences un nākotnes izaicinājumi*. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds.
- Taylor J.R. (2002) *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Treisjijs M. (1996) *Lauksaimniecība un pārtika tirgus ekonomikā: levads teorijā, praksē un politikā*. Tulk. no angļu val. Rīga: Latvijas Valsts agrārās ekonomikas institūts.
- ULATUS. (2016) The essentials of consistent terminology in academic and professional translation. *Translation: Consistent Terminology*.
- Valsts valodas centrs. (2021) *Terminoloģijas konsekvence*. Pieejams: <https://vvc.gov.lv/index.php?route=product/category&path=177>.
- Van Dijk T.A. (1976) Narrative macro-structures. Logical and cognitive foundations. *PTL: A Journal for Descriptive Poetics and Theory of Literature*, No. 1, pp. 547–568.
- Van Dijk T.A. (1985) Semantic Discourse Analysis. *Handbook of Discourse Analysis*, Vol. 2: Dimensions of Discourse. London: Academic Press.
- Van Dijk T.A. (2006) Ideology and Discourse Analysis. *Journal of Political Ideologies*, Vol. 11, No. 2, pp. 115–140.
- Van Dijk T.A. (2008) *Discourse and Context. A Sociocognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vilcāns K. (2020) *Allusion in Business Terminology*. Bakalaura darbs. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Vilka I. (2016) *Sociālā kapitāla elementu izpēte un novērtējums ekonomikas attīstības kontekstā Latvijā*. Promocijas darbs. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Wheatcroft S.G., Davies R.W. (eds.) (1985) *Materials for a Balance of the Soviet National Economy 1928–1930*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Widdowson H.G. (2004) *Text, Context, Pretext: Critical Issues in Discourse Analysis (Language in Society)*. London: Blackwell Publishing Limited.

- Аксютенкова Л.Г. (2002) *Деривация как фактор эволюции терминосистемы: На материале терминологии "Рыночная экономика"*. Автореферат диссертации.
- Аксютенкова Л.Г. (2010) Деривация как способ терминологической концептуализации экономической когнитивной сферы. *Вестник Адыгейского государственного университета*, Серия 2: Филология и искусствоведение.
- Асмус В.Ф. (2004) *Проблема интуиции в философии и математике*. Москва: Эдиториал УРСС.
- Баканов М.И., Шеремет А.Д. (1999) *Теория экономического анализа*. Москва: Финансы и статистика.
- Бейлинсон Л. (2009) Профессиональный дискурс как предмет лингвистического изучения. *Вестник Волгоградского государственного университета*, Серия 2: Языкознание, № 1(9), с. 145–149.
- Бердиева Л.Н. (2012) Конгруэнтность и эквивалентность соматических фразеологизмов в русском, татарском и английском языках. *Актуальные проблемы филологии: материалы I Международной научной конференции*. Пермь: Меркурий, с. 44–46.
- Болсуновская Л.М., Зеремская Ю.А., Дубровская Н.В. (2015) Виды дискурсивных маркеров в русскоязычных и англоязычных научных статьях по геологии и нефтегазовому делу. *Вестник Томского государственного педагогического университета = TSPU Bulletin*, № 4(157), с. 117–123.
- Борисов Е.Ф. (2000) *Экономическая теория*. Москва: Юристъ.
- Бригхэм Ю.Ф. (1998) *Энциклопедия финансового менеджмента*. Сокр. пер. с англ. Москва: РАГС – "Экономика".
- Брю С.Л., Макконнелл К.Р. (2008) *Экономикс*. Пер. с англ. Москва: ИНФРА-М.
- Бунич П.Г. (1970) *Проблемы хозрасчёта и финансов в условиях реформы*. Москва.
- Бунич П.Г. (ред.) (1989) *Хозрасчёт, самофинансирование, самоуправление*. Москва: Экономика.
- Бююль А., Цёфель П. (2005) *SPSS: Искусство обработки информации*. Пер. с нем. СПб.: ДиаСофтЮП.
- Вид Л.Б., Иванов Е.А. (1990) *Новая философия планирования*. Москва: Экономика.

- Винокур Г.О. (1939) О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. *Труды Московского института истории, философии и литературы*, Том V: Сборник статей по языковедению, с. 3–54.
- Витте С.Ю. (1912) *Конспект лекций о народном и государственном хозяйстве*, читанных Его Императорскому Высочеству Великому Князю Михаилу Александровичу в 1900–1902 гг. СПб.: Типография АО Брокгауз-Эфрон.
- Галкина-Федорук Е.М. (1958) *Слово и понятие*. Москва: Учпедгиз.
- Гальперин В.М. (1992) Экономикс, сиречь наука экономическая. *Экономическая школа*. Доступно: <https://seinst.ru/page330/>.
- Гедуева М.А. (2017) Лингвистический анализ устного дискурса (Бирмингемская модель). *Молодая наука*, Часть 11, с. 135–137.
- Гегель Г. (1974) *Энциклопедия философских наук в 3-х томах*. Том 1. Москва: Мысль.
- Германова Н.Н. (2003) Норма в социально-культурном контексте (на материале английского литературного языка XVIII в.). *Теория, история, типология языка*, Вып. II, с. 167–175.
- Гилберт Дж.Н., Малкей М. (1987) *Открывая ящик Пандоры: социологический анализ высказываний учёных*. Пер. с англ. Москва: Прогресс.
- Гирц К.Г. (2004) *Интерпретация культур*. Пер. с англ. Москва: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН).
- Гладков И.А. (1956) *От плана ГОЭЛРО к плану шестой пятилетки*. Москва: Издательство АН СССР.
- Гулян П. (1982) *Латвия в системе народного хозяйства СССР*. Рига: Зинатне.
- Гурко В.И. (1902) *Устои народного хозяйства России. Аграрно-экономические этюды*. СПб.: Типография А.С. Суворина.
- Гурко В.И. (1909) *Наше государственное и народное хозяйство*. Доклад, представленный V съезду уполномоченных объединённых дворянских обществ. СПб.: Лештуковская Паровая Скоропечатня П.О. Яблонского.
- Гурьянов С.Т., Ночевник М.Н. (отв.ред.) (1991) *Рыночная экономика: выбор пути*. Москва: Профиздат.
- Даниленко В.П. (1977) *Русская терминология. Опыт лингвистического описания*. Москва: Наука.

- Денико Р.В. (2014) Проблема квазисинонимии терминов в инженерной коммуникации. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, № 8(38), Ч. 2, с. 54–56.
- Евгеньева А.П. (сост.) (1984) *Малый академический словарь*. Москва: Институт русского языка Академии наук.
- Железнов В.Я. (1884) *Очерки политической экономии*. СПб.: Типография А.С. Суворина.
- Залкинд А.И., Мирошниченко Б.П. (1980) *Очерки развития народно-хозяйственного планирования*. Москва: Экономика.
- Земнухова Л.В., Глазков К.П., Логунова О.С., Максимова А.С., Руденко Н.И., Сивков Д.Ю. (2020) *Приключения технологий: барьеры цифровизации в России*. Москва, СПб.: ФНИСЦ РАН.
- Зяблова О.А. (2005) Определение термина в когнитивно-дискурсивной парадигме знания. *Проблемы и методы современной лингвистики*. Вып. 1, с. 43–57.
- Итуэлл Дж., Милгейт М., Ньюмен П. (ред.) (2009) *“Невидимая рука” рынка*. Пер. с англ. Москва: ГУ-ВШЭ.
- Информационный портал сторонников референдума об ответственности власти перед народом. (2021) *Политическая экономия. Сталинский учебник 1954*. Москва: Государственное издательство политической литературы.
- Казанчян Л.О. (1971) Некоторые вопросы терминологии. *Вести Ереванского университета*, с. 232–239.
- Канарейкин С.Н. (отв. за выпуск) (1993) *Экономикс: теория и практика*. Том 1. СПб: АО Дорваль, АО Лига.
- Кибрик А.А. (2003) *Анализ дискурса в когнитивной перспективе*. Диссертация. Москва: Институт языкознания РАН.
- Кибрик А.А. (2016) Теория коммуникации и лингвистический анализ дискурса. Венедиктова Т.Д., Гудков Д.Б. (ред.) *Основы теории коммуникации*. Москва: Юрайт, с. 141–151.
- Кириченко В.М. (1974) *Долгосрочный план развития народного хозяйства*. Москва: Экономика.
- Комарова В., Колесниченко М. (2020) Искусственная социальность: предпосылка или результат взаимодействия человека и машины? *Вестник социальных наук = Sociālo Zinātņu Vēstnesis*, № 2(31), с. 40–65.

- Коммерсантъ. (2019) “Не способствует любви к Родине”. Учебник по экономике не пропустили в школы из-за нехватки патриотизма. *Общество*. Интернет-портал “фонтанка.ру”.
- Кондратьева Т.С. (2001) *Лексико-семантические и деривационно-метаязыковые особенности терминосферы “Экономика-Рынок-Право”*: на материале русского, английского и немецкого языков. Автореферат диссертации.
- Коровкин В.П. (сост.) (1990) *Словарь-справочник экономиста АПК*. Москва: Экономика.
- Коршенков Е., Игнатъев С., Дембовский В. (2019) Теоретическое и методологическое обоснование изучения производительности и продуктивности в региональной экономике. *Вестник социальных наук = Sociālo Zinātņu Vēstnesis*, № 2(29), с. 25–64.
- Кругман П., Обстфельд М. (1997) *Международная экономика: теория и политика*. Пер. с англ. Москва: Экономический факультет МГУ, ЮНИТИ.
- Крысин Л.П. (2002) Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий. *Вопросы языкознания*, № 6, с. 27–34.
- Крысин Л.П. (2006) Толерантность языковой нормы. *Язык и мы. Мы и язык: сборник статей памяти Б.С. Шварцкопфа*. Москва.
- Курский А.Д. (1974) *Научные основы советских пятилеток*. Москва: Наука.
- Кшешовский Т.П. (1989) Эквивалентность, конгруэнтность и глубинная структура. Нерознак В.П., Гак В.Г. (сост.) *Новое в зарубежной лингвистике*, Вып. XXV, Контрастивная лингвистика: переводы. Москва: Прогресс.
- Левченко Т.В. (2008) Многозначность экономической терминологии английского языка. *Материалы международной научно-практической конференции “Современные иностранные языки: проблемы функционирования и преподавания”*, с. 39–47. Мозырь: МГПУ им. И.П. Шамякина.
- Лекант П.А. (ред.) (2009) *Современный русский литературный язык*. Москва.
- Литвинов В.А. (2013) Исторический характер лингвистической нормы. *Liberal Arts in Russia*, Vol. 2, No. 1, pp. 94–102.
- Лобачева Е.Н. (ред.) (2010) *Экономическая теория*. Москва: Юрайт, Высшее образование.

- Логинов В.И. (отв. ред.) (1989) *Советская экономика: опыт, проблемы, перспективы*. Москва: Издательство АН СССР.
- Лотте Д.С. (1961) *Основы построения научно–технической терминологии. Вопросы теории и методики*. Москва: Издательство АН СССР.
- Лотте Д.С. (1982) *Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов*. Москва: Наука.
- Лященко П.И. (1956) *История народного хозяйства СССР*. Том III: Социализм. Москва: Государственное издательство политической литературы.
- Макарова А.А. (2007) *Детерминализация единиц языка экономики и бизнеса в современном русском языке*. Автореферат диссертации.
- Макконнелл К.Р., Брю С.Л. (1992) *Экономикс: принципы, проблемы и политика*. Пер. с англ. Москва: Республика.
- Макконнелл К.Р., Брю С.Л. (2001) *Экономикс I: принципы, проблемы и политика*. 13-е изд. Пер. с англ. Москва: ИНФРА-М.
- Макконнелл К.Р., Брю С.Л. (2008) *Экономикс II: принципы, проблемы и политика*. 16-е изд. Пер. с англ. Москва: ИНФРА-М.
- Малкей М. (1983) *Наука и социология знания*. Пер. с англ. Москва: Прогресс.
- Минаева Н.В. (1994) *Экономика и предпринимательство*. Москва: Владос.
- Мэнкью Н.Г. (2010) *Принципы экономикс*. Пер. с англ. СПб: Питер.
- Найденова Н.С., Мурадян А.А. (2017) Лексико-семантические параметры экономического дискурса: новостные сообщения на русском, английском и французском языках. *Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*, № 8(1), с. 182–187.
- Никитко Е.И. (2013) Грамматические и лексико-семантические особенности экономических терминов. *Сборник научных трудов Гродненского государственного университета им. Я. Купалы*.
- Никифорова А.А. (1991) *Рынок труда: занятость и безработица*. Москва: Международные отношения.
- Островитянов К.В., Шепилов Д.Т., Леонтьев Л.А., Лаптев И.Д., Кузьминов И.И., Гатовский Л.М., Юдин П.Ф., Пашков А.И., Переслегин В.И., Старовский В.Н. (1954) *Политическая экономия*. Москва: Государственное издательство политической литературы.

- Папирян Г.А. (2000) *Экономика туризма*. Москва: Финансы и статистика.
- Пелевин В. (2021) *Transhumanism Inc. (Трансгуманизм Inc.)*. Москва: Эксмо.
- Петраков Н. (ред.) (1990) *Не смей командовать!* Москва: Экономика.
- Пикетти Т. (2015) *Капитал в XXI веке*. Пер. с англ. Москва: Ад Маргинем Пресс.
- Покорняк В. (2002) *Во мне убили рыночный романтизм*. Доступно: <https://ksonline.ru/nomer/ks/-/id/12392/>.
- Прауде В.Р. (1973) *Использование хозрасчёта в управлении розничной торговлей (на материалах Латвийской ССР)*. Диссертация. Рига: Латвийский ордена Трудового Красного Знамени государственный университет им. П. Стучки.
- Прунч Э. (2015) *Пути развития западного переводоведения: от языковой асимметрии к политической*. Пер. с нем. Москва: Р. Валент.
- Пташкин А.С. (2016) Дискурс, дискурсивный анализ и лингвистические процессоры. *Вестник ТГПУ = TSPU Bulletin*, № 6(171), с. 66–70.
- Райзберг Б.А. (1994) *Экспериментальные учебные программы изучения экономики в начальных, средних и старших классах общеобразовательных школ, гимназий, лицеев*. Москва: РАССИАНА.
- Рахуба В.И. (2013) Лексико-семантические особенности экономических терминов. *Наукові записки БрГТУ. Серія "Філологічна"*, № 33, с. 309–311.
- Романенко М.А. (2019) Структурно-семантические и стилистические особенности терминов и их функционирование в языке экономической теории. *Лингводидактика: материалы VI Республиканского научно-практического семинара*. Минск: БГУ, с. 71–75.
- Самигуллина А.М. (2014) Формирование способности к проведению лингвистического анализа политического дискурса как профессиональной компетенции будущих переводчиков. *Современные проблемы науки и образования*, № 6.
- Самуэльсон П. (1964) *Экономика*. Пер. с англ. Москва: Прогресс.
- Самуэльсон П. (1994а) *Экономика*. Том 1. Пер. с англ. Москва: НПО "Алгон", ВНИИСИ, "Машиностроение".
- Самуэльсон П. (1994б) *Экономика*. Том 2. Пер. с англ. Москва: НПО "Алгон", ВНИИСИ, "Машиностроение".

- Самуэльсон П.А., Нордхаус В.Д. (1997) *Экономика*. 15-е изд. Пер. с англ. Москва: Бином-КноРус.
- Самуэльсон П.Э., Нордхаус В.Д. (2009) *Экономика*. 18-е изд. Пер с англ. Москва: ООО “И.Д. Вильямс”.
- Сарна А.Я. (2021) *Дискурс-анализ*. Центр гуманитарных технологий. Доступно: <https://gtmarket.ru/concepts/7232>.
- Селиванова-Фёдорова Н., Лейкума-Римицане Л., Игнатъев С., Хейманис Б. (2021) Является ли талант двигателем экономического развития стран современного мира? *Вестник социальных наук = Sociālo Zinātņu Vēstnesis*, № 2(33), с. 116–150.
- Сорокин Г.М. (1961) *Планирование народного хозяйства СССР. Вопросы теории и организации*. Москва: Издательство социально-экономической литературы.
- Спиридонова Е.А. (2010) Семантические особенности экономических терминов (на материале русского и английского языков). *Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: сборник научных трудов*. Ульяновск: УлГТУ.
- Стрелецкая И.В., Новаковская Е.В. (2011) Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский. *Мир современной науки*, № 6, с. 49–54.
- Стэнлейк Дж.Ф. (1994) *Экономикс для начинающих*. Пер с англ. Москва: Республика.
- Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. (2012) *Общая терминология: вопросы теории*. 6-е изд. Москва: Либроком.
- Суслова Л.В. (2018) Особенности иноязычных экономических терминов в структурно-семантическом и переводческом аспектах. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, № 5(83), Ч. 1, с. 199–204.
- Таюпова О.И. (2009) *Введение в коммуникативно-прагматическую вариативность*. Уфа.
- Тестелец Я.Г. (2001) *Введение в общий синтаксис*. Москва: РГГУ.
- Тихонова Н.Е. (2006) Ресурсный подход как новая теоретическая парадигма в стратификационных исследованиях. *Социологические исследования*, № 9, с. 28–41.
- Тичер С., Мейер М., Водак Р., Ветер Е. (ред.) (2009) *Методы анализа текста и дискурса*. Харьков: Гуманитарный центр.
- Ухванова-Шмыгова И.Ф. (2014) *Каузально-генетический подход в контексте лингвистики дискурса*. Минск: БГУ.

- Фомичев В.И. (1998) *Международная торговля*. Москва: ИНФРА-М.
- Харари Ю.Н. (2019) *21 урок для XXI века*. Пер. с англ. Москва: Синдбад.
- Хейлбронер Р., Туроу Л. (1994) *Экономика для всех*. Пер. с англ. Новосибирск: ЭКОР.
- Хорнби У., Гэмми Б., Уолл С. (1999) *Экономика для менеджеров*. Пер. с англ. Москва: ЮНИТИ.
- Чейф У.Л. (1983) Память и вербализация прошлого опыта. *Новое в зарубежной лингвистике*, Вып. XII. Москва: Прогресс.
- Чернявская В.Е. (2015) *Лингвистика текста. Лингвистика дискурса*. Москва: Наука.
- Чернявская В.Е. (2018) Дискурсивный анализ и корпусные методы: необходимое доказательное звено? Объяснительные возможности качественного и количественного подходов. *Вопросы когнитивной лингвистики*, № 2, с. 31–37.
- Шамардин А., Зубарев Ю. (2017) *Энциклопедический словарь терминов по менеджменту, маркетингу, экономике, предпринимательству*. Том II. Москва: Литрес.
- Шапочкин Д.В. (2013) Метод когнитивного анализа дискурса в лингвистике. *Вестник Челябинского государственного университета*, № 10(301), с. 101–107.
- Шелов С.Д. (2018) *Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения*. Москва: ПринтПро.
- Штанов А.В. (2013) Лексико-семантическая дифференциация способов выражения актуальных смыслов (на материале турецкого и русского политического дискурса). *Языки и культуры: к юбилею Л.Г. Ведениной*, с. 73–83. Москва: МГИМО(У) МИД России.
- Яковлева Т.А. (2001) *Сопоставительное исследование субстантивной полисемии. На материале немецкого и испанского языков*. Автореферат диссертации.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1.

Результаты оценки единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х годов, *n* = 27 учебников

Оценочная таблица 1: Стэнлейк Дж.Ф. (1994)

Экономикс для начинающих. Пер. с англ. Москва: Республика.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономическая теория	Экономикс (<i>economics</i>) (глоссарий, с. 14–16) – везде одинаково	Экономикс (<i>economics</i>) (прямой перенос без перевода) (глоссарий, с. 14–16)
2.	Экономические системы	Традиционная, рыночная, смешанная, командная (с. 36–39) – везде одинаково	
3.	Термины производства	Факторы производства (<i>factors of production</i>) (глоссарий, с. 25, 69) – везде одинаково	
4.	Термины производства		Людские ресурсы (с. 25), рабочая сила (с. 27), труд (с. 315) (параллельные термины)
5.	Термины производства		Производительность (эффективность) труда (<i>productivity of labour</i>) (глоссарий); под эффективностью труда обычно понимают его производительность (с. 28); производительность – показатель эффективности (с. 59) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
6.	Термины производства		Занятые, работающие, рабочая сила (с. 61) (параллельные термины)
7.	Финансовые термины		Текущий банковский счёт (контокоррент) (параллельные термины) (с. 331); контокоррентный счёт (<i>current account</i>) (гlossарий) (прямой перенос без перевода)
8.	Финансовые термины	Платёжный баланс (<i>balance of payments</i>) (гlossарий, с. 315, 328) – везде одинаково	
9.	Финансовые термины		Ставка (норма) процента (параллельные термины) (<i>rate of interest</i>) (гlossарий) (с. 55–56, 232); процентная ставка (с. 55); ставка процента (с. 232)
10.	Термины производства	Издержки производства (<i>costs of production</i>) (гlossарий, с. 73–75, 77, 78) – везде одинаково	

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 5 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 5 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 2 из 10.

Наличие и качество терминологического гlossария: 2 – русско-английский, с номерами страниц.

Оценочная таблица 2: Stiglics Dž.E., Drifils Dž. (1995)
Mikroekonomika. Saīsināts tulk. no angļu val. Rīga: Latvijas Universitāte.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Kapitālistiskā ekonomika</i> (с. 129); <i>tirgus ekonomika</i> (с. 342) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		<i>Adversā izvēle</i> (прямой перенос без перевода) (с. 120, 122, 123, 131)
3.	Термины международной торговли	<i>Relatīvās priekšrocības</i> (с. 34, 37, 40, 47, 48, 341) – везде одинаково	
4.	Общэкономические термины	<i>Uzņēmējdarbība</i> (с. 129, 130) – везде одинаково	
5.	Термины производства		<i>Cilvēciskais kapitāls</i> (с. 231, 241, 242); <i>cilvēku kapitāls</i> (с. 219) (параллельные термины)
6.	Термины производства		<i>Samazinošās atdeves princips</i> (с. 20); <i>samazinošā atdeve</i> (с. 20, 249); <i>samazinoša atdeve</i> (с. 26)
7.	Термины производства	<i>Iespēju izmaksas</i> (с. 22, 25, 26, 27, 231) – везде одинаково	
8.	Термины производства		<i>Darba piedāvājums</i> (с. 218, 225, 226); <i>darbaspēka piedāvājums</i> (с. 219, 220, 222, 223, 225–228); <i>darbaspēka tirgus piedāvājums</i> (с. 228); <i>darbaspēka nodrošinājums</i> (с. 223) (параллельные термины)
9.	Финансовые термины		<i>Investēt, investīcijas, investors, investētājs</i> (с. 106, 125, 127, 129, 130, 209); <i>ieguldīt, ieguldījums</i> (с. 125, 126, 219, 231) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины	<i>Risku dalīšana</i> (с. 125, 127, 131) – везде одинаково	

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 4 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 5 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 1 – в конце текста – общий латышско-английский глоссарий с определениями, ключевые термины на латышском языке в конце каждой части.

Оценочная таблица 3: Junior Achievement Latvijas nodaļa. (1995)
Lietišķā ekonomika. Studiju ceļvedis. Tulk. no angļu val.
Lielvārde: Lielvārds.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Jauktā ekonomika</i> (с. 5, 6, 13); <i>tirgus ekonomika</i> (с. 5, 6, 163); <i>plāna ekonomika</i> (с. 5, 6); <i>ekonomika, kas balstās uz centralizētu plānošanu</i> (с. 163) (параллельные термины); <i>tradicionālā ekonomika</i> (с. 5, 6)
2.	Общэкономические термины	<i>Ekonomika</i> (с. 10, 14, 18, 22, 167–169) – везде одинаково	
3.	Общэкономические термины	<i>Darba dalīšana</i> (с. 14, 78) – везде одинаково	
4.	Общэкономические термины		<i>Ekonomiskā izaugsme</i> (с. 13, 173); <i>ekonomikas izaugsme</i> (с. 15)
5.	Общэкономические термины	<i>Uzņēmējdarbība</i> (с. 5, 12, 78, 80) – везде одинаково	
6.	Общэкономические термины		<i>Patērētāji</i> (с. 24, 25, 30, 35); <i>pircēji</i> (с. 25, 27, 28, 30, 33) (параллельные термины)
7.	Термины производства		<i>Līdzsvara cena</i> (с. 24, 26, 29, 30); <i>tirgus cena</i> (с. 24, 25, 28, 31) (параллельные термины)
8.	Термины производства		<i>Robežizmaksas</i> (с. 30); <i>galējās izmaksas</i> (с. 81) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
9.	Термины производства	<i>Darba ražīgums</i> (с. 78-80, 82, 83) – везде одинаково	
10.	Финансовые термины		<i>ieguldījumi, ieguldīt</i> (с. 8, 130, 138, 164); <i>kapitālieguldījumi</i> (с. 79); <i>investīcijas</i> (с. 8, 79, 16, 164, 174); <i>investīcijas (ieguldījums)</i> (с. 78) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 5 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 6 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – ключевые термины на латышском языке в начале каждой части, с определениями (читатель должен соединить определение с термином).

Оценочная таблица 4: Бригхэм Ю.Ф. (1998)
Энциклопедия финансового менеджмента. Сокр. пер. с англ.
 Москва: РАГС – “Экономика”.

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
1.	Общэкономические термины		Субъекты рынка (предисловие); субъекты хозяйствования (предисловие); экономические единицы (с. 16) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		Менеджмент (прямой перенос без перевода), управление (по всему тексту) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		Менеджеры, управленческий персонал (с. 25); руководители (предисловие, с. 563) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
4.	Общэкономические термины		Товарищество (партнёрство) (с. 15) (параллельные термины)
5.	Термины производства	Продажная цена (с. 605, 606) – везде одинаково	
6.	Термины производства	Полные издержки (с. 604, 605, 607) – везде одинаково	
7.	Термины производства		Эксплуатационные издержки, но операционная зависимость (с. 604, 605, 606, 608)
8.	Финансовые термины		Лeverедж (с. 561, 600) (прямой перенос без перевода); лeverедж (принцип рычага) (с. 605) (параллельные термины)
9.	Финансовые термины		Капитальные вложения (инвестиции в основной капитал) (с. 17); капиталовложения (с. 309, 345, 375, 599, 607) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		Нормальная прибыль (норма прибыли от инвестиций) (с. 19); норма прибыли инвестиций (с. 19) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 7 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 2 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – общего глоссария нет, но термины на русском языке с определениями даны на полях по ходу текста.

Оценочная таблица 5: Krieviņš V. (1996)

Ekonomikas pamatkurss. Rīga: RaKa.

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
1.	Экономические системы		<i>Pārejas ekonomika</i> (с. 98); <i>tirgus ekonomika</i> (с. 15, 18, 19, 98); <i>tirgus saimniecība</i> (с. 98); <i>brīvā tirgus ekonomika</i> (с. 13, 38); <i>plāna ekonomika</i> (с. 12, 15, 18, 19, 22, 38); <i>centralizētā plāna ekonomika</i> (с. 18); <i>tradicionāla jeb tradīciju ekonomika</i> (с. 18); <i>tradīciju ekonomika</i> (с. 20, 22); <i>tradicionālā ekonomika</i> (с. 20) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		<i>Tautsaimniecība (ekonomika)</i> (с. 33); <i>ekonomika</i> (с. 77); <i>tautsaimniecība</i> (с. 70, 98); <i>tautsaimniecība jeb ekonomika</i> (с. 5) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины	<i>Darba dalīšana</i> (с. 33–35, 37, 73) – везде одинаково	
4.	Общэкономические термины		<i>Uzņēmējdarbība</i> (с. 8, 71, 78, 84, 88); <i>saimniekošana</i> (с. 8, 31); <i>ekonomēšana</i> (с. 6, 8, 10, 11, 16, 26) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины		<i>Ražotājs (piedāvātājs)</i> (с. 12); <i>ražotājs</i> (с. 13, 14, 17, 37); <i>piedāvātājs</i> (с. 40, 41) (параллельные термины)
6.	Общэкономические термины		<i>Patērētājs (pircējs)</i> (с. 4); <i>patērētājs</i> (с. 4–6, 12–14, 17, 19, 22); <i>pircējs</i> (с. 6, 17, 28, 41); <i>klients</i> (с. 13, 15) (параллельные термины)
7.	Термины производства		<i>Ražošanas resursi</i> (с. 17); <i>ražošanas līdzekļi (jeb resursi)</i> (с. 23); <i>ražošanas līdzekļi</i> (с. 23–25); <i>ražošanas faktori</i> (с. 70, 71, 75) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
8.	Термины производства		<i>Līdzsvara jeb tirgus cena</i> (с. 38); <i>tirgus cena</i> (с. 31, 38, 41, 45); <i>līdzsvara cena</i> (с. 39, 43) (параллельные термины)
9.	Термины производства	<i>Darba ražīgums</i> (с. 37, 43, 72, 73, 79) – везде одинаково	
10.	Финансовые термины		<i>Investīcijas</i> (с. 98); <i>kapitālieguldījumi</i> (с. 79); <i>investīcijas (ieguldījumi)</i> (с. 86); <i>ieguldīšana, ieguldīt</i> (с. 59, 72) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – ключевые термины на латышском, английском и немецком языках в конце каждой части, без определений и номеров страниц.

Оценочная таблица 6: Oļevskis G. (1997) *Uzņēmējdarbība un valsts (attīstīta tirgus valstu pieredze)*. Rīga: Latvijas Universitāte.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Tirgus ekonomika</i> (с. 5, 26); <i>tirgus saimniecība</i> (с. 9) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		<i>Mazie uzņēmumi</i> (с. 4, 7, 14, 25); <i>nelielie uzņēmumi</i> (с. 7); <i>nelielas firmas</i> (с. 5); <i>mazās firmas</i> (с. 5, 10, 14, 15, 24); <i>kompānijas</i> (с. 5, 6, 21) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		<i>Industriālās</i> (с. 5, 8, 9, 25); <i>rūpniecības</i> (с. 5, 8) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
4.	Общезкономические термины		<i>Uzņēmējdarbība</i> (в названии); <i>saimniekošana</i> (с. 4); <i>saimnieciskā darbība</i> (с. 11) (параллельные термины)
5.	Общезкономические термины		<i>Mazā uzņēmējdarbība</i> (с. 4, 5, 9, 10, 18, 22); <i>mazais bizness</i> (с. 13, 14, 16) (параллельные термины)
6.	Общезкономические термины		<i>Patērētāji</i> (с. 5, 25); <i>klienti</i> (с. 5) (параллельные термины)
7.	Термины производства		<i>Inovācijas</i> (с. 25); <i>jaunievedumi</i> (с. 21) (параллельные термины)
8.	Термины управления		<i>Municipālie orgāni</i> (с. 8); <i>vietējie valsts varas orgāni</i> (с. 13); <i>vietējās pašpārvaldes orgāni</i> (с. 20) (параллельные термины)
9.	Финансовые термины	<i>Subsīdijas, subsidēšana</i> (с. 8, 10, 12, 14) – везде одинаково	
10.	Финансовые термины		<i>Kapitālieguldījumi</i> (с. 10, 16); <i>investīcijas</i> (с. 11, 15) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 9 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 9 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 7: Avena K. (1998)
Starptautiska ekonomika. Rīga: Turības mācību centrs.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общэкономические термины		<i>Ekonomika</i> (с. 4, 8, 70); <i>saimniecība</i> (с. 4, 7); <i>tautsaimniecība</i> (с. 68) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		<i>Starptautiskā tirdzniecība</i> (с. 5, 9, 12, 13, 16, 21, 26); <i>ārējā tirdzniecība</i> (с. 5, 9, 10, 11); <i>starptautiskā un ārējā tirdzniecība</i> (с. 9)
3.	Термины международной торговли	<i>Relatīvās priekšrocības</i> (с. 4, 5) – везде одинаково	
4.	Общэкономические термины	<i>Pircējs</i> (с. 16, 18, 21, 22, 27) <i>un pārdevējs</i> (с. 19, 21, 25, 27, 28, 31) – везде одинаково	
5.	Общэкономические термины	<i>Komercbankas</i> (с. 14, 21, 73–76) – везде одинаково	
6.	Общэкономические термины		<i>Saimnieciskā darbība</i> (с. 66); <i>uzņēmējdarbība</i> (с. 67) (параллельные термины)
7.	Термины международной торговли	<i>Akcepts</i> (с. 15, 17) – везде одинаково	<i>Akcepts</i> (прямой перенос без перевода) (с. 15, 17)
8.	Термины международной торговли		<i>Īpašuma tiesības</i> (с. 16, 67); <i>īpašumtiesības</i> (с. 19) (параллельные термины)
9.	Термины международной торговли	<i>Konosaments</i> (с. 23, 30) – везде одинаково	<i>Konosaments</i> (прямой перенос без перевода) (с. 23, 30)
10.	Финансовые термины		<i>Investīcijas, investēt, investēšana, investors</i> (с. 7, 13, 41, 47, 58–60, 61, 63, 65, 67, 70); <i>ieguldījumi, ieguldīt, ieguldītājs</i> (с. 7, 58–60, 70); <i>kapitālieguldījumi</i> (с. 65) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 4 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 5 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 2 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 8: Gods U. (1998)
Mikroekonomika I. Rīga: Biznesa augstskola Turība.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общэкономические термины		<i>Monopolistiskā konkurence</i> (с. 5, 215); <i>monopolkonkurence</i> (с. 69, 70, 72, 78) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		<i>Tirgus dalībnieki</i> (с. 6, 7, 195); <i>uzņēmēji</i> (с. 16, 90, 111, 159, 160, 166) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		<i>Uzņēmums</i> (с. 17, 25, 159, 194); <i>firma</i> (с. 22, 24, 25, 26, 78, 90); <i>kompānijas</i> (с. 56) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины		<i>Uzņēmējdarbība</i> (с. 181, 219); <i>saimnieciskā darbība</i> (с. 194) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины		<i>Ražošanas faktori</i> (с. 16, 185); <i>ražošanas resursi</i> (с. 111, 114, 195) (параллельные термины)
6.	Термины производства		<i>Sociālās izmaksas (marginal social costs)</i> (с. 194); <i>sociālās robežizmaksas (marginal social costs)</i> (с. 196, 198, 203, 206)
7.	Термины производства	<i>Robežizmaksas</i> (с. 5, 22, 24, 27, 58, 78, 190, 218) – везде одинаково	
8.	Термины производства		<i>Tirgus cena</i> (с. 9, 10, 13, 17, 181, 193); <i>līdzsvara cena</i> (с. 199); <i>tirgus līdzsvara cena</i> (с. 204) (параллельные термины); <i>tirgus sociālā līdzsvara cena</i> (с. 204)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
9.	Финансовые термины		<i>Nauda</i> (с. 158, 159, 166, 177, 215); <i>finanses</i> (с. 166, 167, 211) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		<i>Investīcijas, investēt</i> (с. 159, 160, 167, 177, 182, 184, 211, 212); <i>kapitālieguldījumi</i> (с. 33); <i>ieguldījumi, ieguldīt</i> (с. 156, 159, 165) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 9 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – латышско-английский, с определениями.

Оценочная таблица 9: Diķe V. (1996) *Ievads ekonomikā. Sabiedrības zinības pamatskolai*. Rīga: RaKa.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Tirgus ekonomika</i> (с. 11, 14, 30); <i>tirgus ekonomiskā sistēma</i> (с. 14); <i>plāna ekonomika</i> (с. 11, 14); <i>plāna komandekonomikas sistēma</i> (с. 14); <i>plāna (komandekonomika)</i> (с. 14); <i>tradicionālā ekonomika</i> (с. 11, 14); <i>tradicionāla sistēma</i> (с. 14); <i>jauktā ekonomika</i> (с. 11, 14); <i>jauktā ekonomiskā sistēma</i> (с. 14) (параллельные термины)
2.	Общезкономические термины		<i>Menedžeris, menedžments</i> (с. 51, 53) (прямой перенос без перевода); <i>vadītājs, vadīšana, vadības sistēma</i> (с. 43, 51, 53–55, 56); <i>menedžeris vadītājs</i> (с. 51) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
3.	Общезкономические термины		<i>Uzņēmējdarbība</i> (с. 55); <i>saimniekošana</i> (с. 57) (параллельные термины)
4.	Общезкономические термины		<i>Uzņēmums</i> (с. 30, 55); <i>firma</i> (с. 41) (параллельные термины)
5.	Термины производства		<i>Kadri</i> (с. 55); <i>darbinieki</i> (с. 55) (параллельные термины)
6.	Термины производства	<i>Ražošanas faktori</i> (с. 13, 57) – везде одинаково	
7.	Термины производства		<i>Tirgus cena</i> (с. 18, 19, 21); <i>pārdošanas cena</i> (с. 21) (параллельные термины)
8.	Финансовые термины		<i>Finanses</i> (с. 30, 32); <i>nauda</i> (с. 23, 30–32) (параллельные термины)
9.	Финансовые термины	<i>Komerbankas</i> (с. 31, 32) – везде одинаково	
10.	Финансовые термины		<i>Noguldījumi</i> (с. 31, 32); <i>depozīt noguldījumi</i> (с. 31); <i>ieguldīšana, ieguldīt</i> (с. 23) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 10: Баканов М.И., Шеремет А.Д. (1999)
Теория экономического анализа. Москва: Финансы и статистика.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		Рыночная экономика (с. 4, 15); цивилизованная рыночная экономика (с. 405); путь рыночного развития (с. 405); рыночные отношения (с. 26); командно-административная система (с. 4, 15)
2.	Общэкономические термины	Менеджеры, менеджмент (с. 401, 406) – везде одинаково	Менеджеры, менеджмент (прямой перенос без перевода) (с. 401, 406)
3.	Термины экономического анализа		Управленческий анализ (контроллинг) (с. 5); управленческий анализ (с. 253) (параллельные термины)
4.	Термины производства		Работающие (производственный персонал) (с. 264); производственный персонал (с. 264, 265); работающие (с. 264, 265); рабочая сила (с. 264); кадры (с. 385, 386) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины		Хозяйственная деятельность (с. 3, 6, 109, 225, 226, 229, 276); производственная деятельность (с. 26); хозяйственно-финансовая деятельность (с. 13); финансовая деятельность (с. 17, 384); деловая активность (с. 293); коммерческая деятельность (с. 399, 402) предприятий (параллельные термины)
6.	Термины производства	Производственные фонды (с. 224, 227, 276, 277, 281) – везде одинаково	

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
7.	Термины производства		Издержки (с. 26); расходы (с. 275, 381); затраты (с. 224, 225, 249, 405) (параллельные термины)
8.	Термины производства		Хозяйственный расчёт (с. 15, 398, 399); хозрасчёт (с. 398); хозрасчётный метод (с. 15) (параллельные термины)
9.	Термины производства		Директ-костинг (прямой перенос без перевода) (с. 276)
10.	Финансовые термины		Капитальные вложения (с. 278); инвестирование (с. 294, 295) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 6 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 2 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 11: Kurlovičs G. (1997)
Ievads ekonomikā 8. klasei. Rīga: Zvaigzne ABC.

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
1.	Экономические системы		<i>Tradicionālā jeb naturālā saimniecība</i> (с. 43, 44); <i>tradicionālā saimniecība</i> (с. 44); <i>naturālā saimniecība</i> (с. 112); <i>brīvā tirgus ekonomika</i> (с. 43, 44); <i>tirgus ekonomika</i> (с. 131); <i>jauktā ekonomika</i> (с. 43, 47); <i>plānotā ekonomika</i> (с. 43, 46); <i>plāna ekonomika</i> (с. 131) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		<i>Uzņēmējdarbība</i> (с. 33, 49, 131); <i>saimnieciskā darbība</i> (с. 5, 31, 49) (иногда используются как параллельные термины, иногда – как разные); <i>saimniekošana</i> (с. 4, 50)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
3.	Общезкономические термины	<i>Uzņēmums</i> (с. 4, 9, 35, 49, 50, 51) – везде одинаково	
4.	Термины производства		<i>Līdzsvara cena (tirgus cena)</i> (с. 71, 72); <i>tirgus cena</i> (с. 71, 72, 131); <i>preces cena</i> (с. 75); <i>pirkšanas un pārdošanas cena</i> (с. 74); <i>pārdošanas cena</i> (с. 74) (параллельные термины)
5.	Термины производства		<i>Ekonomiskie resursi jeb ražošanas faktori</i> (с. 38, 39); <i>ražošanas faktori</i> (с. 38, 131); <i>resursi</i> (с. 131); <i>resursi (līdzekļi)</i> (с. 35) (параллельные термины)
6.	Термины производства		<i>Piedāvātājs</i> (с. 70); <i>ražotājs</i> (с. 68, 71, 75); <i>pārdevējs</i> (с. 72–74) (здесь употребляются как параллельные термины)
7.	Термины производства		<i>Mārketinga (tirgzinība)</i> (с. 75) (параллельные термины); <i>mārketinga</i> (с. 75, 130) (прямой перенос без перевода)
8.	Термины производства		<i>Starptautiskā tirdzniecība</i> (с. 112, 113, 114, 115); <i>ārējā tirdzniecība</i> (с. 112, 117) (параллельные термины); <i>savstarpējā tirdzniecība</i> (с. 118)
9.	Термины международной торговли	<i>Relatīvās priekšrocības</i> (с. 112, 114) – везде одинаково	
10.	Термины производства		<i>Ražošanas iespēju līkne</i> (с. 41); <i>pirkšanas iespēju līkne</i> (с. 41) (используются, как параллельные термины)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – термины на латышском языке с определениями.

Оценочная таблица 12: Treisijs M. (1996) *Lauksaimniecība un pārtika tirgus ekonomikā: levads teorijā, praksē un politikā*. Tulk. no angļu val. Rīga: Latvijas Valsts agrārās ekonomikas institūts.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Tirgus ekonomika</i> (обложка, с. 372); <i>attīstīta tirgus ekonomika</i> (с. 170, 177); <i>centralizētās plānošanas ekonomika</i> (с. 145)
2.	Общэкономические термины	<i>Ekonomika</i> (с. 13, 43, 171, 175, 176) – везде одинаково	
3.	Общэкономические термины		<i>Saimniecības kā uzņēmumi</i> (с. 41, 42); <i>saimniecības</i> (с. 20, 41, 42, 53, 54, 170, 179); <i>uzņēmums (vai saimniecība)</i> (с. 54); <i>uzņēmumi</i> (с. 41, 42, 54, 397) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины		<i>Izaugsme</i> (с. 170); <i>pieaugums</i> (с. 57, 172, 177) (параллельные термины)
5.	Термины международной торговли	<i>Salīdzinošās priekšrocības</i> (с. 152, 153, 156, 163) – везде одинаково	
6.	Термины производства	<i>Cena</i> (с. 137–141, 144, 145, 372) – везде одинаково	
7.	Термины производства		<i>Ražošanas faktori</i> (с. 25, 43–46, 52, 53, 55, 139, 145, 164); <i>faktori</i> (с. 51, 52); <i>resursi</i> (с. 20, 43, 46, 50, 57, 372); <i>resursi (vai faktori)</i> (с. 49); <i>ražošanas resursi</i> (с. 52, 373) (параллельные термины)
8.	Термины производства		<i>Pārdevēji</i> (с. 42); <i>uzņēmēji</i> (с. 43); <i>biznesmeņi</i> (с. 372) (параллельные термины)
9.	Термины производства		<i>Kopējās izmaksas</i> (с. 51); <i>kopējie izdevumi</i> (с. 51); <i>kopā izmaksas</i> (с. 55) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
10.	Финансовые термины		<i>Naudas un finanšu politika</i> (с. 13); <i>monētārā politika</i> (с. 171, 174, 175); <i>finansiālā politika</i> (с. 174) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 6 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 7 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – термины на латышском языке с номерами страниц.

Оценочная таблица 13: Фомичев В.И. (1998)
Международная торговля. Москва: ИНФРА-М.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общэкономические термины		Мировое хозяйство (с. 17, 41, 43, 45, 47, 49); мировая экономика (с. 46, 218) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины	Разделение труда (с. 7, 16, 38, 39, 41, 42, 44, 45, 47) – везде одинаково	
3.	Общэкономические термины	Международная торговля (вообще) (с. 6, 7, 14, 15, 17, 39, 117, 173, 204); внешняя торговля (страны или ЕС) (с. 8, 204, 213, 214, 217, 220) – везде одинаково	
4.	Общэкономические термины		Внешняя торговля (с. 8, 204, 213, 214, 217, 220); внешнеторговая деятельность (с. 219); торговые отношения (с. 215, 217); торгово-экономические отношения (с. 217); торговля (с. 214) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
5.	Термины международной торговли	Сравнительные преимущества (с. 8, 17, 31) – везде одинаково	
6.	Термины международной торговли		Таможенные платежи (с. 224, 226); таможенные пошлины (с. 208, 227) (параллельные термины)
7.	Термины производства		Факторы производства (с. 7, 17, 31); факторы (с. 17, 19, 20, 21, 31, 32); ресурсы (с. 34, 42); производительные силы (с. 42) (параллельные термины)
8.	Термины производства		Цена равновесия (с. 14, 15); рыночная цена (с. 121); мировая цена (с. 121) (параллельные термины)
9.	Термины производства	Инжиниринг (с. 361, 362, 363) – везде одинаково	Инжиниринг (прямой перенос без перевода) (с. 361, 362, 363)
10.	Термины производства		Издержки (с. 9, 12, 44); расходы (с. 24, 363, 374) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 6 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 6 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 14: Bikse V. (1998) *Makroekonomikas pamati: teorija, problēmas, politika*. Rīga: Latvijas Universitāte.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общэкономические термины		<i>Saimnieciskā darbība</i> (с. 9); <i>saimniekošana</i> (с. 15, 295); <i>ekonomiskā darbība</i> (с. 10) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		<i>Ekonomika</i> (с. 9, 10, 12, 20, 45, 50, 115, 295–297, 310); <i>tautsaimniecība</i> (с. 9, 11, 14, 19, 54) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		<i>Alternatīvas izmaksas</i> (с. 294, 312); <i>alternatīvās izmaksas jeb izvēles cena</i> (с. 293, 294); <i>izmaksas</i> (с. 295, 297, 311) (параллельные термины)
4.	Термины международной торговли		<i>Salīdzinātā priekšrocība</i> (с. 288, 291, 293, 312); <i>salīdzinošā priekšrocība</i> (с. 294–297) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины		<i>Pieaugums</i> (с. 45, 48, 220, 290, 295); <i>izaugsme</i> (с. 9, 10, 45, 115, 296, 310); <i>ceļšanās</i> (с. 296) (параллельные термины)
6.	Общэкономические термины	<i>Makroekonomiskais līdzsvars</i> (с. 187, 188, 193–195) – везде одинаково	
7.	Термины производства		<i>Ražīgums</i> (с. 46–48, 183, 295); <i>produktivitāte</i> (с. 310); <i>ražīgums jeb produktivitāte</i> (с. 46) (параллельные термины)
8.	Термины производства		<i>Ražošanas faktori</i> (с. 19, 182, 183); <i>resursi</i> (с. 11, 191, 292, 295, 296); <i>ražošanas resursi</i> (с. 53, 183, 187); <i>ekonomiskie resursi</i> (с. 289, 291) (параллельные термины)
9.	Термины производства		<i>Tirgus cena</i> (с. 295); <i>cena</i> (с. 169, 182, 183, 218, 296); <i>realizācijas cena</i> (с. 17, 19) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
10.	Финансовые термины		<i>Investīcijas</i> (с. 24, 50, 54, 172, 173, 217, 218); <i>ieguldīt</i> (с. 217); <i>ieguldījumi investīcijās</i> (с. 217); <i>investīcijas jeb kapitālpreces</i> (с. 23) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 9 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 9 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 15: Кругман П., Обстфельд М. (1997)
Международная экономика: теория и политика. Пер. с англ.
 Москва: Экономический факультет МГУ, ЮНИТИ.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общэкономические термины		Экономика (с. 39, 47, 199, 200, 205); хозяйство (с. 190) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		Предприниматели (с. 44); производители (с. 185, 186, 192, 194–197, 204) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		Граница производственных возможностей (с. 42, 43, 45, 88, 89); линия производственных возможностей (с. 88) (параллельные термины)
4.	Термины международной торговли	Сравнительное преимущество (с. 12, 20, 23) – везде одинаково	
5.	Общэкономические термины	Рост (с. 35, 86, 91–93, 95, 205) – везде одинаково	
6.	Термины производства	Издержки (с. 84, 185, 192, 202, 345) – везде одинаково	

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
7.	Термины производства	Производительность (с. 12, 21, 35) – везде одинаково	
8.	Термины производства		Факторы производства (с. 38, 39, 43, 160, 184); факторы (с. 39, 40, 42–44, 46, 80, 84, 86, 161); ресурсы (с. 47, 85, 86, 160) (параллельные термины)
9.	Финансовые термины		Форвардный курс (прямой перенос без перевода) (с. 342, 364); срочный (форвардный) курс (с. 341, 342) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		Инвестиции (с. 161, 166, 313, 346); капиталовложения (с. 162) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 6 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 6 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – ключевые термины на русском языке в конце каждой части.

Оценочная таблица 16: Хорнби У., Гэмми Б., Уолл С. (1999)
Экономика для менеджеров. Пер. с англ. Москва: ЮНИТИ.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общезкономические термины		Краткосрочный период (с. 207, 208, 211); краткосрочный план (с. 209, 212, 222) (параллельные термины)
2.	Общезкономические термины		Хозяйственная деятельность (с. 99, 103, 222); бизнес (с. 102, 103, 135, 158, 322, 350, 371, 381) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
3.	Общэкономические термины		Фирма (с. 100, 110, 114, 131, 166, 209, 223, 229, 250, 429); предприятие (с. 166, 225); компания (с. 99, 101, 103, 142, 287) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины		Менеджеры (прямой перенос без перевода) (название учебника, с. 146, 147, 287); руководство (с. 225) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины		Прирост (с. 268); рост (с. 190, 214, 221, 227, 229) (параллельные термины)
6.	Термины производства		Факторы производства (с. 207, 208, 223, 227, 228); ресурсы (с. 218, 227, 232, 239, 240); факторы (с. 223, 225, 241); производственные факторы (с. 238) (параллельные термины)
7.	Термины производства		Затраты (с. 205, 207, 208, 212, 214, 238, 248, 249); затраты производства (с. 214); производственные расходы (с. 212); расходы (с. 147, 217, 221, 229) (параллельные термины)
8.	Термины производства		Экономические (альтернативные) затраты (с. 207); альтернативные затраты (с. 207) (параллельные термины)
9.	Термины производства		Цена реализации (с. 215); цена (с. 215, 255, 265, 268, 269) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины	Инвестиции (с. 99, 285, 287) – везде одинаково	

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 9 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 9 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – ключевые термины на русском языке с определениями в начале каждой части.

Оценочная таблица 17: Хейлбронер Р., Туроу Л. (1994)
Экономика для всех. Пер. с англ. Новосибирск: ЭКОР.

№	Группы терминов	Единообразия	Неединообразия
1.	Экономические системы		Рыночная система (с. 28, 29, 31, 215, 226); рыночная экономика (с. 293); рыночное хозяйство (с. 197); рыночное общество (с. 292) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины	Экономика (с. 196, 197, 210, 268, 292) – везде одинаково (не народное хозяйство)	
3.	Общэкономические термины		Предприятия (с. 191, 193, 292, 293); фирмы (с. 31, 188, 194, 195); компании (с. 194) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины		Рост (с. 29, 31, 187, 193, 213, 268); подъем (с. 187) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины	Менеджмент, менеджеры (с. 190, 192) – везде одинаково	Менеджмент, менеджеры (прямой перенос без перевода) (с. 190, 192)
6.	Общэкономические термины	Общественные блага (с. 216–219) – везде одинаково	
7.	Термины производства		Производительность (с. 31, 185–191, 194, 195); продуктивность (с. 31) выработка (с. 188, 189) (параллельные термины)
8.	Термины производства		Цена свободного рынка (с. 207); цена (с. 207, 208, 213) (параллельные термины)
9.	Термины производства		Рыночный механизм (с. 218, 292); рынок (с. 226, 293) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		Инвестировать (с. 190); капиталовложения (с. 292) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 7 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 7 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 18: Минаева Н.В. (1994)
Экономика и предпринимательство. Москва: Владос.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		Рыночная система (с. 9); рыночная экономика (с. 9, 11–13); рыночные отношения (с. 21) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		Свободное предпринимательство (с. 9); предпринимательство (с. 13, 121); торгово-промышленная деятельность (с. 9) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины	Субъекты рыночной экономики (с. 9, 25) – везде одинаково	
4.	Общэкономические термины		Предприятия (с. 10, 13, 22, 25, 30); фирмы (с. 13, 61, 62, 66, 80, 93) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины	Маркетинг (с. 59, 60, 64) – везде одинаково	Маркетинг (прямой перенос без перевода) (с. 59, 60, 64)
6.	Термины производства		Издержки (с. 66–68, 79, 93); затраты (с. 27) (параллельные термины)
7.	Термины производства		Равновесная рыночная цена (с. 41); свободная розничная цена (с. 25–27); цена (с. 26, 27, 93) (параллельные термины)
8.	Термины производства		Производительность (с. 69, 88–91); эффективность (с. 88) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
9.	Термины производства		Факторы производства (с. 85, 93); ресурсы (с. 93) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		Вложения (с. 89); инвесторы (с. 89); капитальные вложения (с. 91) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 19: Самуэльсон П. (1994а) *Экономика*. Том 1. Москва; НПО “Алгон”, ВНИИСИ, “Машиностроение”.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		«Смешанная» система капиталистического предпринимательства (с. 32); капиталистическое хозяйство свободного предпринимательства (с. 16); цивилизация бизнеса (с. 67) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		Предприятие (с. 67, 74); компания (с. 74, 77); корпорация (с. 67) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		Деловая жизнедеятельность (с. 7); торгово-промышленная деятельность (с. 67) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины		Экономический прогресс (с. 3, 10); экономический рост (с. 12) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
5.	Общэкономические термины	Рост (с. 20, 26, 29) – везде одинаково	
6.	Термины производства		Производительные ресурсы (с. 6, 7); ресурсы (с. 7, 16, 21, 23); факторы производства (с. 22); факторы (с. 22) (параллельные термины)
7.	Термины производства	Уравновешивающая цена (с. 59, 63) – везде одинаково	
8.	Термины производства		Издержки (с. 18, 30); затраты (с. 20, 21, 30) (параллельные термины)
9.	Термины производства		График производственных возможностей или производ- ственной трансформации (с. 18); кривая производственных возможностей (или трансформации) (с. 19); кривая производственных возможностей (с. 20) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины	Инвестиции, инвесторы (с. 11, 77, 203) – везде одинаково	

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 7 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 7 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 20: Самуэльсон П. (1994б) *Экономика*. Том 2.
Москва; НПО “Алгон”, ВНИИСИ, “Машиностроение”.

№	Группы терминов	Единообразия	Неединообразия
1.	Экономические системы		Многоукладная экономика (с. 406, 413, 414); многоукладная система свободного предпринимательства (с. 413) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		Экономика (с. 131, 412); хозяйство (с. 132); народное хозяйство (с. 132) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		Фирмы (с. 131, 137–140, 153); предприятия (с. 139) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины		Экономический прогресс (с. 318); экономический рост (с. 315, 328) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины		Рост (с. 132, 315, 328, 356, 412, 414); прирост (с. 133) (параллельные термины)
6.	Термины международной торговли	Сравнительные преимущества (с. 268, 275) – везде одинаково	
7.	Термины производства		Издержки производства (с. 106, 135, 140); производственные затраты (с. 131, 133, 140) (параллельные термины)
8.	Термины производства		Факторы производства (с. 130, 131, 133–141, 143–145, 147, 152, 238); факторы (с. 136, 137, 140–143, 153) (параллельные термины); экономические факторы (с. 316)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
9.	Термины производства		Производительность (с. 132, 412, 413); выработка (с. 132, 145) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		Рыночная цена (с. 139); уровень рыночной цены (с. 139); рыночный уровень заработной платы (с. 139)

Терминологическая синонимия (параллельные термины): 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 9 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 21: Самуэльсон П.А., Нордхаус В.Д. (1997)
Экономика. Пер. с англ. Москва: Бином-КноРус.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		Рыночная экономика (с. 42, 50, 51, 170, 246); система смешанной рыночной экономики (с. 6) (параллельные термины); командно-бюрократический режим (с. 6); командная экономика (с. 50) (параллельные термины); смешанная экономика (с. 50)
2.	Общэкономические термины		Экономика (как наука) (название, с. 6, 47, 50); политэкономика (с. 6) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		Экономика (с. 66, 756, 737); хозяйство (с. 699) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
4.	Общэкономические термины		Экономический рост (с. 54, 569, 681, 739); рост экономики (с. 53); экономическое развитие (с. 737, 738, 740, 742); экономический прогресс (с. 739) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины		Фирмы (с. 51, 165, 170, 251); предприятия (с. 170); компании (с. 50, 170, 246) (параллельные термины)
6.	Общэкономические термины	Сравнительные преимущества (с. 715, 716, 718) – везде одинаково	
7.	Термины производства	Издержки (с. 148, 165, 170, 718, 726) – везде одинаково	
8.	Термины производства		Ресурсы (с. 51, 52, 59, 170); факторы производства (с. 245, 247, 249, 251); факторы (с. 248, 249, 251); производственные факторы (с. 251); средства производства (с. 50) (параллельные термины)
9.	Термины производства		Граница производственных возможностей (с. 52, 59, 60, 718); график производственных возможностей (с. 59) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины	Инвестиции (с. 52, 448, 449, 460, 461) – везде одинаково	

Терминологическая синонимия: 7 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 7 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – термины на русском языке с определениями, ключевые термины на русском языке в конце каждой части.

Оценочная таблица 22: Stenleiks Dž.F. (1997)
Ekonomikas pamati. Tulk. no angļu val. Rīga: Zvaigzne ABC.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Plānotā ekonomika</i> (глоссарий, с. 19, 24); <i>komandekonomika</i> (глоссарий, с. 19, 22) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины	<i>Darba dalīšana</i> (глоссарий, с. 34, 36) – везде одинаково	
3.	Общэкономические термины		<i>Nacionālais ienākums (kopprodukts)</i> (с. 196); <i>nacionālais kopprodukts</i> (с. 196, 197); <i>nacionālais ienākums</i> (глоссарий) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины	<i>Ekonomikas izaugsme</i> (с. 230–232) – везде одинаково	
5.	Термины международной торговли	<i>Relatīvas priekšrocības</i> (с. 174, 180) – везде одинаково	
6.	Термины производства	<i>Produktivitāte</i> (глоссарий, с. 32, 39, 45, 46) – везде одинаково	
7.	Термины производства		<i>Ražošanas izmaksas</i> (с. 19, 38, 40, 42, 181, 196); <i>ražotāju izmaksas</i> (с. 181) (параллельные термины)
8.	Термины производства		<i>Ražošanas faktori</i> (глоссарий, с. 12, 38); <i>faktori</i> (с. 38, 39, 45); <i>ekonomiskie resursi</i> (с. 22); <i>resursi</i> (с. 19) (параллельные термины)
9.	Термины производства	<i>Kopējās izmaksas</i> (с. 41, 43–45) – везде одинаково	
10.	Финансовые термины	<i>Investīcijas</i> (глоссарий, с. 14, 200) – везде одинаково	

Терминологическая синонимия: 4 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 4 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 –термины на латышском языке с номерами страниц в конце текста.

Оценочная таблица 23: Муравьев А.И., Игнатъев А.М., Крутик А.Б.
(1999) *Малый бизнес: экономика, организация, финансы.*
СПб: издательский дом Бизнес-пресса.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общезкономические термины		Экономика (с. 9, 22, 25); национальная экономика (с. 11); национальное хозяйство (с. 23, 71) (параллельные термины)
2.	Общезкономические термины		Предприятия (с. 11, 135, 156); компании (с. 17, 25, 588); фирмы (с. 22, 25) (параллельные термины)
3.	Общезкономические термины		Инновации (глоссарий, с. 71); нововведения (с. 25) (параллельные термины)
4.	Общезкономические термины	Маркетинг (с. 123–125) – везде одинаково	Маркетинг (прямой перенос без перевода) (с. 123–125)
5.	Общезкономические термины		Менеджеры (прямой перенос без перевода) (с. 226, 227); управленческие кадры (с. 107); аппарат управления (с. 124) (параллельные термины)
6.	Общезкономические термины		Предприниматель (с. 11, 14, 15, 25); производитель (с. 89); бизнесмен (с. 11) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
7.	Термины бизнеса		Малое предпринимательство (с. 63, 65); малый бизнес (название, с. 9, 22, 29, 38, 42, 47, 56); мелкий бизнес (с. 24); предпринимательство (с. 9, 11, 42); предпринимательская активность (с. 11) (параллельные термины)
8.	Термины бизнеса	Франчайзинг (гlossарий, с. 146, 147, 151, 154) – везде одинаково	Франчайзинг (прямой перенос без перевода) (гlossарий, с. 146, 147, 151, 154)
9.	Термины бизнеса	Франшиза (гlossарий, 147, 150) – везде одинаково	Франшиза (прямой перенос без перевода) (гlossарий, 147, 150)
10.	Финансовые термины		Инвестиции (гlossарий, с. 84, 85, 89, 93, 135); капитальные вложения (с. 93); инвестиционные ресурсы (с. 94) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 7 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 7 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 4 из 10.

Наличие и качество терминологического гlossария: 2 – термины на русском языке с определениями и переводом на разные языки (английский, латинский, итальянский, французский, немецкий – каждый термин переведён на один или несколько из этих языков) в конце текста.

Оценочная таблица 24: Bikse V. (1995)
Tirgus ekonomikas pamati. I daļa. Rīga: Valsts administrācijas skola.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Tirgus ekonomika</i> (название, с. 36); <i>brīvā tirgus ekonomika</i> (с. 35, 36, 39); <i>brīvais tirgus</i> (с. 37–39) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		<i>Tirgus dalībnieki</i> (с. 57); <i>ekonomikas subjekti</i> (с. 30); <i>ekonomiskie subjekti</i> (с. 30) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		<i>Saimniecība</i> (с. 29, 30, 35); <i>saimnieciskā darbība</i> (с. 35, 36, 117); <i>uzņēmējdarbība</i> (с. 109, 110) (параллельные термины)
4.	Термины производства	<i>Galējās izmaksas</i> (с. 119, 121, 122) – везде одинаково	
5.	Термины производства	<i>Ražīgums</i> (с. 29, 115) – везде одинаково	
6.	Термины производства	<i>Kopējās izmaksas</i> (с. 119–121) – везде одинаково	
7.	Термины производства		<i>Ražošanas iespēju robežas</i> (с. 27); <i>ražošanas iespēju līkne</i> (с. 28) (параллельные термины)
8.	Термины производства		<i>Ražošanas faktori</i> (с. 114, 115, 117); <i>ražošanas resursi</i> (с. 27); <i>faktori</i> (с. 115); <i>resursi</i> (с. 27, 30, 109, 114) (параллельные термины)
9.	Термины производства		<i>Resursu ražīguma mazināšanas likums</i> (с. 29); <i>resursu atdeves jeb galējā produkta mazināšanas likums</i> (с. 116) (параллельные термины)
10.	Термины производства		<i>Tirgus cena</i> (с. 88, 90, 91); <i>līdzsvara jeb tirgus cena</i> (с. 89); <i>līdzsvara cena</i> (с. 89, 90) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 7 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 7 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 25: Bikse V. (1996)

Tirgus ekonomikas pamati. II daļa. Rīga: Valsts administrācijas skola.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы	<i>lekšzemes kopprodukts</i> (с. 5, 9, 20, 31, 40) – везде одинаково	
2.	Общэкономические термины		<i>Tautsaimniecība</i> (с. 4, 6, 9, 21); <i>nacionālā ekonomika</i> (с. 28) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		<i>Ekonomikas izaugsme</i> (с. 45); <i>ekonomikas augšana</i> (с. 46); <i>ekonomikas attīstība</i> (с. 49) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины		<i>Darba samaksa</i> (с. 12); <i>darba alga</i> (с. 13, 88) (параллельные термины)
5.	Термины производства		<i>Ražīgums jeb produktivitāte</i> (с. 47); <i>ražīgums</i> (с. 47, 48) (параллельные термины)
6.	Термины производства		<i>Ražošanas resursi</i> (с. 6, 22); <i>resursi</i> (с. 15, 28) (параллельные термины)
7.	Термины производства	<i>Pašu kapitāls</i> (с. 60, 62, 63) – везде одинаково	
8.	Банковские термины		<i>Pieprasījuma jeb beztermiņa noguldījumi</i> (с. 58); <i>beztermiņa noguldījumi</i> (с. 64); <i>beztermiņa naudas noguldījumi</i> (с. 91) (параллельные термины)
9.	Банковские термины		<i>Termiņa depozīts</i> (с. 90); <i>termiņnoguldījums</i> (с. 92, 93) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
10.	Банковские термины		<i>komercbankas</i> (с. 57, 65–67); <i>Komercbankas</i> (с. 61–63) – то с маленькой буквы, то с большой (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – термины на латышском языке с определениями по ходу текста, иногда – с переводом на английский язык.

Оценочная таблица 26: Канарейкин С.Н. (отв. за выпуск) (1993)
Экономикс: теория и практика. Том 1. СПб: АО Дорваль, АО Лига.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общезкономические термины		Предпринимательская деятельность (задняя обложка, с. 4, 27, 35); предпринимательство (с. 3, 5, 6); частно-предпринимательская деятельность (с. 4); частное предпринимательство (с. 5); свободная экономическая деятельность (с. 6); бизнес (задняя обложка) (параллельные термины)
2.	Общезкономические термины		Маркетинг (прямой перенос без перевода) (с. 6, 211); маркетинговая деятельность (с. 246); маркетинг-микс (с. 245–247); торгово-сбытовая деятельность (с. 243) (параллельные термины)
3.	Общезкономические термины		Предприниматель (с. 3, 7, 206, 234, 235, 245); хозяин (с. 234) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
4.	Общезкономические термины		Предприятия (с. 10, 11, 40, 114, 187); фирмы (с. 137, 207, 230) (параллельные термины)
5.	Общезкономические термины		Изготовитель (с. 216); производитель (с. 143, 217) (параллельные термины)
6.	Термины производства		Издержки (с. 243); затраты на... (с. 229) (параллельные термины)
7.	Термины производства	Производительность (с. 156, 158, 205) – везде одинаково	
8.	Термины производства	Руководство (с. 11, 206, 207) – везде одинаково	
9.	Термины производства		Факторы производства (с. 12, 14, 15); производственные факторы (с. 14); ресурсы (с. 10); средства производства (с. 13) (параллельные термины)
10.	Термины торговли		Торговый представитель (с. 234, 235); коммивояжер (прямой перенос без перевода) (разъездной агент) (с. 234); торговый уполномоченный (с. 134) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 2 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – ключевые термины на русском языке с определениями в конце каждой части.

Оценочная таблица 27: Kaparkalēja D., Pavloviča A., Matuzāns J.,
 Bušmeistare E., Suharevs V., Rusmane I. (1998)
Tirgzinības pamati. 2. grāmata. Rīga: Jumava.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общэкономические термины		<i>Uzņēmums</i> (с. 62, 116, 120, 134, 153); <i>firma</i> (с. 151, 153) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		<i>Pieaugums</i> (с. 151); <i>augšana</i> (с. 150) (параллельные термины)
3.	Термины маркетинга		<i>Cenu veidošana</i> (с. 149, 152); <i>cenu veidošanās</i> (с. 149, 152, 154) (параллельные термины)
4.	Термины маркетинга		<i>Valsts institucionālais tirgus</i> (с. 68); <i>valsts institūciju tirgus</i> (с. 68) (параллельные термины)
5.	Термины маркетинга		<i>Piegādātājs</i> (с. 65, 66); <i>pārdevējs</i> (с. 63, 149) (параллельные термины)
6.	Термины маркетинга	<i>Tirgus segmentācija</i> (с. 123, 127, 128) – везде одинаково	
7.	Термины маркетинга		<i>Izmantotāju tirgus</i> (с. 62); <i>industriālais tirgus</i> (с. 62–64) (параллельные термины)
8.	Термины маркетинга		<i>Tirgus izpēte</i> (с. 116, 118); <i>tirgus analīze</i> (с. 117) (параллельные термины)
9.	Термины маркетинга	<i>Tirgzinība</i> (название, с. 8, 10, 14, 69, 106, 198, 222) – везде одинаково	
10.	Термины маркетинга		<i>Patērētājs</i> (с. 62, 222); <i>pircejs</i> (с. 38, 63, 65) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Приложение 2.

Результаты оценки единообразия терминологии в учебниках экономики 2000-х годов, *n* = 22 учебника

Оценочная таблица 1: Bikse V. (2009) *Ekonomika un bankas*.
Rīga: Latvijas Komercbanku asociācijas Konsultāciju un mācību centrs.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Tradicionālā jeb naturālā saimniecība</i> (параллельные термины) (с. 8); <i>brīvā tirgus ekonomika</i> (с. 8); <i>komandekonomika</i> (с. 8); <i>jauktā ekonomika</i> (с. 8); <i>vienkārša izdzīvošanas ekonomika</i> (с. 53)
2.	Общэкономические термины		<i>Ekonomikas subjekti</i> (с. 13, 131); <i>cilvēki</i> (с. 6); <i>indivīdi, patērētāji, ražotāji, valsts un bankas</i> (с. 6); <i>cilvēki un uzņēmumi</i> (с. 9)
3.	Термины производства		<i>Alternatīvas (izvēles) izmaksas</i> (с. 7); <i>alternatīvas izmaksas</i> (с. 7); <i>alternatīvas jeb izvēles izmaksas</i> (с. 7, 13) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины		<i>Ekonomika</i> (с. 11, 222); <i>tautsaimniecība</i> (с. 11, 12, 52, 222) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины		<i>Uzņēmējdarbība</i> (с. 50, 51, 210, 215); <i>komercdarbība</i> (с.51) (параллельные термины)
6.	Термины международной торговли	<i>Salīdzināmās priekšrocības</i> (с. 190, 192, 193) – везде одинаково	
7.	Термины производства	<i>Resursu atdeves mazināšanās likums</i> (с. 7, 56) – везде одинаково	
8.	Термины производства	<i>Darba dalīšana</i> (с. 52, 54, 76) – везде одинаково	

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
9.	Финансовые термины		<i>Investīcijas</i> (с. 9, 10, 208, 210); <i>ieguldījumi</i> (с. 11, 133, 139, 210, 215) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		<i>Tūlītējs (spotkurss) un nākotnes (forvarda) valūtas kurss</i> (параллельные термины) (с. 209); <i>spotkurss un forvarda kurss</i> (прямой перенос без перевода) (с. 210)

Терминологическая синонимия: 6 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 7 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 2: Клинов В.Г. (2005)
Экономическая конъюнктура. Факторы и механизмы формирования. Москва: Экономика.

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
1.	Термины конъюнктуры		Экономическая конъюнктура – в названии и часто в тексте; общехозяйственная конъюнктура – в цели курса (с. 7), в содержании (с. 278) и иногда в тексте (с. 12) (параллельные термины)
2.	Термины производства		Воспроизводственный процесс (с. 12, 14); процесс производства (с. 15)
3.	Общэкономические термины		Деловая активность (с. 9, 12); хозяйственная деятельность (с. 10); коммерческая деятельность (с. 21–22) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
4.	Общэкономические термины		Хозяйствующие субъекты (с. 9, 95, 277); предприниматели (с. 11); предприятия (с. 22) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины		Темп прироста (с. 194, 198, 200, 218, 219, 254, 277); темп роста (с. 194, 199, 219, 277) (параллельные термины)
6.	Финансовые термины		Норма капиталовложений (с. 198, 200, 220); норма вложений в основной капитал (с. 198, 200, 219, 220) (параллельные термины); норма вложений (с. 151, 153, 198); норма вложений в активную часть основного капитала (с. 217)
7.	Термины производства		Производительность труда (с. 188, 219); производительность (с. 198, 204, 221)
8.	Термины производства	Вооружённость труда капиталом (с. 205, 219) – везде одинаково	
9.	Термины конъюнктуры		Большие циклы (с. 174, 175–177, 210, 211, 277); жизненные циклы (с. 210); среднесрочные циклы (с. 174, 211); среднесрочная конъюнктура (с.174); длинные волны (с. 174)
10.	Финансовые термины		Вложения (с. 151, 153, 154, 198, 200, 217, 219, 220); инвестиции (с. 154, 155) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 6 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

**Оценочная таблица 3: Diderihs H. (2000) *Uzņēmuma ekonomika*.
Saīsināts tulk. no vācu val. Rīga: Zinātne.**

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общезкономические термины		<i>Tautsaimniecība (priekšvārds); saimniecība (ekonomika) (с. 20); saimnieciskums (ekonomiskums) (с. 74); saimnieciskums jeb ekonomiskums (с. 74); saimnieciskums (с. 74)</i> (параллельные термины)
2.	Общезкономические термины		<i>Uzņēmējdarbība</i> (предисловие, с. 466); <i>saimnieciskā darbība</i> (с. 105, 130); <i>saimniekošana</i> (с. 20) (параллельные термины)
3.	Общезкономические термины	<i>Vadīšana</i> (с. 63, 157, 164) – везде одинаково, не <i>menedžments</i>	
4.	Термины производства	<i>Datba dalīšana</i> (с. 20, 21) – везде одинаково	
5.	Термины производства		<i>Ražošanas faktoru sagāde</i> (с. 209, 211); <i>ražošanas faktoru iegāde</i> (с. 210, 212, 215) (параллельные термины)
6.	Термины производства		<i>Ražīgums (produktivitāte)</i> (с. 75); <i>produktivitāte (ražīgums)</i> (с. 76); <i>produktivitāte (с. 75); ražīgums (с. 76)</i> (параллельные термины)
7.	Термины производства		<i>Ražošanas faktori</i> (с. 130, 132, 151, 154); <i>ražošanas līdzekļi</i> (с. 132, 151, 152) (параллельные термины)
8.	Термины производства		<i>Ražošanas priekšmeti jeb objekti</i> (с. 132); <i>ražošanas objekti (priekšmeti)</i> (с. 130); <i>ražošanas priekšmeti (objekti)</i> (с. 130); <i>ražošanas objekti</i> (с. 130, 153); <i>materiāli, t.s. ražošanas objekti</i> (с. 153); <i>ražošanas materiāli</i> (с. 151) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
9.	Финансовые термины	<i>Investīciju ieguldīšana</i> (с. 232); <i>ieguldīt investīciju</i> (с. 233, 239) – везде одинаково, не <i>investēt</i>	
10.	Финансовые термины		<i>Investīcija</i> (с. 233, 236–238); <i>kapitālieguldījums</i> (с. 234, 237); <i>leguldījums</i> (с. 153) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 7 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 7 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

**Оценочная таблица 4: Самуэльсон П.Э., Нордхаус В.Д. (2009)
Экономика. Пер с англ. Москва: ООО “И.Д. Вильямс”.**

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		Рыночная экономика (глоссарий, с. 52, 540, 549); конкурентная экономика (с. 545); командная экономика (глоссарий, с. 52); централизованно планируемая экономика (с. 1321) (параллельные термины); смешанная экономика (с. 53)
2.	Общэкономические термины	Разделение труда (глоссарий, с. 92) – везде одинаково	
3.	Общэкономические термины		Предприятия (с. 261, 290, 541, 543, 1322, 1366); компании (с. 381, 664); частные предприятия (с. 644) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины		Инновации (с. 381, 383); нововведения (с. 659) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
5.	Термины производства	Общие издержки (гlossарий, с. 260, 261, 263–268, 270, 292, 294) – везде одинаково	
6.	Термины производства		Издержки (гlossарий, с. 262, 265, 271, 389); затраты (с. 262, 265, 271); расходы (с. 611, 613, 614, 1318) (параллельные термины)
7.	Термины производства		Факторы производства (гlossарий, с. 270, 437, 451, 454, 541, 543); факторы (ресурсы) производства (с. 53); ресурсы (гlossарий, 543, 549); факторы (с. 295, 543); производственные ресурсы (гlossарий); экономические ресурсы (гlossарий) (параллельные термины)
8.	Термины производства		Рыночная цена (с. 1321); конкурентная цена (с. 545); равновесная цена (с. 134) (параллельные термины)
9.	Термины производства		Рыночное (конкурентное) равновесие (гlossарий); рыночное равновесие (с. 132-134, 137, 544); конкурентное равновесие (с. 544, 547); равновесие (с. 138, 139, 545); равновесное состояние (с. 133) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		Инвестиции (капиталовложения) (гlossарий); инвестиции (с. 59, 611, 658, 823, 1320) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического гlossария: 2 – термины на русском языке с определениями и номерами страниц, ключевые термины на русском языке в конце каждой части.

Оценочная таблица 5: Lībermanis G. (2002)

Ceļvedis ekonomikā. Rīga: Kamene.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Tirgus ekonomika</i> (с.1, 3, 4, 5, 32, 35); <i>tirgus saimniecība</i> (внутренний титульный лист (подзаголовок), с. 3, 35); <i>komandekonomika</i> (с. 35); <i>administratīva komandsistēma</i> (с. 35) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		<i>Ekonomika kā zinātne – tirgus ekonomika</i> (с. 67), <i>ekonomiskā teorija</i> (с. 67), <i>ekonomikas teorija</i> (с. 63, 67), <i>tirgus ekonomikas teorija</i> (с. 65) (параллельные термины); <i>ekonomika kā sistēma – tirgus ekonomika</i> (с. 1, 3, 4, 5, 32, 35)
3.	Общэкономические термины		<i>Saimniekošanas subjekti</i> (с. 26); <i>uzņēmēji</i> (с. 29) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины		<i>Ekonomiskā uzvedība (rīcība)</i> (с. 25, 27, 28, 31, 32, 36, 41); <i>ekonomiskā rīcība</i> (с. 27, 34, 37, 41) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины	<i>Saimniekošana</i> (с. 1, 3, 18, 21, 22, 25, 26, 28, 29, 35, 37) – везде одинаково	
6.	Общэкономические термины	<i>Darba dalīšana</i> (с. 23, 2, 26) – везде одинаково	
7.	Термины производства		<i>Ražošanas resursi</i> (с. 11–18, 22, 23); <i>resursi</i> (с. 19, 21, 28); <i>ražošanas līdzekļi (resursi)</i> (с. 30) (параллельные термины)
8.	Термины производства		<i>Pieaugums</i> (с. 4, 13, 22); <i>izaugsme</i> (с. 22); <i>kāpinājums, kāpināšana</i> (с. 22, 23) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
9.	Термины производства		<i>Laika ietaupījums</i> (с. 24); <i>laika ekonomija</i> (с. 22, 24) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		<i>Investīcijas</i> (с. 4, 13); <i>ieguldījumi</i> (с. 13) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 6: Bikse V. (2007)
Ekonomikas teorijas pamatprincipi. Rīga: Izglītības solī.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Tradicionālā jeb naturālā saimniecība</i> (с. 52, 53); <i>naturālā saimniecība</i> (с. 53); <i>brīva tirgus ekonomika</i> (с. 52, 55, 56, 57); <i>tirgus ekonomika</i> (с. 55) (параллельные термины); <i>komandekonomika</i> (с. 52, 58, 59, 60, 61); <i>jauktā ekonomika</i> (с. 52, 62, 183)
2.	Общэкономические термины		<i>Uzņēmējdarbība</i> (с. 144–147, 150, 154, 164); <i>komercdarbība</i> (с. 150, 151); <i>komerciālā darbība</i> (с. 181); <i>saimnieciskā darbība</i> (с. 154, 166); <i>saimniekošana</i> (с. 185); <i>ekonomiskā darbība</i> (с. 219) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		<i>Ekonomika</i> (с. 185, 216, 219, 374, 438); <i>tautsaimniecība</i> (с. 217, 219) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
4.	Общезкономические термины		<i>Tirgus subjekti</i> (с. 144); <i>tirgus dalībnieki</i> (с. 180); <i>cilvēki</i> (с. 185) (параллельные термины)
5.	Общезкономические термины	<i>Darba dalīšana</i> (с. 53, 54) – везде одинаково	
6.	Общезкономические термины	<i>Salīdzināmā priekšrocība</i> (с. 433, 435, 437, 439) – везде одинаково	
7.	Термины производства		<i>Ražošanas faktori</i> (с. 154, 155, 156, 157, 158); <i>resursi</i> (с. 155, 156, 158); <i>faktori</i> (с. 157) (параллельные термины)
8.	Термины производства	<i>Ražošanas iespēju līkne</i> (с. 32, 436) – везде одинаково	
9.	Термины производства		<i>Tirgus cena</i> (с. 173, 174, 175); <i>cena tirgū</i> (с. 175); <i>cena</i> (с. 180, 181) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		<i>Investīcijas</i> (с. 389); <i>ieguldījumi</i> (с. 166); <i>ieguldījumi ražošanā</i> (с. 157); <i>ieguldītie līdzekļi</i> (с. 165) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 7 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 7 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 7: Nešpors V. (2002)
levads ekonomikā. Rīga: Kamene.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Brīva privāta uzņēmējdarbība</i> (с. 8); <i>brīvas privātas uzņēmējdarbības ekonomika</i> (с. 8); <i>tirgus ekonomika</i> (с. 9, 15) (параллельные термины); <i>komandu ekonomika</i> (с. 8, 9); <i>tradicionālā</i> (с. 9); <i>jauktā ekonomika</i> (с. 9)
2.	Общэкономические термины		<i>Saimnieciskās dzīves dalībnieki</i> (с. 5); <i>saimnieciskās dzīves subjekti</i> (с. 5); <i>ekonomikas procesu dalībnieki</i> (с. 12, 25); <i>ekonomikas procesu dalībnieki (subjekti)</i> (с. 12); <i>ekonomisko procesu dalībnieki</i> (с. 12); <i>ekonomikas subjekti</i> (с. 7, 138, 140); <i>tirgus dalībnieki</i> (с. 46); <i>uzņēmēji</i> (с. 56, 60, 164) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		<i>Uzņēmējdarbība</i> (с. 8, 142, 164, 173); <i>ekonomiskā darbība</i> (с. 18); <i>saimnieciskā darbība</i> (с. 164); <i>uzņēmējdarbība (komercdarbība)</i> (с. 102); <i>komercdarbība</i> (с. 102) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины		<i>Pieaugums</i> (с. 26, 27, 65, 66); <i>izaugsme</i> (с. 24) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины		<i>Tautsaimniecība</i> (с. 14, 15, 16, 18, 27); <i>ekonomika</i> (с. 7, 12, 25, 138, 140) (параллельные термины)
6.	Термины производства	<i>Robežprodukts</i> (с. 57, 58, 65, 66); <i>robežizmaksas</i> (с. 67); <i>robežieņēmumi</i> (с. 95) – везде одинаково <i>robež-</i>	

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
7.	Термины производства		<i>Ražīgums</i> (с. 7, 59, 65, 66); <i>ražība*</i> (с. 137) (параллельные термины)
8.	Термины производства		<i>Ražošanas resursi</i> (с. 5, 8); <i>resursi</i> (с. 7); <i>faktori</i> (с. 127); <i>ražošanas faktori</i> (с. 12, 13, 19, 55, 57, 126); <i>ražošanas (faktori)</i> <i>resursi</i> (с. 43) (параллельные термины)
9.	Термины производства		<i>Līdzsvara cena</i> (с. 134); <i>cena</i> (с. 45); <i>tirgus cena</i> (с. 44) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		<i>Ieguldījumi</i> (с. 137, 142, 143, 173, 175); <i>investīcijas</i> (с. 14, 142); <i>kapitālieguldījumi</i> (с. 16); <i>ilgtermiņa ieguldījumi</i> (с. 177); <i>investīcijas</i> (<i>kapitālieguldījumi</i>) (с. 142) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 9 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 9 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1** из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

* *Kapitāla tīra ražība*

** *Mārketing* (прямой перенос без перевода) (с. 174)

Оценочная таблица 8: Hofs K.G., Marinska K. (2002)

Biznesa ekonomika. 1. izd. Tulk. no norvēģu val. Rīga: Jāņa Rozes apgāds.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы	<i>Tirgus ekonomika</i> (глоссарий, с. 16, 29); <i>komandekonomika</i> (глоссарий, с. 16); <i>jauktā ekonomika</i> (глоссарий, с. 16, 29); “ <i>jaunā ekonomika</i> ” (глоссарий; с. 121) – везде одинаково	
2.	Общэкономические термины		<i>Tautsaimniecība</i> (глоссарий, с. 16, 17, 20); <i>sabiedrības ekonomika</i> (<i>tautsaimniecība</i>) (с. 17); <i>ekonomika</i> (с. 16, 17, 20) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		<i>Saimnieciskā darbība</i> (глоссарий, с. 265, 320); <i>uzņēmējdarbība</i> (глоссарий, с. 17); <i>ekonomiskā darbība</i> (с. 37) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины	<i>Mārketingis</i> (глоссарий, с. 136–139, 148, 179, 180, 459, 493, 537) – везде одинаково	<i>Mārketingis</i> (прямой перенос без перевода) (глоссарий, с. 136–139, 148, 180, 459, 493, 537)
5.	Общэкономические термины		<i>Vadīšana</i> (с. 308); <i>vadība</i> (с. 40, 295, 454) (параллельные термины)
6.	Термины производства		<i>Ražošanas faktori</i> (глоссарий, с. 16, 23); <i>ekonomiskie resursi – ražošanas faktori</i> (с. 25) (параллельные термины)
7.	Термины производства		<i>Marginālās izmaksas</i> (глоссарий, с. 131); <i>robežizmaksas</i> (глоссарий, с. 107–110, 117, 119, 130, 131) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
8.	Термины производства	<i>Kopējās izmaksas</i> (с. 106, 107, 109–112, 132) – везде одинаково	
9.	Финансовые термины		<i>ieguldīšanas process</i> (с. 402); <i>ieguldījumu process</i> (с. 403) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		<i>Investīcijas</i> (гlossарий, с. 405, 406, 408, 409, 410, 430); <i>kapitālieguldījumi</i> (с. 18); <i>ieguldījumi</i> (с. 399, 402, 403, 405, 436) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 7 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 7 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – термины на латышском языке с номерами страниц.

Оценочная таблица 9: Папирян Г.А. (2000)
Экономика туризма. Москва: Финансы и статистика.

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
1.	Термины международной торговли		Сравнительное преимущество (с. 11–13, 16); относительное преимущество (с. 13) (параллельные термины)
2.	Общезкономические термины	Экономика (с. 5, 14, 56) – везде одинаково (не народное хозяйство)	
3.	Общезкономические термины		Предприятия (с. 145); компании (с. 12, 142, 143, 145); фирмы (с. 141) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
4.	Общэкономические термины	Маркетинг (с. 18, 138, 139, 142, 144, 146) – везде одинаково	Маркетинг (прямой перенос без перевода) (с. 18, 138, 139, 142, 144, 146)
5.	Общэкономические термины	Паблик рилейшнз (с. 17, 143) – везде одинаково	Паблик рилейшнз (прямой перенос без перевода) (с. 17, 143)
6.	Общэкономические термины	Рост (с. 18, 48) – везде одинаково	
7.	Термины производства		Факторы (с. 13, 14); факторы производства (с. 13) (параллельные термины)
8.	Термины производства		Затраты (с. 12, 141); расходы (с. 12); издержки (с. 18) (параллельные термины)
9.	Термины туризма		Индустрия туризма (с. 5, 16, 140, 145); туристский сектор (с. 10, 15, 58, 146); туристская индустрия (с. 46); туризм (с. 56, 59) (параллельные термины)
10.	Термины туризма		Туристы (с. 15, 18, 44–49, 51, 54, 59); гости (с. 44, 55); посетители (с. 60); путешественники (с. 18) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 6 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 6 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 2 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 10: Šenfelde M. (2006)
Makroekonomika. Rīga: RTU izdevniecība.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общэкономические термины		<i>Ekonomika</i> (с. 5, 8, 10–12, 47, 114, 186); <i>tautsaimniecība</i> (с. 6, 8, 10, 18, 19, 22, 40, 44, 50, 186); <i>saimniecība</i> (с. 10, 12, 13, 187) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		<i>Starptautiskās ekonomiskās attiecības</i> (с. 12, 186); <i>starpvalstu ekonomiskās attiecības</i> (с. 6); <i>starptautiskā tirdzniecība</i> (с. 12, 23, 192, 196) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		<i>Ekonomiskie subjekti</i> (с. 5, 13); <i>tautsaimnieciskie subjekti</i> (с. 14); <i>saimnieciskās vienības</i> (с. 18) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины	<i>Ražotāji</i> (с. 8–12, 14, 34, 41, 57) – везде одинаково	
5.	Terms of international trade	<i>Relatīvā priekšrocība</i> (с. 188, 189, 190–192) – везде одинаково	
6.	Общэкономические термины	<i>Darba dalīšana</i> (с. 186, 188) – везде одинаково	
7.	Термины производства		<i>Ražošanas resursi</i> (с. 8, 14); <i>resursi</i> (с. 22); <i>ražošanas faktori</i> (с. 10); <i>faktori</i> (с. 40, 192) (параллельные термины)
8.	Термины производства		<i>Izaugsme</i> (с. 14, 38, 40, 41, 43, 193); <i>pieaugums</i> (с. 15, 17, 32, 35, 38, 39, 41, 47, 54, 63, 67) (параллельные термины)
9.	Термины производства		<i>Ražošanas iespēju līkne</i> (с. 43, 189, 191); <i>ražošanas līkne</i> (с. 189) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
10.	Финансовые термины		<i>Investīcijas, investēt</i> (с. 12, 23, 24, 43, 44, 46, 56, 68, 69, 71); <i>noguldīt</i> (с. 13); <i>ieguldīt</i> (с. 68); <i>kapitālieguldījumi</i> (с. 68); <i>ilgtermiņa ieguldījumi</i> (с. 69) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 7 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 7 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 11: Oļevskis G. (2003)
Starptautiskā tirdzniecība. Rīga: RSEBAA.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общезкономические термины		<i>Starptautiskā tirdzniecība</i> (с. 14, 20, 29, 55, 70, 73, 99, 116, 151, 176); <i>starpvalstu tirdzniecība</i> (с. 29, 31, 53, 59, 68); <i>starpvalstu tirdznieciskie sakari</i> (с. 65, 66); <i>savstarpējā tirdzniecība</i> (с. 67); <i>pasaules saimnieciskie sakari</i> (с. 100) (параллельные термины)
2.	Общезкономические термины		<i>Tautsaimniecība</i> (с. 64, 67, 78, 104); <i>ekonomika</i> (с. 32, 71, 100, 104, 106); <i>nacionālā saimniecība</i> (с. 101) (параллельные термины)
3.	Термины международной торговли	<i>Salīdzināmās priekšrocības</i> (с. 31, 53) – везде одинаково	
4.	Термины производства		<i>Darba piedāvājuma līkne; kapitāla piedāvājuma taisne</i> (с. 83)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
5.	Термины производства		<i>Darbspēka tirgus</i> (с. 64, 71); <i>darba tirgus</i> (с. 79, 82, 84) (параллельные термины)
6.	Термины производства		<i>Ražošanas iespēju līkne (robeža)</i> (с. 31, 32); <i>ražošanas iespēju līkne</i> (с. 33, 110) (параллельные термины)
7.	Термины производства		<i>Izmaksas</i> (с. 31, 53, 61, 69, 73, 78, 80, 83); <i>izdevumi</i> (с. 69) (параллельные термины)
8.	Термины производства		<i>Ražošanas faktori</i> (с. 55, 59, 64, 71–74, 101); <i>faktori</i> (с. 73, 75, 80, 83); <i>ražošanas resursi</i> (с. 32, 38, 39, 59, 61, 72, 73); <i>resursi</i> (с. 59) (параллельные термины)
9.	Термины производства		<i>Pieaugums</i> (с. 52, 71, 73, 77, 80, 83, 101, 102); <i>izaugsme</i> (с. 100, 101, 104) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		<i>Investīcijas</i> (с. 71, 100); <i>ieguldīt</i> (с. 39)

Терминологическая синонимия: 7 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 9 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – термины на латышском языке с определениями (читатель должен выбрать и соединить термины с их определениями) в конце каждой части, на протяжении всего текста – термины на латышском языке с определениями и переводом на английский язык.

Оценочная таблица 12: Jakovļevs P. (2004)
Ekonomika: uzdevumi un lietišķas spēles. Rīga: RaKa.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Tirgus ekonomika</i> (с. 9, 17, 19, 171); <i>brīvā tirgus ekonomika</i> (с. 8, 170); <i>kapitalistiskā ekonomika</i> (с. 171); <i>sociālisma ekonomika</i> (с. 170); <i>sociālistiskā ekonomika</i> (с. 171); <i>plāna ekonomika</i> (с. 8, 171); <i>komandekonomika</i> (с. 16, 17); <i>tradīciju ekonomika</i> (с. 8, 171); <i>tradicionālā ekonomika</i> (с. 17) (параллельные термины) <i>jauktā ekonomika</i> (с. 8, 14, 15)
2.	Общэкономические термины		<i>Ekonomika</i> (с. 8, 19, 112, 151); <i>tautsaimniecība</i> (с. 111, 173) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		<i>Bizness</i> (с. 3, 60); <i>uzņēmējdarbība</i> (с. 3, 73) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины	<i>Mārketings</i> (с. 87, 88, 93, 96) – везде одинаково	<i>Mārketings</i> (прямой перенос без перевода) (с. 87, 88, 93, 96)
5.	Общэкономические термины		<i>Pieaugums</i> (с. 13, 18, 87, 173); <i>pieauguma kāpums</i> (с. 5) (параллельные термины)
6.	Термины производства	<i>Ražīgums</i> (с. 87, 88, 89, 96) – везде одинаково	
7.	Термины производства		<i>Ražošanas faktori</i> (с. 14, 15, 17); <i>ražošanas resursi</i> (с. 7); <i>resursi</i> (с. 9, 96); <i>resursi kā ražošanas faktori</i> (с. 87) (параллельные термины)
8.	Термины производства		<i>Tirgus cena</i> (с. 21-24); <i>cena</i> (с. 23, 87); <i>cena tirgū</i> (с. 27) (параллельные термины)
9.	Термины производства	<i>Ražošanas izmaksas</i> (с. 9, 10, 93) – везде одинаково	

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
10.	Финансовые термины		<i>Investīcijas</i> (с. 96, 171, 172); <i>kapitālieguldījumi</i> (с. 172); <i>ieguldīt</i> (с. 96) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 7 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 7 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – термины на латышском языке с определениями (читатель должен выбрать и соединить термины с их определениями) внутри каждой части.

Оценочная таблица 13: Gods U. (2002)
Makroekonomika. Rīga: Biznesa augstskola Turība.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общэкономические термины		<i>Ekonomika</i> (с. 155, 157, 178, 274, 284); <i>nacionālā saimniecība</i> (с. 278) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		<i>Komercdarbība</i> (с. 5); <i>uzņēmējdarbība</i> (с. 178); <i>saimnieciskās aktivitātes</i> (с. 178) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		<i>Izaugsme</i> (с. 262, 329); <i>pieaugums</i> (с. 150, 154, 155, 178, 273); <i>kāpums</i> (с. 178); <i>augšupeja</i> (с. 178) (параллельные термины)
4.	Термины международной торговли		<i>Salīdzināmās priekšrocības</i> (с. 274); <i>relatīvās priekšrocības</i> (с. 271, 272, 274); <i>salīdzinošās priekšrocības</i> (с. 276) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины		<i>Tirgus vērtība</i> (с. 150, 151); <i>vērtība fondu tirgū</i> (с. 150) (параллельные термины)
6.	Термины производства		<i>Tirgus cena</i> (с. 280, 282); <i>cena tirgū</i> (с. 280); <i>cena</i> (с. 282) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
7.	Термины производства		<i>Producēšana</i> (с. 274); <i>ražošana</i> (с. 274, 276) (параллельные термины)
8.	Термины производства		<i>Ražošanas resursi</i> (с. 178); <i>resursi</i> (с. 374); <i>ražošanas faktori</i> (с. 274); <i>faktori</i> (с. 274) (параллельные термины)
9.	Термины производства	<i>Izmaksas</i> (с. 150, 178, 272) – везде одинаково	
10.	Финансовые термины	<i>Investīcijas</i> (с. 151, 155, 178) – везде одинаково	

Терминологическая синонимия: 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 14: Lībermanis G. (2007)
Kā uzveikt inflācijas pūķi? Rīga: Multineo.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Plānsaimniecība</i> (с. 19); <i>komandekonomika</i> (с. 19, 27) (параллельные термины); <i>tirgus ekonomika</i> (с. 19, 22, 25, 65)
2.	Общэкономические термины		<i>Ekonomika</i> (с. 3, 12, 18, 22); <i>tautsaimniecība</i> (с. 3, 14, 20, 23, 27, 40, 42, 74) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		<i>Saimnieciskā aktivitāte</i> (с. 20); <i>saimniekošana</i> (с. 22, 24); <i>bizness</i> (с. 27) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины		<i>Darba samaksa</i> (с. 23–25, 40–42); <i>darba apraksa</i> (с. 40) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
5.	Общезкономические термины		<i>Pircēju pirktspēja</i> (с. 12); <i>iedzīvotāju pirktspēja</i> (с. 17, 26) (параллельные термины)
6.	Общезкономические термины		<i>Kāpums</i> (с. 3, 12, 13, 16, 26, 27, 31, 40); <i>pieaugums</i> (с. 12–14, 17, 18, 20, 23, 25–27, 30, 40, 65) (параллельные термины)
7.	Термины производства		<i>Izmaksas</i> (с. 12, 13, 27, 74); <i>izdevumi</i> (с. 16, 31) (параллельные термины)
8.	Термины производства	<i>Ražošanas resursi</i> (с. 12, 22, 40) – везде одинаково	
9.	Термины производства	<i>Darbspēka tirgus</i> (с. 65, 74) – везде одинаково	
10.	Финансовые термины		<i>Investīcijas</i> (с. 22); <i>kapitālieguldījumi</i> (с. 22) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 15: Gods U. (2000)
Mikroekonomika 11. Rīga: Biznesa augstskola Turība.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Komandu ekonomika</i> (с. 3); <i>komandu sociālisms</i> (с. 6) (параллельные термины); <i>tirgus ekonomika</i> (с. 3, 6, 35)
2.	Общезкономические термины		<i>Tautsaimniecība</i> (с. 3, 19, 25, 26); <i>ekonomika</i> (с. 3, 4, 6, 25, 35) (параллельные термины)
3.	Общезкономические термины		<i>Uzņēmēji</i> (с. 5, 100, 102); <i>saimnieciskās vienības</i> (с. 9, 19); <i>ekonomiskie subjekti</i> (с. 25) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
4.	Общэкономические термины		<i>Saimnieciskā darbība</i> (с. 11); <i>ekonomiskā aktivitāte</i> (с. 34) (параллельные термины)
5.	Термины производства		<i>Produktivitāte</i> (с. 6, 21, 34); <i>ražīgums</i> (с. 14, 15, 98, 100); <i>ražība</i> (с. 108) (параллельные термины)
6.	Термины производства		<i>Ražošanas faktori</i> (с. 10, 26, 39, 95, 96, 98, 101, 103, 105); <i>faktori</i> (с. 96, 98); <i>ražošanas resursi</i> (с. 21, 33, 103, 128); <i>resursi</i> (с. 14, 15, 17, 20, 102); <i>ekonomiskie resursi</i> (с. 26) (параллельные термины)
7.	Термины производства	<i>Kopējās izmaksas</i> (с. 101, 104–106, 108, 115) – везде одинаково	
8.	Термины производства		<i>Ražošanas iespēju līkne</i> (с. 14, 15, 21, 28, 128); <i>ražošanas robežlīkne</i> (с. 14) (параллельные термины)
9.	Термины производства		<i>Reālā cena</i> (с. 35); <i>realizācijas cena</i> (с. 106); <i>pārdošanas cena</i> (с. 114) (параллельные термины)
10.	Термины управления	<i>Menedžeri</i> (с. 20, 27) – везде одинаково	<i>Menedžeri</i> (прямой перенос без перевода) (с. 20, 27)

Терминологическая синонимия: 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – термины на латышском языке с определениями (читатель должен выбрать и соединить термины с их определениями) в конце каждой части, по всему тексту – перевод (в скобках) латышских терминов на английский язык.

Оценочная таблица 16: Oļevskis G. (2000)
Starptautiskā ekonomika. Rīga: SIA “Jānis Roze”.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общэкономические термины		<i>Ekonomika</i> (с. 124, 126); <i>tautsaimniecība</i> (с. 111, 118) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		<i>Starptautiskā tirdzniecība</i> (с. 32, 34, 65, 126, 129, 130); <i>starptautiskās tirdznieciskās attiecības</i> (с. 126); <i>starptautiskās tirdzniecības armaiņa</i> (с. 126); <i>dažādu valstu tirdznieciskie sakari</i> (с. 126) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		<i>Monetārā (naudas un kredītu) politika</i> (параллельные термины) (с. 121); <i>monetārā politika</i> (с. 121, 124, 176)
4.	Общэкономические термины		<i>Kārpums</i> (с. 113); <i>pieaugums</i> (с. 112, 113) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины	<i>Ekspansīvā (stimulējošā) fiskālā politika</i> (с. 111, 129) – везде одинаково	<i>Ekspansīvā (stimulējošā) fiskālā politika</i> (параллельные термины) (с. 111, 129)
6.	Общэкономические термины	<i>Restriktīvā (stingrā) fiskālā politika</i> (с. 111, 129) – везде одинаково	<i>Restriktīvā (stingrā) fiskālā politika</i> (с. 111, 129) (параллельные термины)
7.	Термины производства		<i>Ražošanas faktori</i> (с. 32, 33, 64); <i>faktori</i> (с. 33); <i>ražošanas resursi</i> (с. 34) (параллельные термины)
8.	Термины производства		<i>Starptautiskais tirgus</i> (с. 119); <i>pasaules tirgus</i> (с. 36, 64, 115) (параллельные термины)
9.	Термины производства		<i>Valūtas maiņas kurss</i> (с. 98, 99, 168); <i>maiņas kurs</i> (с. 98, 100, 102, 126, 176, 179, 182, 185); <i>valūtas kurss</i> (с. 98, 103) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		<i>Ieguldījumi, ieguldīt</i> (с. 103, 117, 118); <i>investīcijas, investori</i> (с. 117–119); <i>kapitāls</i> (с. 118) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 10 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – термины на латышском языке с определениями (читатель должен выбрать и соединить термины с их определениями) в конце каждой части, термины на английском языке по всему тексту.

Оценочная таблица 17: Борисов Е.Ф. (2000)
Экономическая теория. Москва: Юристъ.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общезкономические термины	Разделение труда (с. 532, 546, 554) – везде одинаково	
2.	Общезкономические термины		Национальное хозяйство (с. 356, 532, 546); экономика (с. 196, 524, 546, 556); хозяйство (с. 531, 534, 548, 555) (параллельные термины)
3.	Общезкономические термины		Предпринимательство (с. 218, 221); предпринимательская деятельность (с. 218, 220, 221); коммерческое предпринимательство (с. 219); бизнес (с. 220, 221); хозяйственная деятельность (с. 530, 531) (параллельные термины)
4.	Общезкономические термины		Предприниматель (с. 219, 223, 226, 551); бизнесмен (с. 217); хозяин предприятия (с. 217) (параллельные термины)
5.	Общезкономические термины		Коммерческая организация (с. 221); предприятие (с. 197, 223, 226, 547, 548, 551); фирма (с. 225); субъект рынка (с. 170); частная фирма (с. 550) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
6.	Термины производства		Факторы производства (с. 547); производственные факторы (с. 546); средства и предметы труда (с. 115) (параллельные термины)
7.	Термины производства		Издержки (с. 547); расходы (с. 547) (параллельные термины)
8.	Термины производства		Производительность труда (с. 226); выработка рабочих (с. 227) (параллельные термины)
9.	Финансовые термины		Денежные средства (с. 222, 223, 547); деньги (с. 223); средства (с. 546) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		Инвестиции (с. 548, 549, 550); капиталовложения (с. 549); помещённые средства (с. 546) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 9 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 9 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 18: Kaparkalēja D. (Sast.) (2002)
Mārketiņa pamati. Rīga: Jumava.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общэкономические термины		<i>Organizācija (kompānija)</i> (с. 124); <i>firma</i> (с. 28, 75, 80, 105); <i>uzņēmums</i> (с. 73, 77) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		<i>Saimnieciskā darbība</i> (с. 105); <i>uzņēmējdarbība</i> (с. 105, 106) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
3.	Общезкономические термины	<i>Tirgus dalībnieki</i> (с. 16, 79, 120) – везде одинаково	
4.	Общезкономические термины	<i>Pieaugums</i> (с. 19, 102, 107) – везде одинаково	
5.	Термины маркетинга		<i>Tirgus izpēte</i> (с. 14, 129, 138); <i>mārketinga izpēte</i> (с. 127); <i>mārketinga pētījumi</i> (с. 128–130) (параллельные термины)
6.	Термины маркетинга		<i>Cenas noteikšana</i> (с. 171, 173, 189, 191, 194); <i>cenu noteikšana</i> (с. 182, 184) (параллельные термины)
7.	Термины маркетинга	<i>Tirgus segmentācija</i> (с. 115, 121, 123, 124) – везде одинаково	
8.	Термины маркетинга	<i>Industriālais tirgus</i> (с. 73–76) – везде одинаково	
9.	Термины маркетинга		<i>Mārketings</i> (прямой перенос без перевода) (название, 11, 21, 83, 127, 343, 345); <i>tirgzinība</i> (с. 350) (параллельные термины)
10.	Термины маркетинга		<i>Patērētājs</i> (с. 15, 28, 37, 40, 76); <i>pircējs</i> (с. 14, 15, 17, 29, 74, 76) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 6 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 6 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 19: Брю С.Л., Макконнелл К.Р. (2008)
Экономикс. Пер. с англ. Москва: ИНФРА-М.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		Рыночная система (гlossарий, с. 25–27, 41, 443); рыночная экономика (с. 443); капитализм (гlossарий, с. 26, 432) (параллельные термины)
2.	Экономическая теория	Экономикс (название, гlossарий, с. 4) – везде одинаково	Экономикс (прямой перенос без перевода) (название, гlossарий, с. 4)
3.	Общэкономические термины	Экономический рост (гlossарий, с. 19, 262, 372, 373) – везде одинаково	
4.	Общэкономические термины	Кривая производственных возможностей (гlossарий, с. 14, 433) – везде одинаково	
5.	Общэкономические термины	Производительность (гlossарий, с. 290, 376, 378, 441) – везде одинаково	
6.	Общэкономические термины		Производственные издержки (гlossарий, с. 111); издержки производства (гlossарий, с. 115) (параллельные термины)
7.	Термины производства		Затраты (гlossарий, с. 294, 425); издержки (гlossарий, с. 115, 121) (параллельные термины)
8.	Термины производства		Факторы производства (гlossарий, с. 11, 13); ресурсы (с. 442); экономические ресурсы (гlossарий, с. 11); агенты производства (с. 11) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
9.	Термины международной торговли		Относительное преимущество (с. 394); сравнительное преимущество (глоссарий, с. 395, 396) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины	Инвестиции (глоссарий, с. 361, 431) – везде одинаково	

Терминологическая синонимия: 5 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 5 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 1 – ключевые термины на русском и английском языках в конце каждой части, в конце текста – общий русско-английский глоссарий с определениями и список русских терминов с номерами страниц.

Оценочная таблица 20: Ходжсон Дж. (2003)

Экономическая теория и институты. Пер. с англ. Москва: ДЕЛО.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общэкономические термины	Экономическая теория (название, глоссарий, с. 9, 52, 59, 214, 220, 341) – везде одинаково	
2.	Общэкономические термины	Максимизация (глоссарий, с. 89, 120, 122, 127) – везде одинаково	
3.	Общэкономические термины	Фирма (глоссарий, с. 283, 288, 296, 300, 373) – везде одинаково	
4.	Общэкономические термины	Экономика (с. 54, 363, 364, 383) – везде одинаково (не народное хозяйство)	

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
5.	Общезкономические термины		Экономическая система (с. 362, 363); форма экономической организации (с. 364); социально-экономическая система (с. 365) (параллельные термины)
6.	Общезкономические термины		Целостность (с. 110, 111, 116); целое (глоссарий, с. 115, 372) (параллельные термины)
7.	Общезкономические термины		Экономические индивиды (с. 111); экономические агенты (с. 130) (параллельные термины)
8.	Общезкономические термины		Человеческая деятельность (глоссарий, с. 108, 323); экономическая деятельность (с. 9) (параллельные термины)
9.	Общезкономические термины	Инновации (глоссарий, с. 305, 379) – везде одинаково	
10.	Термины производства	Трансакционные издержки (глоссарий, с. 290, 294, 305) – везде одинаково	

Терминологическая синонимия: 4 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 4 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – в конце текста – список русских терминов с номерами страниц.

Оценочная таблица 21: Макконнелл К.Р., Брю С.Л. (2008)
Экономикс: принципы, проблемы и политика. Том II.
 16-е изд. Пер. с англ. Москва: ИНФРА-М.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономическая теория		Экономикс (прямой перенос без перевода) (название, предисловие); экономикс, экономическая наука (гlossарий) (параллельные термины); микроэкономикс (гlossарий, с. 20); нормативная экономикс (гlossарий); международная экономикс (с. 422)
2.	Общэкономические термины	Рост (гlossарий, с. 58, 65, 95, 429) – везде одинаково	
3.	Общэкономические термины		Фирмы (с. 95, 96, 99); предприятия (гlossарий, с. 64) (параллельные термины)
4.	Термины производства	Производительность (гlossарий, с. 56) – везде одинаково	
5.	Термины производства		Производственные издержки (с. 53, 60, 95); издержки производства (с. 56, 57) (параллельные термины)
6.	Термины производства		Совокупные (валовые) издержки (гlossарий); общие издержки (с. 57, 96, 99); совокупные издержки (с. 58) (параллельные термины)
7.	Термины производства		Факторы производства (гlossарий); экономические ресурсы (гlossарий); ресурсы (с. 95, 97, 429) (параллельные термины)
8.	Термины производства		График производственных возможностей (с. 425); кривая производственных возможностей (гlossарий, с. 427, 429) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
9.	Термины производства	Альтернативные издержки (глоссарий, с. 425, 426) – везде одинаково	
10.	Термины международной торговли		Сравнительное преимущество (глоссарий, с. 424, 426); сравнительное (стоимостное) преимущество (с. 426) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 7 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 7 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – в конце учебника – общий русско-английский глоссарий с определениями.

Оценочная таблица 22: Макконнелл К.Р., Брю С.Л. (2001)
Экономикс: принципы, проблемы и политика. Том I.
13-е изд. Пер. с англ. Москва: ИНФРА-М.

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
1.	Экономические системы		Рыночная система (глоссарий, с. 64, 71, 79); рыночная экономика (глоссарий, с. 73); конкурентная рыночная экономика (с. 73); чистый капитализм (с. 38); конкурентная рыночная система (с. 74, 77); капиталистическая система (с. 77) (параллельные термины)
2.	Экономическая теория		Экономикс (прямой перенос без перевода) (название, с. 3, 4, 24, 27); экономикс, экономическая наука (глоссарий); экономическая наука (с. 4) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
3.	Общэкономические термины		Экономический рост (глоссарий, с. 32, 411–413, 415); рост экономики (с. 33) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины	Экономика (с. 36, 41, 105) – везде одинаково (не народное хозяйство)	
5.	Общэкономические термины		Нехватка (с. 12, 56, 57); редкость (глоссарий); нехватка (ограниченность) (глоссарий) (параллельные термины)
6.	Общэкономические термины		Рыночное равновесие (с. 55); равновесие (с. 56, 57) (параллельные термины)
7.	Термины производства		Факторы производства (с. 33); ресурсы (с. 33, 73–76, 80, 81); экономические ресурсы (глоссарий); средства производства (с. 77) (параллельные термины)
8.	Термины производства	Кривая производственных возможностей (с. 29, 30, 33, 35, 113) – везде одинаково	
9.	Термины производства		Альтернативные издержки (глоссарий, с. 30, 113); сравнительные издержки (глоссарий, с. 113) (параллельные термины)
10.	Термины международной торговли		Относительное преимущество (с. 112, 114); сравнительное преимущество (глоссарий); сравнительное (относительное) преимущество (с. 113) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – в конце текста – общий русско-английский глоссарий с определениями.

Приложение 3.
**Результаты оценки единообразия терминологии
 в учебниках экономики 2010-х годов, n = 12 учебников**

Оценочная таблица 1: Plotkāns A. (2010)
Cita ekonomika. Rīga: Dienas grāmata.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Plānveida ekonomika</i> (с. 17); <i>komandekonomika</i> (глоссарий, с. 17); <i>komanekonomika (plānveida ekonomika)</i> (с. 17) (параллельные термины) <i>tirgus ekonomika</i> (глоссарий, с. 17, 19, 27); <i>tradicionālā ekonomika</i> (глоссарий)
2.	Общэкономические термины		<i>Uzņēmējdarbība</i> (с. 16, 94, 186); <i>saimniekošana</i> (с. 91) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины	<i>Darba dalīšana</i> (глоссарий, с. 87, 88, 147) – везде одинаково	
4.	Общэкономические термины		<i>Ekonomika</i> (с. 15, 19, 87, 89, 145); <i>tautsaimniecība</i> (с. 88) (параллельные термины)
5.	Общэкономические термины		<i>Uzņēmējs</i> (с. 14, 18, 93); <i>ražotājs</i> (с. 16); <i>kapitālists</i> (глоссарий) (параллельные термины)
6.	Общэкономические термины		<i>Izaugsme</i> (с. 181); <i>pieaugums</i> (с. 88) (параллельные термины)
7.	Термины производства		<i>Ražīgums (produktivitāte)</i> (глоссарий, с. 91); <i>produktivitāte</i> (глоссарий, с. 88) (параллельные термины)
8.	Термины производства	<i>Patērētājs</i> (с. 14, 15, 120, 127, 132, 137) – везде одинаково	

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
9.	Термины производства		<i>Ražošanas faktori (resursi)</i> (с. 14); <i>ekonomikas resursi (faktori)</i> (с. 18); <i>ekonomikas resursi</i> (с. 18); <i>ekonomiskie resursi</i> (с. 149) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		<i>Investīcijas</i> (с. 90, 95, 188); <i>investīcijas (ieguldījumi razošanā)</i> (с. 93) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 8 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 8 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 2 – термины на латышском языке с определениями в конце каждой части и в конце всего текста.

Оценочная таблица 2: Лобачева Е.Н. (ред.) (2010)
Экономическая теория. Москва: Юрайт, Высшее образование.

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
1.	Экономические системы		Командная экономика (с. 63, 164); командно-административная система хозяйства (с. 63); командная экономическая система (с. 56); рыночная экономика (с. 56, 60, 69, 154, 182); рыночная система (с. 63, 67, 69); рыночная экономическая система (с. 56); рыночная организация хозяйства (с. 67); традиционная экономическая система (с. 55); традиционная экономика (с. 56) (параллельные термины); смешанная экономика (с. 57)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
2.	Общезкономические термины		Совершенная (чистая) конкуренция (параллельные термины) (с. 173); совершенная конкуренция (с. 154, 170)
3.	Общезкономические термины		Экономические агенты (с. 38, 62, 152); хозяйствующие субъекты (с. 58); субъекты рынка (с. 67) (параллельные термины)
4.	Общезкономические термины		Предприятия (с. 156, 164, 165, 171); фирмы (с. 154, 163, 168–170); фирма (предприятие) (с. 152) (параллельные термины)
5.	Общезкономические термины		Хозяйствование (с. 43, 164); хозяйственная деятельность (с. 98); хозяйственная и предпринимательская деятельность (с. 98); ведение хозяйства (с. 163); бизнес (с. 182); экономическое поведение (с. 98, 153, 165); функционирование (с. 153) (параллельные термины)
6.	Термины производства	Рыночная цена (с. 97, 153, 170) – везде одинаково	
7.	Термины производства		Факторы производства (с. 87, 98, 154, 166); средства производства (с. 164); ресурсы (с. 163, 166–168, 172); факторы (с. 167, 168); производственные ресурсы (с. 152, 165); факторы производства, т.е. ресурсы (с. 165); ресурсы и факторы производства (с. 98); производительные силы (с. 172) (параллельные термины)
8.	Термины производства		Агрегированный спрос (с. 151, 152); совокупный спрос (с. 152); суммарный спрос (с. 152) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
9.	Термины производства		Затраты (с. 98, 99, 153, 167–169); издержки (с. 153, 170, 171, 173); затраты (издержки) (с. 153); издержки (расходы) (с. 99) (параллельные термины)
10.	Термины производства		Предельный доход (с. 97, 98); предельная выручка (с. 169) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 9 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 9 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 3: Krūgmens P. (2010) *Depresīvās ekonomikas atgriešanās un 2008. gada krīze*. Tulk. no angļu val. Rīga: Jumava.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы		<i>Brīvā tirgus ekonomika</i> (с. 119); <i>tirgus ekonomika</i> (с. 120); <i>tirgus sistēma</i> (с. 150); <i>kapitālisms</i> (с. 119, 148) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины	<i>Ekonomika</i> (с. 123, 126, 131, 179) – везде одинаково	
3.	Общэкономические термины		<i>Ekonomikas politika</i> (с. 130, 131, 159); <i>ekonomiskā politika</i> (с. 130) (параллельные термины)
4.	Общэкономические термины		<i>Izaugsme</i> (с. 161, 166); <i>kāpums</i> (с. 165); <i>pieaugums</i> (с. 194) (параллельные термины)
5.	Финансовые термины		<i>Komerbankas*</i> (с. 179, 185); <i>noguldījumu bankas</i> (с. 184) (параллельные термины)
6.	Финансовые термины	<i>Augsta riska ieguldījumu fondi</i> (с. 126, 146–149) – везде одинаково	

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
7.	Финансовые термины	<i>Maiņas kurss</i> (с. 122, 123, 125) – везде одинаково	
8.	Финансовые термины	<i>Pamatkapitāls</i> (с. 125, 130) – везде одинаково	
9.	Финансовые термины		<i>Peļņas procentu likme</i> (с. 122, 126, 129); <i>procentu likme</i> (с. 126, 130, 162, 163, 167) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		<i>Investīcijas, investēt, investori</i> (с. 114, 122, 127, 129, 148, 167, 169); <i>ieguldīt</i> (с. 150); <i>ielikt</i> (с. 181) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 6 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 6 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

* *“Glass-Steagall Act sadalīja bankas divās grupās: komercbankas, kas pieņēma noguldījumus, un investīciju bankās, kuras tos nepieņēma”* (с. 179).

Оценочная таблица 4: Пикетти Т. (2015) *Капитал в XXI веке*.

Пер. с англ. Москва: Ад Маргинем Пресс.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общезкономические термины		Имущественное состояние (с. 121); имущество (с. 121, 122, 586); состояние (с. 123); частное имущество (с. 180, 183, 184, 187, 189, 191, 197, 200); богатство (с. 120, 183); капитал (с. 200, 201) (параллельные термины)
2.	Общезкономические термины		Национальное богатство (с. 184); национальный капитал (с. 188, 196); национальное имущество (с. 188); национальный доход (с. 182, 184–186, 188, 197, 324) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
3.	Общезкономические термины	Капитализм (с. 123, 142, 585) – везде одинаково	
4.	Финансовые термины	Частные сбережения (с. 180, 181, 190) – везде одинаково	
5.	Общезкономические термины		Предметы длительного пользования (с. 183); предметы длительного потребления (с. 184) (параллельные термины)
6.	Общезкономические термины		Долгая перспектива (с. 87); долгосрочная перспектива (с. 169, 172, 585); долгосрочный план (с. 123, 181, 184) (параллельные термины)
7.	Общезкономические термины	Богатые страны (с. 188, 196, 324) – везде одинаково	
8.	Общезкономические термины	Рост (с. 87, 88, 90, 94, 97, 99, 110, 111, 113, 115, 117, 178, 180, 191, 201, 511, 576, 585, 586) – везде одинаково	
9.	Финансовые термины		Монетарная стабильность (с. 115); стабильность денежных ориентиров (с. 117) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		Капиталовложения (с. 160, 189); вложения (с. 122, 123, 180, 181); инвестиции, инвесторы (с. 182, 196, 584, 585) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 6 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 6 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

**Оценочная таблица 5: Мэнкью Н.Г. (2010) *Принципы экономикс*.
Пер. с англ. СПб: Питер.**

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общэкономические термины		Экономикс (обложка) (прямой перенос без перевода); экономикс (экономическая теория, экономика) (economics) (глоссарий); экономическая теория (экономикс) (с. 18); экономическая теория (с. 18, 19, 56, 408)
2.	Общэкономические термины	Экономика (с. 28, 57, 60, 437) – везде одинаково (не народное хозяйство)	
3.	Термины производства	Совокупные издержки (с. 272, 279, 284–287) – везде одинаково	
4.	Термины производства		Эксплицитные издержки (прямой перенос без перевода) (с. 284); эксплицитные (явные) издержки (глоссарий, с. 283) (параллельные термины)
5.	Термины производства	Альтернативные издержки (с. 267, 268, 283, 286) – везде одинаково	
6.	Термины производства	Человеческий капитал (<i>human capital</i>) (глоссарий); человеческий капитал (с. 405, 407, 412, 413) – везде одинаково	
7.	Термины производства		Факторы производства – это ресурсы (с. 407); капитал – это ресурс (с. 405); капитал – это фактор производства (с. 405); физический и человеческий капитал, но природные ресурсы (с. 407) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
8.	Термины производства	Производительность (<i>productivity</i>) (глоссарий); производительность (с. 402, 403, 404, 425) – везде одинаково	
9.	Термины международной торговли	Сравнительное преимущество (<i>comparative advantage</i>) (глоссарий, с. 64, 198, 208) – везде одинаково	
10.	Финансовые термины		Инвестиции, инвестирование, инвестор (с. 408, 411, 412, 428, 435–438, 442); вложения (с. 412, 431) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 3 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 4 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 2 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 1 – русско-английский, с определениями, ключевые термины на русском языке в конце каждой части.

Оценочная таблица 6: Басовский Л.Е. (2010)
Мировая экономика. Москва: Инфра-М.

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
1.	Общезкономические термины	Экономика (с. 5, 6, 8, 14, 16, 18, 61, 63, 191, 195) – везде одинаково (не народное хозяйство)	
2.	Общезкономические термины	Предприниматели (с. 3, 11, 155) – везде одинаково	
3.	Общезкономические термины		Предприятия (с. 3, 11); фирмы (с. 42); компании (с. 42) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
4.	Общэкономические термины	Рост (с. 4–6, 8, 59, 61, 158, 184, 185) – везде одинаково	
5.	Общэкономические термины		Международная торговля (с. 153); мировая торговля (с. 184) (параллельные термины)
6.	Термины международной торговли	Сравнительные преимущества (с. 48, 50, 54, 55, 58, 60–62, 66, 87) – везде одинаково	
7.	Термины международной торговли		Международные экономические отношения России (с. 3); внешнеэкономические связи России (с. 189); российская внешняя торговля (с. 190) (параллельные термины)
8.	Термины производства		Факторы производства (с. 57–60, 63, 64); фактор (с. 60, 61); производственные факторы (с. 64) (параллельные термины)
9.	Термины производства	Производительность (с. 4–6, 8, 55) – везде одинаково	
10.	Финансовые термины		Инвестиции, инвестирование (с. 43–45, 87, 98, 99, 157, 158, 184, 185, 189, 190, 197); вложение (с. 11); капиталовложение (с. 43, 66) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 5 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 5 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 7: Piketī T. (2015) *Kapitāls 21. gadsimtā*.
Tulk. no franču val. Jelgava: Lauku bibliotēku atbalsta biedrība.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общезкономические термины	<i>Nevienlīdzība</i> (с. 15, 36, 303, 385, 406, 407, 413, 417, 425, 434, 539) – везде одинаково	
2.	Общезкономические термины		<i>Vadītāji</i> (с. 41, 403, 419, 423); <i>menedžments</i> (прямой перенос без перевода) (с. 421); <i>pārvaldība</i> (с. 422) (параллельные термины)
3.	Общезкономические термины		<i>Izaugsme</i> (с. 27, 33, 103, 415, 420, 449, 538); <i>pieaugums</i> (с. 419); <i>kāpums</i> (с. 422) (параллельные термины)
4.	Общезкономические термины		<i>Bagātība</i> (с. 15, 26, 33, 37, 414, 422, 539, 547); <i>īpašumi</i> (с. 36, 37, 425, 435, 539, 546); <i>īpašums</i> (с. 434, 435, 547, 549); <i>kapitāls</i> (с. 434) (параллельные термины)
5.	Общезкономические термины	<i>Ilgtermiņā</i> (с. 15, 33, 213, 458, 475, 548) – везде одинаково	
6.	Общезкономические термины	<i>Uzņēmums</i> (с. 418–420, 422, 423) – везде одинаково	
7.	Термины производства	<i>Kapitāla atdeve</i> (с. 451, 452, 458, 539) – везде одинаково	
8.	Термины производства		<i>Alga</i> (с. 386–388, 392); <i>atalagojums</i> (с. 418–420); <i>darba atalgojums</i> (с. 418) (параллельные термины)
9.	Термины производства	<i>Ražīgums</i> (с. 386, 406, 417–422) – везде одинаково	
10.	Финансовые термины		<i>Investēt, investīcijas</i> (с. 458, 730); <i>aktīvi</i> (с. 539); <i>noguldījumi</i> (с. 539) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 5 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 5 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 8: Кузьбожев Э.Н., Козьева И.А.,
Световцева М.Г. (2010) *Экономическая география
и регионалистика*. Москва: Юрайт.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общезкономические термины	Разделение труда (с. 55, 56, 205–207, 210) – везде одинаково	
2.	Общезкономические термины		Экономика (с. 31, 131, 164, 266); национальна экономика (с. 55); народное хозяйство (с. 203) (параллельные термины)
3.	Общезкономические термины		Мировые хозяйственные связи (МХС) (с. 55, 56); мировое хозяйственное общение (с. 56) (параллельные термины)
4.	Общезкономические термины		Экономическое пространство (с. 56); геоэкономическое пространство (с. 55, 100); единое экономическое пространство (с. 57) (параллельные термины)
5.	Общезкономические термины		Регионалистика (название, с. 22, 24, 32, 37); региональная наука (с. 29); региональная экономика (с. 55, 57) (параллельные термины)
6.	Общезкономические термины		Рост (с. 111, 133, 297, 448); прирост (с. 154, 155, 448) (параллельные термины)
7.	Термины производства	Производительные силы (с. 17, 23, 50, 57, 95, 203, 381) – везде одинаково	

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
8.	Термины производства		Производственные факторы (с. 448); производственные ресурсы (с. 126); экономические ресурсы (с. 126); факторы (с. 126, 155); факторы производства (с. 155); ресурсы (с. 126, 127, 129, 444); пространственные ресурсы (с. 127) (параллельные термины)
9.	Термины производства		Производственный потенциал (с. 203, 207); ресурсный потенциал (с. 128) (параллельные термины)
10.	Термины производства	Производительность (с. 446–448) – везде одинаково	

Терминологическая синонимия: 7 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 7 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 9: Vikse V. (2015)
Makroekonomika: teorija un politika. Liepāja: LiepU tipogrāfija.

№	Группы терминов	Единообразии	Неединообразии
1.	Общэкономические термины		<i>Nacionālā ekonomika</i> (с. 26, 49, 50); <i>ekonomika</i> (с. 26, 49, 54, 56, 58, 59); <i>tautsaimniecība</i> (с. 57, 72, 79, 158) (параллельные термины)
2.	Общэкономические термины		<i>Ekonomiskā jeb lietišķā aktivitāte</i> (с. 59); <i>ekonomiskā aktivitāte</i> (с. 59, 61, 62, 72) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины		<i>Ekonomikas izaugsme</i> (с. 54–56, 152); <i>ekonomikas attīstība</i> (с. 58, 59, 61, 62) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
4.	Общезкономические термины		<i>lzaugsme</i> (с. 54–56); <i>pieaugums</i> (с. 50, 51, 55, 57, 154); <i>augšana</i> (с. 57); <i>kāpums</i> (с. 60) (параллельные термины)
5.	Термины международной торговли	<i>Salīdzināmās priekšrocības</i> (с. 222–224) – везде одинаково	
6.	Термины производства	<i>Cilvēkkapitāls</i> (с. 57, 58, 83) – везде одинаково	
7.	Термины производства	<i>Ražošanas iespēju līkne</i> (с. 8, 54, 55) – везде одинаково	
8.	Термины производства		<i>Ražošanas faktori</i> (с. 83, 158); <i>ražošanas resursi</i> (с. 55); <i>resursi</i> (с. 55); <i>ekonomiskie resursi</i> (с. 83) (параллельные термины)
9.	Термины производства	<i>Galējā patērēšanas tieksme</i> (с. 151, 152); <i>galēja investēšanas tieksme</i> (с. 154); <i>galējā uzkrāšanas tieksme</i> (с. 151) – везде одинаково <i>galējā</i>	
10.	Финансовые термины		<i>Investīcijas</i> (с. 58, 153); <i>ieguldījumi</i> (с. 58); <i>ieguldījumi investīcijās</i> (с. 60) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 6 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 6 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 10: Hofs K.G., Alsiņa R. (2011)
Biznesa ekonomika. 2. izd. Tulk. no norvēģu val. Rīga: Jāņa Rozes apgāds.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы	<i>Komandekonomika</i> (гlossарий, с. 21, 44); <i>tirgus ekonomika</i> (гlossарий, с. 19, 20, 44, 45); <i>jauktā ekonomika</i> (гlossарий, с. 21, 27, 44) – везде одинаково	
2.	Общэкономические термины	<i>Mārketings</i> (прямой перенос без перевода) (гlossарий, с. 82, 87, 90, 92, 110, 383, 460) – везде одинаково	
3.	Общэкономические термины	<i>Vērtību radīšana</i> (гlossарий, с. 47, 49–51, 53, 54, 381) – везде одинаково	
4.	Общэкономические термины	<i>Inovācijas</i> (с. 64, 65, 76, 77) – везде одинаково	
5.	Общэкономические термины		<i>Bizness</i> (название, с. 511, 539); <i>uzņēmējdarbība</i> (гlossарий, с. 45, 64, 76, 113, 115, 123); <i>komercdarbība</i> (с. 70); <i>saimnieciska darbība</i> (гlossарий, с. 155, 203, 204) (параллельные термины)
6.	Общэкономические термины	<i>Produktivitāte</i> (гlossарий, с. 52, 77) – везде одинаково	
7.	Бухгалтерские термины		<i>Kalkulācijas</i> (прямой перенос без перевода) <i>metodes</i> (с. 343, 362); <i>aprēķina metodes</i> (с. 325); <i>aprēķināšanas metodes</i> (с. 339) (параллельные термины)
8.	Термины производства	<i>Alternatīvās izmaksas</i> (гlossарий, с. 28, 35, 44, 265) – везде одинаково	

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
9.	Термины производства		<i>Iepirkšanas (iegādes) izmaksas</i> (с. 125); <i>iepirkšanas izmaksas</i> (глоссарий, с. 125); <i>iegādes izmaksas</i> (глоссарий, с. 148, 151, 181, 269, 461, 487, 524) (параллельные термины)
10.	Финансовые термины		<i>Kapitālieguldījumi (investīcijas)</i> (с. 451, 453); <i>investīcijas</i> (глоссарий, с. 524, 537); <i>ieguldījumi</i> (с. 458, 482, 487); <i>kapitālieguldījumi</i> (с. 457, 460, 480, 487) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 4 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 4 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 2 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 1 – в конце каждой части – латышские термины с определениями, в конце текста – список латышских терминов с номерами страниц.

**Оценочная таблица 11: Freijers V. (2011) *Tūrisma mārketingas*.
Tulk. no vācu val. Rīga: Biznesa augstskola Turība.**

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Общезкономические термины	<i>Mārketingas</i> (название, с. 27, 32, 48, 50, 54, 61, 63, 66, 67) – везде одинаково	<i>Mārketingas</i> (прямой перенос без перевода) (название, с. 27, 32, 48, 50, 54, 61, 63, 66, 67)
2.	Общезкономические термины		<i>Pārvaldība</i> (титульный лист, с. 28, 48, 109, 281, 569); <i>vadība</i> (с. 27); <i>pārvalde</i> (с. 217) (параллельные термины)
3.	Общезкономические термины		<i>Tautsaimniecība</i> (с. 24, 26–28); <i>tautsaimniecība (nacionālā ekonomika)</i> (с. 26); <i>ekonomika</i> (с. 26) (параллельные термины)

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
4.	Общезкономические термины	<i>Uzņēmējdarbība</i> (с. 23, 24, 27, 29) – везде одинаково	
5.	Общезкономические термины	<i>Uzņēmumi</i> (с. 24, 32, 67, 69, 214, 217, 220, 368) – везде одинаково	
6.	Термины маркетинга		<i>Tirgus analīze</i> (с. 154, 200); <i>tirgus izpēte</i> (с. 154, 155, 159, 160, 199, 200) (параллельные термины)
7.	Термины маркетинга		<i>Produktpolitika</i> (с. 357, 360, 361, 363, 370, 382, 386–388, 391); <i>produktu politika</i> (с. 369) (параллельные термины)
8.	Термины маркетинга	<i>Mārketinga veicēji</i> (с. 31, 32, 95, 98) – везде одинаково	
9.	Термины маркетинга		<i>Resursi</i> (с. 264-266); <i>faktori</i> (с. 265); <i>resursu faktori</i> (с. 264, 266) (параллельные термины)
10.	Термины маркетинга	<i>Darbības vide</i> (с. 117, 124, 130, 137, 153) – везде одинаково	

Терминологическая синонимия: 5 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 5 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 1 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 3 – глоссария нет вообще.

Оценочная таблица 12: Nešpors V. (2015)
Mikroekonomikas teorijas pamati. Rīga: RTU izdevniecība.

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
1.	Экономические системы	<i>Tradicionālā ekonomika</i> (с. 8); <i>tirgus ekonomika</i> (глоссарий, с. 8, 13); <i>komandu ekonomika</i> (глоссарий, с. 9, 13); <i>jaukta ekonomika</i> (глоссарий, с. 10, 13) – везде одинаково	
2.	Общэкономические термины		<i>Firma</i> (глоссарий, с. 100, 101, 110, 114, 116, 124, 127–129, 140, 141); <i>uzņēmums</i> (глоссарий, с. 100, 101, 124) (параллельные термины)
3.	Общэкономические термины	<i>Garais periods</i> (с. 99, 100, 130, 131) – везде одинаково	
4.	Общэкономические термины		<i>Uzņēmējdarbība</i> (глоссарий, с. 69, 86, 87); <i>komercdarbība</i> (глоссарий, с. 235) (параллельные термины)
5.	Термины производства	<i>Kopējās izmaksas</i> (глоссарий, с. 103, 124–126, 129) – везде одинаково	
6.	Термины производства		<i>Ražošanas faktori</i> (глоссарий, с. 85–88, 90, 91, 100, 102, 177, 178); <i>faktori</i> (с. 88, 89, 91, 178) (параллельные термины)
7.	Термины производства		<i>Ražīgums</i> (с. 85, 89, 236); <i>ražība</i> (с. 89) (параллельные термины)
8.	Термины производства	<i>Robežizmaksas</i> (глоссарий, с. 96, 103, 127, 128) – везде одинаково	

№	Группы терминов	Единообразие	Неединообразие
9.	Термины производства		<i>Tirgus cena</i> (с. 125, 126, 131); <i>vienības cena</i> (с. 128); <i>produkcijas vienības cena</i> (с. 127); <i>produkta vienības cena</i> (с. 126); <i>cena</i> (с. 129, 130) (параллельные термины)
10.	Термины спроса и предложения		<i>Krusteniskā elastība</i> (глоссарий, с. 34, 40); <i>krustiskā elastība</i> (с. 33, 34) (параллельные термины)

Терминологическая синонимия: 6 из 10.

Лексическая несогласованность в использовании терминологии: 6 из 10.

Неоднородность перевода терминологии (прямой перенос без перевода): 0 из 10.

Наличие и качество терминологического глоссария: 1 – в конце каждой части – латышские термины с определениями, в конце текста – общий латышско-английский глоссарий с определениями.

Приложение 4.

Результаты количественного анализа данных оценки единообразия терминологии в учебниках экономики 1990-х, 2000-х и 2010-х годов с помощью программы SPSS, *n* = 61 учебник

Descriptives

Time period: the decade = 1990s

Descriptive Statistics (a)

	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Level of synonymia	27	4	9	6,93	1,517
Level of non-congruency	27	4	9	7,26	1,403
Share of non-translated terms	27	0	4	,81	1,001
Quality of the glossary	27	1	3	2,41	,572
Total evaluation	27	10	21	17,41	3,041
Valid N (listwise)	27				

a Time period: the decade = 1990s.

Time period: the decade = 2000s

Descriptive Statistics (a)

	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Level of synonymia	22	4	10	7,18	1,368
Level of non-congruency	22	4	9	7,32	1,249
Share of non-translated terms	22	0	2	,50	,598
Quality of the glossary	22	1	3	2,50	,598
Total evaluation	22	10	22	17,50	2,596
Valid N (listwise)	22				

a Time period: the decade = 2000s.

Time period: the decade = 2010s

Descriptive Statistics (a)

	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Level of synonymia	12	3	9	5,83	1,642
Level of non-congruency	12	4	9	5,92	1,505
Share of non-translated terms	12	0	2	,42	,669
Quality of the glossary	12	1	3	2,42	,900
Total evaluation	12	9	21	14,58	3,147
Valid N (listwise)	12				

a Time period: the decade = 2010s.

NPar Tests

Kruskal-Wallis Test

Ranks

	Time period: the decade	N	Mean Rank
Level of synonymia	1990s	27	32,78
	2000s	22	34,68
	2010s	12	20,25
	Total	61	
Level of non-congruency	1990s	27	33,93
	2000s	22	34,27
	2010s	12	18,42
	Total	61	
Share of non-translated terms	1990s	27	33,89
	2000s	22	29,66
	2010s	12	26,96
	Total	61	
Quality of the glossary	1990s	27	29,41
	2000s	22	32,11
	2010s	12	32,54
	Total	61	
Total evaluation	1990s	27	34,57
	2000s	22	33,77
	2010s	12	17,88
	Total	61	

Test Statistics (a, b)

	Level of synonymia	Level of non-congruency	Share of non-translated terms	Quality of the glossary	Total evaluation
Chi-Square	5,851	7,870	1,816	,496	8,318
df	2	2	2	2	2
Asymp. Sig.	,054	,020	,403	,780	,016

a Kruskal Wallis Test.

b Grouping Variable: Time period: the decade.

ANOVA

		Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Level of synonymia	Between Groups	14,848	2	7,424	3,343	,042
	Within Groups	128,791	58	2,221		
	Total	143,639	60			
Level of non-congruency	Between Groups	18,109	2	9,055	4,824	,012
	Within Groups	108,875	58	1,877		
	Total	126,984	60			
Share of non-translated terms	Between Groups	1,837	2	,919	1,384	,259
	Within Groups	38,491	58	,664		
	Total	40,328	60			
Quality of the glossary	Between Groups	,114	2	,057	,133	,876
	Within Groups	24,935	58	,430		
	Total	25,049	60			
Total evaluation	Between Groups	79,262	2	39,631	4,682	,013
	Within Groups	490,935	58	8,464		
	Total	570,197	60			

Post Hoc Tests

Multiple Comparisons

LSD

Dependent Variable	(I) Time period: the decade	(J) Time period: the decade	Mean Difference (I-J)	Std. Error	Sig.	95% Confidence Interval	
						Lower Bound	Upper Bound
Level of synonymia	1990s	2000s	-,26	,428	,552	-1,11	,60
		2010s	1,09(*)	,517	,039	,06	2,13
	2000s	1990s	,26	,428	,552	-,60	1,11
		2010s	1,35(*)	,535	,014	,28	2,42
	2010s	1990s	-1,09(*)	,517	,039	-2,13	-,06
		2000s	-1,35(*)	,535	,014	-2,42	-,28
Level of non-congruency	1990s	2000s	-,06	,394	,881	-,85	,73
		2010s	1,34(*)	,475	,006	,39	2,29
	2000s	1990s	,06	,394	,881	-,73	,85
		2010s	1,40(*)	,492	,006	,42	2,39
	2010s	1990s	-1,34(*)	,475	,006	-2,29	-,39
		2000s	-1,40(*)	,492	,006	-2,39	-,42
Share of non-translated terms	1990s	2000s	,31	,234	,184	-,15	,78
		2010s	,40	,283	,164	-,17	,96
	2000s	1990s	-,31	,234	,184	-,78	,15
		2010s	,08	,292	,777	-,50	,67
	2010s	1990s	-,40	,283	,164	-,96	,17
		2000s	-,08	,292	,777	-,67	,50
Quality of the glossary	1990s	2000s	-,09	,188	,625	-,47	,28
		2010s	-,01	,227	,968	-,46	,45
	2000s	1990s	,09	,188	,625	-,28	,47
		2010s	,08	,235	,725	-,39	,55
	2010s	1990s	,01	,227	,968	-,45	,46
		2000s	-,08	,235	,725	-,55	,39
Total evaluation	1990s	2000s	-,09	,836	,912	-1,77	1,58
		2010s	2,82(*)	1,009	,007	,80	4,84
	2000s	1990s	,09	,836	,912	-1,58	1,77
		2010s	2,92(*)	1,044	,007	,83	5,01
	2010s	1990s	-2,82(*)	1,009	,007	-4,84	-,80
		2000s	-2,92(*)	1,044	,007	-5,01	-,83

* The mean difference is significant at the .05 level.

Correlations

		Year ordering number starting from 1990	Level of synonymia
Year ordering number starting from 1990	Pearson Correlation	1	-,249
	Sig. (2-tailed)	.	,053
	N	61	61
Level of synonymia	Pearson Correlation	-,249	1
	Sig. (2-tailed)	,053	.
	N	61	61

Correlations

		Year ordering number starting from 1990	Level of non- congruency
Year ordering number starting from 1990	Pearson Correlation	1	-,300(*)
	Sig. (2-tailed)	.	,019
	N	61	61
Level of non- congruency	Pearson Correlation	-,300(*)	1
	Sig. (2-tailed)	,019	.
	N	61	61

* Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed).

Correlations

		Year ordering number starting from 1990	Share of non- translated terms
Year ordering number starting from 1990	Pearson Correlation	1	-,169
	Sig. (2-tailed)	.	,194
	N	61	61
Share of non- translated terms	Pearson Correlation	-,169	1
	Sig. (2-tailed)	,194	.
	N	61	61

Correlations

		Year ordering number starting from 1990	Quality of the glossary
Year ordering number starting from 1990	Pearson Correlation	1	-,001
	Sig. (2-tailed)	.	,992
	N	61	61
Quality of the glossary	Pearson Correlation	-,001	1
	Sig. (2-tailed)	,992	.
	N	61	61

Correlations

		Year ordering number starting from 1990	Total evaluation
Year ordering number starting from 1990	Pearson Correlation	1	-,312(*)
	Sig. (2-tailed)	.	,014
	N	61	61
Total evaluation	Pearson Correlation	-,312(*)	1
	Sig. (2-tailed)	,014	.
	N	61	61

* Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed).

Приложение 5.
**Оценка единообразия терминологии в рамках корпусов
 словарно-учебных экономических текстов
 1990-х, 2000-х и 2010-х годов на латышском и
 русском языках, n = 70 словарей и учебников**

Таблица 1. Параллельные термины в рамках корпуса
 словарно-учебных экономических текстов 1990-х годов
 на латышском языке

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
Investment	<i>Investīcija</i>	Strazdiņa, Viksnīš, 1992; Skujiņa, 1995; Stiglics, Drifils, 1995; Junior Achievement Latvijas nodaļa, 1995; Krieviņš, 1996; Oļevskis, 1997; Kaparkalēja u.c., 1998; Avena, 1998; Gods, 1998	7
	<i>Ieguldījums</i> ²⁶	Skujiņa, 1995; Stiglics, Drifils, 1995; Junior Achievement Latvijas nodaļa, 1995; Avena, 1998; Gods, 1998	
	<i>Ilgtermiņa ieguldījums</i>	Skujiņa, 1995	
	<i>Kapitālieguldījums</i>	Junior Achievement Latvijas nodaļa, 1995; Krieviņš, 1996; Oļevskis, 1997; Avena, 1998; Gods, 1998	
	<i>Ieguldījums investīcijās</i>	Bikse, 1998	
	<i>Investīcija (ieguldījums)</i>	Krieviņš, 1996	
	<i>Investīcija jeb kapitālprece</i>	Bikse, 1998	

²⁶ За исключением тех случаев, когда слово *ieguldījums* употребляется в общем значении, – как, например, в следующих примерах: “*katras nozares ieguldījums valsts ekonomikas kopējos rezultātos*” (Bikse, 1998: 20), “*P. Samuelsona ieguldījums Hekšera- Olina koncepcijas attīstībā*” (Oļevskis, 2003: 74).

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
Productivity	<i>Ražīgums</i>	Strazdiņa, Viksniņš, 1992; Bikse, 1995, 1996, 1998; Skujiņa, 1995; Junior Achievement Latvijas nodaļa, 1995; Krieviņš, 1996; Treisijs, 1996	3
	<i>Produktivitāte</i>	Stenleiks, 1997; Bikse, 1998	
	<i>Ražīgums jeb produktivitāte</i>	Bikse, 1996, 1998	
Labour market	<i>Darbspēka tirgus</i>	Strazdiņa, Viksniņš, 1992; Stiglics, Drifils, 1995	2
	<i>Darba tirgus</i>	Bikse, 1998	
Marketing	<i>Mārketing</i>	Junior Achievement Latvijas nodaļa, 1995; Diķe, 1996; Krieviņš, 1996; Kurlovičs, 1997	4
	<i>Tirgzinība</i>	Skujiņa, 1995; Krieviņš, 1996; Kaparkalēja u.c., 1998	
	<i>Tirgvedība</i>	Skujiņa, 1995; Krieviņš, 1996	
	<i>Mārketing (tirgzinība)</i>	Kurlovičs, 1997	
Production possibilities curve	<i>Ražošanas iespējamības līkne</i>	Treisijs, 1996	4
	<i>Ražošanas iespēju līkne</i>	Bikse, 1995; Kurlovičs, 1997	
	<i>Pirkšanas iespēju līkne</i>	Kurlovičs, 1997	
	<i>Ražošanas iespēju robežas</i>	Bikse, 1995	
Market price	<i>Tirgus cena</i>	Strazdiņa, Viksniņš, 1992; Skujiņa, 1995; Junior Achievement Latvijas nodaļa, 1995; Bikse, 1995, 1998; Krieviņš, 1996; Diķe, 1996; Kurlovičs, 1997	8
	<i>Līdzsvara jeb tirgus cena</i>	Bikse, 1995; Krieviņš, 1996	
	<i>Tirgus līdzsvara cena</i>	Gods, 1998	
	<i>Līdzsvara cena (tirgus cena)</i>	Kurlovičs, 1997	
	<i>Pārdošanas cena</i>	Diķe, 1996; Kurlovičs, 1997	
	<i>Pirkšanas un pārdošanas cena</i>	Kurlovičs, 1997	
	<i>Cena</i>	Treisijs, 1996; Bikse, 1998	
	<i>Realizācijas cena</i>	Bikse, 1996	

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
Factors of production	<i>Fondveidojošie faktori</i>	Strazdiņa, Viksniņš, 1992	8
	<i>Ražošanas faktori</i>	Bikse, 1995; Diķe, 1996; Treisijs, 1996; Kurlovicš, 1997; Stenleiks, 1997; Gods, 1998; Bikse, 1998	
	<i>Ekonomiskie resursi jeb ražošanas faktori</i>	Kurlovičs, 1997	
	<i>Faktori</i>	Bikse, 1995; Treisijs, 1996; Stenleiks, 1997	
	<i>Resursi (vai faktori)</i>	Treisijs, 1996	
	<i>Ekonomiskie resursi</i>	Stenleiks, 1997; Bikse, 1998	
	<i>Resursi</i>	Bikse, 1995, 1996, 1998; Stenleiks, 1997	
	<i>Ražošanas resursi</i>	Bikse, 1995, 1996, 1998	
Total costs	<i>Vispārējās izmaksas</i>	Strazdiņa, Viksniņš, 1992	5
	<i>Kopizmaksas</i>	Strazdiņa, Viksniņš, 1992	
	<i>Kopējās izmaksas</i>	Strazdiņa, Viksniņš, 1992; Skujiņa, 1995; Bikse, 1995; Stenleiks, 1997	
	<i>Kopā izmaksas</i>	Treisijs, 1996	
	<i>Bruto izmaksas</i>	Kaparkalēja u.c., 1998	
Comparative advantage	<i>Relatīvā priekšrocība</i>	Stiglics, Drifils, 1995; Kurlovičs, 1997; Avena, 1998	4
	<i>Relatīva priekšrocība</i>	Stenleiks, 1997	
	<i>Salīdzinošā priekšrocība</i>	Treisijs, 1996; Bikse, 1998	
	<i>Salīdzināmā priekšrocība</i>	Bikse, 1998	
Growth	<i>Izaugsme</i>	Skujiņa, 1995; Junior Achievement Latvijas nodaļa, 1995; Bikse, 1996, 1998; Treisijs, 1996; Stenleiks, 1997	5
	<i>Pieaugums</i>	Strazdiņa, Viksniņš, 1992; Bikse, 1995, 1996, 1998; Treisijs, 1996; Kaparkalēja u.c., 1998	
	<i>Celšanās</i>	Bikse, 1998	
	<i>Augšana</i>	Kaparkalēja u.c., 1998; Bikse, 1996	
	<i>Kāpināšana</i>	Bikse, 1996	

Таблица 2. Параллельные термины в рамках корпуса
словарно-учебных экономических текстов 2000-х годов
на латышском языке

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
Investment	<i>Investīcija</i>	Oļevskis, 2000; Grēviņa, 2000; Diderihs, 2000; Lībermanis, 2002, 2007; Gods, 2000, 2002; Hofs, Marinska, 2002; Oļevskis, 2003; Kačevska, 2003; Nešpors, 2003; Jakovļevs, 2004; Ābeltiņa, 2007; Bikse, 2007, 2009	7
	<i>ieguldījums</i>	Oļevskis, 2000; Diderihs, 2000; Lībermanis, 2002; Hofs, Marinska, 2002; Nešpors, 2003; Bikse, 2007, 2009	
	<i>Kapitālieguldījums</i>	Grēviņa, 2000; Diderihs, 2000; Hofs, Marinska, 2002; Kačevska, 2003; Jakovļevs, 2004; Šenfelde, 2006; Ābeltiņa, 2007; Lībermanis, 2007	
	<i>ieguldījums ražošanā</i>	Bikse, 2007	
	<i>ieguldītie līdzekļi</i>	Bikse, 2007	
	<i>Investīcija (kapitālieguldījums)</i>	Nešpors, 2003	
	<i>Ilgtermiņa ieguldījumi</i>	Nešpors, 2003; Šenfelde, 2006	
Productivity	<i>Ražīgums (produktivitāte)</i>	Diderihs, 2000	6
	<i>Produktivitāte (ražīgums)</i>	Diderihs, 2000	
	<i>Produktivitāte</i>	Diderihs, 2000; Gods, 2000; Bikse, 2007; Lībermanis, 2007	
	<i>Ražīgums</i>	Grēviņa, 2000; Diderihs, 2000; Gods, 2000, 2002; Nešpors, 2003; Oļevskis, 2003; Jakovļevs, 2004; Šenfelde, 2006; Bikse, 2007; Ābeltiņa, 2007	

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
	<i>Ražīgais spēks</i>	Lībermanis, 2002 ²⁷	
	<i>Ražība</i>	Gods, 2000; Nešpors, 2003 ²⁸	
<i>Labour market</i>	<i>Darba tirgus</i>	Grēviņa, 2000; Nešpors, 2003; Oļevskis, 2003; Jakovļevs, 2004; Ābeltiņa, 2007; Bikse, 2007	2
	<i>Darbaspēka tirgus</i>	Oļevskis, 2003; Lībermanis, 2007	
<i>Marketing</i>	<i>Mārketingš</i>	Grēviņa, 2000; Hofš, Marinska, 2002; Kaparkalēja, 2002; Nešpors, 2003; Jakovļevs, 2004; Ābeltiņa, 2007	3
	<i>Tirgvedība</i>	Grēviņa, 2000	
	<i>Tirgzinība</i>	Grēviņa, 2000; Kaparkalēja, 2002	
<i>Production possibilities curve</i>	<i>Ražošanas iespēju līkne</i>	Oļevskis, 2000; Gods, 2000, 2002; Lībermanis, 2002; Kačevska, 2003; Oļevskis, 2003; Nešpors, 2003; Jakovļevs, 2004; Šenfelde, 2006; Bikse, 2007	4
	<i>Ražošanas līkne</i>	Šenfelde, 2006	
	<i>Ražošanas iespēju robeža</i>	Jakovļevs, 2004	
	<i>Ražošanas robežlīkne</i>	Gods, 2000	
<i>Market price</i>	<i>Tirgus cena</i>	Grēviņa, 2000; Gods, 2000, 2002; Kačevska, 2003; Nešpors, 2003; Jakovļevs, 2004; Bikse, 2007	3
	<i>Cena tirgū</i>	Gods, 2002; Jakovļevs, 2004; Bikse, 2007	
	<i>Cena</i>	Gods, 2002; Nešpors, 2003; Jakovļevs, 2004; Bikse, 2007	

²⁷ В этом учебнике термин *ražīgais spēks* используется вместо термина *ražīgums* (в свою очередь, термин *ražīgums* вообще не встречается в тексте учебника): “Līdz ar to vajadzību pieaugums arvien asāk izvirza darba ražīga spēka problēmu” (Lībermanis, 2002: 22).

²⁸ В обоих учебниках термин *ražība* используется не как обозначение урожайности сельскохозяйственных культур, а именно в значении производительности: “Kapitāla tīra ražība” (Nešpors, 2003: 137).

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
<i>Factors of production</i>	<i>Ražošanas faktori</i>	Grēviņa, 2000; Oļevskis, 2000; Diderihs, 2000; Gods, 2000, 2002; Hofs, Marinska, 2002; Oļevskis, 2003; Kačevska, 2003; Jakovļevs, 2004; Šenfelde, 2006; Ābeltiņa, 2007; Bikse, 2007	6
	<i>Ražošanas resursi</i>	Oļevskis, 2000; Lībermanis, ²⁹ 2002, 2007; Gods, 2000, 2002; Nešpors, 2003; Oļevskis, 2003; Jakovļevs, 2004; Šenfelde, 2006	
	<i>Resursi</i>	Gods, 2000, 2002; Oļevskis, 2003; Nešpors, 2003; Jakovļevs, 2004; Šenfelde, 2006; Bikse, 2007	
	<i>Faktori</i>	Oļevskis, 2000; Gods, 2000, 2002; Oļevskis, 2003; Šenfelde, 2006; Bikse, 2007	
	<i>Ražošanas (faktori) resursi</i>	Nešpors, 2003	
	<i>Ekonomiskie resursi</i>	Gods, 2000; Hofs, Marinska, 2002; Jakovļevs, 2004	
<i>Total costs</i>	<i>Kopējās izmaksas</i>	Grēviņa, 2000; Gods, 2000; Hofs, Marinska, 2002; Kačevska, 2003; Oļevskis, 2003; Nešpors, 2003; Jakovļevs, 2004; Ābeltiņa, 2007; Bikse, 2007	1
<i>Comparative advantage</i>	<i>Relatīvā priekšrocība</i>	Gods, 2002; Jakovļevs, 2004; Šenfelde, 2006	4
	<i>Salīdzināmā priekšrocība</i>	Gods, 2002; Oļevskis, 2000, 2003; Bikse, 2007, 2009	
	<i>Salīdzinošā priekšrocība</i>	Grēviņa, 2000; Ābeltiņa, 2007	
	<i>Salīdzinošā priekšrocība</i>	Gods, 2002; Kačevska, 2003	

²⁹ В учебниках этого автора термин *ražošanas resursi* используется не как синоним, а вместо термина *ražošanas faktori* (в свою очередь, термин *ražošanas faktori* вообще не встречается) (Lībermanis, 2002, 2007).

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
Growth	<i>Izaugsmē</i>	Grēviņa, 2000; Gods, 2000, 2002; Lībermanis, 2002; Nešpors, 2003; Oļevskis, 2003; Šenfelde, 2006; Bikse, 2007	6
	<i>Pieaugums</i>	Grēviņa, 2000; Gods, 2000, 2002; Kaparkalēja, 2002; Lībermanis, 2002, 2007; Hofs, Marinska, 2002; Nešpors, 2003; Oļevskis, 2000, 2003; Jakovļevs, 2004; Šenfelde, 2006; Ābeltiņa, 2007; Bikse, 2007	
	<i>Kāpinājums</i>	Lībermanis, 2002	
	<i>Pieauguma kāpums</i>	Jakovļevs, 2004	
	<i>Kāpums</i>	Oļevskis, 2000; Gods, 2002; Lībermanis, 2007	
	<i>Augšupeja</i>	Gods, 2002	

Таблица 3. Параллельные термины в рамках корпуса
словарно-учебных экономических текстов 2010-х годов
на латышском языке

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
<i>Investment</i>	<i>Investīcija</i>	Plotkāns, 2010; Krūgmens, 2010; Hofs, Alsiņa, 2011; Piketī, 2015; Nešpors, 2015; Bikse, 2015	8
	<i>leguldījums</i>	Krūgmens, 2010; Hofs, Alsiņa, 2011; Bikse, 2015	
	<i>leguldījums ražošanā</i>	Plotkāns, 2010	
	<i>Aktīvs</i>	Piketī, 2015 ³⁰	
	<i>Noguldījums</i>	Piketī, 2015	
	<i>Kapitālieguldījums</i>	Hofs, Alsiņa, 2011	
	<i>Kapitālieguldījums (investīcija)</i>	Hofs, Alsiņa, 2011	
	<i>leguldījums investīcijās</i>	Bikse, 2015	
<i>Productivity</i>	<i>Ražīgums (produktivitāte)</i>	Plotkāns, 2010	4
	<i>Produktivitāte</i>	Plotkāns, 2010; Krūgmens, 2010; Hofs, Alsiņa, 2011	
	<i>Ražīgums</i>	Piketī, 2015; Nešpors, 2015; Bikse, 2015	
	<i>Ražība</i>	Nešpors, 2015	
<i>Labour market</i>	<i>Darba tirgus</i>	Krūgmens, 2010; Nešpors, 2015; Bikse, 2015	1
<i>Marketing</i>	<i>Mārketingš</i>	Plotkāns, 2010; Freijers, 2011; Hofs, Alsiņa, 2011	1
<i>Production possibilities curve</i>	<i>Ražošanas iespēju līkne</i>	Nešpors, 2015; Bikse, 2015	1

³⁰ В этой книге термины *aktīvi* и *noguldījumi* используются как синонимы термина *investīcijas*: “Protams, vairākkārtīgi minēts, cik liela nozīme 19. gs. un Belle Epoque laikā bija ārzemju aktīviem Apvienotajā Karalistē un Francijā. Taču ar to nepietiek, jo šis jautājums par starptautiskajiem noguldījumiem vispirms rodas nākotnes sakarā” (Piketī, 2015: 539).

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
Market price	<i>Tirgus cena</i>	Nešpors, 2015; Freijers, 2011	5
	<i>Cena</i>	Nešpors, 2015; Hofs, Alsiņa, 2011	
	<i>Vienības cena</i>	Nešpors, 2015	
	<i>Produkcijas vienības cena</i>	Nešpors, 2015	
	<i>Produkta vienības cena</i>	Nešpors, 2015	
Factors of production	<i>Ražošanas faktori (resursi)</i>	Plotkāns, 2010	9
	<i>Ekonomikas resursi (faktori)</i>	Plotkāns, 2010	
	<i>Ekonomikas resursi</i>	Plotkāns, 2010	
	<i>Ekonomiskie resursi</i>	Plotkāns, 2010; Bikse, 2015	
	<i>Ražošanas faktori</i>	Nešpors, 2015; Bikse, 2015	
	<i>Faktori</i>	Nešpors, 2015	
	<i>Ražošanas faktori / ekonomiskie resursi</i>	Hofs, Alsiņa, 2011	
Total costs	<i>Kopējās izmaksas</i>	Plotkāns, 2010; Nešpors, 2015; Hofs, Alsiņa, 2011	1
	<i>Comparative advantage</i>		
Comparative advantage	<i>Ekonomiska priekšrocība</i>	Plotkāns, 2010 ³¹	2
	<i>Salīdzināmā priekšrocība</i>	Bikse, 2015	

³¹ В этом учебнике термин *ekonomiska priekšrocība* используется вместо термина *salīdzinošā priekšrocība* (в свою очередь, термин *salīdzinošā priekšrocība* вообще не встречается): “Jūs, protams, varat mēģināt atrast kādu Latvijai piemītošu ekonomisku priekšrocību, kuru var izspēlēt kā trumpi ekonomiskās konkurences spēlē” (Plotkāns, 2010: 147).

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
Growth	<i>Izaugsme</i>	Plotkāns, 2010; Piketī, 2015; Bikse, 2015	4
	<i>Pieaugums</i>	Plotkāns, 2010; Krūgmens, 2010; Hofs, Alsiņa, 2011; Piketī, 2015; Nešpors, 2015; Bikse, 2015	
	<i>Kāpums</i>	Krūgmens, 2010; Piketī, 2015; Bikse, 2015	
	<i>Augšana</i>	Bikse, 2015	

Таблица 4. Параллельные термины в рамках корпуса словарно-учебных экономических текстов 1990-х годов на русском языке

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
Investment	Инвестиция	Киперман, 1991; Strazdiņa, Viksniņš, 1992; Хейлбронер, Туроу, 1994: Самуэльсон, 1994а; Skujiņa, 1995; Самуэльсон, Нордхаус, 1997; Фомичев, 1998; Баканов, Шеремет, 1999; Хорнби и др., 1999; Муравьев и др., 1999	7
	Вложение	Минаева, 1994; Skujiņa, 1995	
	Капитальное вложение (инвестиция в основной капитал)	Бригхэм, 1998	
	Капиталовложение	Канарейкин, 1993; Хейлбронер, Туроу, 1994: Бригхэм, 1998	
	Капитальное вложение	Минаева, 1994; Баканов, Шеремет, 1999; Муравьев и др., 1999	

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
	Капитальное вложение (инвестиция)	Коровкин, 1990	
	Инвестиционный ресурс	Муравьев и др., 1999	
<i>Productivity</i>	Производительность	Strazdiņa, Viksniņš, 1992; Канарейкин, 1993; Самуэльсон, 1994а, 1994б; Минаева, 1994; Хейлбронер, Туроу, 1994: Самуэльсон, 1994а; Skujiņa, 1995; Самуэльсон, Нордхаус, 1997; Фомичев, 1998; Хорнби и др., 1999	5
	Производительность (эффективность)	Стэнлейк, 1994	
	Выработка	Самуэльсон, 1994б; Хейлбронер, Туроу, 1994	
	Продуктивность	Хейлбронер, Туроу, 1994	
	Эффективность	Минаева, 1994	
<i>Labour market</i>	Рынок труда	Никифорова, 1991; Киперман, 1991; Strazdiņa, Viksniņš, 1992; Минаева, 1994; Самуэльсон, Нордхаус, 1997; Хорнби и др., 1999	1
<i>Marketing</i>	Маркетинг	Киперман, 1991; Канарейкин, 1993; Минаева, 1994; Skujiņa, 1995; Хорнби и др., 1999; Муравьев и др., 1999	
	Маркетинг-микс	Канарейкин, 1993	4
	Маркетинговая деятельность	Канарейкин, 1993	
	Торгово-сбытовая деятельность	Канарейкин, 1993	

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
<i>Production possibilities curve</i>	Кривая производственных возможностей	Самуэльсон, 1994а; Фомичев, 1998	5
	Кривая производственных возможностей (или трансформации)	Самуэльсон, 1994а	
	График производственных возможностей или производственной трансформации	Самуэльсон, 1994а	
	График производственных возможностей	Самуэльсон, Нордхаус, 1997	
	Граница производственных возможностей	Самуэльсон, Нордхаус, 1997 ³²	
<i>Market price</i>	Рыночная цена	Strazdiņa, Viksniņš, 1992; Самуэльсон, 1994а, 1994б; Skujiņa, 1995; Фомичев, 1998	8
	Продажная цена	Бригхэм, 1998	
	Цена реализации	Хорнби и др., 1999	
	Цена	Хейлбронер, Туроу, 1994: Минаева, 1994; Хорнби и др., 1999	
	Цена свободного рынка	Хейлбронер, Туроу, 1994	
	Равновесная рыночная цена	Минаева, 1994	
	Свободная розничная цена	Минаева, 1994	
	Уравновешивающая цена	Самуэльсон, Нордхаус, 1997	

³² Следующая цитата подтверждает, что в этом учебнике термин “граница производственных возможностей” используется именно для обозначения графика: “Первый график, с которым мы встретились в этом тексте, была граница производственных возможностей” (Самуэльсон, Нордхаус, 1997: 59).

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
<i>Factors of production</i>	Фондообразующие факторы	Strazdiņa, Viksnīš, 1992; Фомичев, 1998	7
	Факторы производства	Минаева, 1994; Самуэльсон, 1994б; Стэнлейк, 1994; Самуэльсон, Нордхаус, 1997; Фомичев, 1998; Хорнби и др., 1999	
	Факторы	Самуэльсон, 1994б; Самуэльсон, Нордхаус, 1997; Хорнби и др., 1999	
	Производственные ресурсы	Баканов, Шеремет, 1999	
	Ресурсы	Минаева, 1994; Самуэльсон, Нордхаус, 1997; Хорнби и др., 1999; Муравьев и др., 1999	
	Производственные факторы	Самуэльсон, Нордхаус, 1997; Хорнби и др., 1999	
	Средства производства	Самуэльсон, Нордхаус, 1997	
<i>Total costs</i>	Общие расходы	Strazdiņa, Viksnīš, 1992; Skujiņa, 1995	7
	Полные издержки	Бригхэм, 1998	
	Совокупные расходы	Фомичев, 1998	
	Совокупные затраты	Хорнби и др., 1999	
	Общепроизводственные расходы	Коровкин, 1990	
	Общие издержки	Минаева, 1994; Самуэльсон, Нордхаус, 1997	
	Общая сумма издержек	Самуэльсон, 1994б	
<i>Comparative advantage</i>	Сравнительное преимущество	Самуэльсон, 1994б; Самуэльсон, Нордхаус, 1997; Фомичев, 1998	1
<i>Growth</i>	Рост	Strazdiņa, Viksnīš, 1992; Самуэльсон, 1994а, 1994б; Минаева, 1994; Skujiņa, 1995; Самуэльсон, Нордхаус, 1997; Хорнби и др., 1999	2
	Прирост	Самуэльсон, 1994б; Хорнби и др., 1999	

**Таблица 5. Параллельные термины в рамках корпуса
словарно-учебных экономических текстов 2000-х годов
на русском языке**

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
<i>Investment</i>	Инвестиция	Жданова, Вартумян, 2000; Grēviņa, 2000; Борисов, 2000; Королькевич В.А., Королькевич В.Ф., 2000; Клинов, 2005; Ābeltiņa, 2007; Брю, Макконнелл, 2008; Макконнелл, Брю, 2008; Самуэльсон, Нордхаус, 2009	6
	Вложение	Клинов, 2005	
	Инвестиция (капиталовложение)	Самуэльсон, Нордхаус, 2009	
	Капиталовложение	Жданова, Вартумян, 2000; Борисов, 2000	
	Помещённые средства	Борисов, 2000	
Вложение капитала	Королькевич В.А., Королькевич В.Ф., 2000		
<i>Productivity</i>	Производительность	Жданова, Вартумян, 2000; Grēviņa, 2000; Королькевич В.А., Королькевич В.Ф., 2000; Борисов, 2000; Ābeltiņa, 2007; Брю, Макконнелл, 2008; Макконнелл, Брю, 2008	3
	Выработка	Борисов, 2000	
	Продуктивность	Жданова, Вартумян, 2000	
<i>Labour market</i>	Рынок труда	Жданова, Вартумян, 2000; Королькевич В.А., Королькевич В.Ф., 2000; Grēviņa, 2000; Ābeltiņa, 2007; Брю, Макконнелл, 2008	1
<i>Marketing</i>	Маркетинг	Жданова, Вартумян, 2000; Grēviņa, 2000; Папирян, 2000; Ābeltiņa, 2007	2
	Система сбыта	Жданова, Вартумян, 2000	

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
<i>Production possibilities curve</i>	Кривая производственных возможностей	Макконнелл, Брю, 2001, 2008; Брю, Макконнелл, 2008; Самуэльсон, Нордхаус, 2009	3
	График производственных возможностей	Макконнелл, Брю, 2008	
	Кривая потребительских возможностей	Самуэльсон, Нордхаус, 2009	
<i>Market price</i>	Рыночная цена	Жданова, Вартумян, 2000; Королькевич В.А., Королькевич В.Ф., 2000; Grēviņa, 2000; Самуэльсон, Нордхаус, 2009	2
	Рыночный курс	Жданова, Вартумян, 2000	
<i>Factors of production</i>	Производственные факторы	Жданова, Вартумян, 2000; Grēviņa, 2000; Борисов, 2000; Ābeltiņa, 2007	8
	Факторы производства	Королькевич В.А., Королькевич В.Ф., 2000; Борисов, 2000; Папирян, 2000; Макконнелл, Брю, 2001, 2008; Брю, Макконнелл, 2008; Самуэльсон, Нордхаус, 2009	
	Факторы (ресурсы) производства	Самуэльсон, Нордхаус, 2009	
	Факторы	Папирян, 2000	
	Ресурсы	Макконнелл, Брю, 2001, 2008; Брю, Макконнелл, 2008	
	Экономические ресурсы	Макконнелл, Брю, 2001, 2008; Брю, Макконнелл, 2008	
	Средства производства	Макконнелл, Брю, 2001	
	Агенты производства	Брю, Макконнелл, 2008	

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
<i>Total costs</i>	Общие издержки	Grēviņa, 2000; Ābeltiņa, 2007; Брю, Макконнелл, 2008; Макконнелл, Брю, 2008; Самуэльсон, Нордхаус, 2009	3
	Совокупные (валовые) издержки	Макконнелл, Брю, 2008	
	Совокупные издержки	Макконнелл, Брю, 2008	
<i>Comparative advantage</i>	Сравнительное преимущество	Жданова, Вартумян, 2000; Борисов, 2000; Grēviņa, 2000; Папирян, 2000; Макконнелл, Брю, 2001, 2008; Ābeltiņa, 2007; Брю, Макконнелл, 2008; Самуэльсон, Нордхаус, 2009	4
	Относительное преимущество	Папирян, 2000; Макконнелл, Брю, 2001; Брю, Макконнелл, 2008	
	Сравнительное (относительное) преимущество	Макконнелл, Брю, 2001	
	Сравнительное (стоимостное) преимущество	Макконнелл, Брю, 2008	
<i>Growth</i>	Рост	Жданова, Вартумян, 2000; Grēviņa, 2000; Папирян, 2000; Королькевич В.А., Королькевич В.Ф., 2000; Макконнелл, Брю, 2001, 2008; Ходжсон, 2003; Клинов, 2005; Брю, Макконнелл, 2008	4
	Прирост	Grēviņa, 2000; Клинов, 2005; Ābeltiņa, 2007; Брю, Макконнелл, 2008	
	Подъём	Королькевич В.А., Королькевич В.Ф., 2000	
	Развитие	Жданова, Вартумян, 2000	

Таблица 6. Параллельные термины в рамках корпуса словарно-учебных экономических текстов 2010-х годов на русском языке

Термины на английском языке	Параллельные термины, эквивалентные английским	Источники	Количество параллельных терминов
<i>Investment</i>	Инвестиция	Басовский, 2010; Мэнкью, 2010; Пикетти, 2015	4
	Вложение	Басовский, 2010; Мэнкью, 2010; Пикетти, 2015	
	Капиталовложение	Басовский, 2010; Пикетти, 2015	
	Капитальное вложение	Кузьбожев и др., 2010	
<i>Productivity</i>	Производительность	Басовский, 2010; Кузьбожев и др., 2010	1
<i>Labour market</i>	Рынок труда	Лобачева, 2010; Пикетти, 2015	1
<i>Marketing</i>	Маркетинг	Басовский, 2010	1
<i>Production possibilities curve</i>	Кривая производственных возможностей	Лобачева, 2010	1
<i>Market price</i>	Рыночная цена	Лобачева, 2010	1
<i>Factors of production</i>	Факторы производства	Басовский, 2010; Мэнкью, 2010; Лобачева, 2010; Кузьбожев и др., 2010	7
	Факторы	Басовский, 2010; Лобачева, 2010; Кузьбожев и др., 2010	
	Факторы производства, т.е. ресурсы	Лобачева, 2010	
	Производственные факторы	Басовский, 2010; Кузьбожев и др., 2010	
	Производственные ресурсы	Кузьбожев и др., 2010	
	Экономические ресурсы	Кузьбожев и др., 2010	
	Ресурсы	Кузьбожев и др., 2010	
<i>Total costs</i>	Совокупные издержки	Мэнкью, 2010	2
	Общие издержки	Лобачева, 2010	
<i>Comparative advantage</i>	Сравнительное преимущество	Басовский, 2010; Мэнкью, 2010	1
<i>Growth</i>	Рост	Басовский, 2010; Пикетти, 2015; Кузьбожев и др., 2010	2
	Прирост	Кузьбожев и др., 2010	

Приложение 6.
**Список словарно-учебных экономических текстов,
составивших объект исследования,
n = 70 словарей и учебников**

- Ābeltiņa A. (sast.) (2007) *Ekonomikas skaidrojošā vārdnīca*. Rīga: Biznesa augstskola Turība.
- Avena K. (1998) *Starptautiska ekonomika*. Rīga: Turības mācību centrs.
- Bikse V. (1995) *Tirgus ekonomikas pamati*. I daļa. Rīga: Valsts administrācijas skola.
- Bikse V. (1996) *Tirgus ekonomikas pamati*. II daļa. Rīga: Valsts administrācijas skola.
- Bikse V. (1998) *Makroekonomikas pamati: teorija, problēmas, politika*. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Bikse V. (2007) *Ekonomikas teorijas pamatprincipi*. Rīga: Izglītības solī.
- Bikse V. (2009) *Ekonomika un bankas*. Rīga: Latvijas Komercbanku asociācijas Kon-sultāciju un mācību centrs.
- Bikse V. (2015) *Makroekonomika: teorija un politika*. Liepāja: LiePA.
- Diderihs H. (2000) *Uzņēmuma ekonomika*. Saīsināts tulk. no vācu val. Rīga: Zinātne.
- Diķe V. (1996) *Ievads ekonomikā. Sabiedrības zinības pamatskolai*. Rīga: RaKa.
- Freijers V. (2011) *Tūrisma mārketingš*. Tulk. no vācu val. Rīga: Biznesa augstskola Turība.
- Gods U. (1998) *Mikroekonomika 1*. Rīga: Biznesa augstskola Turība.
- Gods U. (2000) *Mikroekonomika 1I*. Rīga: Biznesa augstskola Turība.
- Gods U. (2002) *Makroekonomika*. Rīga: Biznesa augstskola Turība.
- Grēviņa, R. (Aut.kol.vad.) (2000). *Ekonomikas skaidrojošā vārdnīca*. Rīga: Zinātne.
- Hofs K.G., Marinska K. (2002) *Biznesa ekonomika*. 1. izd. Tulk. no norvēģu val. Rīga: Jāņa Rozes apgāds.
- Hofs K.G., Alsiņa R. (2011) *Biznesa ekonomika*. 2. izd. Tulk. no norvēģu val. Rīga: Jāņa Rozes apgāds.
- Jakovļevs P. (2004) *Ekonomika: uzdevumi un lietišķas spēles*. Rīga: RaKa.
- Junior Achievement Latvijas nodaļa. (1995) *Lietišķā ekonomika. Studiju ceļvedis*. Tulk. no angļu val. Lielvārde: Lielvārds.
- Kačevska I. (proj.vad.) (2003) *Ekonomikas un finanšu vārdnīca*. Rīga: Norden AB.
- Kaparkalēja D. (sast.) (2002) *Mārketinga pamati*. Rīga: Jumava.
- Kaparkalēja D., Pavloviča A., Matuzāns J., Bušmeistare E., Suharevs V., Rusmane I. (1998) *Tirgzinības pamati*. 2. grāmata. Rīga: Jumava.
- Krieviņš V. (1996) *Ekonomikas pamatkurss*. Rīga: RaKa.

- Krūgmens P. (2010) *Depresīvās ekonomikas atgriešanās un 2008. gada krīze*. Tulk. no angļu val. Rīga: Jumava.
- Kurlovičs G. (1997) *Ievads ekonomikā 8. klasei*. Rīga: Zvaigzne ABC.
- Lībermanis G. (2002) *Ceļvedis ekonomikā*. Rīga: Kamene.
- Lībermanis G. (2007) *Kā uzveikt inflācijas pūķi?* Rīga: Multineo.
- Nešpors V. (2002) *Ievads ekonomikā*. Rīga: Kamene.
- Nešpors V. (2015) *Mikroekonomikas teorijas pamati*. Rīga: RTU izdevniecība.
- Oļevskis G. (1997) *Uzņēmējdarbība un valsts (attīstīta tirgus valstu pieredze)*. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Oļevskis G. (2000) *Starptautiskā ekonomika*. Rīga: SIA "Jānis Roze".
- Oļevskis G. (2003) *Starptautiskā tirdzniecība*. Rīga: RSEBAA.
- Piketī T. (2015) *Kapitāls 21. gadsimtā*. Tulk. no franču val. Jelgava: Lauku bibliotēku atbalsta biedrība.
- Plotkāns A. (2010) *Cita ekonomika*. Rīga: Dienas grāmata.
- Skujiņa V. (aut. kol. vad.) (1995) *ELDO: Ekonomikas, lietvedības un darba organizācijas termini*. Rīga: LZA Latviešu valodas institūts.
- Stenleiks Dž.F. (1997) *Ekonomikas pamati*. Tulk. no angļu val. Rīga: Zvaigzne ABC.
- Stiglics Dž.E., Drifils Dž. (1995) *Mikroekonomika*. Saīsināts tulk. no angļu val. Rīga: Latvijas Universitāte.
- Strazdiņa V., Viksniņš M. (sast.) (1992) *Tirdzniecības ekonomikas, organizācijas un pārvaldes terminu vārdnīca*. Rīga: Zinātne.
- Šenfelde M. (2006) *Makroekonomika*. Rīga: RTU izdevniecība.
- Treisijs M. (1996) *Lauksaimniecība un pārtika tirgus ekonomikā: ievads teorijā, praksē un politikā*. Tulk. no angļu val. Rīga: Latvijas Valsts agrārās ekonomikas institūts.
- Баканов М.И., Шеремет А.Д. (1999) *Теория экономического анализа*. Москва: Финансы и статистика.
- Басовский Л.Е. (2010) *Мировая экономика*. Москва: Инфра-М.
- Борисов Е.Ф. (2000) *Экономическая теория*. Москва: Юристъ.
- Бригхэм Ю.Ф. (1998) *Энциклопедия финансового менеджмента*. Сокр. пер. с англ. Москва: РАГС – "Экономика".
- Брю С.Л., Макконнелл К.Р. (2008) *Экономикс*. Пер. с англ. Москва: ИНФРА-М.
- Жданова И.Ф., Вартумян Э.Л. (2000) *Англо-русский экономический словарь*. Москва: Русский язык.
- Канарейкин С.Н. (отв. за выпуск) (1993) *Экономикс: теория и практика*. Том 1. СПб: АО Дорваль, АО Лига.
- Киперман Г.Я. (общ. ред.) (1991) *Рыночная экономика*. Популярный словарь. Москва: Издательство политической литературы.
- Клинов В.Г. (2005) *Экономическая конъюнктура. Факторы и механизмы формирования*. Москва: Экономика.

- Коровкин В.П. (сост.) (1990) *Словарь-справочник экономиста АПК*. Москва: Экономика.
- Королькевич В.А., Королькевич В.Ф. (2000) *Англо-русский бизнес-словарь*. Москва: Юристъ.
- Кругман П., Обстфельд М. (1997) *Международная экономика: теория и политика*. Пер. с англ. Москва: Экономический факультет МГУ, ЮНИТИ.
- Кузьбожев Э.Н., Козьева И.А., Световцева М.Г. (2010) *Экономическая география и регионалистика*. Москва: Юрайт.
- Лобачева Е.Н. (ред.) (2010) *Экономическая теория*. Москва: Юрайт, Высшее образование.
- Макконнелл К.Р., Брю С.Л. (2001) *Экономикс I: принципы, проблемы и политика*. 13-е изд. Пер. с англ. Москва: ИНФРА-М.
- Макконнелл К.Р., Брю С.Л. (2008) *Экономикс II: принципы, проблемы и политика*. 16-е изд. Пер. с англ. Москва: ИНФРА-М.
- Минаева Н.В. (1994) *Экономика и предпринимательство*. Москва: Владос.
- Муравьев А.И., Игнатьев А.М., Крутик А.Б. (1999) *Малый бизнес: экономика, организация, финансы*. СПб: Издательский дом Бизнес-пресса.
- Мэнкью Н.Г. (2010) *Принципы экономикс*. Пер. с англ. СПб: Питер.
- Папирян Г.А. (2000) *Экономика туризма*. Москва: Финансы и статистика.
- Пикетти Т. (2015) *Капитал в XXI веке*. Пер. с англ. Москва: Ад Маргинем Пресс.
- Самуэльсон П. (1994а) *Экономика*. Том 1. Пер. с англ. Москва: НПО "Алгон", ВНИИСИ, "Машиностроение".
- Самуэльсон П. (1994б) *Экономика*. Том 2. Пер. с англ. Москва: НПО "Алгон", ВНИИСИ, "Машиностроение".
- Самуэльсон П.А., Нордхаус В.Д. (1997) *Экономика*. 15-е изд. Пер. с англ. Москва: Бином-КноРус.
- Самуэльсон П.Э., Нордхаус В.Д. (2009) *Экономика*. 18-е изд. Пер. с англ. Москва: ООО "И.Д. Вильямс".
- Стэнлейк Дж.Ф. (1994) *Экономикс для начинающих*. Пер. с англ. Москва: Республика.
- Фомичев В.И. (1998) *Международная торговля*. Москва: ИНФРА-М.
- Хейлбронер Р., Туроу Л. (1994) *Экономика для всех*. Пер. с англ. Новосибирск: ЭКОР.
- Ходжсон Дж. (2003) *Экономическая теория и институты*. Пер. с англ. Москва: ДЕЛО.
- Хорнби У., Гэмми Б., Уолл С. (1999) *Экономика для менеджеров*. Пер. с англ. Москва: ЮНИТИ.

Maketētāja: Marina Stočka
Vāka dizainere: Inese Gura



Daugavpils Universitātes Akadēmiskais apgāds "Saule".
Izdevējdarbības reģistr. apliecība Nr. 2-0197.
Vienības iela 13, Daugavpils, LV-5401, Latvija.

Iespiests SIA "Drukātava"